YO pecador me confiesso delante de Dios: y de sancta Maria: y ô todos los santos: y delante ô vos padre que peque con mi pensamiẽto: y con mi habla: y cõ mis obras: y con mis negligencias. Digo mi culpa que peque mucho y muy grauemẽte. Ruego a mi señor dios tenga por biẽ de perdonarme todos mis pecados. Y a vos padre que me absoluays y me deys penitẽcia.

NEuatl nitlatlacoanimin ye ycuiuia yixpãcinco yn Dios: no yeuatcin ynitlaçonãtci yn sancta Maria: yuã ynic quichtin santos nie. Notecuatl yn ti padre: ca onitlatlaco/notlatlamiq̃liztica/no tlatolcica no tlachpualiztica/notlaciuiliztica: miq̃toua yn notlatlacul: cacenca onitlatlaco: nicnotlatlauhtilia yn notecuio Dios: manechmocenpopolhuili yn ycquich no tlatlacul. Auh yn ti notatci martinechmoteochiuili/noyuan rinechmomaquilti yn tlamacenaliztli penitencia. Amen.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit.
Marci vltimo cap. Que quiere dezir en nuestra lengua. El que creyere fielmente y fuere baptizado: este sera saluo. Estas palabras que aqui oyes están escriptas en el sancto Euangelio: las quales dixo y pnuncio nro grã redẽptor Jesu xpo hijo ỏ dios: y nosotros las tenemos en grã veneraciõ/estas y las de mas diuinas palabras suyas: porq̃ verdaderamente son palabras de saluaciõ: y nosotros las creemos firmemente: assi los q̃ somos religiosos/como todos los otros buenos xpianos: porq̃ las dixo nro gran rey y señor. Que para que seamos saluos y todos vosotros los desta tierra y assi mismo todos los hombres del mundo: es nos necessaria la fe y el baptismo: porque para esto nos hizo y crio nro gran rey y señor dios: cõuiene a saber: para que nosotros los hõbres le conozcamos cõ nra fe

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit.
Marci vltimo cap. Quitoznecq̃ tlamotlatolpã. Ynaq̃uelha nel tocaz yuan moquantequiz maquixtilo. Cayeuatl ynic tlatolli nican ancmocaquitia ypan ycuiuhtica yn sancto Euãgelio: ca oquimitalhuitcneh in toueytemaquixticauh Jesu xpo Dios ypiltzin. Auh ynic uan tlin cacẽca tictomauiçalhuia ye uhatli yuã yn occeq̃ ynic tlatolli: ca nelli nemaquixtiliz tlatolli: ca nel tictoneltoquitia ynic padzeme yuã ynic quichtin nel xpianome: ca oquimitalhuitcno into ueytlatocauh. Caynic nel timaquixtiloz̃ yuã in amixquichtin mocãantlaca nouã yn ixquichtin cemanauac tlaca: ca cenca totechmoneqũ ynic tla toquiliztli/yuã yn nequatequiliz tlica ypãpa otechmochiuilit into ueytlatocauh in Dios ynic totla neltoquiliztica tictiriuacaz chiliz̃ in titlaca. Ca quimitalhuia ynic laço yn dios sant Augustin ueytemachtiani nuã ueyteurlatol mani. Fecit oc̃ pocauoz. Fecit oc̃ poliz: vt sumũ munem vt ruinam.

bonũ intelligeret.&c. Quesçere
dezir: que hizo dios a todos los
hõbres pa que conociessen al
sumo biẽ/q̃ es el mismo Dios.
¶ Amados y muy queridos hi
jos mios sabed y tened por cier
to q̃ nosotros los religiosos
os amamos de todo nro cora
çõ y voluntad. Y por este amor
q̃ os tenemos y con q̃ os ama
mos venimos con muy grãdes
trabajos ó muy ternos trra: pas
sando muy grãdes mares con
muchas tẽpestades y peligros
ó muerte: por veniros a ver a dõ
a vras tierras: y nro gran señor
.d. nos ha guardado y el mismo
nos ha traydo hasta llegar aq̃
y la causa es pa q̃ nos a otros os
digamos palabras muy gran
des y de gran excelẽcia y ó grã
admiracõ y marauilla: que nos
ha dicho y descubierto a nos
otros: pa que os las digamos y
declaremos a vosotros. Y tã
biẽ pa q̃ os demos delas gran
des riquezas de nro gran dios:
y señor: que a nosotros ha da
do: que son muy grãdes y muy
ꝓciosas: las quales son la san
cta fe catholica: que es la fe de
los christianos: por que por aq̃
lla sancta fe.

bonus intelligeret.&c.q.n. Ca
oquimochiuili yn dios yn yr
quichtlacatl ynic uel q̃mixima
chiliz que y cenq̃zcaqualli: caie
uatl yn dios. ¶ Notlaçopil
huane mauelicmomachitica/
calitemãtin yn tipadzeme cẽca
tamechtotlaçotilia yca mochi
toyollo. Auh ypãpa yeuatl in
totetlaçotlaliz ynic tamechto
tlaçotilia cẽca otiual nẽtlamat
tiaque: ca cẽcahueca yn tiualla
que: yuã cenca uey yn atl otic
panani q̃me: auh ca mieupa yn
atlã n polliuiz quia intimiq̃zq̃a:
ynic nican otamechtotilic o yn
amo tlalpã. Auh ca otechmo
pieli yn to uey tlatocauhti dios
ca uel yeuatl niq̃ otechualiua
titili: ynic tamechtolhuiliz que
ycẽca uey y cenca mauiztic tla
toũ: yuan yatlamaniçolli yn
otechmolhuilitcino: iuã otech
monertilili: ynic teuantintame
chtolhuiliz q̃ yuan tamechto
tenq̃rtililiz q̃. Ano yuan ynic ta
mechtomaq̃liz q̃ yni neculto
noliz yn to uey tlatocauhti dios
yn otechmomaquili: ca cenca
uey cẽca tlaçotli: ca yeuatl yto
ca sancta fe catholica: ynin tla
neltoquiliz yn ypianome: ca yn
ypãpa yyeuatl yntlanelteq̃liz

os ha de ser dado grandissimo
gozo y alegria/delcanso y glo
ria alla enla casa real de nues/
tro dios enel cielo. Y aũstas ri
quezas y gloria q̃ os digo son ó
tanta grãdeza y preciosidad q̃
quãdo vosotros las conociere
des las preciareys y estimare/
ys en mas q̃ otra ninguna cosa
de quantas ay enesta vida por
muy preciosa q̃ sea y de grãde
estima:agora sea oro/ó plata/
o piedras preciosas/o esmeral
das/o otras piedras de grãs/
tima q̃ ay por todo el mundo.
Por tãto os ruego mucho mis
amados hijos q̃ oygays muy
biẽ nras palabras/y q̃ esteys
muy atentos de todo vño cora
çon:porq̃ son palabras ó dios:
el q̃l nos mando que os las di/
xessemos ó fuesse a vosotros.
Porque os quiere hazer sus hi
jos pa darnos delas sus rique
zas y delos sus infinitos gozos
los quales son tan grandes y
tan incõprehensibles/quales
nũca jamas vistes ni oystes.
Y paq̃ vosotros vengays a co/
nocer estos inestimables y infi
nitos plazeres y deleytes y riq̃
zas de tan gran preciosidad: y
pa que gozeys dellas pa siem/

tli amacoxq̃ cenca uey papaq̃
lizti ycõca uey ahauializti inã
yn nellamachtilizttiti õpa yni
tecpanchancinco yn dios ynil/
huicac. Auh yni necuiltonolli
yuan yn nellamachtilica cen/
ca uey yuã cacenca tlaçotli: ca
ynicoac an quimatizq̃ yn ame/
uantin:ca cenca anquimotlaço
tilizq̃:yuan cẽca anquimauiçoz
quenca auctley huqui in anqui
mauiçoz̃q̃ yn yrquich nicã tla/
tlecpac necuiltonolli: yn açote/
cuitlau anoço yn chalchiuitl
yn quen çaliztli yn tlaçotetl in
nonian cemanauac onoc. Ye/
hica nozlaçopilhuane ca cẽpa/
namech nõtlat auhtilia: mu
uel ric mocaq̃tica yn yrquich/
tetlatol yuan ric motollotica/
ca uel ytlatoltcin yn dios: ca ye
uhatl otech monauatili ynicta
mechtolhuilizque yn ameuh/
antin. Ca amipilhuan amech
tlazneq̃ ynic uel amechnoma
cuiliz yni ne cuiltonoliz yuan
yni cẽpapaq̃liz ycẽca uey: ĩ ayc
o an quitaq̃:in ayc o an quicaq̃
Auhyc nic uel an quitlmatizq̃
yceuhatl cemicac papaquiliz/
tli yuan ycemicac ahauiahiztli
ycemicac necuiltonolizli ycem
ca uey yuã ynic uel cemicac an

pzesumas:cõuiene q̃ sepays q̃ hizo dios dos lugares. ¶ El vn lugar alla enel cielo:a dõde ay todos los plazeres eternos y pourables.y todas las riquezas y todo el descanso y gloria mas sin cõparació q̃ no lo otros podemos pẽsar ni dezir. Porq̃ ni alla ay trabajo:ni enfermedad/ni dolor/ni pesar/ni tristeza:ni alli ay tãpoco pobreza ni mẽgua:ni hãbre/ni sed/ni cansancio:ni tampoco ay frio/ni calor:ni ay otra cosa alguna q̃ nos de ni sea ocasiõ de alguna fatiga o descõsuelo o tristeza: y aquesta se llama lo gloria/y o el paraiso. Y sabed q̃ alli vã las animas delos que son buenos rp̃ianos:y alla yrã las vras animas y vosotros si quereys ser amigos ò dios:y si quereys ser ̀doaderos rp̃ianos:y si quereys seruir a Dios/y si le quereys obedecer y guardar sus mandamientos.

¶ El segundo lugar puso dios nuestro gran Rey y señor acabaro enel centro de la tierra/ encerrado dentro enella:este se llama infiernos. Alli van

quic nopilhuizq̃:monecq̃anquimatizqueca occan yn oquimochiuili yn dios. ¶ Ynic ce ccan ompa ynilhuicatlitic:ca ompa catq̃ ynixquich cemicac papaq̃lizt̃li:ynixq̃ch cemicac necuitronoiztli: cemicac netlamachtilizt̃li: inamo uel tiquilnamiq̃zq̃ yn amo uel tiq̃tozq̃. ¶ Ca yn ompa amotley tlateõpanolizt̃li/ amono tley cocolizt̃li: anoço tlaocuiyalizt̃li: amo tley netoliniliz̃tli: amono tley apizmiq̃lizt̃li:anoço ainiq̃lizt̃li: anoço tlauizt̃li:amo ceua:amotona:amono tley ompa ca yn tetequipachpo yn te tlaocuiti. Auh ynic yteca yuca cenpapacoa yaxanoço paraiso. Auh ynicmatica/ca ompa hui ynintolia yn iamamma yn qualtin yxtecuin rp̃iano me:yuan ompa yaz yn amoiolia inamamma no yuã ynamonacayo yntla uel amitlaçouan alesnequi in dios/yuã intla uel an rp̃ianome ayezneq̃i:yuã intla anquitlayecultiznequi in Dios/intla uel an quipiezizneq̃i yn tenauatiltcuitl.

¶ Ynic occã oquimotlalili yn to uey tlatocanh yn diesnican tlalticpaccatica: yehuatli ytoca yuca infiernos. Ca ompaui

las animas de aq̃llos q̃ no creẽ
y las delos que no son xp̃ianos
y tambiẽ las ó aq̃. los q̃ son ma
los xp̃ianos: los q̃les no guar-
dã los mandamientos ó dios.
¶ En aquel lugar: q̃ es el infier
no estan todos los males: y to
dos los tormentos: porq̃ alli ay
fuego muy grande/ el q̃l fuego
quema y abrasa las animas de
los q̃ no son xp̃ianos. Y aq̃l fue
go nunca jamas se apaga: ni ja
mas fenece/ atormẽta en gran-
dissima manera: en tanto q̃ no
ay cosa alguña enesta vida aq̃ lo
podamos comparar. Porq̃ so
brepuja sin cõparaciõ a todos
los dolores: y a todas las enfer
medades: y a todos los tormẽ-
tos del mundo: y a todos los fri
os y calores: y tormẽtos y afli-
ciones ó todo el vniuerso mun
do. Alli estã muy grãdes ollas
y calderas ó hierro: las q̃les es
tã llenas ó pez y resina espãta-
ble y hierro ó rretido herviẽdo
sin cessar y cozidõ a borbollo-
nes: y alli se cuezẽ y son atormẽ
tadas y afligidas las animas.
Y aq̃l fuego tan grade y aq̃lles
tormẽtos q̃ auemos dicho: nũ
ca se pã ó acabar: mas siẽpre pã
dar. Y los q̃ vna vez trãẽ aq̃l

ynin yolia ynimanima yieuhq̃ã-
tin inamo uel tlaneltoca inamo
xp̃ianome: yuan in aqualtin yn
ayecõn xp̃ianome yn umo xel
quipia yni tenauatiltecin i dios
¶ Ca yn ompa in infierno cat
q̃ ynirõch yn aq̃lli yn ayecti-
yuan yrõch tlathpouiliztli. Ino
ompacatq̃ cenca uey tlotl yn
ca q̃ tlatia ynimanima yn amo
xp̃ianome: yuan yn aq̃lla xp̃ia-
nome. Auh yieuh pari yn tlotl: o
ayc ceui/ ca ayc polihui nauh ca
cenca tetlayhpouiliztica ca amo
tley nicã tlalticpac uel ticmel-
uiliz q̃ yieuhqui in tlotl. Ca con
ca ẽpanauia ynirõch tecoco/
ynirõch tetolini: tetlathpouil-
ti/ nouian cemanauac: yuan yn
irõch toneuiztli chichimẽcatli
nouyã cemanauac. Ca no ẽpa
ca cẽca uey tepuz comitl/ yuã
cẽca uey tepuz apaztli: ientoq̃
yn cenca temamauhti ocotçon
yuan in tlotlalli: yuan tepuz atl
mochipa cẽca popoçoca tlmã
mochipa quacualacatimani/
auh ca onca tomeuaca chichinaca
yn animas me. Auh yieuhqui
yn tlotl yuã yrla yhpouiliztli yn
otiquitoq̃: ca ayc tlamiz çã mo
chi pacenca cayez. ¶ Auh yn
aq̃ ceppa ompa calaq̃ uiz-

lugar nũca otra vez̃ alli hã de
salir: y por esto siẽpre está llorã
do y dando grãdes alaridos y
gemidos por todos aq̃llos tor
mẽtos q̃ tienẽ: y porq̃ nunca ja
mas se hã d̃ acabar: q̃ assi lo re
nẽ ya por muy averiguado que
nũca se hã de acabar sus tormẽ
tos: y por tanto ser muy afligi
dos. ¶ Y entẽdeo aca mis ama
dos hijos q̃ los vfos padres y
aguelos q̃ murierõ los tp̃os pas
sados y todos los vfos hijos
mayores y menores: y los vfos
parientes q̃ eran que no cono
cierõ al vfo gran señor dios ni
le creyerõ: todos estã alla e aq̃l
lugar d̃l infierno q̃ auemos di
cho. Y alli tãbiẽ creeys vosotros
sino conoceys y sino creeys al
verdadero dios: ni sino guarda
ys los sus mãdamientos. Por
tanto aureys d̃ regraciar mucho
a vfo señor dios: y aueysle d̃ ser
vir de toda voluntad y de todo
vfo coraçõ: porque os ha mira
do cõ sus ojos de misericordia
a vosotros: y embiarnos aca
dios religiosos: paque os aya
mos venido a ayudar: y para q̃
os ayamos venido a d̃zir la ma
nera q̃ aureys de tener para ser
vir a dios aq̃l tã abominable lugar

ca auãc occeppa ualquiçazque
yehica mochipa cẽca chocati
catetuã cẽcatçatcitlicate q̃quina
caticate ypãpa yn itl̃ch tlay
hiouiliztli ynttechca: yuã ypam
pa ca auãc tlamiz/ca yeçmar
toq̃ yn auãctlamiz yn yntlay
hiouiliz yccẽcatonetua. ¶ Auh
ricualmocaq̃tica notlaçopil
huane: ca yiehuantin yn amo
tauhã ĩ amo culhuã yeuecahu
micq̃: yuã ynirq̃chtin yn ama
chcauã anoço amicauan amo
aiulq̃ catca yn amo quimitma
chiliq̃ ynamo q̃mo neltoquitiq̃
yn to uey tlatocauh yn dios: ca
mochintin ompacatemictlã yn
fierno yn otiquitoq̃. Auh ca çã
no ameuhanti ompaeyaz̃q̃: yn
tlacamo ticmixnotachilica yuã
yntlacamo tic moneltoq̃tica in
nelli dios/yuan yntlacamorio
piaca ynitenauatiltcin. Yehi
ca cenca auãmocnelilmachiti
que yntotecuio in dios: yuãcer
ca uel an ãmotlayeculiliz que
yca mochi amoiollo: ca oame
chmocnoitili yn ameuãtin ynic
nicã otechmimimatitcino yn ti
padzcme: ynic tamechnemachi
tico: yuan tamechtol huyiyco ĩ
quenin amamaq̃rtiz̃q̃ ytechpa
yn amo q̃lcã yn amo yeecã yto

q̃ auemos dicho ól infierno: dõ de está como os he dicho los ól vro numero y parẽtela. ¶Porq̃ dize el santo euãgelio. Qui vero nõ crediderit: cõdẽnabitur/ q̃ quiere dezir. Que el q̃ no creyere ha de padecer para siempre jamas alla ẽlos infiernos. Y por q̃ los vros padres y aguelos q̃ murierõ mucho tpo ha no creyerõ la nra santa fe catholica: q̃ agora os auemos venido a dar: por tanto alla padecen y son atormentados enlos perdurables tormentos del infierno: assi como lo dize el santo Euangelio que dixímos. Qui vero non crediderit, ꝛc.

¶ Sermõ segundo.

Qui crediderit et baptizat⁹ fuerit. ꝛc. Marci. vi. c. Almados mios estad muy biẽ atẽtos alo q̃ aq̃ os quiero ỏyr. Cõuiene os mucho q̃ seays gratos y agradecidos a nro grã rey y señor dios: porq̃ tuuo por bien de nos embiar a nosotros sus predicadores y sus declaradores: para que con toda rectitud vos digamos y enseñemos de

ca yuca infierno yn otlaqtoq̃/yn ompa tate yn amouãpoua yuã yn amo ayuique yniuhq̃ onamechnolhuili. ¶ Can quitalhuia sancto Euãgelio. Qui vero nõ crediderit: cõdemnabit. Mar vlt. c. q. n. Auh ynaqn amotlatneltocaz ccmyrnauatiloz ynyc ce micac tlaihiouiz ĩompã mictlã infiernos. Auh yehica yeuãtin yn amotauhan yn amo culhuã yn omicq̃ ye uecauh i amo qui neltocaq̃ yn tetlaneltoquiliz yn axcauicã tamechtomaqlico: can yehica ompa toncuachpichinaca cẽtlaihiouiliztitlan yn fierno yniuhq̃ mitalhuya sancto Euangelio in onquitoque qui vero non crediderit, ꝛc.

¶ Sermõ segũdo.

Qui crediderit et baptizat⁹ fuerit. ꝛc. Marci. vi. c. Motlaçoane mauel ric mocaqticã ynic yn namechnolhuilizneq̃. ¶ Can ceca amotechmonequi yn anqui motlaçoca machtiznque ynto uey tlatecau yn dios: can otlacauhq̃ yn yeoloizin ynic otechpual miuali ynitemachticauan yn tlytla tenquiticauan ynic tamechtometaquililizq̃ yuã

q̃ manera aueys ó yr alla ala ſu casa real ól delo:paq̃ mereꝛcayes gozar ó ſus grandes riq̃zas y gloria y gozo pa ſiepre/q̃ ya arriba dixímos. Aſſi miſmo aueys ó regradeccer a nro muy gran criador por nos auer embiado pa q̃ os alumbremos de la ceguedad y errores tã grandes/en q̃ aueys eſtado tantos tpos ha haſta agora. Pues no conociades a vro verdadero criador y ſeñor Dios: ni tãpoco le ſeruiades ni obedeciades: mas ſiepre andauades deſatinados y ſin juyzio/y turbados. Y miraron con mucha diligencia mis amados que nueſtro gran rey y ſeñor Dios nos ha embiado aca aeſtas vueſtras tierras: para q̃ os demos a entender q̃ es el verdadero dios: y para q̃ ſepays para que os hizo a vos otros y a nos otros y a todos los hombres del mundo.

¶ Porende aueys ó ſaber miſ amados que nueſſo gran Rey y ſeñor Dios hizo a todos los hombres del vniuerſo mundo: y a vóſotros y a noſotros nos hizo para que le conozcamos/y conoſciẽdo le noſotros a el le amemos. Ca aſſi lo dixo

tamechtomachtilizq̃ yn q̃nyn ayazq̃ yn ompa ynitlatocachã/ teinco ynilhuicac: ynic an q̃no pilhuizq̃ yni neculltonoliz ynic en papaquiliz yn otiq̃toque.

Yuan cẽca an q̃motlaçoca machtiz q̃ yn ca ueytecpocurcauh ca otech ualmualittano ynic tamechtlachieltizque: ytechpa yn amix popoyotiliz yuan yn amonetla paloltiliz inipã anemia yeyrq̃ch cauitl. Yehica amo anq̃ mixmachtiliaya i amo teyocurcauh uel nelli dios: yuã amo anq̃motlaiecultuliaya/ çã mochipa amotlapololtitinẽca Dhu uel ticneꝛcaltica ytaca notlaçoane/ca otech ualmtualitçilo in toueiliatocauh in dios nicã ynamotlalpã ynic tamechcaq̃tizq̃ aq̃ nelli dios: yuan ynic uel anq̃matizque tleypa/ pa namechmochiuili yuã/ tetin yuã yrq̃chi nouyã temanauac tlaca.

¶ Yehica moneq̃ an q̃matizq̃ notlaçoane/ca ocq̃mochiuili ynic ueytlatocauh yn dios yn irq̃chtin cemanauac tlaca: yuan o amechmochiuili yuan otech mochiuili ynic uel ticitiznachtilizq̃: auh ynoticitinmachtiq̃: ic totlaçotiliz q̃. Ca yuh q̃mitaz

y el muy amado ó otra semejança
gustin: como arriba está dicho.
Fecit deus hominẽ vt summũ
bonũ intelligeret: intelligẽdo a-
maret. &c. Hizo dios a todos
los hõbres para q̃ le conociessen:
y despues q̃ le viessen conoci-
do le amassen/ y amandole assi
mismo el mismo gran rey y se-
ñor nos amasse a nosotros
y nos tuviesse por amigos ene-
stes mũdo. Y ó́spues q̃ nosotros
muriesemos llevasse las nras ani
mas alla a la su casa real al cie-
lo: adõde para siẽpre tiene aq̃llas
sus muy grandes riq̃zas/ y sus
pourables gozos/ q̃ es su glo-
ria: la q̃l para siẽpre ha de dar a
los sus amigos y a los sus ser-
uidores: q̃ son todos los buẽos
xp̃ianos. Y assi mismo la dara a
vosotros la misma gloria: si vie-
redes amigos deste verdadero
dios y grã señor nro. Y entẽded
aca mis amados hijos: las almas
de los amigos ó dios q̃ van alla
a la su casa y palacio real: que es
alla en el cielo: nũca jamas mue
ren: ni jamas perecen: ni nunca
se envejecen: mas siempre está
hermosas/ y siempre estan lin-
das/ ymo jas/ y alegres y muy
gozosas/ contentas y glorio-

puya sant Augustin ynic̃ laço-
yn dios yn ẽpa̅ omito. Fecit
deus hominẽ vt summũ bonũ in-
telligeret: intelligẽdo amaret.
&c.q.n. Ca o̅mochiuili in dios
ynic̃ achtlacati: ynic̃ mitrima-
chiliz̃q̃: auh yn o̅q̃ mitrimachili-
q̃ quimotlaçotiliz̃q̃: auh yn oq̃
motlaçotiliq̃: no ẽpuhcatin yn
to uey tlatocauh techmotlaço
tiliz: yuã techmocaquhtiz nicã
tlalticpac. Auh ynic oc cito-
miq̃liz̃q̃ quimoua̅q̃liz̃ intanima
ynompa untlatocachantcinco
ynilhuicac: inompa o̅mocenpe
ella yni necultonoliz yuã ynic̃
pa pa̅q̃liz yni gloria: yn o̅mmo-
cenmaq̃liz ym tlaçoan yuan ini
tetlayecultiquican yn itach tin
qualan yectin xp̃ianome. Auh
ca çano yeuhatl amechmomaq̃
liz yn amen hantin ymatã uti a-
mitlaçouã a[illegible] ynic ouey tlato
cauh uel nelli dios. Auh ic oc al
mocachica notlaçopilhuaneca
ynin yolia ynumanima yn itla-
çoan yn dios yn ompa hui yni
tlatocachantcinco ynilhuicac
ca ayc miq̃ ammonoic polini/
amonoyechpuchpueni: çan mochi
pa cenca chipahuaticate yuã ca
cemicac cenca yehpuchtiticate
uel pacticate tlacenpapa̅q̃tili-

ſas. Y ſiempre morã y habitã cõ el nſo grã dios y ſeñor en aquellos ſus palacios reales: que ſõ muy grandes y muy ſuntuoſos y de admirable hermoſura y cõpoſtura y ataujo: adornados ó oro y de piedras p̃ciosas/ y de plas y margaritas: y ó roſas y flores ó admirable fragrancia. ¶ Alli ẽ aq̃l: a caſa real ó nſo grã dios: q̃ es el cielo ay aſſi miſmo gran muchedũbre ó ſeruidores ſuyos los q̃les ſon innumerables y le ſirue cõ muy grã cuydado y diligẽcia: y cada vno ó̃stos tiene y poſſee vn grã palacio muy adornado pa el y pa ſus amigos. Y alli ẽ aquella caſa han ó eſtar todos los buẽos rp̃ianos: y aſſi miſmo voſotros eſtareys alla ſi fueredes ſieruos y amigos de aq̃ſte gran rey y ſeñor dios nſo. Y pa q̃ podays ſer ſus amigos dos coſas aueys de guardar. La p̃mera es q̃ aueys de creer firmemẽte todo aquello que creen los otros amigo de dios y fieles Chriſtianos. La ſegunda coſa es que aueys de guardar todo lo que ellos guardan. Y aquellas dos coſas os quiero aqui deçir/ por tanto oyd las con mu-

tin. Auh ca mochipa ytlantcinco monemitia yntoueytlatocauh yn dios yn ompa ynitlatocachantcinco: ca cenca ueytetzuatl ynicalci: ca cenca chipauac: yuan cẽca tlamauizchichiualli: teocuitlatica tlaçotetica yuan ruchtica cẽcahauiyac. ¶ Yn ompa ynitlatocachantcinco yn dios ynilhuicac: ca yuan cenca mieq̃ntin monemitia ynitetlayecultica uã yn amotlapoaltin yuel ic̃ motlayecultilia: auh ca ceceyacan yehuantin y ca o ic atq̃ cecentetl min catcecẽca mocuitonoa: cẽca ueytlachichualli: ynic ompayez̃ yuan ynimiquiuan. Auh ca cemicac ampa yez̃ ynic̃chtin yn yectin rp̃ianome: no yn ameuantin: ca no ompa ayez̃: ynila uel amitetlayecultica uã ayez̃ yn ueytlatoani yn dios. Auh ca yn yc uel amitlaçoan ayez̃/ ca onllamãtli cẽca amotechmoneq̃. Ynic cẽtlamantli uel anq̃ neltocaz̃ yn yquic̃ q̃neltoca yn occeq̃ntin yn ytlaçoñ ĩ dios yuel rp̃ianome: auh ynic onllamãtli: uel anq̃ piaz̃/ ynic̃ch q̃piaya yehuantin. Auh yehuatli põllamanitti: ca nicã namech ilhuiliz neq̃ mauctic

cha diligencia/y estad muy a-
tentos: porque ya comiençO a-
los declarar.

¶ Primeramẽte aueys d̃ saber
mis amados hijos q̃ pa q̃ dios
os ame y quiera mucho: y pa q̃
el lleue las vr̃as animas alla a
la su casa real al cielo: assi mis-
mo pa q̃ el lleue vr̃os cuerpos
despues q̃ ayays resuscitado
pa que gozeys delas sus riq̃zas
y delos sus eternos gozos/es
cosmuy necessario q̃ primeramẽ
te conozcays a dios: y q̃ sepays
quien es el v̊doadero dios/y co
mo es v̊dadero dios. Y para
esto ueys de saber y creer fir-
memente catorze cosas q̃ nosO-
tros llamamos. xiiij. articulos d̃
la fe. Y aquesto es lo que son
obligados a creer todos los
hombres del mundo firmemen
te sin dubdar para ser buenos
christianos.

¶ El p̃mer articulo/en el qual
se trata y se declara que cosas
ay en Dios.

¶ La p̃mera cosa q̃ auemos d̃
saber y creer d̃ parte d̃l sO gr̃
rey y señor Dios: es que es vn
solo dios v̊dadero todo po-
deroso: y no son muchos dioses

nezcalica caquicã iuã uel ycmo
yolotica xcã yenocõpa naltia yn
ye name chnotenquiçtililiz.

¶ Achtopa unc̃matizq̃ notla
çopilhuane ca ynic uel amech-
motlaçotiliz yn dios ynan ynic
uel quinouiqlliz in amanima in
ompa ynitlatocachp̃tzinco yn
ilhuicac: ynan ynic uel ompaq̃
mouiqlliz yn amonacayo ynico
ac amozcaliz que: ynic uel anc̃
nopilhuiz̃q̃ yninecuiltenol yni
netlamachtil yni ceupapaqlliz:
ca cenca amotechmonequi yn
acachto anc̃mitimachiliz̃q̃ yn
dios: ynan anc̃matiz̃q̃ aqui ye-
uhatcin nelli dios: yuã quenin
uel nelli dios. Auh ypampa y
anc̃mc machtiliz̃q̃ ynan anqui-
chicauaca nelnocaz̃q̃ mitlactla
mantli onahui yntictocayotia
yn teuantin/articulos dela fee.

¶ Ca yehuatli cenca yntechmo
neq̃ ynixachtin cemanauactla
ca inc̃hicauacanelnocaz̃q̃ ynic
uel yecti xp̃ianome yesũ. Y nic
cẽtetl nelnocõi ypã mitoa yuã
motẽc̃tia intlelitetecicoca i.d.

¶ Ynic cẽtlamantli yntlematiz
q̃ yuan tlenelnocaz̃q̃ ytechpa-
cinco yn teuctlatocauhtidios
ca ça ce uel nelli Dios inochi
uel: auh cuenomiqnin tetetu

mas vn solo dios verdadero. Y este dios es todo poderoso/q̃ puede hazer todo lo q̃ quiere: y nadie podra hazer cosa alguna si dios no le diesse poder pa podello hazer. Y ninguna cosa se haze en el cielo ni en la tierra/ni en todo otro lugar: que no sea por mandado de aquel solo Dios y señor nuestro. Y todo lo que su magestad dize/y todo lo que quiere/luego al momento se haze.

¶ Por tanto sabed q̃ por su mãdado se mueue̅ y dan buelta los cielos: y sale el sol y la lũa y las estrellas: y por su mando y imperio dã lũbre al mũdo. Y por su mandado llueue siẽpre y fructifica la tierra: y se crian en ella todas las frutas y flores y rosas: y yeruas: y todos los hõbres nacen por su mandado/y biuen y mueren. Y assi mismo por su imperio y mandado/manan las aguas en todas las fuentes: y corren los rios: y por su mãdo amiẽto vinieron a estas tierras los Españoles: porq̃ si este solo verdadero y marauilloso dios no quisiera: no fuera nadie bastante para poder venir aca. Y nosotros assi mismo por su mãdado

ça uel ce nelli Dios. Auh yehuatl yn dios: ca ytechpachoa/ca uel ãmochiuilia ynyrquich qui moneltilia: auh caayac tle uelquichiuaz ynilacamo ãmomaquiliz yn dios velitiliztli ynic uel quichiuaz. Auh ca amotle y mochiua nouyã ynihuicac iuã ynilalticpac: ynilacamo ytẽcopatcinco ycuatcin yni celcin yn Dios. Auh ynilcyn quimitalhuia: ynilcyn quimonequiltia: ca niman mochintequiça.

¶ Yehica uel ticmanca ca y ten copatcinco momalacachoa yn ihuicame: yuã uelquiça ynic onatiuh ĩ mezti ynic ciaci salli auh ca ytẽcopatcico quitlanextilia/yn cemanauati. Auh ca uel ytẽcopatcico mochipa quiauh iuã tlaaqui ynilalli: yuã ynirquich ytechmochiua yn ychiqualli: yn ychitl: yuã yn xiuitl: auh in irquich tlacati ca uel ytẽcopatcico tlacati yoli yuã niqui. Ca no ytẽcopatcinco ati meyauh nyã ameyalpã: yuã ynatcuati to toca: iuã ytẽcopatcinco ouala/que in españoltin nicãundia tlatlapãca ilnilacamo quimonequiltia ni ycuhatcin yni celmauizoc nelli dios: ca amoac yn icã uelmauizcayotia. Auh ca çã no ytẽcopas

do venimos a os enseñar y do
ctrinar: porq̃ ya os he dicho/q̃
este gran rey y señor nr̃o es uno
solo: el q̃l os p̃icamos: y es to
do poderoso q̃ puede hazer to
do q̃nto q̃ere: y niguñ ꝑsona pu
ede hazer cosa alguña sin su q̃rer
¶ Tiene mas este gran rey y
señor nr̃o que es inmortal que
nunca jamas ha de morir/ni tã
poco puede morir: ni puede pa
decer detrimento: ni puede en
fermar/ni tãpoco puede tener
dolor: ni puede ser atormenta
do: ni puede padecer hambre/
ni seo/ni puede caber en si tris
teza/ni puede llegar a el cosa
que le de pena o afficion. Espu
ro spiritu/que nosotros llama
mos: que quiere dezir: q̃ no tie
ne carne ni huessos: es hermo
sissimo en gran manera/en tan
to que no ay hermosura é todo
el vniuersso mũdo: q̃ sele pueda
cõparar ala hermosura admi
rable de nr̃o gran dios y señor.
¶ Porq̃ sobrepuja ala hermosu
ra del sol y dela luna: y delas es
trellas: y de todas las rosas y
flores muy hermosas q̃ ay en el
mundo. Y aũ mas vos digo q̃
si en vna cosa sola se ayũtassen
todas las hermosuras que ay
cinco ẽtiualaq̃ yntcuanti-inte-
mechmachtico: ca onamech-
nolhuiltica ça uel ycelteciyn to
ueyllatocauh yn tamechtema
chtilico: ca yuan yxquichcauh/
ca uel q̃mochiuilia yn tley qui
monequiltia: auh caayac na-
ytla uel q̃chiua ynilacamo yni
cielixtica mochiua.
¶ Auh ca yuã ytetcinco ca yie
uatcin yn to uey tlatocauh/ca
amomiquini/ca ayemiquiz: ca
amo uel momiquiliz: amonoq̃n
mochiuaz: ca amo uel mococoz
amono uel tlaihouiz iuã ca amo
uel apizmiquiz aço amiq̃z amo
neic tlaocuyaz amo uel y tla
ytetcincoaciz yn q̃mu tequipa
chiluiz. Auh cauel motequitica-
ynspiritu ticchocayotia yn teuã
tin. q.n. caamotley ynuacayo
yniomio: yuã cacemãzcachipa
uac: caatley chipaualizti no
uiyã cemanauac ynicuel quine
neuiliz yni cẽquizcachi pauali
cin ynto uey tlatocauh yn dios.
¶ Ca cẽcaquipanauia ynichipa
nali yn tonatiuh yn mezli: yn
cicitlaltin yuã ynxquich nouã
cemicac yn nepapã tuchtli/yn
cẽca chipauac. Auh ca yuã na-
mechnolhuilia ynilacacamo-
centlalli ynizq̃ch chipauac no-

en: el cielo y en la tierra: y si ene sta cosa estuuiesse toda la hermosura y limpieza criada: esta cosa seria muy fea y suzia: si la cõpararemos ala grãdissima hermosura de Dios.

¶ Por tanto sueys de saber q toda la hermosura de las criaturas ó nuestro gran señor Dios: sale y procede dela incõprehensible hermosura suya. Porque el da la hermosura y claridad al sol/ y ala luna/ y alas estrellas/ y alas flores y rosas/ alas yeruas/ y arboles. Y finalmente os digo que nuestro Dios que es hermosissimo da la hermosura/ y limpieza/ y resplandor que tiener todas sus criaturas. Y agnesto os conuiene creer firmemente sin dubdar pa que os podays saluar.

¶ Sermon tercero.

Qui crediderit et baptizat⁹ fuerit. ꝛc. Este nro gran rey y señor/ dios verdadero tiene en sí mismo todas las pfecciones y excelencias y virtudes/ por uyan onocl ilhuicac yuã yntlatiepac: yntla ypã yez ynirãchy/ yntlachiualiz chipaualiztli/ ca yeuhatlixca cẽca carçauac nechz yntlaticneneuilica ynicenquizca chipaualitcin yn Dios.

¶ Yehica anquimatizq̃: ca yn ixquich ynin chipaualiz ynitlachiualhuã ynto uey tlatocauh yn dios: ynoyntechpãmotlalili/ ca uel ytechpatcinco ãça ynic cẽ quizca chipaualitcin yn Dios. Ca yeuhatcin quimomaçtia/ ynic chipaualiz yuan ytlanextiaya yntonatiuh: yn mextli: yn cicitlaltin: yuan yn xuchitl: in ynitl yn q̃itl. Auh yn çatepã namechnoihpuilia ca cenquizca chipauac yn dios quimomaçtia yn chipaualiztli: yuan yntlanextli: ynixquichtin ynytlachiualhuã ynic techcatq̃. Ca yeuatli amo techmonequi yuel anquimonelroquilizque ynic uel ãmomaquixtizque.

¶ Sermõ tercero.

Qui crediderit et baptizat⁹ fuerit. ꝛc. Yeuhatl yn to uey tlatocauh in dios: ca uel ytetlcinoca ynixquich cẽtz ca yectilizuixtiquiza ẽtlilizli: ca ye

que el da al fuego su resplãdor y su calor. Y da assi mismo al ayre virtud refrigerativa/y al agua pa alimpiar y lauar y refrescar y mojar: y pa q̃ nos crie los peces. Y assi mismo da virtuo a la tierra pa pouzir y brotar todas las yeruas/y todos los arboles q̃ enella se crian/y el mayz/y las frutas/y todo lo demas q̃ enella se criã. Da assi mismo virtuo alas yeruas y rayzes pa q̃ puedã sanar a los ẽfermos: y da sabor a todas las cosas sabrosas.

¶ Es tambien este nuestro gr̃ dios y señor muy sabio: porque sabe todas las cosas/que no ay quiẽ se le pueda ygualar en el saber. Porq̃ el sabe todas las cosas que en el mundo fueron: y todo lo que en el mundo vniuersso se ha hecho: y todo lo q̃ al presente se haze. Y si alla en el cielo como aca en la tierra/como por todas las partes del mundo. Sabe assi mismo todo lo que se ha de hazer mañana y assi sotro dia: y de aqui a cinco o diez dias: o de aqui a vn año/o de aqui a diez años: o de aqui a muchos tiempos. Y tẽ sabe los

uhan quimomaçiltia yn tlen in irtia nertiaya yuan ynitoronca. Ilo yuã quimomaquilia inhepcatl ynic ytzica: yuã yuan tlaçãnoquimouaquilia ynichipauaca ynic uel techchipauaz techpacaz/yuã techtlacatiliz ynmimichti. Auh yna quimomaquilia yn tlalli yni q̃tica: ynic uel ypa yeruaz yz nolimz ya yxquich yn tlalti ya q̃uiel/yntlolli: inepa pã ruchi q̃tiz yã yn occequi y techmochiua. Auh yuã quimomaquilia yni q̃tica yn tlalti ya tla nel ynic uel quipatiz yn cocorque: yuan quimomaquiquilia intrquichuelic nuuclica

¶ Auh ca no cẽca uel lamatini ynto uey tlatocauh yn dios ca yxquichquimomachitia: ca a yac uel quine neuiliz ynic cẽca tlamatini. Ca quimomachitia intrquich nouã cemanauac ca tca yuã yntrquich nouã cemanauac omochiuh: yuã q̃momachitia intrquich axca mochiua yn ompa ynilhuicac yuã nican tlaltipac nouyan cemanauac. Yuã quimomachitia in yxpãch yn quimochiuaz moztla ui pria maculnica matlactica/anoço/ce ruitica: matlac ruitica: anoço cẽca uecauhtica. Auh yuã qui-

nros pensamiētos: y lo q̄ pensamos y tratamos en nros corazones: y sabe todo q̄nto se haze en todo lugar ascondidas: y en los rinconés a escuras: o ē presencia de otros: y sabe muy biē lo q̄ se haze alla enel infierno, todo lo sabe/ y todo le es presente a nuestro gran rey y Señor Dios.

¶ Estad me aca muy atentos mis amados hijos. Este gran criador nro es assi mismo muy bueno: porq̄ el solo da el mantenimiēto a todas las cosas viuas q̄tas enel mundo ay: chicas y grandes: de todas ellas tiene cuydado: assi delas q̄ andan sobre la tierra como delas q̄ andan enel agua: como tābiē dios a ynes a todas tas mātiene.

¶ Y muy mucho mas vso ō su bōdad y mia nro gran dios cō los ōbres ē darles como les dio la trra: y el agua: y los ayres: y el fuego cō todas las cosas q̄ estāē estos elemētos: assi las q̄ vemos ē esta vida como las q̄ no vemos para q̄ todas ellas nos firuā. Assi mismo nos dio el sol pa q̄ ō dia nos alūbre: y la lūa y las estrellas nos dio tābiē pa q̄ ō noche nos alūbre y dē claridad: otras muchas cosas nos dio.

momachyttia ynto tlalnamiquiliz ynin quich tiquilnamiquito yollo yca: ca iuā mochi ōmomachitia noualan mochiua ychtaca tomilco tlayoaya: anoço teyrpantiuan uel ōmomachitia/ yntlein mochiua ompā mictiā itlā emos: ca mochi ōmomachitia/ ca mochi yrpantcinco tocatq̄ into uey tlatocauh i dios.

¶ Da ric nal mocaq̄tica nos tlaçopilhuane: ca yuā cenq̄xca q̄lli in tonuey teiocuicauh: ca çā yceltein ōnmomaq̄lia ynintlaqual ynin q̄ch yolli/ manenemi nouiā cemanauac onoc: aço tepitotō: āo ço ueuey: ca mochi q̄ mocēcuitlauitcinoa inin q̄ch tlaticpac nemi/ anoço atlā nemi/ anoço ehecatitlā: ca mochi q̄nmotlaq̄titilia.

¶ Auh ca cenca tlapanaula inic oq̄mmotlaocuilli in to uey tlatocauh: yeuhā tin tlatticpactlaca: caoq̄momaq̄li inelalli: iaui: inehecati: yteri yuā iniq̄tlamātli itechca/ nicā tlaltticpactiq̄tta: iuā amo tiq̄ita ī ic mochi techtlaiecultiz. Auh yuai otechmomacpuli in tonatiuh ynic cemilhuitl techtlanextilizq̄: yuai oc nic-

chas coſas nos ha dado el nſo
grã dios a noſotros los hõbres
del mũdo y os ha dado a voſo
tros. Y por todas eſtas coſas
q̃ os ha dado no os pide ni de-
re de voſotros q̃ os ofrezcays
en ſacrificio al demonio: ni que
mateys vſos eſclauos ni los q̃
tomaſtes d̃las guerras ẽ ſu pre
ſencia: ni q̃ ſacrifiqueys a vſes
hijos por los pechos: ni por o-
tra parte: ni tãpoco quiere que
voſotros os ſacrifiqueys ni oſco
teys las orejas/ ni derrameys
vſa ſangre: aſſi como antigua-
mẽte lo hazia dezis y como lo ha
zian los vſos padres y ague-
los. Mas ſolamẽte quiere ó vos
otros q̃ le ameys de todo vſo
coraçõ y voluntad: y q̃ le reuerẽ
cieys: pues q̃ es verdadero dios:
y ſolo digno d̃ſer amado y reue
rẽciado: y q̃ no adoreys a otri
dioſes. Porq̃ aq̃llos q̃ lla-
mays dioſes y adorays por dio-
ſes no podrã hazer nada: ni os
pueden dar coſa alguna: y porq̃ no
ay otro verdadero dios ſino ſo
lo ele q̃ aqui os dezimos y en-
ſeñamos: el q̃ es muy bueno ó
vẽdado infinita. Pero los q̃ vo
ſotros adorays dezis y hõrrays
ora por dieſes y vſos padres y

tlamantli otechmomaquili in
dios ycemanauac tiltlaca yuan
oamechmomaqli inameuãtin.
Auh in ipãpaȳ yquich o am-
echmomaqli ca amo amechtla
nilia ynic amortlauaȳ: anoço
ianq̃mictiȳque i amotlacauhtã
yuan iamo malhuã ynin pãrci-
co: anoço ynic anquimelteq̃ȳ
in amo pilhuã: anoço anquimi
çoȳ: amono quimoneq̃lnia a-
meuãtin amiçoȳ amonacaȳte
quiȳ: anoço anquiquixtiȳque i
ameço/ ynin h yeuecauh anqui
chiuaya yuã ynin hquichiuaya
in amo tuan in amo culhuan.
Çan yquich quimoneq̃lnia in
amotechpa yuel anquimotla
çotiliȳ ca mochi amotlo: huã
anquimauiztiliȳ: ca uel nelli
Dios ca çanicel tlaçotlaloni/
yuel mauiztililoni: auh ainoac
occe anquimeteotiȳ. Ca ye-
uhanti i anquinmotçaya iuã an
quimoteutlaya ca amotley uel
quichiua: amono tley uel ame
chmacaȳ: ca ayac occe uel ne-
lli dios: ca çan yeeltetin çãtlo in
nicãtamech tolhuilia i tamech
machtia yeẽquixca q̃lli cẽquix-
ca yectli. Ca ricuhanti in an-
quimoteutlaya in anquimma-
uiztiliaya yuã in amo tuan in

aguelos erã y ſon demonios/ muy malos y abominables/y ſabed q̃ ſon enemigos capitales de nro dios. Dios q̃ les eſte gran rey y ſeñor nro q̃ on̄pocamos echo ó alla dela ſu caſa real aca ¶ aro: lo q̃ los diremos adelãte. ℣ por ſer tan malos y abominables: y por q̃ os q̃rian tã mal/ y os temã rancor por eſto os mandaua q̃ os ſacrificaſſedes/ y q̃ no traſſenes a vños hijos: y a vños eſclauos/ y alos q̃ tomauades enlas guerras: y a otros vños primos: y por eſto os mandauan q̃ derramaſſedes vña ſãgre. Empero el nro gran rey y ſeñor ỽdadero dios q̃ os predicamos por ſer de tã ta excelẽcia ama mucho a los ſus amigos/ q̃ ſon los buenos xp̃ianos: y dela miſma manera os amara y querra bié a voſotros ſi fueredes a ſus amigos.

℣ mirad que no quiere ni es ſu voluntad que alguno muera cõ pecado: ni tãpoco plze de vos otros que mateys vueſtros hijos ni vños eſclauos/ ni captiuos/ ni a otras perſonas: ni q̃ere que derrameys vueſtra ſangre de burla ni con pecado.

¶ Aſſi miſmo eſte ſeñor y dios amo cuĥuã inquinmauizteliaya: ca çã tlatlacatecolume diablo me amo q̃ith amo yectinca uel yauã in dios. ¶ a yeuhatl into uey tlatocauh itlamechmachtia ompa oquinalmotlatili ynitlatoca chantecinco in i ĥuicac: quunepatumechĥuiz̃q̃. Auh yehica in amo q̃itin in amo yectin: yuã yehica uel amechcuculiaya: ca yehica amechnauatiaya yiuc amiçoz: q̃: yuã inioanquinmictiz̃q̃ iamo tlacauan: anoço amomalĥuã/ anoço occequinti amocoroncatã: yuan anuechnauatiaya ynic anquinoquizque in amez̃o.

Auh into uey tlatocauh uelnelli dios in tamechmachtia/ yehica cẽquiza yectli uel quimotlazotilia inirquichtin initlaçotã in q̃itin xp̃ianomeca çã noiyhqui amechmotlaçotilis in ameuhãti: intla uelamitlaçouã ayez̃q̃: auh ca amoquimoneĝltiã in aca mictiloz tlatlacultica anoço ameuãtica amo amechneĝlitia in ãq̃micticz̃q̃ i amo pilĥuã in aço amo malĥuã: anoço acatne: amo no quimoneĝltia in anquinoquiz̃q̃ in amez̃o çan aunipa a çotlatlacultica

¶ Auh yuã i toney tlatocauh

nr̃o muy grande: porq̃ ésta é to
do lugar/assi del cielo como
esta tierra: como enlos ayres: y
aqui esta/y alla en nr̃a tierra ẽ
castilla y é todo el vniuersso mũ
do: aunq̃ vosotros no lo veys:
porq̃ el nr̃o dõs es incorporeo
q̃ no tiene cuerpo. Y por no te
ner cuerpo ni carne: por tanto
no le podemos nosotros ver cõ
estos nr̃os ojos corporales: em
pero nr̃a anima q̃ es incorpo-
rea: muy bie̅ le podra ver ỏs pu
es q̃ sea salida de nr̃as carnes.
Y aun q̃ nosotros agora no ve
mos aqui al nr̃o dios: aq̃ esta
cõ nosotros dandonos la vida:
y viuificãdonos: porq̃ si no nos
diesse siempre la vida luego al
momẽto seriamos muertos/y
no podriamos biuir. Esta por
cõsiguiẽte este nr̃o gran dios y
señor en todas las cosas/ visi-
bles y inuisibles dãdo les siem
pre y sustentandoles el ser y sie
pre les da virtud pa que crezcã
y multipliquẽ y se aumenten y
prouzgan y engẽdrẽ. Y esta enl
cielo el nr̃o grã rey y señor: her
mosissimo sobre manera ỏmos
trãdose cara a cara delante de
los sus amigos: adõde le aue-
mos á ver cõ muy grã gozo no

in dios: ca cenca ueyxca nouian
moexnica inilhuicac in tlaltic-
pac yuã in chpeca titlan: yuan ni
cã moexnica tuã in ompa totlal
pan Castilla yuã nouiã cema-
nauacmaciui in amo anq̃motí
lia in ameuanti ca amo tley ini
nacayo intotecuio i dios. Auh
yehica in amo tley ynic nacayot
ca yehica in amo uel tictotilia
teuhpanti ynica nacayotica tic-
telolo: auh in tanima: i amo na
cayoxca uel quimotiliz ynicoac
ual quiçaz/ytechpa in tonaca-
yo. Auh macini inteuanti inac
ca amonican tictotilia in dios:
ca nicã totlãmoetcinotica tech
moiolitilia: ca intin camo tech
momaquiliani mochipa yoli-
lizili: ca nimãtimiq̃zq̃a ca amo
uel tiyolizq̃a. Auh no yuan in-
touey tlatocauh in dios ca mo
chipa ytechmoexnica initq̃ch
fin ittalo in amo ittalo: quimo-
cẽmaquilia yuã quimocenpie-
lia ynipelix: yuan mochipa q̃n
momaq̃lia ynic q̃ltica ynic tla-
piuiazq̃ ynic mozcalizniq̃ ynic
tlacatizq̃. Auh yca ompa moez
tica into uey tlatocauh in ihui
cac cenquizcachipauac: money
titinotica ynitlazouã i imixpã:
ca ompã tictopacca ytlixq̃ i te

ſotros/ y vosotros ſi q̃ſieredes ſer ſus amigos.

¶ Es aſſi miſmo eſte gran rey y ſeñor nſo muy rico: porq̃ las ſus riquezas ſon muy y grandes: las q̃les el tiene alla guardadas p̃a ſiẽpre en la ſu caſa real/ las q̃les nunca jamas hã de pereſcer/ ni jamas ſe han ó acabar/ porq̃ no ſon como las riq̃zas ó eſte mũdo q̃ ſon perecederas y acabables. Empo las ſus riq̃zas q̃ p̃a ſiẽpre ha de dar a los ſus amigos alla ẽla ſu caſa real enel cielo: nũca hã ó tener fin ni nũca hã ó perecer/ aſſi como el nro gran rey y ſeñor nũca ha de tener fin. ¶ Por tãto amados mios amad y q̃red mucho y ſeruio: reuerẽciad y adorad a eſte nro gran rey y ſeñor verdadero dios: el q̃l es gran ſeñor y todo ẽ poderoſo/ y de admirable hermoſura: y de admirable bõdad y excelẽcia: riq̃ſſimo ſobre manera: dignſſimo ó ſer amado y no mẽos ó ſer ſeruido: porq̃ el nos ama mucho: y aſſi miſmo a voſotros os ama mucho: porq̃ el ſolo es digno ó ſer adorado. Y por eſto ſabed ys agora las mẽtiras y ceguedades enq̃ tantos tiẽpos auey anoado/ uanti yuã in ameuãtin in tla uel amitla çouã ayezn equiſque.

¶ Auh yuã ca cẽca mocuitonoani into uey tlatocauh ca cẽca uey yni necuil tonoliz in qui mocẽpielia in ompa yni tlatoca chantcinco in tlhuicac: i ayc poliuiz in ayc tlamiz: ca amo yhuq̃ mican tlaltic pac necuitonoliztli: ca poliuini tq̃quiça in tlamini. Auy yni necuitonoliz iquimocẽmaquiliz ini tlaçouã in ompa yni tlatoca chãtcinco i tlhuicac: ca ayc tq̃quiçaz ayc poliuiz: yniuhquí into uey tlatocauh: in ayc poliuiz i ayc tlamiz. ¶ Y chica notlaçouãe mauel ric motlaçoteilica: ma uel ric motlayecultilica: ma uel ric mocẽteuica yieuhatl into uel tlatocauh uel nelli dios: y cẽca uel tlatechanti: ycẽquiza yrq̃h uelli: ycẽquiza chipauacycẽquiz ca q̃lli: ycencuiza yectli. Yuã mocẽquiza cultonoauh ycencuiza tlaçotlaloni yuel tlayecultiloni: ca ceuca techmotlaçoteilia: yuã ameuantin cẽca amechmotlaçoteilia: ca q̃ ycin uel nceuiloni. Auh ypampa: anquimanizquia ycuaptl in yztlacatlizli: yuã in ipopoyotilizli: in ypan ame-

creyḋo y reuerẽciando y ado-
rãdo los falſos dioſes de Vchi
lobos/ y a Tezcatlipoca/ y a
Quetzalcoatl/ y Mixcoa-
tl/ y a Xiuhtecutli:
y a otros muchos a quiẽ llama
uan dioses: y a quiẽ ofrecian ſacri
ficio como al verdadero dios.
Mas empero no eran verda
deros dioſes ſino engañadores
vellacos q̃ hazian burla y eſcar-
nio de voſotros: como adelan
te os dire: mas vno ſolo es el v̊
dadero dios y no mas en todo
lugar aſſi en el cielo como en la
tierra en la mar y en el ayre: el q̃l
gouierna y rige y ſuſtenta to-
das las coſas. Y aq̃ſte es el pri
mer articulo de la fe: q̃ aueys d̊
creer para q̃ podays yr a aq̃lla ca
ſa real del alto grã dios al cielo
para q̃ alla mereſcays gozar y go
zeys de los ſus pourables go-
ços: y de las ſus eternas riq̃zas
q̃ para ſiẽpre ha de dar a los ſus a-
migos. Por tãto mis amados
hijos roborad/ y eſforçad la
vra fe para q̃ ẽ ſolo este dios cre
ays como os he dicho: porq̃ ya
oyſtes al principio las palabras
q̃ os dire del ſancto euangelio
como o en q̃ manera nos cõuie
ne q̃ creamos y q̃ nos baptize-

mia in yxquichcauitl: ynic anq̃
neltocaſa: yuan inic anq̃moteu
tiaya yn tezcatlipoca yn chico-
mecoatl yn titlacauã yn xiuhte
cutli. yuã ynoccenq̃ntin ynã q̃n
notçaya ynã q̃uintlamanitiaya
inituhq̃ uelnelli dios. Zuh ca-
amo nelli teteu catca: çãteyxtla
cauanime tlaueliloq̃ inel amo
ca mocayauaya: yniuhq̃ina-
mech nolhuiliz quinepa: ca ça
uel ce nelli dios çanyio nouian
inilhuicac/ inilalticpac ynatla
inehecatitlan: inquimocenpa-
chilhuia inquimoiacanilia inq̃
monapalhuia inixquich. Zuh-
ca yeuatii ynic centetl neltoc-
coni inan quineltocaq̃ ynicuel
ompauayaq̃ ynitlatoca chãtzi
co in Dios inilhuicac: ynic uel
ompa anquit nopilhuiz q̃/ an-
quimomaceneyq̃ ynic cenpapa-
quilitci: inicennequiltonolitcin
in quimmo cẽmaquiliz initlaço
tlã. Yehica notlaçopilhuane
mauel tzicchicauaca in amotla-
neltoquiliz inic ça yceltci i dios
anquimoneltoquiliz que iniuh
onamechnolhuiliiea oãquintto
ca quitiq̃ in achtopa ynitlatol
in ſancto euangelio in quenin-
totechmonequiltlaneltocaz-
que yuã titoqueanquiz que inic

mos para que podamos ser sal uos. Hasta aq̃ llega la declara cion del primer articulo que ō nuestro Dios y gran señor se han de creer.

¶ Sermō quarto.

Qui crediderit et baptizatus fue rit saluus erit.

Marci vltimo cap. ¶ Para q̃ podays entender otros tres ar ticulos dios treze q̃ se siguē: cō uiene q̃ sepays: que aq̃ste nr̃o gran rey y señor: dios todo po deroso segū y como lo auemos dicho puede hazer todo quāto quiere. y por tāto mis amados aueys de saber q̃ haze milagro samēte lo q̃ yo agora os quiero desir q̃ son palabras muy grā des y de muy gran admiracio: porque nr̃os coraçones ni en tendimiētos no bastā ni puedē cōprehēder como dios lo haze: y por tāto os digo que sō pala bras muy grādes y que no las podreys comprehender cō vue stros entendimientos.

¶ Dezidme amados hijos po dreys poner en vuestra mano toda la tierra o toda la mar? no sera possible: mas vn

ueltitomaq̃rtizq̃. Ca nicā tlan tica ynitenquixtiloca ynic cen tetl yni neltococa in ta uey tla tocauh yn Dios yuel nel tocoz.

¶ Sermō quarto.

Qui crediderit et baptizatus fue rit sainus erit.

Marci vltimo cap. ¶ Inic uel aquimocaquitizq̃ ynocnoe tetl nelticoni yechpa yn matlac tetl omalitecpātoc: monecq̃ an quimatizq̃: ca yeuatl itoueitla tocauh yn dios ynirāchiuelli ininhq̃ otiquitoq̃: uelāmochi uilia yntleyn āmonequiltia ye hica notlaçouane anquimatiz que ca çan tlamauiçoltica qui mochiuilia yeuatl in arca na mechnolhuiliznequi: cenca vel cēca mahuiztic tlatolli: caamo uel toyollomaxiz: yuācamo uel ticaçicamatizq̃ ynīran qui mochiuilia yn dios: yehica ca namechpilhuia cacēca uel tlatol li caamouel āca ticamatizq̃ yca inamouellacaquiliz.

¶ Tlarinechpilhuica notlaço piluane cuiz uel anquitlalizq̃ ynamamac ynirāch yn tlalli: anoço ynirāch uelatl: caamo

poco de trẽa o de agua a poder-
es poner: porque vña mano es
pequeña: y la trẽa y el mar es
muy grande. Empero ¶ vña
mano fuera tan grande como
la tierra o como el mar muy bi
en pudiera caber. Desta ma-
nera pongo cõparaciõ al vño
entendimiẽto q̃ no es grande si
no muy pequeño: y el poder ol
nño gran dios es muy grande:
y por tanto nosotros no pode
mos cõprehẽder como hize sus
marauillas: assi como aq̃l os lo
dezimos. Que aq̃ste verdade-
ro y vn solo dios q̃ a tres p
sonas distinctas: q̃ nosotros lla
mamos en nra legua. La vna
psona se llama Dios padre. Y
la segunda persona / se llama
Dios hijo. Y la tercera perso-
na / se llama dios spũ sancto. Y
aquestas tres personas no son
tres Dioses / mas es vn solo
Dios. Y el padre es verdade-
ro Dios: y el hijo es verdade-
ro Dios: y el spiritu sancto es
verdadero Dios. Y no sõ tres
dioses sino vn verdadero dios
Por ventura direys agora vo
sotros mis h-

uel ytzcan achtcon i tlalli: ano
ço achtcon in atl: ychic ca çan
tepiton in anioma: auh ca cen-
ce uey in tlalli yuan cẽca uey in
ami. Auh in amoma in tla yt-
quich yeni uey atl yuan in tla-
lli ca uel oncaçquia. La çan
no luh quinic nencuilia inamo-
uel lacaquiliz: ca amo uey / çan
tepiton: auh ito uey tlatoca auh
in dios ini uelitiz ca cẽca uey:
ychica amo uel ticacicama-
ti teuãti in quenin quimochiui
lia yni tlamatiuiçeltcin yninhẽ
arca nicãtamechtolpaulia. La
ynuhatcin nelli Dios ynicel-
teutl in ican namechnomach
tiliz yuan namechtẽquiptilia /
ca yeynin pẽsonas ine tortatol
pantiquintocayotia. Ynic ce
persona ytoca Dios tetatcin.
Auh ynic ome persona / ytoca
Dios tepiltcin. Auh ynic yey
persona / ytoca Dios spũ san-
cto. Auh yni meitin personas
me: ca inmo yeintin tetehu / ça
uel ce nelli Dios. Auh inteat
cin uel nelli Dios: yuã in tepilt
cin uel nelli Dios: yuã spũ san
cto uel nelli Dios. Auh ca a-
mo yeintin tetehu: ça uel ce ne-
lli Dios. Ago anquitoznque in
amechpanitin arca notlaçopil-

ſos:como ſe puede eſto hazer q̃ aqui nos dizẽ los padres/q̃ el padre ſea verdadero dios: y q̃ el hijo ſea verdadero dios:y q̃ el ſpũ ſancto ſea v̈dadero dios cada pſona verdadero dios todopoderoſo:excelẽtiſſimo:hermoſiſſimo:riquiſſimo:ſapiẽtiſſimo:y q̃ aqueſtas eres pſonas q̃no ſon tres dioſes mas vn ſolo dios v̈dadero/como es poſſible eſto? Ya os he dicho los mis amados:que no ſe podreys cõprehender cõ los vfos entendimiẽtos:porq̃ miragloſamente lo haze el nſo gran rey y ſeñor dios:empero aueys de creer firmemẽte con vfa fe/porq̃ aſſi es la voluntad dl nueſtro dios:aſſi como lo creẽ los buenos Chriſtianos: deaquella miſma manera lo aueys de creer voſotros.

¶ Por tanto dezimos enel ſegũdo articulo. Creo q̃ aq̃ſte dios todo poderoſo q̃ es padre.

¶ El tercero articulo dela fee es. Creer que aq̃ſte Dios vno ſolo y todo poderoſo que es hijo:aſſi como eſta dicho.

¶ El quarto articulo dela fe/es. Creer que aqueſte dios todo poderoſo es ſpũ ſancto. Y

huane:quenin uel mochtua yeuhati in nican arca techilhuaya in padre me:ca intetatzi uel nelli dios:tepiltzin uel nelli dios: ſpũ ſancto uel nelli dios: ce cen perſona uel nelli dios:yc quichuelitzi:cẽquizca q̃lli: cẽquizca chipauac mocẽquizca cuiltonoani: yuã cẽquizca tlamatini:auh yni mexitin perſonas me amo yeyintin tetehpu: ça ce uel nelli dios:quenin uelitiz? Motlaçoaane ca onamech nelhuili ca ãmo uel ipcacicamanzq̃ i amo uel lacaquilitztica:ca cenca ueytlamauiçolniçaq̃ mochiuilia into uey tlatocauh in dios:ca çãamo tlamiltoquilitztica anq̃chicaua ca neltocazq̃ yeuatli: ca yuhq̃ monequiltia in dios/ynſuhq̃ ochicauacneltoca i qualtin yectin tpianome: çan noiuhq̃ anquimoneltocquilitzque inameuantin. ¶ Yehica niq̃toua ynic oncetl neltoconi nic neltoca yeuatl in dios mochiuelli:ca tetatzin.

¶ Ynic yeteri neltoconi nic neltoca yeuatl ynſeel dios mochiuelli:ca tepiltzin ynihuh omito.

¶ Ynic nauhteri neltoconi nic neltoca yehuatzin in dios mochiuelli ca ſpiritu ſancto. Auh

eſtas tres ꝑſonas: el padre es verdadero dios: y el hijo es verdadero dios: y el ſpiritu ſancto es verdadero dios/ y no ſon tres dioſes ſino vn dios: y aq̃ſte dios verdadero ſon tres perſonas y no ſola vna perſona/ deſta manera lo tyneys ỏ creer para ſer ſaluos.

¶ El quinto articulo deſta fe/es q̃ aueys ỏ creer enel grã rey y ſeñor nro dios que es criador vniuerſal: por q̃l crio todas las coſas viſibles y inuiſibles. Todas las criaturas del nro dios eſtan repartidas en tres partes: y en tres diferẽcias las cõprehẽdemos: las primeras ſon corporeas/ q̃ nosotros llamamos corporales: las ſegundas ſon incorporeas: que nosotros llamamos ſpũales: las terceras eſtan meſcladas: que en parte ſon corporeas/ y en parte no ſon corporeas. ¶ Dezys aq̃ las primeras criaturas de dios q̃ puramẽte ſon corporeas eſtas ſon las que ſe veẽ cõ nueſtra viſta: o las q̃ ſe pueden oyr cõ nro oyr: o q̃ ſe pueden oler cõ el nro olfato: o q̃ ſe pueden guſtar cõ el nueſtro guſto: y las q̃ ſe pueden palpar con el nro tocamiẽto.

ca ynimeyxtin ꝑſonas me intetatcin uel nelli dios: yuan intepiltcin uel nelli dios: yuan ſpũ ſancto uel nelli dios: ca amo ye yntin tetehu: ça cẽ dios: auh yni cel uel nelli dios: ca yeintin perſonas me: ca amo ça ce perſona: ca yuhy anquimoneltoq̃ tiq̃ ynic uel amo maquixtiq̃.

¶ Ynic macuiltetl neltoconi/ca yepuatl yn anquimoneltoq̃ tiq̃ ynto uey tlatocauh i dios ca yeq̃ ỏ quiyocuiani: ca oq̃yo cuic ynixquich ittalo yuã i amo ittalo. Ynixquichtin yni tlachialhuã in dios/ ca yeicanquiztica te: ca yetlamantiloq̃. Ynic cẽtlamantin nacayoque tiquintocayotia corporales. Ynic ontlamantin amonacayoque/ tiquitocayotia ſpirituales. Auh ynic yetlamantin neneliuhtoq̃ occequi nacayoq̃: auh in occeq̃ amonacayoq̃. ¶ Yzcatqui ynic cẽtlamantin yni tlachialhuã in dios yuel nacayoque: ca yeuhantin in uel i tallo totlactiliztica: anoço uel cacahuato tlacacaq̃liztica: anoço uel hyneqtotlancuiliztica: anoço uel machpototla uel machiliztica: yuã uel matoco totlamatcaq̃liztica.

Aqueſtos ſe llaman los cinco ſentidos. Y aq̃ſtas criaturas del nſo dios q̃ ſon puramente corporales puedē ſe conocer cō estos nſos ſentidos. Y estas ſō el cielo/y el ſol/y la luna/y las estrellas/y el fuego: y el ayre: y el agua: y los peſcados. Y aſſi miſmo la tierra/y las piedras: y las arboles: y todos los animales y aues. Y todas aq̃ſtas criaturas primeras ōl nueſtro dios llamamos puras corporales: porq̃ tienen cuerpo y carne y tambiē porque con nueſtros ojos corporales las vemos/y las conocemos. Y estas primeras criaturas q̃s aqui os digo no tienen entendimiento: y todas ellas ſon perecederas y acabables y mortales: ſino ſolamente los cielos/y el ſol: y la luna: y las estrellas/que no ſon mortales ni pereceederos: empero no tienen entendimiento ni entienden ni sienten.

Ca yeuhatli motocayotia macuſtetl nematiliztli. Auh cayeuhātin yni tlachiualhuāi dios yuel nacayoque/ca uel yrmachio yca in tonematiliz. Ca yeuhanti inihuicatl intonatiuh: in meztli: in citlalti: in tleti/yn ehecatl: inati yuā inmimichtin: noiuā in tlalli: in teme in q̃uitl/yuā in yrquichtin yolliz manemi inpatlantinemi. Auh ca mochi tin yni tlachiualuhā yn dios tiquintocayotia nacayoque inic cēntlamantin: yehica ca onca ynintlac: yuā yni nacayo yuā yehica ca çā nacayotica tiz tetolo ieti q̃mita anoço tiq̃mimati. Auh ca amo tiez ynin tlacaquiliz yeuhātin: ynic cēntlamantin tlachiualtin in nicā ac ca namechnelhuilia: auh ca mochinti poliuini/tzō quiçaniuh miquini: çāyio inihuicame in tonatiuh in meztli: in citlaltin ca amomiquini: yuā ca amo poliuini: auh ca amo tiez ynin tlacaquiliz: ca amo tlacaqui yuan amo mimati.

Las ſegundas criaturas ōl nueſtro ſeñor dios llamamos ſpūales: que quiere dezir: q̃ no ſon corporeas: y ſon inmortales q̃ no pueden morir/ni tienē muy

Ynic ontlamantin inihuiachihualhuan in dios tiq̃nocayotia ſpūales. q.n. ca amonacayoq̃/auh ca amomiquini: amoic uel miquizq̃: yuā ca onca ynin uel-

ercelẽtes entre todos los mejores q̃ los nuestros. Ytẽ estas segun das creaturas hizo Dios nuestro grã rey y señor todo poderoso: alla arriba en el cielo: las quales se llamã Angeles: son muy ercelentes y de muy gran hermosura: porque Dios los hizo y crio muy admirables: y puso los en aquella su casa real en el cielo: y dioles los sus mandamiẽtos q̃ guardassen. Y luego se repartierõ y diuidieron y pusieron se en tres partes. Sõ muy muchos innumerables: por q̃ son mas que todas las arenas/ni que todas las gotas de agua si se contassen tas de la mar y lluuias. Y como se vuierõ repartido en tres partes/como auemos dicho: los angeles q̃ estauan en las dos partes luego recibierõ de buena voluntad el mandamiẽto de Dios: y luego le obedecieron/y se posstraron en su acatamiento/y le regraciaron al su gran Rey y señor: y Criador: porque tuuo por bien de los criar/y tambien de les dar todo lo que tienẽ. Y nuestro señor Dios fue dello muy conten-

tlacaquilly/cenca q̃lli ye techpanauia. Ca yehuantiny ynic ontlamanti tlachiualtin oquimochiuili into uey tlatocauh in dios ynquichuelli in ompa ynilhuicac/toca yotilo Angeles ine. Auh yehuantinin cenca tlapanahuia ynic qualtin/cenca huey in inchipanaliz inic oquimochiuili in dios ynã oquizocaux cenca mauizriq̃: auh ompa oquimotlalili/yni tlatocachãt cinco inilhuicac: yuan oquimomaquili yni tenauatiltcin ynic quipiazque. Auh nimã omoreloq̃ yeccã omotlactaliq̃: ca cenca miequintin ca amo tlapoalti ca cõca q̃cẽpanania ynizq̃ch tlalli anoço ynizq̃ch ahuachtli yntlamocẽpoaz yn uey atlano ço yn q̃auiti. Auh ynoyuhqui ẽ omoreloq̃ yniuh otiquitoq̃ y lehuãtin occã catca yn Angeles me caniuã oquipacca celiq̃ yni tenauatiltcin in dios: nimã oqoimotlacamachtiliq̃ yuã yc pantcinco omixtlapachtecaq̃/ yuã oq̃motlaço camachtiliquen yuin uey tlatocauh ynin teyocuxcauh: ypampa ca oq̃yocuxyuan ypãpaca oquimomaquilli ynizq̃ch ynin techcatã. Auh ynic otecuio in dios: ca cẽca oyc

to y satisfecho: y luego lo espu-
so y colloco en aquella su casa real:
y para siempre los bendixo y con-
firmo y les dio para siempre aque-
lla gozo perdurable/ y a cada
vno le dio vna silla real/ muy
hermosa: y vn palacio Real/
muy grande y muy hermoso/
para que siempre estuuiessen
en aquella morada del cielo/
que se llama Parayso.

¶ Empero la otra parte de los
angeles que estaua por si: dela
qual era capitan vn angel de
muy grande y excelente hermo-
sura y resplandor/ muy mas es-
celente que todos los otros an-
geles: cuyo nombre era Lucy-
fer/ no hizieron desta manera.
Porque aquel angel Lucifer
y todos los que con el estauan en
aquella parte donde el estaua no
hizieron assi: porque no obedecie-
ron a su criador/ ni le quisieron
reuerenciar/ ni recibieron el su
mandamiento: mas en soberuc-
iecrose y enalçaronse Empe-
ro el nuestro gran rey y Señor
dios/ por su peccado y porque
no le obedecieron como deuia
luego los aborrecio para siempre
por su soberuia: y luego los que

pachuitl ynic ye ollocencan animan
oquimotlatili in ompa ynitla-
toca chantinco: vnan oquimo
ceneuhtiuh: oquimocenchi-
cauili noyuan oquimocenmaq
li ynic cenpa palquiluticin: yuan
ceceracan oquimomaquili/ ce
centetl tlatacayopalli cēca chi-
pauac yuan cēcentetl ecpancalli/
cēca uey cēca chipauac inic com
pa mochipa yezq̄ yn ilhuicatli
tic/ proca ruca Parayso.

¶ Auh yn occētlamantin An-
geles me cecnicatca: ca ymp
nr cayac ce Angel cenca uei yni
chipahualiz yuā ytlaneuhtiliz ca
cēca quipanauiaya in occequi
tin angeles me: ca yeuhatlixto
ca catca Lucifer ca amo yuhq̄
chipahuac yn angel Lucifer yuā
mochintin inic ye tlamantin: y-
tlancatca ca amo quimoca nel
lil machiniqui: ca amo quimo-
tlacamachiniqui ynin teyocur
cauh amo oc ixmati xiliz in que
amo quicaquiqui yn ipampa ilh
cā: çā omo uey pouhq̄ in oc tla
matque. Auh yn iquac uel tlato-
cauh in dios ca ipampa ynqui
tlatlacol yuan ycnica yn amo
quimotlacamachtiq can inā
oquimocēteuh chalchiuh ypamo-
uuan ic poaliz in maquinoc ui

eo ſu diuina gr̃a y ſu amor/y a-
q̃lla hermoſura q̃ les auia da-
do:y luego fueró bueltos muy
feos y negros/pediondos y a-
bominables demonios. Lue-
go en continente mando Dios
a los otros buenos angeles: ſus
eſcogidos que los echaſſen de
alla del cielo:y luego les dieró
guerra y los tuuieron por ene
migos. Haſta tanto que los ó
ſterraron y que los echaron ó
alla del cielo: aca al centro dla
tierra/que ſe llama infierno/y
alla los encerraron a gran mu
chedũbre de demonios. Y aq̃-
ſtos ſiẽpre eſtan alla que nũca
jamas de alla han ó ſalir:y allí
ardé y ſon atormẽtados muy ater
mentados en aq̃llos perdura-
bles tormentos/q̃ os auemos
dicho. Y alla vã aſſi miſmo aq̃
llos q̃ no ſon xp̃ianos y los que
ſon malos xp̃ianos/como ya
auemos dicho. Quedarõ aſſi
miſmo muchos demonios an-
geles malos aqui cabe nos o-
tros de paſſada quando caye-
ron: lo qual ſe hizo por manda
do y ordenacion de Dios pa-
ra que nos anden tentando ſiẽ
pre mientra en eſta vida biui-
mos. Y todos

lili ynigra yuã ytetlaçotlaliz-
yuã ynichipaualiz yn quinmo
maq̃lica:auh nimã omocuepq̃
cẽca catçauaq̃ cẽca tlilt̃q̃ cẽca
y iaque diablome. Auh niman
quinmommatili yn nios ynic
cequinti angelesme ynqualtin
ynitlapepenaliuã ynic ompa
quinualmotlatiliz ynilhuicac:
niman oquimicalque oq̃auh-
chiuque:yn yquichcauitl:oq̃n
ual rotocaque oq̃uallazque yn
õpa i ilhuicac nican tlalliytic/
ytocayucan Infiernos:ca om-
pa oquincalçaque cenca mie-
quintin diablome. Auh caye-
uhãtin y mochipa cemicac om
pacate yn auquic ceppa ompa
nalquiçazque: ca ompa tlatla
cenca tomeua cenca chichina-
ca centlayhioniliztitlan ynora
mechtolhuilique. Auh ca çan
no ompahui yn aquiẽ yn amo
xp̃ianome:yuan ynaquique yn
amo qualtin xp̃ianome: ynih
qui otiq̃toque. Auh ca nomie
q̃nti tlatlacatecolume ayectin
angeles menican so tlan omo-
cauhti quizque ynicuac oueẽ
ca ytẽcopatcinco yn dios omo
chiuh:ynictech moyehcaltin
nemizque mochipa ynoquicni
can tlalticpacamemi. Auh yn

esto aueys de creer assi como nosotros os lo enseñamos: para que seays saluos.

¶ Sermõ quinto.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci vltimo capõ. ¶ Las terceras criaturas õ nuestro dios õ̃ hizo ya os he dicho que son de tal manera q̃ estan mezcladas: que en pte son corporales y en pte no son corporales/estos son los hõbres y las mugeres. Y pa esto aueys de saber dos cosas que os quiero dezir: a las q̃les amados mios estad muy atentos: porque son palabras muy marauillosas. La vna cosa es q̃ nr̃o gran dios rey y señor hizo el genero humano/q̃ son los hõbres y las mugeres. La segũda cosa es como o õ que manera los hizo.

¶ La p̃mera cosa q̃ os digo al p̃sente es que pa que crio y hizo el nuestro grã señor dios al linage delos hõbres y mugeres: conuiene que sepays/que aquel. s. Angeles malos que cayeron aca abaxo en aquella casa real del nuestro

camochi anquimonelitoq̃tizq̃ yniuh q̃ tamechmachtia ynic uel amaq̃xtilozque.

¶ Sermõ quinto.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci vltimo capõ. ¶ Ynic ye tlamantin yni tlachiualhuã yn dios yn oquimochiuili ca ona mech nolhuiliti: ca çan neneliuh toque cecnina cayoque: auh cecni amonacayoq̃: ca yeuh q̃tinyn oq̃chtin: yuan ynciua. Auh ipãpa y anquimatizq̃ ontlamãtli yn mamechnolhuiliznequi: mauel ticmoyolotica: notlaçouãe ca cẽcamauizticlatolli. Ynic cẽtlamantli: tleypampa oquimochiuili ynto uey tlatocauh yn Dios yeuhantin ynitlalteypactlaca yn oquichtin yuan inciua. Auh ynic ontlamãtli: quenin oquinmochiuili.

¶ Ynic cẽtlamãtli yn namechnolhuilia yn atca tleypampa oquimochiuili ynto uey tlatocauh yn Dios yeuhantin tlaticpactlaca: monequi anõmatizque. La yeuhantin amoq̃ tin angeles me yn oual hez que yn ompa ynitlatoca chanti-

dios antes q̃ pecaſſen: auia les dios ynfo ſeño: dado a cada v̄ no vna filla real muy ercelente enla q̃l le ſentauã: ẽ aſſi miſmo les auia dado a cada vno vn grã palacio real muy p̄cioſo y admirable a dõde eſtuuieſſẽ. Y como cayerõ y como fueron alançados de alla ỏl cielo derarõ alla enel cielo las ſillas y palacios reales q̃ eſtauã vazias y deſocupadas: de manera que gran parte ỏl cielo q̃o ỏſtaua poblada dõde eſtauan los angeles malos. Por tanto ꝓpuſo y determinó y tuuo por biẽ el nueſtro grã rey y ſeño: dios de hazer ẽ criar otro genero ỏ criaturas: cõuiene a ſaber/las humanas: pa las llenar alla a la ſu caſa real al cielo: y pa les dar aquellos palacios y ſillas reales que eran de los malos Angeles que eſtauan vazias. Y para eſto hizo nueſtro dios vn hombre y vna muger: para que aqueſtos dos engendraſſen otros muchos: y que quando fueſſen los hombres eneſte mundo multiplicados auian ỏ de ſer entreſacados por

co yn dios ynlhuicac ynicuac ayamo tlatlacoa/ca cecexacã quimomaquilica yn dios ynẽ tlatoca ẽpaltcin oncan motlaliaya: yuã quimomaquilica ce cẽten tlatoca calli cenca ueẽca tlaçotli yuan cenca chipauac ynonca ẽxquia. Zuh yno ualmẽxque yno ualquixtiloque yn ompa ynlhuicac: ca ompa quinalcauhtiaq̃ ẽxhuatl inin tloca ẽpalli: yuan ẽxuatl ynin tloca calli: y çã cactimania: auh ca cẽca ueẽ yuhquin otlalpoẽ hui yn ylhuicac yn ompancatca yn aq̃ltin ãngeles me. Yehica omotlaçõtequili yuan oquimonequixtitcino ynto ueẽ tlatocauh yn dios: ynic quimochiuilis yuan ynic quixocuyas ocẽtlamãtin ynin tlachialhuan: ynic ompã quimouiquilis ynin tlatoca chantcinco ynlhuicac yuan ynic quimomaquilis ĩ yn tlatocachan: yuan ynintlatocaẽpal catca: yn amoq̃ltin angeles me ẽçan cactimania. Yehica oquimochimili yn Dios ce oquichtli: iuan ce ciuatl: ynic ẽmomertin quin tlacatilizque ĩ occequintin: auh ynicuac cenca tlapiuilizque ce ĩnauac tlacaçã no ynẽzatzalan quinalmani

los angeles de nuestro dios/y lleuados alla al cielo/en cuerpo y en anima: hasta tanto que aquellas casas y sillas reales fuessen llenas/las quales estauan vazias.

¶ Conuiene que sepays mis amados hijos q̃ antes q̃ nuestro Dios hiziesse aquel hõbre y aquella muger/quando crio todo lo que en este mundo veemos: puso y crio en vna cierta parte vn lugar q̃ se llama Paraysso terrẽal muy fertil y muy excelẽte y deleytoso: lleno õ todas las cosas buenas y deleytosas que ay por todo el mundo. Porq̃ alli estan todas las frutas y rosas y flores y arboles y otras cosas muy hermosas y muy suaues olorosas y dulces: las quales son muy mas excelentes que las que aca en esta tierra y en todo el mũdo vemos. Crio assi mismo el nuestro grã rey y señor alli y puso vna muy grande fuente: y el agua que õ lla sale se reparte en q̃tro rios muy grandes: cõ los quales aquel lugar es regado (por q̃ es muy grãde) y luego sale de alli aquellos q̃tro rios a riegã muy gran parte dela tierra por las

Itlazquia yni angelo uã yntocuio yn dios empã quimouitiliz̃a yn ilhuicac yuã ynin yollia yuan ynin nacayo: yequich cauitl uel temiz yeuhqui yntlatocacalli ynic actimania.

¶ Mo nequi anquimatiz̃q̃ notlaçopilhuane ca ynic oacayamo quimochiuilia yn totecuio yeuatl yn oquich: li yuã yn cnati: ynic oac ōyocuri ȳch nuc̃ tlatlacpac q̃tra/ca cecni ōmo tlalili yectlalli: ytoca paraysso terrenal: cẽca yecã: cenca qualcan: uel tentica ynyequich qualli yectli tepaq̃tli nouyã cemanauac ca. Ca ompaca ynic quich imuchi q̃'li: yuan ȳch uchyetli: ȳch quauitl yuan in occequi cenca chipauac: cenca ahuyac/cẽca tzopelic: ca cenca quipanauia yn occeq̃ nic̃ tlatlacpac yuã nouian cemanauac tiq̃tra. Auh cano yuan ompa oquimotlalili ynic uey tlatocauh yn Dios tẽtlamãli cẽca uey i ameyalli: auh in atl ytech quiça nauhcampa motelo cẽca neuc y atoyatl: yca mauiltia yeuhqui ynic yectlalpantei yn totecuio (ca cenca uey) auh nimã onc̃ mach quiça ypan tlamanitiz̃q̃ totecuio cẽca uey cahuitl ayn

q̃tro partes. ¶ Aqueste lugar deleytoso que aq̃ oyo es muy alegre y muy gozoso y esta cercado todo / con vnos muy ricos muros. Y este lugar se llama por nombre ſParaysso terrenal: que quiere ocyr: lugar ó̃ti erra muy ercelẽte y de muchas flores y rosas y muy delcytoso. Y quando nuestro gran señor dios vuo criado aquel lugar tan ercelente y todas las cosas que vemos en todo el mundo luego quiso y determino de hazer al hombre y a la muger.

¶ Y la manera que tuuo en los hazer fue esta.

¶ Que primero hizo al hombre/ y para lo hazer tomo nuestro gran rey y señor dios vn poco de barro del qual hizo y formo y compuso vna ſigura ó vn hombre muy bien formado y acabado. Y como lo vuo hecho luego crio vn anima muy hermosa y graciosa: y muy ercelente a su misma ymagẽ y semeança del nuestro dador de vida. Y luego la puso y encerro en aquel cuerpo que auia hecho de barro.

tlalli nauhcampa. ¶ Ca yehuatli ynarca anquimocaqꝛtia yiec tlalli: ca cẽca tepapaquilti: cenca tetlamachti: yuan cẽcaueca pa mitepayo inyc tçacutimani ¶ Auh yehuatli ytoca yuca ſParayso terrenal. q.n. cenca yecta lli ruchi tlalli: cẽcatepac cenca tetlamachti yn tlalli. ¶ Auh ynic oac quiyocuit into uel tlatocauh yn dios yeuhatl ynic yectlal pan ynic ruchitlalpan yuan ynic quich yn y. tlalò neuyan cemanauac: ca niman oquimonechti yuan niman omotlatçẽtequili ynic quimochiuiliz yn oquichtli: yuan yn cuatl.

¶ Auh yxcatqui yn quemman oquimochiuili.

¶ Ca achtopa: quimochiuili yn oquichtli: auh ynic quimochiuili ca oquimocuili into uel tlatocauh yn dios achiton ço quitl ye qui mochiuili yuan ye qui motlalili ce tlacatl yxiptla cẽca tlacẽcauallí. ¶ Auh yn oquimochiuili niman oquiyocuic ce anima cẽca chipauac: yuã cenca qualli uel yriptlatcm yn tetecuio ynipalnemoani: auh nimã ytech oquinocalaquilini: nimã ytech quimotlalili yntlactli ço quitica quimochiuitica.

Y luego se leuãto vn hõbre bi-
uo muy excelẽte y muy acaba-
do y muy hermoso/y muy sa-
bio y entẽdido: que nũca su y-
gual puro hõbre ha auido/n
otro tal biuira enel mundo ja-
mas q̃ sele compare. Y luego
nuestro grã Dios le puso por
nombre a aq̃l hombre Adã. Y
luego lo tomo de alli de donde
lo auia hecho y lleuo lo y puso
lo en aquel lugar tã ercelẽte/y
en aquel vergel q̃ es el Paray
so terrenal muy admirable co
mo esta dicho. Y como alli lo
puso luego por mãdado ó nue
stro dios fueron traydos delã-
te de Adã todos los animales
y aues/criaturas del nuestro
gran señor: para que aquel hõ
bre Adã les diesse a cada vno
sus nombres assi como les con
uenia. Y porque Adã era sa-
pientissimo luego conoscio el
ser de cada vno: y luego les pu
so sus nombres assi como a ca
da vno pertenecia. Y despues
que Adã vuo hecho esto luego
miro con gran diligencia a
todos los animales y busco si
por ventura hal'aria alguno
su semejan-

Auh niman omoqtz yetla catl
yolqui cẽca cualli cenca tlacen
caualli yuã cenca chipauac: cẽ
ca tlamatini ca ayac yuhqui-
nicã tlalticpac nemico amono
ac occe nohuiã ceman zuac ne
miz ynquineneuiliz. Auh cani
mã quimotocayotilli ynteuei
tlatocauh yn dios y ieh uan-
ynoquichtli Adã. Auh ninã
quimauilli ynõcã quimochiui
lica: ompa quimohuiãli yuã q̃
motlalili ynieetlalpãtzico yn
yuchtlalpãtzico paraiso terre
nal ycenca yecca ycẽca qualca
yniuh q̃ omito. Auh ynoquin
motlalili ynõpa canimã yten
copatzico yntoteeuio yndios
ypã adã ohualuicoq̃ ynic ãch
yolli yn manenemi ynpatlanti
nemi ynitlachpinaluã yn tonei
tlatocauh ynic uel yeuhuel yn
Adã ceceyacã quintocamacaz
yniuhqui intechmoneĉa. Auh
yehica uel cẽtlamatini catca in
Adã: canimanoquimixtimachi
li ceceyaca yni yeliz: auh cani
man oquimotocayotili yniuh-
qui yn techmoneĉa. Auh yno
iuhqui chiu yĩ Adã: ca numan
oquinezcalicaytac yn yquich-
tin ymanenemi yuan oquimo-
temoli yn açoaca ẽmotlaz yni

te: porque quisiera mucho ha-
llar alguno a su ymagẽ pa que
estuuiesse con el en su cõpañia:
y no hallo nĩguno. Luego vi-
do nuestro grã rey y señor que
aquel hõbre estaua solo y que
no tenia ygual ni compañera:
y dixo. Non est bonum homi-
nem esse solum. Gene. ij. cap.
Que quiere dezir. No es bue-
no q̃ el hombre este solo. Ha-
gamos otra criatura que le sea
ygual que le ayude para q̃ este
con el y en su compañia. Y luc
go echo vn gran sueño ẽ Adã:
y hizo le que se durmiesse. Y es
tando bie dormido saco le nue
stro señor vna costilla muy pas
sito sin le hazer mal ni lision al
gũa y sin que Adã lo sintiesse:
luego hizo y formo de aquella
costilla vn cuerpo de vna mu-
ger. Y luego crio nuestro gran
rey y señor dios vna anima/y
pusola ẽ aq̃l cuerpo ẽla muger
y luego se leuanto y bino vna
muger. Y como ẽspertasse Adã
y viesse a aq̃lla muger luego su
po y conocio q̃n fo diosla auia
hecho ẽsu costilla: y dixo. Hoc
os ẽ ossibꝰ meis y caro ẽ carne
mea: puter hãc relinq̃t hõ pr̃z
y adhere. ac. Gen. ij. c.

yuptia: cacẽca q̃neqa maaca tla
ptlanecinilme ytlaiez ytlanmo
tlaliz: auhcaayac onez in ne-
neuhcá. Auh nimã oquin: ossi
li yn toucitlaocauh yn dios/
caqanicel yuoquichtlacatca ca-
ayac ynamic: nimã quimitalh-
huicano. Nõ ẽ bonũ hominẽ
esse solus. ge. ij. c. q. ii. Caamo
q̃lli ytlaqan ycelyez ĩ oquich
tlamatiechiuaca occe tlacatlin
caamo yuh qui vnãpalcuiz yu
le ytlayez. Auh nimã quimo-
cochtlalili yn Adã oquimoco
chteq̃li. Auh ynicoac uclo-
cochuetz oquimeq̃mili yn to-
tecuio ce yomicicuil/q̃ã yuqan
amo yc oquicoco yuã ymotle-
equima yn Adã: auh nimã c̃q̃
mochiuili yn cuati ytlac yca
omicicuili. Auh nimã oc̃yo
cur yn to uey tlaocauh ce aia
nimã ytyc q̃motlalili ynitlac
yn cuatl: auh nimã omoquez-
nimã oycel yn cuatl cenca chi-
panac cenca uel lacencauali.
Auh ynicoac oualiça teuac yn
Adã oquimetili yeuatl yn cu-
uatl: nimã oquimomachti/ca
oquimochiuili yn dios yca yo-
micicuil nimã oquimitalhuy.
Hoc os de ossibꝰ meis: y caro
de carne mea. Gene. ij. capitu.

Que quiere dezir. Este es huesso de mis huessos & carne de mi carne: por aquesta dezaua el hombre a su padre y a su madre/ y se ayuntara a su muger. y llamar e ha Virago: q̃ quiere dezir cosa ó varon: porq̃ del varó fue formada: ala postre le puso por nombre Eua: que ẽ lengua dezir: madre de todos los hombres del mũdo. Esta muger dio nuestro señor dios por muger a Adan: y entrambos a dos se amaron con muy grande y singular amor: assi como dos muy buenos casados se aman.

¶ Y el nuestro gran rey y señor dios les dixo luego a entrãbos a dos Adã y Eua. Muy ynmados hijos mios oyo con mucha diligẽcia todas las mis palabras que agora os quiero dar a entender. Yo he criado todas las cosas que estan en todo el mundo visibles/ assi la tierra como el agua/ y el ayre/ y el fuego/ y el cielo/ el sol/ y la luna/ y estrellas cõ todos los animales/ y aues y pescados/ y los arboles: yerbas: y yeruas/ y las cosas comestibles y no comestibles: assi todo lo visible q. n. y el que assi no omitil ytecpoquiz ya noomitzo: auh ynnauhyntin acatlytech oquiz ya nonacayo. ¶ In ypãpa yquicauaz yn ocõtli ynticyaz yuan ynticitlan. Auh ytocayez: Virago. q. n. oquichnacayo/ ca ytechpa inoquichtli omochiuh: auh çatepã ocõtocayoti/ Eua: q. n. Yrquichtin cemanauac tlaca ynnima. Auh can yehuatli yniquac tlamiltiloquimonaquilli ynteotecuhtzin dios yuan oquimonamictilli in Adã: auh ynmonextin cenca omotlaçotlaq̃/ cenca uey netlaçotlalizca ynuh monolaçotlacualtin casados ine.

¶ Auh niman ocmolhuili ynteuey tlatocauh yn dios ynmomaxtin Adã yuã Eua. Nitlaçopilhuane nel ticmozcalicacãca ynteuchnotlatolnican namechtlaquitiznequi. ¶ In onicyoc in neuhatl ynic nichnotlayãcemanauac ytlalo ynilatl: yn ahtl: yn ehecatl: yn tlell: yn tlhuicatl yn tonatiuh: yn metztli: yn citlalin: yuan yn ocelotl manemi/ patlantinemi atlanemi: yuã yn quauitl intlachtli ynixtl: yuan yn qualonqualo: ynic ẽ ytech ytlaco

¶ Sermõ quinto ſobre el quinto.

ble como inuiſible: aſſi lo q̃ ſe co-
noce como mucho mas q̃ no ſe
cõnoce. Todo lo he hecho y
criado: paque os ſirua: y aſſi es
mi voluntad que todas las mis
criaturas vos ſiruan y obedez-
can: y que ſea es vos otros ſus
ſeñores/ y todos los vueſtros
hijos. Y por tanto mis amados hijos engendrad y multiplicad y creced/ y henchid la tierra con la multiplicacion de vueſtros hijos y de vueſtra generacion.

¶ Dueys de ſaber mis muy amados/ que todos los hombres y mugeres del mundo ſalen de aqueſtos dos que agora oys/ Adan y Eua: aſſi noſotros como vos otros/ y todos los de mas hombres y mugeres: porque ſolos eſtos dos ſon nueſtros primeros padres.

¶ Y aqueſtos dos/ hombre y muger criaturas de Dios eſtan compueſtos y formados de cuerpo y eſpiritu: y dela miſma manera eſtan cõpueſtos y formados todos los ſobredicho del mũdo aſſi los q̃ m'o dios ha hecho y criado como los q̃ cria agora: conuiene a ſaber: de carne y eſpi-

i amo uualo yuiraĉh yuiu achto
yuãoc mec yuayo yuhuacho.
Camochi onechpiuiliti camo
chi omeyocat inic ainechpiaie
cuiliz q: auhca yuhq̃ inyuc none
q̃ltia yuiraĉhtin notlachpual-
huã iuelamechpiaiecuiliz que
amechpiacaauiz q̃ yuã amitla
tocauã a ge z que noyhuan yu-
irquichtin amopilhuã. Y ehi-
ca no tlaçopilhuaue marimo-
tlacatilicã yuã mal imotlapiui
ca ye quene rictemilicã ynlalli
ca ynamopilhuã yuan ye ca
ynamotlacatinachuã.

¶ Auel tlacnomachtica no
tlaçouãe ca yuraĉhti cemana
uac tlaca caçã ymomertin yn
techpaquiça yn ar ca o anõ no
caq̃tiõ Adan yuã Eua: ynteuã
tin yuan yn ameuanti yuan yn
occequitin oĉhtin yuan yn ci
ua: ca çan ymomertin uel ach-
to to tauan.

¶ Auh yeuatin y ymomertin
ynin achpualhuan yn dios inoq
chtli yuan yn cuaut: ca nepan
tuhtecatenaca yotica yuan ſpũ
tica: auh ca çan no yuh ĉhe pa-
niuhteicate yn yraĉhtin cẽma-
nauac tlaca yn q̃mochiuiliz yuã
yn arca q̃mochiuiliz yn to teu
io dios nicayotica yuã ſpũtica

ssi hõbres como mugeres: por q̃ todos pcedẽ de aquellos dos q̃ e al principio hizo nuestro Dios. Y conuiene que sepays mis amados hijos / que el padre y la madre quando engendran el hijo / solamente le hazẽ el cuerpo: y solo nuestro señor Dios cria el anima de nueuo y la pone en el cuerpo para que pueda biuir. Y desta manera haze nuestro gran criador y señor a todos los hombres del mundo: assi hombres como mugeres / que nacen en toda parte. Aqueste conuiene que crayo para que seays saluos.

o quichtin yuã yn ciua: ca mochiuitin yn techpaq̃a yni momertin in achto pa oquimochiuiliq̃doloe. Auh ca monequi anquimatizq̃ notlaçopilhuaneca yeuhatl intacti yuan inantli ynicoac q̃tlacatilia ynpiltzintlica çanyo quichiuilia i tlacayo auh ca çã yceltzin yn totecuio ĩ dios quiyocuia in anima yancuicã: yuan iticquimotlalilia in tlactli ynic uel yoliz. Auh ca çã no yuqui quimochiuilia ito uel teyocuxcauh inixquichti cemanauac tlacaxaço oquichti: ano ço ciua nouian motlacatilia. Ca yeuhatli monequi in anq̃ nel tocaz̃que ynic uel amomacuixtiz̃que.

Sermon sexto.

Si crediderit et baptizat⁹ fuerit. ⁊c. Sabed los mis amados que el anima es inmortal que no puede morir: assi como los angeles que estan en el cielo que son immortales. Y todas las animas son spirituales que nos otros llamamos: que quiere dezir: que son incorporeas: empero tienẽ entendimiẽto cõ q̃ entiendẽ: y tienẽ voluntad y que

Sermõ sexto.

Si crediderit et baptizat⁹ fuerit. ⁊c. Mca uel ricmatica notlaçoane: ca yeuhatl yn anima ca amomiquini: ca amo uel micuiz ynin hõ q̃ in angeles me in ilhuicac onoq̃ in amo mq̃ni. Auh inmochintin animas me ca spũales tiquinnocayotia q.n. ca amonacayoque: ca oncan in uel lacaquiliz yc uel lacaq̃ yuan onca ynixtlanecõliz ini cu

rer con que aman: ⁊ tienẽ memoria con que ſe acuerdan.

¶ Mas las animas delos otros animales ⁊ las dlos aues ⁊ peſcados ſon mortales ⁊ perecederas ⁊ acabables: ⁊ no tienen entẽdimiẽto en ſi miſmos. Y quando muerẽ o quando algũa pſona los mata luego mueren todos aſſi eñl anima como eñl cuerpo luego perece todo.

¶ Empero quãdo algun hõbre o muger muere/ no muere todo: mas ſolamẽte muere el cuerpo: mas el anima ſiẽpre biue aun q̃ eſta aptada dela carne. Y quando eſta fuera dl cuerpo entõces entiẽde mucho mejor: y entõces ſiẽte mucho/ ⁊ habla muy biẽ: y tiene admirable viſta: mucho mas ⁊ mejor q̃ quãdo ſu cuerpo biuia enla tierra. Y aſſi miſmo quando el anima eſta apartada del cuerpo es capaz de recebir alegria y plazer ⁊ gozo ⁊ gloria: ſi biuia q biuio bien ⁊ loablemente cõ el cuerpo: y ſi eſta en buen eſtado al tiẽpo de ſu muerte. Es aſſi miſmo capaz de recebir tormentos ⁊ fatigas ⁊ dolores/ ſi ſu vida no fue buena/ ⁊ ſi no ſalio en buen eſtado quando ſu

tiz ye uel tetlaçotia/ mã õca ĩnic tlalnamictiz ye uel tlalnamicq.

¶ Zuh yn occeq̃ntin manenemi yuan in patlantinemi: yuan in atlanemi inimyollo: ca uelimi quini uel poliuini tqmõq̃mitz: yuã ca amo tley ymin uel lacaquiliz: Zuh ynicoac micqui anoço ynicoac acaq̃mictia: canimanmochimiqui in anima: yuan inacatlo canimanmochi poliui.

¶ Zuh inicoac aca micqui oq̃ctli anoço ciuatl ca amo mochimiq̃: ganyio micqui in nacayo: zuh ĩ anima ca mochipa ſolli maciui oquitlalcaui ininacayo. Zuh inicoac micaua in nacayo quinicoac cẽca uel lacaqui: q̃nicoac cenca uel mimati: yuan quinicoac cencauel latoa cẽca uel lachian ca mmo yuh tmcaquia i ocelaltic pac nemia ininacayo. Zuh yuan inicoac oq̃ tlalcaui ini nacayo yeuatl i anima ca uel q̃celia in papaquiliztli ahauializtli: yuan ic tlamachtiliztli: itlamo yecnemitiaya yuan ini nacayo: yuan intla yectlicatca ymimiq̃pan. Zuh yuã cauel quicelia intlayhiouiliztli tonemiztli anoço itlachichinaquiztli/ intlacamo yectli ini nemiliz: ca mintlacamo icelli ipã

cuerpo fallecio. Y ha ó padescer juntamẽte con ella el cuerpo suyo quando resuscitemos: porque lo que en esta vida hazemos entrambos a nos lo hazen juntamẽte el anima y el cuerpo/agora sea bueno/agora sea malo. Por tanto quãdo algũo muere/el anima q̃na por si biua y imortal queno puede morir: y por el biẽ q̃ hizo y por las buenas obras sera muy biẽ remũerada y muy gozosa y pagada: y quãdo el cuerpo resuscite sera assi mismo remunerado y pagado y gozoso. Y por los males y abominaciones/y pecados que hizo será muy atormentados y afligidos: assi el anima como el cuerpo: porque entrambos a dos juntamente hizieron/assi el bien como el mal: dela misma manera han ó recebir y participar delos plazeres o delos tormentos.

¶ Entendeys aca los mismos amados: quando nuestro señor vuo puesto a nuestros primeros padres en aquel lugar mui excelẽte y deleytoso que se llama Parayso terrenal: y despues que vuo passado todo lo que aueys oydo: dixo les nuestro Señor. Auh ca yuan inin acayo. Auh ca yuan inin acayo tlathpiouiz inico acitoz calizque: yehica inin lein nicã tlalticpac ticchiua ca timomẽtin quinepãchiua in tanimamatã in tonacayo: in aço yeccan nonço moyecchi. Y chica inico aca ca momiquilia ca yiuhatl inin anima çãyuhmocaua ioltica in ayc cuel micqui: auh ypampa ye uhatl yiecchi in q̃lli in oquichiuh: céca tlaocuilloz papaquiltiloz tlartlauiltiloz: auh inico acmozcaliz in tlacayotl ca çan noiuhq̃ tlartlauiltiloz papaquiltiloz. Auh ypampa in amo q̃lli in amo yecchi yiuhatl in tlatlaculli in oquichiuh: ca céca tlathpiouiltiloz céca tonequiloz: in anima yuã in tlacayotl: yehica yn omẽtin oquinepãchiuhq̃ in q̃lli yecchi yuan in amo q̃lli in amo yecchi/ca çan noiuhqui quinepan cuizque in papaquiltztli/nonço in tlathpiouiltztli.

¶ Auh ricnal mocaquitica no tlaçouane ca inico ac quimõtlalili in toteculo in dios in acipoto tonahuã in ompa inic yecchi alpãtemco ytocayuca Parayso terrenal: inuã inico ac omochiuh in iequich in oanch mocaquitique in man oquimolhaili in tote cu

ñor. Vos a entrambos a dos. Amados hijos mios/bien ſabeys q̃ bié veys como yo ſoy vueſtro ſeñor: q̃ aſſimiſmo vos criador/porque yo os he criado: y os he formado q̃ hecho: y yo os he pueſto eneſte lugar q̃ vergel mio tan excelẽte q̃ bley toſo: y he os pueſto por ſeñores ſobre todas mis criaturas paraque voſotros ſeays ſus ſeñores. Por tanto cõuiene y es muy juſto q̃ voſotros me obedezcays q̃ ſiruays q̃ reuerencieys: y me guardeys cõ mucha diligẽcia q̃ cuydado los mis mãdamiẽtos que yo os dare y mãdare/para q̃ ſeguramente poſſeays q̃ tengays por vueſtro todo lo que yo os he dado. E ſi voſotros guardays los mismãdamientos: q̃ ſi me obedeceys como es juſto merecereys alcançar/q̃ ganareys otras coſas muy grandes y de muy grã eſtima que yo os dare: las quales ſobrepuian a todas las coſas deſte mundo viſibles. Y para que meſor me entendays/q̃ para que ſepays la riqueza q̃ yo vos he dado/y que ſepays las muy grandes riquezas que yo os quiero

ſo in dios imomextin. Motlaço pilhuane ca uel anquimati inã uel anquitta in q̃mĩn neuatl namotlatocauh: yuan namoteyocuxcauh: ca onamechyocux/ca onamechiuh iuã ca mican onamechtlali noyectlalpantcinco ceca iecan icenca q̃can: iuã ca onamech notlatoca tlalili i ypan in ixq̃chtin in notlacxiuatl huã: inic amintlatocauan ayez q̃. Y ehica cenca monequi q̃no ameuamin anech tlayecultiz/que: yuan anechtlacamatiz/ yuan uel anechpielizque in notenauatiltcin in namechnomaquiliz yuã namochnonauatiliz: ynic uel anqui mocuiltonoz/ anĩ motlamachtizque yuã anquimaxcatiz q̃ inixquich in onamechnomaq̃li. Auh intla uel ypipiaca in notenauatiltciniuã intla uel ynechtlacamatica: ca iuan occeq̃ anquicnopilhuiz q̃ yuan anquimomaceuiz q̃ cenca uey ceca tlaçotli in namechnomaq̃liz: ycenca quipanauia ynixquich nica tlalticpac ytlalo. Auh inic uel anechcaquizque/ yuan inic uel anquimatiz q̃ yetlatl in neculltonolizli in onamech nomaq̃li: yuan i occequi ycecauey nu namechnomaq̃liz.

dar: conuiene que sepays q̃ co-
noszcays vuestro ser: el q̃l yo os
quiero aqui agora declarar.

¶ Amados hijos mios cõuie-
ne q̃ sepays que vosotros de
vñ o ser y naturaleza soys mor-
tales q̃ passibles / subietos a
enfermedades: y a padecer tor-
mentos: y a tener tristeza: y hã-
bre y seo / y cansancio / y otros
muchos trabajos q̃ fatigas. Y
assi mismo los animales / q̃ be-
stias fieras os podran comer /
q̃ hazer mal / q̃ daros fatiga y
trabajo / q̃ tribulacion y tormẽ
to. Y el fuego os podra q̃mar /
y el agua os podra ahogar / q̃
assi mismo os podra enuege-
cer q̃ morir q̃ acabar. Y por cõ
siguiente mis amados hijos se
gun el ser vuestro y vuestra na
turaleza (porque esta ayunta-
da vuestra carne cõ vuestra a-
nima) siempre terneys vna cõ-
tradiciõ assi como guerra: por
que vña anima y vño cuerpo sõ
contrarios: por q̃ vna cosa quie
re q̃ busca q̃ dessea vña anima /
y otra cosa quiere busca y des-
sea vuestro cuerpo y vña carne
Por tanto de todas pres esta-
ys cargados y llenos de miserias:

neq: moneq̃ uel anquiximatizq̃
in amo yelizcayeuatli in nic̃
arca namechtenq̃xtilizneq̃.

¶ Motlaçopilhuane moneq̃
in ameuantin anquimanzq̃ yu
techpa in amo yelizca anuqui-
m yuan antlathouian iuan a-
amococoani: noyuan ca uel a-
motechpaciz intlathouilizcli: y
uan tlacuitalizcli yuã apizmiq̃
lizcli amiq̃lizcli: anoço ca uizcli
yuã in yxquichtecq̃pacho.

Auh noyuã inmanenemi yol-
tinemi ixecoanime ca uel a-
mechcoazq̃: yuan uel amechco
cozq̃ ãoço amechtequipachoz
q̃. Auh intlecti ca uel amechtla
lizcuan tlatlauhuel amechpiec
miquiliz: auh yuã cauel amoue
uetilizque uel amiquizque uel
antlaimizque. Mo yuã motlaço
pilhuane ca ytechpa in amoye
lizc (ychica nepãuhtica in amo
nacayo yuã in anima) ca mo
chipa amotech ytlatinemiz yuh
qui ya huyotl: ychica inamani
ma yuan in amonacayo ca mo
tlahuelnamiq̃: ca cẽtlamũtli q̃
neq̃ q̃remoa: q̃leuia iananima
auh occentlamantli quinequi /
quitemoa queleuia in amona-
cayo. Ychica nouianpa amo-
techcaqui neteq̃ pachoziz

assi de dentro como de fuera: y de todas ptes teneys trabajos y miguas y faltas y pobreza.

Y porque yo Criador: vso que soy os amo en gran manera como a mios muy queridos hijos y mis criaturas que soys quiero hazeros grandes mercedes: y por tanto os quiero conceder y hazer vna muy grãde magnificencia: esta es / y se llama (Justicia Original.) Y por tanto ỏsde agora os cõcedo el ser y naturaleza: para que ninguna cosa ni criatura mia os ỏfenda/ni nadie os de tristeza/ni nadie os haga mal/ni cosa alguna os enoje en esta vida: y q̃ ninguno haga cosa alguna cõtra vrõ ãrer y voluntad. Y aquesta mi merced y grãde que yo os hago y cõcedo desde agora siẽpre la posseereys todo el tẽpo que esturiereys firmes/para guardar y cũplir los mismãdamiẽtos que yo os dare. Y veys aqui el mi mandamiento/que yo os mando que me guardeys y cumplays con toda diligẽcia.

Vos otros hijos mios muy amados podreys comer ỏ toda

amitacuilpani: nouyan amotechcatqui tlatequipanoliztli yuan netolinilizili.

Auh ca yquampa inic neuatl notecyocuicauh uel namechnotlaçotilia in yqui in anoriquipilhuan ĩ anotlachiualipuã: ca cẽca namech tlaoculizticqui yehica namechnomaquilizneq̃ cẽtlamantli cẽca ney notetlaoculiliz/ytoca (Justicia Original.) Auh ayac amechnẽtlamachtiz: amo noac amechco cosauh amo no itey amech qualaniz nicã tlatiepac: amo noac ytla quichiuaz yuicpa ynamocealiz. Auh y ichuatli yn notetlaoculilizin ayc campa namechnomaquilia ca mochipa ãquimacatiz̃q̃ ynic quichcauiltiez que ynic uel anech pielizque in notenatiltitzin in namechnomaquiliz. Auh ca yzcatqui notenauatilcuĩ in namechnomauatilia pẽca uel anech pielizque.

Amcuaamo notlaçopilhuaneca uel ayc quicoazq̃ inic quich

la fruta q̃ esta en aq̃ste jardin tã
excelente q̃ es el ꝑaraỹso ter-
renal: que es mucha como vos
otros veys: solamente quiero:
y es mi voluntad que no coma
ys dela fruta del arbol ỏla ciẽ-
cia/ po: el q̃l se sabe del bien y
del mal: el qual esta aqui enme
dio. E si comiereydes del luego
ala ora aueys de morir: esto es:
que sereys mortales luego ala
ora: y no sera possible que vos
otros ỏreys ỏ ser sujetos a mo
rir: y vernan sobre vosotros to
dos aq̃llos males q̃ auiades ỏ
tener segũ el vso ser: q̃ son los
q̃ arriba os he dicho y relata-
do. Y mas les dixo diosa Dioñ
ga Eua. ꝑara q̃ vosotros mis
amados hijos tengays mayor
solicitud y diligẽcia ỏ guardar
el mãdamiento a vosotros da
do: y pa q̃ ỏ toda voluntad me
guardeys y cũplays el mi man
damiẽto q̃ a ora os he dado q̃e
ro os dezir y declarar las gren
des riq̃zas ỏ muy grã estima y
ẽcioſidad q̃ os hã ỏ ser dadas
sino comeys ỏla fruta ỏl arbol
vedado ỏla ciẽcia. Ueys aq̃ la
vna cosa q̃ os ha de ser dada q̃
aueys de ser ĩmortales y nũca
podreys jamas morir: y nũca ter

ruchiq̃lli: in nican catqui noye
ctlalpãcinco ꝑaraỹso terre-
nal: ca cẽca miec: ca uel ãquitta
ameuantin: ỹaỹo nicneq̃uil-
tia in amo ãquicoazq̃ ini ruchi
q̃llo i tlamatiliz quauitl iic ma
cho in q̃lli yuan in amo quallix
nican napilãlayecac. Zuh in tla
anquicoazque canimanycoac
imiquizq̃. q. n. canimã anquic-
ui ayezque yuã/ ca amo uelitic
in amo anquizq̃. Yuã ca amo
pã ualaz in yquich in aquallin i
ayectli in amotechyezquia yre
chpa in amoyeliz: ca yeuatl yn
daamech nolhuili in achtopa.
Zuh yuan oquimmolhuili yn
dios in Zioñ yuan Eua. Mo-
tlaçopilhuahe ynic uel amoce-
yolocopa anquinmocuitlauizq̃
in amonanatil yuan inic uel a-
nechpieliz q̃ in no tenauatiltcin
in onamech nomaquiliaz ca: ca
namechnoiiuiz neq̃ yuan na-
mechnotẽquixtiliz neq̃ yicuh-
atl necuiltonoliztli cẽca uey cẽ
ca tlaçotli yn amacoz q̃ intlaca
moxicoacã ym tlaaq̃llo itlama
tiliz quauitl. Ca yzcatq̃ ynic cẽ
tlamantli ĩ amacoz que: ca amo
amiquini ayezq̃ ca ayc uel ami
quizque: amo noyc amococoz-

neys ẽfermedad:ni podreys te
ner dolores/ni cosa alguna os
dara fatiga/ni menos terneys
cansancio:ni jamas estareys tri
stes: ni menos terneys frio/ni
padecereys calor en algũ tpo:
ni terneys jamas hãbre ni sed/
y los animales y bestias fieras
nũca jamas os comeran. Y to
dos los animales quantos ay
y las aues q̃ andan bolando/y
los peces todos ellos os han
de obedecer y hazã todo aque
llo q̃ vosotros les mãdareydes
Y tu Eua pariras tus hijos sin
algũ trabajo/dolor y fatiga.
Y todo lo que vuieredes mene
ster para vso comer y pa vso
beuer o para vsa recreaciõ to
do lo terneys sin alguna solici
tuo ni trabajo. Y ser os ha da
do pa siempre aqueste vergel
tan excelente q̃ aqui veys que
se llama ✠ Paraysso terrenal/q̃
sea vuestro proprio: y lo posse
ays: y de todos vuestros hijos
sera suyo proprio/ entre tanto
q̃ en esta vida biuieredes.

¶ Y todas estas cosas q̃ aueys
oydo os tẽgo ỹ dar a vosotros:
y no solamẽte a vosotros solos
mas tãbiẽ las dare y lascõcede
re a vros hijos y alos que pro/

quyuan amonotley ye amote q̃
pachoz̃q̃ amono anclauizque
amono icãtlaocuyaz̃q̃ amono
ic ancecmiçhz̃q̃ amono ãtonal
miquiz̃q̃ yuã amoic anteociuiz
q̃/amonoic amamiçhz̃q̃: auh
yn manenemi yn tecoanime
amonoic omechcoaz̃q̃. Auh i
tꝛãchyoli manenemi anoço
patlãtinemi yuã in mimichtin
camochintin amechyiacama
tizque yuã qchtuaz̃q̃ yn tleyn
anquinnauatizque. Auh inte
uati Eua/tiquintlacatiliz̃mo
pilhuan amo tley tlayhiouiliz
tica amono tley toneuã̃tica.
Auh ynixquich iamo techmo
nequiz̃ in anquicoaz̃que in an
quiz̃que anoço ynic anpapaqz̃
quen ca yxquich amotechtlez̃cã
amo amotlatequi panoliz̃tica.
Auh yuan acenmacoz̃que ye
uhatl nican anquimotilia noye
cxialytocayuca ✠ Paraysso terre
nal uel amarcayez̃ yuan inimic
quichtin in amo pilhuã nouel
ymarcayez̃i oquꝛchcauhtin:
nicã thaliticpacanemiz̃que.

¶ Auh ca ez̃q̃ tlamantli inoan
qcacã namechnomaqlizi ame
nãti yuã amo çã amocelti amo
çaamo q̃ ca yuã ynimyxquich
tin in amo pilhuan in amo tla-

creder̃e de vña generaciõ. De-
sta manera les dixo el nro gran
rey y señor a aq̃llos nuestros p̃
meros padres Adã y Eua. Y
todas estas cosas les dio a en-
tẽder quãdo los puso en aquel
tan excelente lugar ol Paray-
so terrenal. Ponedlo en vues-
tros coraçones muy muy ama-
dos con las demas palabras ỏ
gran excelencia que aqui os tẽ
go de dexir: disponed vos con
diligẽcia pa q̃ las podays oyr.

¶ Sermõ septimo.

Si crediderit et
baptizat⁹ fuerit.
&c. Dixoles mas
nro gran rey y se
ñor a nros primeros padres. Amados hijos mios veys aqui que hare mas/ que ỏspues q̃ fuerdes multiplicados: y ỏspues que vuierdes henchido este mi lugar tan deleytoso: y os he escogido poco a poco y entresacado y llenando alla a la mi casa real/ al cielo sin que murays/ sino q̃ juntamente vayã vuestras animas y vuestros cuerpos. Y alla os dare para siempre aquellas casas y palacios y aque-
llos reales si

carnachyuã amotechpaquiçays
q̃. Ca yahqui y oquimolhuilli
to ueytlatocauh yeuhantin
in achto totauan in Adã yuan
Eua: ca mochi y oquinmocaq̃-
tili ynicoac ompã quimottitli
ini yectlalpantlaco Paraysso
terrenal. Ma cmoyolo ytlã-
ticitlalica notlaçouane: yuan in
occequi cenca mauiztic tlatolli
nican namechnolhuiliz: ma uel
cimocencauacã inic uel anquimocaquitizque.

¶ Sermon septimo.

Si crediderit et
baptizat⁹ fuerit.
&c. Ca yuã oqui
molhuili ito ueytlatocauh i olos
in achtotouauhã. Notlaçopilhuane ca yzcatqui yuã nicchihuaz ca inicoac ceca anquitemitizque yni noyectlalpa Paraysso: ca
çan yuyã namechnopepenitiz? yuã namech ualnã nelizin ompa namech nouiquilitz notlatocachãticnco in ilhuicac in amoyc ami patiñ/ çan uel mochiyaz in amomacaxo yuan in amanima. Auh ca ompa namechhocẽ aquiliz ytlacatl in caltentli yuan yeuhtli in tlalticpac

llas q̃ vencaron aq̃llos angeles
malos y demonios por su pe-
cado. Y aq̃sta merced y gracia
q̃ a vosotros hago: no tan sola
mẽte la hare a vos otros/mas
aun tãbiẽ a todos vuestros hi-
jos la dare y concedere/hasta
tanto q̃ aquellas casas sean po
bladas: las q̃les estan despobla
das y vazias. Y alla enel cielo
os gozareys en gran manera/
y terneys gloria/ y riquezas in
estimables.

¶ Si q̃brantays el mi manda
miento q̃ yo os doy/ y si come-
ys dela fruta deste arbol de la
ciencia: quitar oshe a vosotros
y a todos vuestros hijos aque
lla merced y gracia mia q̃ oshe
dicho q̃ se llama Justicia Ori
ginal: y sereys mortales: y que
dareys desmãparados: y terne
ys necessidad de morir: y estare
ys desnudos de aquella mi gra
cia especial/que se llama Justi
cia Origial. Y poreys assimis
mo el don de mi gracia/ y serã
en vosotros todas las desauen
turas/ y miserias/ y pobreza
que os he dicho. Y echar vos
he deste mi vergel tan excelen-
te en tal manera que ni vos o-

tli yn equimalcauhtiaque in a-
mo qualtin angeles me ypam
pa ynin tlatlacul. Auh yni no-
tetlaoculiliz ca amo çan amo-
celtin namech nomaquiliz: ca y-
uan ynimixcochtin in amo pil-
huan niquinnomaquiliz yn ic-
quich cauitl ontemuz yeuatl in
caltãntli yçancactimani. Auh
in ompa in ilhuicac ca cẽca an-
pana quiz q̃ yuan cẽca aaiotta-
machtiz q̃ no yuan cenca amo-
cuitonozque.

¶ Auh yntlan ictlacoca ye-
uhatl in motenuatiltzin in na-
mechnomaquilia yuã intlanicoa
can ini tlaaquillo intlamatiliz
quauitl: ca namechcuiliz i ame
uhantin yuan ynic quichtin yn
amo pilhuan yeuhatl in note-
tlaoculiliz ynonamechilui: yuã
amiquini ayez q̃ amicnocaua-
lozque/ ca amotech nonequiz i
ic amiquiz q̃: yuan ampetlauh-
tiezque ytechpa yeuhatl yno
tetlaoculiliz: ytoca/ Justi-
cia Originab. Auh yuan miqui
polozq̃ in notectica no gracia:
auh amotech yez ynic quichne
tequipacholiztli: yuã netolini-
liztli: in onamechilhui. No iuã
namechnocuitiliz in tican no
yectlalpã ynic auquic occeppa

tros ni vfos hijos nunca jamas a qui torneys a entrar. Y ósp ues que fueredes muertos vuestras animas y las animas ó todos vuestros hijos yran alla abaxo al lugar q̃ se llama infierno: y nunca de alli saldran/hasta tanto que yo tẽga por bien de hazer con vos otrou misericordia y ó sacaros de alla: lo q̃l sera despues de muchos tpos. Y muy muchos de vuestros hijos y descendiẽtes quedaran allá en el infierno para siẽpre jamas por sus pecados/q̃ nunca jamas hare misericordia con ellos ni de alla los sacare. Ueys aqui mis amados hijos (dixo nuestro grã rey y señor a Adã y a Eua/) las excelẽtes riquezas y dones que vosotros aueys de merecer y gozar: y todos los vuestros hijos si guardaredes y cumpliereydes el mi mandamiento: y veys aqui todos los males y daños que os han de venir sino lo guardaredes. De aqui adelante mis amados hijos mirad por vos otros y quedad en paz. Y nuestros padres primeros quedaron alli Adan y Eua en aquel

anualcalaquizq̃ amcuantin iuq̃ ynirquichtin in amo pilhuan. Auh iuan inicoac amiquizque in amo yolia in amanima: iuan ynimanima inyeq̃chtin in amo pilhuã yezq̃: ca ompa tlaniyaz q̃ ytoca yuca infierno: auh ca amo ye ompa anualquiçazq̃ yn ixquichcauhuitl tlacauaz no yollo ynic namechtlaoculiz/yn ic ompa namechualquittiz: auh ca ceca uecauhticayez. Auh yuan ca ceca miequimtin in amo pilhuã in amo tlacatinachuhã ompa ualmocauhtevazque infierno: mochipa cemicac ypã pa ununtlatlacul: in aye niquimtlaoculiz yn ye niquinualquiztiz. Caizcatqui notlaçopilhuane (oquimolhuili in dios tovcitlatocauh in Adã in Eua) yeuhatlyectlin qualli necultonmlli in anquimomacevizq̃ amehuantin yuã ynirquichtin in amo pilhuan/intla uel ricpiaca yeuhatl in notenuatiltecin: yuan yzcatq̃ ynirquichtinayectli m acqualli in amo pã mochiuaz ynilacamo ricpiaca. Arcãpa notlaçopilhuane manel timopiaca yuã titlamatcayreca. Canoicon omocauhtiaq̃ in achtotatlauan in Adã yuan Eua yn

Parayso terenal y lugar tã ex-
celẽte ỏ nuestro Dios: y allí se
andauan recreando/ y comian
de muchas maneras de frutas
que allí auia: assi como era su
voluntad assi se andauan allí
deleytando.

¶ O yo mis amados hijos lõ
q̃ al presente os queremos de-
zir. Ya aueys entendido como
aquellos angeles malos que a
nuestro Dios ofendierõ no le
quisieron obedescer ni reueren
ciar/ y que por su pecado y so-
beruia nuestro Dios los echo
de alla del cielo aca baxo: y co
mo se boluieron Demonios.
Aueys assi mismo oydo ỏ que
manera hizo nuestro gran rey
y señor Dios a los hombres
humanos para los lleuar y co
locar en aquella su casa y pala
cio real/ para les dar aquellas
casas y sillas reales tan innu-
merables que estauan vazias/
que los malos Angeles per-
dieron.

¶ Al presente aueys de saber:
que como los demonios supie
ron que nuestro gran rey y se-
ñor auia criado y hecho a los
hom-

Parayso terrenal. yni ypectlal-
pantzinco in dios: ca oncã pac
tiuemia yuã ouican quimoqual
tia ya. ynyxqui tlamanca ruchi
qualli in onoca catca ynuhq̃
nequia ynyollo canoyuhq̃ on
can mopaq̃ititiuemia.

¶ Zaca notlaçouãe niauel nic
moyolotica itleyn tamechtol-
huilizneqũ. Ca oanquimoca-
quitiq̃ in quenin yiehhantin yn
aquallí angeles me in oquimo
tlatlacatlhuiliq̃ in to uey tlato-
cauh ip dios in amoquimotla-
camachtiliq̃: auh ca ypãpayni
tlatlacol quimual motlatilli yn
dios iñ ompa ynilhuicac yuan
yn quenin mocuepq̃ue yn dia-
blome. Auh ca onamechnot-
huili in quenin oquimochiuili
in to uey tlatocauh in dios yie
uhantin tlaltic pac tlaca ĩ ic uel
ompa quimouiquiliz yni tlatõ
tocachhantzinco. nic quimoma
quiliz yiehhatl in caltzintli tuã
intlatoca ypalli yeẽca miec in
cactimanía: in oquipoloque in
aquallin angeles me.

¶ Zaca anquimatizq̃ ca yn o-
quimatq̃ ynlatlacatecolume/
ca oquiyocurca/ oquimochiui
lica in to uey tlatocauh iñ dios
yeuhauh tlaltic pac tlaca in oq̃

bres y mugeres terrenales: pa
raque fuessen alla al cielo a po
seer y heredar aquellas casas y
reales sillas q̃ ellos auian ꝓpa
do y perdido fueron dello muy
congoxados/y tuuieron muy
grã embidia y pesar. Y desseã
uã que aquellos nr̃os primey
ros padres Adã y Eua ofendi
essen a dios y le desplaziessen: y
q̃riã que brantassen aq̃l su man
damiento que les auia manda
do: de no comer de la fruta ó a
quel arbol dela ciencia. Por
que pecado es quebrantar el
mandamiento de Dios. Y pa
ra este efecto/ tuuieron acuer
do y se juntaron todos los de
monios y trataron y consulta
ron qual de ellos yria a enga
ñar/ a aquellos nuestros pri
meros padres. Y luego escoge
ron vn Demonio muy sabio y
entendido/ muy astuto y embi
dioso paraque engañasse a Ad
an y a Eua. Y luego toman
do forma de culebra o serpien
te aquel maluado engañador
fuesse a assechar a Eua/ quan
do ella estuuiesse sola y sin su
marido Adan. Y hallando la
sola

chtin ỹuã yn ciua: ynic ueli om
payezq̃ inilhuicac inic quimat
catizq̃ in caltecitcinti ỹuan inta
toca ỹcpalli yn ocuiual cauhte
uaq̃ inoquipoloq̃ ỹeuhantin/
ca céca ỹc omotecquipachoque
huan cécaic omo ỹolcocoq̃ omo
ỹicoq̃. Auh ca céca quelcuaya
in maquimotlatlacalhuilica in
dios ỹni momertin Adã ỹuan
Eua: in achtotatuã: quineã
maquipanauica maq̃tlacoca/
ỹnitenauatiltcin inquimonaua
tilica: ynic amo quicauaq̃ in ta
matiliz quauitl ỹtlaaq̃llo. Ỹ e
hica ca intlatlacatilli: ỹeuatl inic
mopanauia ỹni tenauatiltcin i
dios. Auh ỹpampa ỹomocen
tlaliq̃ mochintin tlatlacateco
lume ỹuã cmononoq̃ inacye
uhtl quimiztlacauitiuh in mo
mertin in achtotatuan: minã
oquirquez̃ ce demonio tlaca
tecolutl céca tlamatini: ỹuan cẽ
ca teyztlacauiani uel cenca mo
lolcocoani moricoanilq̃mizta
cauizin Adã ỹuan Eua. Auh
ỹeuatl teyztlacauiani: nimã o
mitztlayoti oppan inoquitti
in coatl nman ocmopachui
to in Eua ynic oac çan ỹcelcat
ca ỹnamo virpan ỹez ỹninamic
Adan. Auh ỹnic oac çan ỹcel

y tempa oportunidad: comẽço
le el demonio a hablar y dezir
assi. Porq̃ os mando dios que
no comiessedes dela fruta del
arbol dela ciencia del bi&ẽ y del
mal: Luego Eua respondio y
le dixo. Nos sabemos que fue la
causa porq̃ dios nos lo aya p-
hibido: dizq̃ si dl comieremos
luego auemos de morir. El de
monio le dixo. Verdaderamẽ-
te no morireys/ si del comiere-
des: sino q̃ dios os ha engaña-
do y os ha mẽtido: porq̃ ningu
na cosa verna sobre vosotros/
ni os cõprehendera delas que
os ha dicho: mas sereys sethos
como dioses y sabreys y terne-
ys ciencia del bien y del mal: as
si como Dios lo sabe.

Otras palabras le dixo el
maluado demonio ala dicha
muger Eua para la persuadir
al quebrantamiento dl diuino
precepto/ en tanto que enga-
nada y turbada dio credito a-
las palabras del demonio/ y
comio dela fruta de aquel ar-
bol dela ciencia. Y no conten-
ta ni satisfecha la triste muger
de auer comido dela fruta de
aquel arbol/ y de auer quebrã
tado el mandamiento de

oquitac: niman oquipeualiti in
tlatolli in diablo oquinonozo-
quilhui. Tleypampa oamech-
monauatili i dios ynic amo an
quicoazq̃ yni tlaacquillo yntla-
matiliz quauiti: Auh in Eua
canimã oquitlanquili. Caamo
ric mati tleypãpa otechmoca-
ualtili in dios: ca çãmach intla
ticoazq̃ niman ye timiquizque.
Auh in diablo niman oquilui.
Ca amonelli amicquizq̃ intla-
ticoaca: ca çã oamechizticacaui
ca çan oamocamo cayauh yn
dios: ca amotley amopan mo-
chiuaz ititechpa i oamechilhui
çãuel amyuhq̃ anteteuh ayezq̃
anquimanizq̃ ynic quich in qua
lli yuan yc quich yn amo qualli
yniuhquimati in Dios.

Ca occequi tlatolli oq̃lhui
oq̃nonozin diablo yeuhatl ici
uatl in Eua ynic oq̃cuitlauiliti
iquitlacoz yni tenauatiltcin yn
dios: auh in ciuatl caomoztla-
caui ca omotlapolcitti/ ca oq̃-
neltocac ynitlatol intlacateco
lutl: nimã oquicoa yntlaacqui-
llo intlamatiliz quauitl. Auh
ca amoyc opachiuhqui yni yolio
i ciuatl ynic oq̃coa in ytlaacqui
llo intlamatiliz quauitl nian ic
ic oquitlaco intenauatiltcin in

dios: empero fue a dar della a su marido Adã/importunãdole y pfuadiendole que comiesse de aq̃lla fruta: y Adan por no ser molesto y enojoso a su muger tomo la fruta y comio della. Y como entrãbos ouierõ comido aq̃lla fruta: luego touieron verguença/porq̃ estauan desnudos. Y aunq̃ estauan desnudos antes q̃ pecassen no temiã ỹguẽça dello: porq̃ eran muy excelẽtes antes q̃ vuiessen pecado. Y luego cubrierõ sus verguẽças cõ vnas hojas de arboles: y tuuierõ temor y espanto de dios porq̃ ya auian q̃brantado el su mandamiẽto: y luego se escondierõ entre los arboles. Y viẽdo el nr̃o gran rey y señor dios como auian q̃brãtado el su mãdamiẽto comiendo d̃ aq̃lla fruta q̃ les auia pphibido: vino cõtra ellos/y preguntoles q̃ por que auian comido de aq̃lla fruta que les vedara. Y Adan se escuso y echo la culpa a su muger y compañera/y dixo. Señor la muger que tu me diste me persuadio a que comiesse/ y por tanto comi. Assi mismo pregunto a la mu-

dios: çan occequi oquimacato ynina mic in Adã: yuan cẽca oquicuitlauilti ynic quicoaz yeuhpatl in tlaaq̃loti: auh in Adã: ynic amo quite q̃pachoz ynina mic yuan ynic amo q̃qualanizca niman oq̃coa. Auh in oquicoaq̃ yni momextin in rocotly niman cẽca opinauh q̃ ca çapetlauicatca. Auh macuipetlauhticatca ynayamotlatlacoa/ca amo ic pinauaya: yehica cẽca qualtincatca inicoac ayamtlei tlatlaculli itech catca. auh cãtimã q̃tlapachoq̃ ynĩ pinauizquauhxiuhtica: yuã cenca omomauhtiq̃ ytechcopatcinco ynidios: yehica ocuitlacoque ynitenauatiltcin: auh nimã omotlatiq̃ quauhtçalã. Auh i oquimotilitcino i to uey tlatocauh i dios: ioq̃tlacoq̃ yni tenauantitcin ynic oquicoaq̃ yn q̃auh tlaaquilotl in oquimocauatilica: niman yuicpa oualmouicatcino in an oquimotlatlaniti tleypãpa oquicoaque i cuauh tlaaquilotl. Auh in Adã ca nimã onoquin niuã oytech quitlaniti ynina mic/oquito. Tlaloanie ca yeuatl in cuatl i otinechmamaquiltiquech quitlaniti in ni con yehica onicoa. Auh in el

ger se escuso y echo la culpa a la serpiente/ y no a si. La serpiente me engaño. Y ninguno dellos quiso conoscer su culpa/ ni pedir a dios perdon del peccado que cometieron/ antes se escusaron entrambos a dos: y echada q̃l la culpa al otro/ y por esto no merecieron que dios les perdonasse su peccado por entonces. Y porq̃ quebrantaron el mandamiento de dios aquellos dos nuestros primeros padres: y porque no conoscieron el su peccado que cometieron ni lo llorar on en la cata miento de dios/ mando luego nuestro gran rey y señor que fuessen echados/ de aquel lugar tan excelẽte y deleytable Jardin del paraysso terrenal/ donde estauan. Y luego les quito nuestro señor dios todas las excelencias/ y todas las riquezas que les auia dado: y luego al momento fueron hechos mortales/ perecederos/ y acabables: y fueron hechos subjetos a muchos tormentos y miserias/ y trabajos: assi como agora permanecen en nos otros. Y assi como aquellos nuestros

uatl çan no yuhq̃ ye omoquixtiq̃ yytech quitlami ya coatl/ oquito. La yehuatl i coatl onechtlacaui. Zuh ca ayac uel oq̃mocuitti ynintlatlacol: amo oacq̃ tlanili in dios ynteilapopolhuilizt li ynitechpa in tlatlacolli in oquichtin: çan ymomextin omoquixtiq̃ ceceyacan tetechoq̃tlamiq̃: yehica amo icoac. Zuh ca yehica oquitlacoquiti ini tenuatilcin in dios imomextin achtoretauã: iuã iehica in amo uel quimocaqui q̃/ ynintlatlacol yn amo nimã yecochoca q̃ yyr pantetinco in dios/ canimã monenuatili in toueyilatocauh ynic valq̃tiloz q̃ ynompa catca ynic yeetilpantetinco in paraysso terrenal: cã ca yeccan cẽca qualcan. Zuh ninan quimocuililitcino i totecuio ynic dios ynitaq̃ch in q̃ltilizt li iuan ynitaq̃ch necuiltonolizt li in quimomaq̃lica: yuã canimã ye ciuhcamochiuhtiuetzq̃ miq̃ni polinini/ tqonq̃qani: yuan tlaihyonian i moneqũpachoani: anoq̃otlateqũpan oani: inuhq̃ayac tequanin totechyetinemi. Zuh ca ynuhq̃ oquimopolhuiq

padres Adã y Eua perdieron aquellas grandes y copiosas merçedes y gracias y admirables riquezas que Dios les auia dado/dela misma manera las perdieron todos sus hijos y todos sus descendientes por aquel pecado que cometieron. Y por aquesto todos nosotros enfermamos/y morimos/y tenemos trabajos/y otras muchas fatigas/que son todos los males que padecemos:los quales no tuuieramos si nuestros primeros padres no pecaran/ni traspassaran aquel mãdamiento de Dios. Cuyo santo nombre sea sanctificado. Amen.

¶Sermõ octauo.

QVi creduerit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci vltimo capõ. ¶Por aquesto que aueys oydo sabreysmis amados hijos y hermanos como tuuieron principio y origẽ todos los hõbres di mũdo/assi los varones como tãbiẽ las mugeres que estan en todo lugar. Y tẽ aueys ya oydo q̃ es la causa

yehuãtin achtotatauan Adan yuã Eua yiuhtl ycẽca uey y cenca miec ynitetlaoculiliz in ã yni necuiltonoliz in dios in qui momaq̃lica:ca çan noyuhqui/ oq̃mopolhuique ynyrquichti ynin pilhuã: ynintlacatinachuhan ypãpa yeuatl in tlatlaculli in oquichxiuq̃. Auh ca ypampa yeuhatli timochintin titococoa/yuan titomiq̃lia/yuan totechpacatq̃ tlatequipanolizti: anoço occeq̃ netecpachiolizti iyeq̃ch in'aq̃lli intiq̃ yhiouhiat auh caamo iuhqui totech yezq̃a intlacamo tlatlacoani iach totatauan: yuã yntlacamoquipanauiani yni tenauatiltcin in dios:ma cenquiz ca yecteneualo ynitocatcin. Amen.

¶Sermõ octauo.

QVi creduerit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci vltimo capõ. ¶Y pantpa yeuhatli in oanquimocaq̃ti que anquimatizq̃ notlaçopilhuane inquenin otcinniq̃/yuan quenin opeuhq̃ in tlatlcpacrlica in ocpichtin yuan in ciua in ñouyan cemanauatonoque. Yuã oanquimocaq̃niq̃ tleypã-

ſa porque morimos y enferma
mos: y padecemos y andamos
tan afligidos en eſta vida. Yté
ſe os ha dado a entender/y ſe
os ha dicho de que manera hi-
zo nr̃o gran rey y ſeñor verda-
dero dios todas las coſas: viſi
bles y inuiſibles: aſſi el cielo co
mo la tierra: como la mar/y el
ayre y fuego: con todo lo q̃ eſta
en el cielo y en la tierra: y en la
mar/y en los ayres. Todo lo
comeſtible: como lo que no es
comeſtible. Todo lo que tie
ne vida ſenſitiua/como lo que
no la tiene: todo lo hizo y todo
lo crio vn ſolo ſeñor: y dios nr̃o
verdadero: padre y hijo y ſpũ
ſctõ: tres ꝑſonas y vn ſolo y ver
dadero dios criador de todas las
coſas: y õ aq̃ſta mañra aueys de
creer eſte quito articulo de la fe.

¶ Y a aueys oydo mis muy a-
mados en q̃ manera cayerõ aq̃
llos malos angeles de alla de
cielo aca baxo por q̃ no obede-
cierõ ni reuerenciarõ a nueſtro
ſeñor dios: parte de los quales
cayerõ alla en el ꝑfundo que ſe
llama infierno: y ꝑte dellos an
dã aq̃ cabe nosotros eſſiste mũ-
do. Y todos nos tienen ſiẽpre
grã odio y malquerencia: y co-

pa in titomiq̃lia anoço titoco-
coa: anoço titlayplouia: anoço
titoteq̃ pachotinemi nicã tlal-
ticpac. Auh yuan oancaq̃tilo-
que oamilhuiloq̃ in quenin oq̃
yocur oq̃mochiuili in toueitla
tocauh uel neili Dios: inirq̃ch
in itallo: yuã in amo itallo: in
yihuicatl intlalticpacti: in ati:
in ehecatl inteti: yuan ynirq̃ch
nouiã onoc in ilhuicac intlalti-
pacti in aua in ehecapa. Yni-
q̃ch qualoni/in amo qualoni/
yuã yrquich yolli in amo yolli
camochi oquimochiuilica mo
chi oquiyocuy yni cel uel neli
dios to ney tlarocauh tetatcin:
tepiltcin: spũ ſancto: ynimey-
tin perſonas me/ca uel ce neli
dios grãch q̃yocuiantica yuh
quiy anq̃monelroquitiq̃ue ye
uan ynic macuiltetl neltoconi.

¶ Zaoã q̃n oca quiticque notla
couãe in q̃ ienin yieuh a tin in
amo q̃tin angeles meompa o
ualueq̃ in yihuicac: yehica in
amo quimo: iacamachtiq̃ i to
tecuio in dios: ca requintin om
pa ouetzq̃ uel centlani itocayu
ca infiernos: auh in occequinti
nican totlan nemi intlalticpac.
Auh ca mochintin mochipa-
tecpacuiliti nemi yuã mochin-

dos tienẽ ỏ nosotros mucha en
bidia: porq̃ sabẽ muy biẽ como
nos crio nuestro dios para nos
llevar alla ala su casa real/que
es el cielo: a donde para siem
pre nos ha ỏ dar las casas que
ellos tenian y que perdieron. Y
por esto nos quierẽ engañar y
persuadir a peccar/y a hazer
mal/para que no vamos alla
al cielo/mas alla con ellos al
infierno.

¶ Al presente aueys de saber
mis muy amados que vno de
llos esta puesto por principal
sobre todos los demonios: y es
señor dellos que se llama Lu
cifer/al qual todos los demas
obedescen/y todos ellos nos
tienen siempre odio y malque
rencia. Y quando alguna cria
tura nace/luego aquel Luci
fer llama a vno delos demoni
os y manda le con mucha auc
toridad y señorio/que siempre
ande con aq̃lla criatura: agora
sea niño o niña: y q̃ por toda p
re ande ẽ su cõpañia: y le esto
ue ỹpida siẽpre q̃ no sirua ni o
bedezca ni ame a dios ni o señor
y tãbiẽ q̃ le ande psuadiendo a
pecar/y a quebrãtar los mãda
mientos de dios/y q̃ le trayg

tin totechpa: cẽca moyol coco
ãnemi: yehica ca uel ỏmati yn
quenin otechyocux in dios/yn
ic ompa techmouiỏltiz ynitla
tocachantcinco in ilhuicac: tuã
ompa techmo cẽmaquiliz inin
chancatca in oỏpoloque: auh
ca ypãpa cencatechiztlacauiz
nequi: yuan techcuitlanitiznẽ
qui in tlatlaculli ynic amo om
patiazque in ilhuicac çã ompa
yuã mictlãtiazque in infiernos.

¶ Auhinarca anquimonachi
tiz q̃ notlaçoane ca ceme ympã
ycac tiixquichtin tlatlacatecol
lume uel intlatocauhmochiuh
tica: ytoca Lucifer cayeuatly
uel quitlacamati ĩ occequintin
auh ca mochintin techcuculi ti
nemi mochipa. Auh ynicoac
aca piltzintli motlacatilia cani
mã qualnotça ĩ yeuhatl ĩ Lu
cifer ce ieuantin tlatlacatecolu
me: nimã quitlaq̃uhnauatia in
ic mochipa ytlãnemiz yeuatl ĩ
oquich piltzintli anoçociuapil
tzintli: nouiã quinica tinemiz/
yuã quitlacaualtitinemiz yn ic
amo quittayeculiz/yuan ynic
amo ỏmotlaçotiliz in dios auh
nouyã quicuitlaualtitinemiz yn
tlatlaculli: ynic ỏtlacoz ynite
nauatilicin in dios: noyuã quil

ga aſa memoria malos penſa/ mientos: y le haga hazer ma/ las obras.

¶ Empero porque nſo gran rey y ſeñor es de infinita bon/ dad: y porq̃ nos ama en muy al ta manera q̃ndo alguna criatu ra nace luego ala hora manda a vno delos buenos angeles q̃ eſtan y moran en ſu cõpañia a/ lla enla ſu caſa real enel cielo q̃ venga a tener cuydado y que venga a guardar aquella cria/ tura. Y luego el angel con mu cha preſteza obedece: y hazecõ mucha voluntas aquella obe/ diencia a el dada: y cõ muy grã ſolicitud anda guardando ala tal criatura y ſiẽpre le trae ala memoria buenos penſamiẽtos y la haze que haga buenas o/ bras en ſeruicio de dios. Y eſte angel bueno amados hijos mi os nos anda ſiẽpre guardãdo: y nos anda defendiẽdo de nue/ ſtro aduerſario el demonio. Y quando vos otros teneys al/ gũ buẽ deſſeo o algũ pẽſamien to pa ſeruir y agradar al nſo dios y para le obedecer y guar dar los ſus mãdamiẽtos: o pa hazer algũas buẽas obras: to/ do aq̃sto os trae aq̃l ãgel buẽo namictiz in aqualtlalnamiqui/ liztli: yuã quichiualtiz in aqual tlachializtli.

¶ Zuh in to uey tlatocauh in dios yehica cẽquiza q̃lli yuan yehica cẽca techmotlaçotilia/ ynicoac aca piltzitli motlacati lia canimã quimonanantilia ice me in angeles me q̃lti yectin/ yni tlantinco monemitia ic em pa initlatocachãtinco imiqui cac ynic ãmocuitlauiq̃uh itlan quimopieliq̃uh yieuatl in pilt zintli. Zuh yieuatl in angel ca nimã quimotlacama: hitia uel quinezcalica chiua yni nanatil cẽca quinezcalicapiztinemi yn piltzintli: mochipa ãmamicti/ tinemi yectlalnamiq̃liztli: yuan quichiualtia yectlachializtli: inic uel ãmotlayecuilciz i dios Zuh notlaçopiuhuanetca ye/ uatl in angel yectli techmopie litinemi/ yuã techmanauitine/ mi ytechpa initlatatecoluti.

Zuh ynicoac ytla amo techca yectlaeleuiliztli/ anoço yectlal namiq̃liztli ynic uel anamotla yeculeniz q̃n dios: yuã inic uel anquimopieliz q̃ yni teuanatili cin: anoço ynic ytla anq̃chiuaz q̃ yectli in q̃lli cayeuhatli ame chualmomaq̃lia in angel i q̃lli

que os digo q̃ siẽpre os anda guardãdo. Y quãdo vosotros hazeys aq̃llas buenas obras/ dignas ó ser hechas q̃ aquelle buen angel vos reduze y trae ala memoria/ y que os ꝓsuade q̃ hagays: huelgase el mucho dello y gozase en gran manera y con gran alegria y plazer las lleua y las pone en el acatamiẽto ó nro gran rey y señor dios todas vras buenas obras: y rue gan mucho por vosotros al su criador y nro. ¶Por tanto ama dos mios cõuiene mucho a vosotros tenelle ẽ grã reuerẽcia y acatamiẽto y amalle mucho a este angel q̃ siẽpre os ãda guardãdo: mirad q̃ siẽpre le aueys de rogar que tẽga mucho cuydado de vos otros: y que siempre os ande guardando/ para q̃ el demonio no os ꝓuoque.

¶Y assi mismo quando teneys algun mal pensamiẽto o algun mal desseo de hazer malo quando hazeys algunas malas obras o pecados/ sabed que quando esto hazeys alli os esta hablando y persuadiendo el mal Angel y malbito demonio/ el qual siempre anda en

yectli: in amechmopieli tinemi Auh ynicoac in ameuhantian quichiua yectlachializtli chiualoni in amechtlnamictia in amechcuitlauilitia in angel/ca cẽca ypaqui yuan cẽca ycmotlamachtia iuan cẽca ueypapa quilliztica quimotãlia ypantinco cõtlalia in to uey tlatocauh in dios inic ãch in amoyectlachializ: yuã ca cẽca amopã pa quimotlatlauhtilia in to teocuicatcin dios. Yehica notlaçouatle cẽca amo techmomaquí ynic uel anã nimacaltiz: yuan cẽca anquimotlaçotiliq̃ ia amechmopieli tinemi mochipa ytechpatli in angel/ auh nochipa anquimotlatlauhtiliq̃/ ynic uel cẽca amechmocuitlauiz: yuan ynic amechmopielitinemiz: inic amoquẽ amechtlaz in diablo.

¶Auh ca çã no ihuã ynic oacytla amotechca in ayectlalnamiq̃liztli: anoço amo qualli tleuiliztli: anoço ynicoac ytlanquichiua ĩ amoyectlachializtli: uel ricmatica/ ca ynicoac yuh ãquichiua ca onca ĩ amechmonotztica iuã amechcuitlatlatica in ayectli in angel tetlasecelilli in mochipa amech

vña cõpañia. y huelga ſe mu/
cho quando traeys alla memo
ria o ẽnoo haxeys alguna coſa
mala o quando deſſeays algun
peccado. y quiere el mucho q̃
voſotros le obedeſcays pa os
lleuar alla al iſierno por los pe
cados no dig̃os ó ſer hechos.
y eſte es exercicio ỏlos demo/
nios en que ſiẽpre ſe ocupan y
entiẽden: cõuiene a ſaber: é per
ſuadir nos ſiẽpre que hagamos
algun pecado pa que nos pue/
dan lleuar alla alos infiernos.
y el exercicio y oficio ỏlos bue
nos angeles que ſiẽpre nos an
dan perſuadiendo es/ que ha/
gamos buenas coſas pa lleuar
nos conſigo alla al cielo.

¶ Aqueſtos maluados demo
nios os andauã engañando tã
tos tiempos ha: y ellos os da/
xian creer y os dexan que ellos
erã buenos dioſes: y allí miſ
mo os inuxiã y inuyã a vños
padres y agüelos a q̃les hizieſ
ſedes y a q̃les edificaſſedes ỏ
caſas y edificios y ſus templos
y cues/ que les haxiades. y tã
bien os perſuadian a q̃les obe
deſcieſſedes/ y a q̃les reuieren/
ciaſſedes con aquella reuereu/
cia y acatam.ẽto y obedien/

uica tinemi. Auh ca cẽca icpac
ynicoac ytlamaq̃namiqui ano
ço anquichiua in aq̃lli tlatlacu
lli: anoço ynicoac anq̃lenia: auh
cẽca quineq̃ inic anquitlacama
tiq̃ ynic ompa amechpiacazin
fierno ypãpa yn tlatlaculli yn/
amochpinaloni. Auh canel ye/
huatl ycentequiuh yn tlatla/
catecolo ca mochipa eemicac/
quiz cauitinemi: ynictechcaltia
uiltitinemiy mazatlaticchiuaca
yn tlatlaculli: ynic ompa tech/
micaq̃ ynfiernos. Auh yn q̃ti
angeles me ycentequiuh ynic/
mo chipatechcaltiauiltitine/
mi manicchiuaca yecoli qualli
ynicompa yuã techmonicaliiz
que ynilhuicac.

¶ Auh ca yeuhantiny tlatla/
catecolo: amechixtlacauitine/
mia in ytꝛach cauiti: yuan ame/
chtlanelto ỏtlaya q̃ztoaya: ca
nelli teteu beatca: noyuan ame
chcaltia uemaya/ yuã quincaa/
tlauiltiaya inamo tauhcã i amo
cauhuã inic oanquinchixtilique
yuan oanon que chililique yuan
chan yuan ẋnin teucalcatca.
Yuã amechcauitlauiltiaya ynic
oanquintlacamoq̃ yuan ynic
o anquimauixtiique ica inima
uixtililoca: anoço ynitlacame/

dia ó nſo gran rey y ſeñor dios y con que a el ſolo auiades ó reuerenciar y obedecer. Y a queſto hazian los malditos demonios vellacos pa que vſotros ofendieſſedes grauiſſimamẽte á dios para que por ello fueſſedes muy atormentados y terriblemente caſtigados con ellos alla enlos infiernos. Y porque os tenian odio y malquerencia aquellos malditos y abominables demonios holgauã ſe mucho de vueſtros tormentos y ó vueſtras fatigas y miſerias. Y por eſto os incitauian que os cortaſſedes las lẽguas y q̃ os cortaſſedes y ſagraſſedes las orejas y vſos molledos y braços / y vſos muſlos y piernas q̃ os cortauades y vos facriſcauades vſos cuerpos / por lo qual erades muy atormentados y afligidos. Otros perſuadian a que ofreciеſſen y aquie mataſſẽ ſus hijos / o ſus eſclauos / o ſus captiuos tomados en guerra: y comian ſus carnes / y inuitauan a otros que las comieſſen. Y todo eſto os perſuadia y incitaua el demonio para que aqui en eſta vida ofendieſſedes mucho a Dios nuestro Señor

chpoca in to ney tlatocauh yn dios ynic anõmatizmiluiz̃a ynã ynic anõtlacamatizquiz̃ã icel. Auh yn quichiuaya yn diablome tlanequiliõ / ynic ameuhanti cẽca anõmotlatlacaltiliz̃ in dios yc cenca antlatçacuiltilozque / inã ompa mictlã infiernos. Auh yehica cẽca amechcuculiuiẽca yeuhtin tlauelilõ diablome: ca cenca yc papaquiya ypãpa in amotlahpiouiliz̃inan ypãpa in amonequiz̃pacholiz. Auh ypampa ye ohuelli amechcuitlauiltiaya yn ic amonenepiltequiz̃ yuan yn ic amonacaztequiz̃ / yuã in amacolpa amomatçotçopaztlã anoço amo mezpã amocotztco in anquiteuaya yuan ynic amigota yuã amonacaio anõçoya yc cẽca antlahpiouiaia ãtoneuaya. Auh yecquinmi quincuitlauiltiaya in quinetoltiz̃ yuan ypã quinmictiz̃ ynin pilhuãnoço ynin tlacatzin: anoço y malhuãcauh yuan ẽcoaya inin nacayo yuan occequintin quinmacaya. Auh ca mochi ynimechcuitlauiltiaya in tlacatecuiltitl ynic nican tlatlapac cenca anõmotlatlacaltiliz̃ in tete

ſeays que despues en la otra vida ſeredes por ello muy atormentados. Todo aquello os mandauan los malditos demonios y a ello os perſuadian lo qual hazia des contra la voluntad de nueſtro gran rey y ſeñor y contra los ſus mandamientos. Deſpues os declarare quales ſean eſtos ſus mãdamientos.

Por tanto conuiene que ſepays que todos aq̃llos a quiẽ ſeruiades/ y a quien adorauades: todos eran demonios malditos engañadores y falſos/ que os andauan engañando.

Y por eſto a aquellos que llamauades Achtlobos: y Tezcatlipoca: y Quetzalcoatl: y Tlacauan: y Mictlantecutli/ y Tlaloc: y Xiuhtecutli/ con todos los otros a los quales adorauades: y a los quales ofrecia des ſacrificios: agora los aueys de aborrecer/ y para ſiẽpre los aueys de oluidar pues que os tenĩa odio y os ẽgañauã y eſcarneciã a voſotros. Y oíde agora los aueys ẽ̃ honrar y hazer pedaços ſus figuras: y aueys de derrocar y ſoterrar las caſas y templos de los Demonios/

cuio in Dios: anſi in occeciuhmoaloya cẽca yc antlauhiouiltilos ẽ̃. Ca mochi y amechpiaquatiaya in tlatlacatecolu: yuã amechcuitlauiltiaya in tlatlacuilli in amo quimonequiltia i tuey ytlatocau in otios: ca yuhqĩchmonauatiua ipan yni tenauiltcin in amo tlatlacos: que quinepanamech tenõrtiliz i catleuhqui yni tenauiltcin.

Y ehica monequi anquimatiz q̃ ca yniquichtin in anquintlayecaltiaya in anq̃motentiaya: ca mochintin tlatlacatecolu teyztlacauanemei amechiztlacauitinemia. Auh ipãpa i yeuhq̃tin ãq̃nocaiotiaia vitzlopuchtli yuan Tezcatlipoca: yuã Quetzalcoatl: anoço Titlacauã imã Mictlantecutli: yuã i Tlaloc yuan Xiuhtecutli: yuan occeq̃tin in anquimotentiaya: yuan anq̃ntlamanitiaya: uel anquicẽtelchiuaz ẽ̃ arcãpa: anquicemilcauaz ẽ̃ yehica cẽca amechcuentiaya/ yuan cẽca amo ca mocacayauaya. Auh arcampa otlaçopiltzuane anquintlatlapanaz ẽ̃ inmixiptlauã: yuan anquixtiuiz ẽ̃ inin teupãchã: amoço yninteucal in tlatlacatecolu

aueys de quemar/todas sus
casas y haziendas: y todos sus
sacrificios/todo lo aueys ó de
struyr porq̃ todas eran obras
hechas del demonio/porq̃ to-
do lo aborresce el nro dios. Y
assi mismo aborresce alos que
ésto o cosas semejantes hazen
en esta vida. Y a todos los yo-
ras ha de echar alla al infier-
no para que alla para siempre
jamas ardan con los demoni-
os/a quien sirvieron y aquien
ellos adoraron/si en esta vida
no hazen penitencia antes tan-
to que enella biuen.

¶ Sermõ nono.

Qui crediderit et
baptizatus fue-
rit saluus erit.
Marci vltimo
cap. ¶ Por tan
to mis amados hijos/ paraque
os podays saluar os digo que
aborrezcays para siempre ẽto
do vuestro coraçon a todos los
demonios: y defechado pa. a sie
pre jamas la idolatria y boluã
os al nuestro gran rey y señor
dios de todo vro coraçõ y vo-
luntad. Porq̃ es de bõdad infi
nita y el os recebira ó muy bue
na voluntad y os perdonara to-

yuan mochi anquitlatizq̃ ynin
tlatq ynin cal: yuan yxquich in
intlamanililoca: mochi anqui
popolozq̃ ca mochi ytlachiual
ca ca intlacatecolutl: ca mochi
quimotelchiuilia in ojoe/yuã
cẽca qui motelchiuilia inaquiq̃
itla yuhq̃n quichiuhtinemi/ni
can tlalticpac. Auh ca mochi-
tin tlatzonto canime ocmopaquin
motlatlilizia in icniuhtã in infernos/
ynic ompa intlantlatlazq̃ intla-
tlacatecolu in oquintlayecul-
tique inoquimo teuitique/ittla
camo tlamaceuaca nicã tlaltic
pac inoquic tlalticpacnemi.

¶ Sermõ nono.

Qui crediderit e
baptizatus fue-
rit saluus erit.
Marci vltimo
cap. ¶ Yehica
notlaçopiltzine ca ynic uel a-
momaquixtizq̃ namechnotlhui
lia marie cẽtelchiuaca yn amo
yolocopa ymixpachtin tlatlaca
tecolu: yuã ric cẽtlaçaca intla-
tzontoq̃lizitli: auh yuiccaico ri-
mocuepaca into uei tlatocauh
in Dios yca mochi amotlollo.
Ca cẽca cẽquizcaqualli ca uel
amechmopacca celiliz: yuan a-
mechmo cenpopo huiliz ynix-

bos los vños pecados cuãtos
aueys hecho: si dellos os pe-
ys tenеys dolor: y si por ello se
rogays que os los perdone. y
muy gran voluntad os perdo-
nara porque os ama mucho e
gran manera/ y os dessea mu-
chos bienes y merceedes. y por
tanto no quieren q̃ estes en volun
tad q̃ los llameys diosses/ ni q̃
mateys ni q̃ vosotros os ma
teys/ ni tãpoco quiere que os
sacrifiqueys: ni q̃ os corteys
vuestras lenguas: ni è otra par
te de vuestro cuerpo/ mas sola
mẽte quiere el nuestro grã rey
y señor que le ameys mucho d
todo vuestro coraçon/ como el
os ama. y assi mismo quiere
que le edifiqueys vn templo y
yglesia en todos los lugares y
pueblos/ para que alli os jun-
teys/ y para que alli le rogue-
ys y pagays oracion/ para q̃ e
el os perdone todos vuestros
pecados: y para que alli le pi-
days que tenga por bien de os
llevar alla ala su casa real alcie
lo. y assi mismo alli en la yglesia
le aueys de ragraciar y ha-
zer muchas alabanças por to-
das las merceedes y gracias
que os ha hecho/ y por todos

quich in amo tlatacul ynonc̃
chiuh q̃: in tla uel ypãpa tiitlac
cuitaca iuan in tlauel ypãpa nic
mottatlauhtilica. Auh ca cẽca
yollocopatcinco amechmotla
cẽpo pelhuiliz: ca ce tetu quech
motlaçotilia: yuan ca amech
elcuilia in q̃lli yiecti. Auh y-
pãpa yeuhatli ca amo q̃mone-
quiltia in antla teutocaz q̃: ano
ço antenmictiz q̃: ano ço amomic
tiz q̃: iuan amo quimonequiltia
in amiço q̃: in aço amonenequil
tequiz q̃: ano ço occecni amona
cato: çan yio quimonequiltia i ro
uei tlatocauhyuel ah q̃motlaço
tiliz q̃ ca mochi amo yollo: yni
uhqui yeuhatcin amechmotla
çotilia. Yuan quimonequiltia cẽ
teti anquimoq̃chpiliz que yni-
caltcin yglesia noutan altepetl
ypan: ynic onca amocẽtlaliz q̃/
yuan ynic onca anquimotlatla
uhtiliz q̃ ynic amech mocenpo
pelhuiliz ynirquich in amotla-
tlacuil: yuã ynic anquitlanili
mopa amechmouiquilli ini
tlatocachantcinco inilhuicac.
Auh yn in oncã yglesia uel an
quimocuneitl machtiz q̃ ucian
quimotlaçoca machtiz q̃ ypã-
pa ynirquich yiecti in q̃lli in o
amechmomaquili iuan ipãpa

los beneficios que cada dia os auda haziendo. Porq̃ el es el que os crio/y el que os da todo quanto aueys menester/y el manda al sol y ala luna/y alas estrellas que os den claridad/ y alas nuues manda que os dẽ las lluuias: y el manda ala tierra/que os de siempre los frutos que ella se hazen. Por tanto mis muy amados quando tuuieredes de algo necessidad/a solo este gran rey y Señor nuestro lo aueys de pedir/ porque el solo es el que lo puede dar/y mirad que no lo aueys de pedir atos Demonios/ porque ellos no os pueden dar cola buena: mas este solo dios nuestro y gran señor/criador ó todas las cosas.

¶ El sesto articulo ól la fee/es q̃ aueys ó creer q̃ este solo dios verdadero es pdonador delos pecados y alimpiador o aper moseador: esto es: sanctificador Y pa mejor entẽder esto q̃ aqui se dize/conuiene q̃ primero sepays q̃ quiere dezir pecado.

¶ Pecado ózimos q̃ndo alguna cosa se haze o quando alguna cosa se dize o q̃ndo algũa cosa se piensa contra la ley de dios. Y esto es lo que dize sant Augustin/ q̃ pecado es dezir/o hazer/o pensar algo contra la ley eterna. Y esta ley eterna es la ley de dios/ la qual es la voluntad de dios/ la qual nos manda que hagamos lo bueno/y que no hagamos lo malo. Y esta ley de dios es natural en todos los hombres/ porque todos los hombres tienen en si vn natural conocimiento de lo bueno y de lo malo/ y esto es lo que dize sant Pablo/ q̃ los hombres tienen escripta la ley de dios en sus coraçones/ porque todos los hombres tienen

ſa ſe piẽſa cõtra la voluntad/y cõtra los mandamiẽtos ó nſo gran Dios: a aq̃llo llamamos nosotros pecado. Porque entonces pecays quando hazeys alguna cosa/o quando dezis alguna cosa/o quãdo alguna cosa traeys a la memoria cõtra los mandamiẽtos o contra la dulce voluntad y querer de Dios. Y los mandamientos de dios q̃ aueys de cumplir y guardar y no quebrantar adelante os seran dichos. Y porque solo dios es el que perdona los pecados quando a vosotros os acaeciere hazer alguna cosa mala/y quando os acaeciere quebrantar algun mandamiẽto ó dios: a el mismo grã rey y señor nuestro aueys de rogar y aueys ó pedir indulgencia y perdon de aquellos peccados. Y para que le podays amansar ha os de pesar mucho y doleros ya aueys de llorar muchas lagrimas porque con aquellos pecados le aueys ofendido: y assi mismo aueys de tener firme y posito de todo vuestro coraçon de nunca jamas le ofender/ ni traspassar jamas otra vez sus dulces

ac ytlamolinamtq̃ i aq̃lli in ayecelli in amoquimonequiltia in tooey tlatocauh in Dios: ca yeuatli tictocayotia pecado. q.n. tlatlacolli. Caoncan antlatlacoa ynicoac itla anq̃chiua: anoço ynicoac ytla anq̃toa: anoço ynicoac ytla anq̃namiqui: inamochiualoni yniuicpatcinco: yn tenauatiltcin: anoço yniuicpatcinco inicialtcin in Dios. Auh yni tenauatiltcin in dios yuel anquipiazq̃ in aocmo anquitlacoz que: quin itepa amilhuiloz q̃. Auh yehica çanyceltcin in dios uel quitepopolhuia yntlatlacolli: ynicoac ytla amouhantiu anquichiuazq̃ in aqualli: yuan inicoac ytla anquitlacoz q̃ yni tenauatiltcin in dios/ ca çan no yeuatl in tooey tlatocauh anquimotlatlauhtiliz q̃/ yuan anquitlanilliz q̃ intetlapopolhuiliztli itechpa intlatlacolli. Auh ynic uel anquimoyolceuiliz q̃ cacenca antlaocuyaz q̃ yuan cenca anchocaz q̃ ypãpaca oã quimotlatlacalhuiliq̃/ tlatlacoltica: auh yuan amocemixnauatiz q̃ amoyolocopa/ inic auquic occepa ãquimotlatlacalhuiliz q̃ i dios iuã inic auquic occepa anq̃nopanauiliz q̃

mandamiētos. Y quando ỹa manera os pesa de vfos pecados: y quādo desta manera pedis a Dios el perdon: luego el nuestro gran rey y señor os perdona: porq̄ es infinitamēte bueno: y porque os ama q̄ quiere mucho Empero quiere y es su volūtad (si soys baptizados) que os confessey s delante ỹ sacerdote y confessor: el qual tiene su lugar: y a el le aueys ỹ dezir todos vfos pecados: que no aueys de derar nada por verguēça/ni tampoco por temor. Porque el nfo gran criador: instituyo q̄ puso aqui en la sancta yglesia este sacramēto dela penitencia: que se llama Confession/con los otros sacramentos/para nos perdonar nuestros peçados con estos sacramentos. Y quales sean estos Sacramentos adelante se os dira.

¶ Empero los que no son baptizados si se quieren baptizar y son ya grandes: tienē obligacion de saber se mucho de todos sus peecados los que han cometido/y han de tener firme proposito de nunca mas ofender a Dios: sino de la

ni teuauatiltcin. Auh ynic oacyuhq̄ amotlaocultia yuan ynic oacyuqui anq̄tlanilia in dios in tetlapopolhuiliztli/ca nimā amechtlapopolhuia into ueytlatocauh yehica cēquizcaquallí: yuā yehica cenca amechmotlaçotilia. Auh çan quimonequiltia (ítla oamoq̄ate cēque) amoyolmelauazq̄ in yrpan in sacerdote teiolmelauāl uel yripatlacin in Dios: auh ca mochi anquimolhuilizque in amotlatlacul: amotley anquipinauhs cauazque: amonotley anquimauh ca cauazque. Caoquimonotlalili into ueytetlocuitcauh ni can ytech in sancta yglesia ytlauhtil in tlamatcuallaliztli sacramēto ytech ca constitvion yuā into occeq̄ sacramēteos: ynic techmopopolhuiliz ítetlatlacul: ycatcuhtli in sacramētes. Auh yquinepa amilhuiloz que: in canel patlin sacramentoq̄.

¶ Auh z in aquiq̄ ayamo nionquatecā itla mequaatecāzne aquiz: ycuc uey tlacat ca cēca itechmonecā uel tlaocuiazque ipāpa ynic quichyniu tlatlacul: ynopichiuh q̄: yuan uel mo cemixnauatiz q̄ ynic nuçe ecacpa qui in ollatlacatlhuiliz q̄ in dios: yça

ſeruir y agradar de aquí adelã
te y de ſer buenos xpianos: y
han de deſſear mucho el ſanto
baptiſmo: y lo han ỏ recebir ỏ
muy buena voluntad. Y quan
do deſta manera recibé el ſan
cto baptiſmo nueſtro ſeñor les
perdona luego alla hora to
dos los pecados que en eſta vi
da han hecho todo el tiempo
que han biuido haſta aquella
hora: y no tienen neceſſidad de
ſe confeſſar dellos: porque con
el ſancto baptiſmo ſe perdona
ron. Empero lo que aueys he
cho mis amados hijos deſpu
es del baptiſmo recibido: todo
ſe lo aueys ỏ ỏzir al confeſſor aſ
ſi como ya os he dicho: aũque
ſean muchos: y aunque ſean
muy grandes los pecados: to
dos los aueys ỏ dezir rectamẽ
te: porq̃ todos os los ha dios
de perdonar para ſiempre: por
q̃ el es el ꝑdonador ỏlos peca
dos y el ahermoſeador. Y por
tãto ỏzimos q̃ el ſeño articulo
es creer ẽ vn ſolo ỹ verdadero dios
ꝑdonador ỏpecados y ahermo
ſeador ỏlas almas: porq̃ el es el q̃
ꝑdona los pecados a todos los
hõbres ỏl mũdo cõ el ſcto bap
tiſmo y cõ los otros ſacramẽtos
uel arcampa: jmoſta yecuſtit
liz. pue: yuan uel xpian ome ye
que: auhõca quimicalitz j dios
yatan yuan cẽca q̃ pacecaceliz q̃.
Auh yn coac yuqui quicelia
in dios yatcn ſcto Baptiſmo
neq̃ atequitiz ſi ca uman icuic
quimocenpopolhuilia in tote
cuio in dios in yq̃ch tlatlacu
lli in oquichpiuh q̃ nicantlalti
pac yn q̃ch cauhtilonema/
auh ca amo mõeq̃ ic mo tlatla
culuitiz ỏ: ca ỏca opoliuh yca
dios yatcc. Auh inic ley no an
quichiuq̃ notlaçopiltzinane yel
pã in amo mequa ateq̃liz: ca mo
chi anquilhuiz q̃ in teyolcuitia
ni: yniuh q̃ onamech nolhuili/
ymanel cẽca mitc/ymanel cẽca
uey intlatlacaillimochi anqui
melauhcayoz q̃: ca mochi a
mechmo cẽpopolhuiliz j dios:
ca quitepopolhuiani intlatla
culli uel motechipauiliãi. Ca
ypãpa ticquitòa: ynic chicuacen
tetl neltoconi ticmoneltoquitiz
que yn cel uel nelli dios quite
popolhuiani in tlatlacaillí uel
quimochipauilani/in ammaa
me: ca q̃mocenpopolhuilia yn
intlatlacaul yn: yquichpiuhtlatlc
pacticaca: nequaatequitiznca/
yuan occequi ſacramentonca:

a todos aquellos q̃ los reſcibẽ debuena voluntad/ aſſi como arriba dirimos/que primero ſe diſponen y tienen dolor de los peccados/ y firme propoſito dela enmienda.

¶ El ſeptimo articulo es/que aueys de creer/ que nro ſeñor dios es dador ó gloria para ſiẽpre: que quiere dezir: glorificador. Porque quando el mũdo ſe acabe ha de reſuſcitar a todos los muertos: aſſi hombres como mugeres a todos quantos eneſte mundo biuieron: y a los buenos les ha ó dar el deſcanſo y alegria perpetua dela gloria pa ſiẽpre jamas: porque guardarõ ſus mãdamiẽtos. Y alos malos dara tormẽtos pdurables eternalmẽte porque no guardarõ ſus mãdamiẽtos.

¶ Y pa q̃ entendays bien eſto es neceſſario q̃ ſepays primero q̃ aqueſte mundo que aq̃ vemos todo ſe ha de acabar: quãdo fuere la voluntad de dios: y quando llegare aq̃l dia enel q̃l cõſtituyo: y enel q̃l tiene determinado nueſtro gran rey y ſeñor que ſe acabe. Y entonces embiara primeramente fuego de hazia el cielo y llegara aq̃ a

i aquiquz: uel quipaccacaltia in iuhq̃ tlacpactiquitoquc iuel achtopa mocencaua ycẽca motlaocultia ypampa ynintlatlacuil yuan mocemurnauatia yn ye auquic occepa quichiuaxq̃.

¶ Ynic chicõteuil neltoconi an quimoneltoquilitzq̃ in totecuio in dios cemicac teotlamachtiani.q.n. glorificador. La ynicoac ontlamiz incemanauac quimozcalilitz in yrquichtin in mimiquein oquichtin yuan in ciua in irquichtin nican nouyan cemnauac onemico: auh yn qualtin yiectin quimocemmaq̃ litz in ilhuicac cẽpa paquilitztli/ in gloria: yehica uel oquipielique ynin temauatiltcin. Auh in aqualtin quicemmacaz cemicac tlalhyouilitztli yehica ĩ auel oq̃ pirq̃ ynin temauatiltcin.

¶ Auh inic uel anq̃caquiz que yeuhatli monequiachpopa an quimanizq̃ capiechpatl yceimanauatl icãnãtra ca mochitlamiz ynicoac quihnonequiliz i dios: yuan yxcoac aczcemilhuitl yn pã oquimotlatili yuã ypã omotlatçõntequ in to ueytlatocauh yn dios ynicteuantiz. Auh q̃nic ac q̃ualmiualiz iachtopainteli inilhuicac pa nican

la tierra: y luego arõra toda la tierra y la mar y todos los rios y fuentes: y los ayres con todo lo demãs. Y luego morirã todos los hombres del mundo/ que aun fueré biuos entonces: y todos los animales y aues y pescados: todo ello se ha õque mar/ con todo lo que tiene vida vegetatiua: assi plantas como yeruas y arboles: assi comestibles como no comestibles/ y todas las otras cosas que ay ẽ todo el mundo: porque todo ha de perecer y todo se ha õ õl hazer y quemar. Y todas las casas y sierras todo se ha õ allanar. Y õspues que todo fuere quemado quanto ay ẽ el mũdo vniuerso: y despues que todos los hõbres y mugeres del mundo fueren muertos y bueltos é poluo y ceniza: luego nuestro gran dios rey y señor ha õ embiar los sus angeles y principes dela celestial caualleria de alla del cielo/ para que llamen y den bozes en las ẽtre partes del mũdo y digã. ¶ Surgite mortui: et venite ad iudiciũ. q. d. ẽ̃ lẽr õzir. Leuãtad vos los muertos y venid a ser juzgados: y entõces nro grã rey y señor dios

tlaltech acicquiuh: auh canimã tlãtlaz ynicquich tlalli: yuã in ilhuicatl. yuã in mochintin yaã/ in ane yalliz yuan in ie hecatl.

Auh canimã micquiz que in iẽchtl cemanauac/ tlaca iocol tinemi ynicoac/ yuã ynicquich yolli: manenemi patlantinemi yuã atlãnemi: ca mochi tlatlaz yuã ynicquich yehuatoc yuan iz molintoc: ẽ iom inamo quaiom: yuã ymz yuitlamintli nouiã cemanauac onocica mochi poliuiz: ca mochi tlamiz ca mochi tlatlaz. Auh in oalli yoan intepetl yeiz quich nouiã onocca mochi mimamaz in tlaltepaconoc. Auh ynicoac otlatlac ynicquich nouiã onocica cemanauac: yuã ynicoac omique ynicẽchtin cemanauac tlaca in oẽchtin yuã y cua: ynicoac mochi omocuep yn nexti yuã yn teuhtli: canimã quinualmina liz in to uey tlatocauh in dios/ yni angelo uã ynipiloan i ompa in ilhuicacpa: ynic nauhcãpa motçatcaniz ẽ intlalticpacãtozque. ¶ Surgite mortui: et venite ad iudiciũ. q. d. Y nami micq̃ riualmoquetçaca / riualhuã ynic antlatçontequililoz ẽ Auh in to uey tlatocauh dios

con aquella omnipotẽcia cõ que crio todas las cosas visibles y invisibles nos ha de resuscitar: porque luego in cõtinẽte ha ó formar nuestros cuerpos/los mismos que agora traemos en esta vida: y nuestras animas ó nan luego de do quiera que estuvieren: assi alla en el cielo/como las que en el infierno estuuieren: y tomara luego plenamente cada vna su cuerpo.

¶ Sermõ decimo.

Qui crediderit et baptizatus fuerit. &c. Mareci vltimo. ca. ¶ Y luego auemos ó resuscitar todos los hõbres del mundo: ca otra vez han ó biuir todos los que bivieron en este mundo desde el comiẽço del mundo: y desde que nro grã señor y criador le dio cõmiẽço. Ya os he dicho (no os acordays dello?) que nuestras animas nunca jamas hã ó ser mortales ni han ó morir: mas solamente muere nro cuerpo: y nra alma siẽpre bive: porq̃ no puede morir y todas mas almas estã biuas ó han ó bolver a tomar dẽtro en nro cuerpo muerto: y hã ó bolver a tomar dẽtro en nro cuerpo

ca yuelitilizticatica / ynic oquiyocuz ynicã: ihin ytlalo yn amo ytlalo: ca nimã techmozcaliliz cantinãq̃ mochiuilitzinotiq̃caz in tlatlacuiliz yuelyeuhcatl ayc anci quitequi tinemi nicã tlalticpac: auh itoyolia in tanima: ca nimanu alacatiuetziz yuã ynic quichtin nouian catca in ayo ompa in ylhuicac anoço ompa in mictlã infiernos: nimã con antiuetziz que ceceyaca in innacayo.

¶ Sermon decimo.

Qui crediderit et baptizatus fuerit. &c. Mareci vltimo. ca. ¶ Auh ca nimã tlrozcatiliz q̃ yn atquichtin cemanauac tlalticatica: ca occepa yoliz q̃ yn ixquichtin nouiã cemanauac onemia ynic quichcauhcatl ynoteiptic in cemanauatl in oquimoteiptili in tlacuiltequcauh. Auh ca on ainechmolhuili. (amo anq̃lnamiq̃:) ca in toiolia in tanima ca ayc miq̃: ca çã iyo miqui in tonacayo: auh in anima ca mochi payolli: ca amo: uel miq̃. Auh ca ynic nacomic in tonacayo in tanima amomi qui mochipayoltica: auh ca occepa ualcalaquiz ynitic in tonã

erpos: y étrãbos a dos nra ama y nro cuerpo yan ó tomar a biuir assi como agora andamos. Mura empo mucha diferẽcia entre los buenos y malos porq̃ los buenos despues que vuieren resuscitado seran impassibles: y serã imortales: porque nũca jamas llegara tormẽto ninguno a sus cuerpos ni dolor ni otra enfermedad alguna Ni tãpoco el espada le podra cortar / ni el fuego quemar / ni otra cosa alguna les podra empecer. Ternan mas los cuerpos delos buenos que resplãdeceran mucho en gran manera quando resuscitaremos: porque cada vno sobrepujara ala claridad ól sol. Seran assi mismo muy ligeros los cuerpos ó delos buenos que han de ãdar cõ mucha ligereza y bolar: tanto q̃nto q̃sierẽ: sin cãsancio alguno ni pena. Porq̃ étãto q̃nto cerramos o abrimos los ojos podremos llegar alla al cielo: y bolver aca ala tra: o dõde nos otros q̃sieremos: nũq̃ sea muy lejos: assi como vemos q̃ ya pasa mẽte nro pelamiẽto o nra vista dõd q̃remos: ólas misma manera yrã cõ mucha ligereza nros cuerpos: ca ymomextin occepayotiq̃ in tonacayo yuã intanima yniuh apcan tinemi. Auh ca amo neneuque yez̃q̃ in qualtin / yuã in amo qualtin: ca yienhã tin in q̃ltin yiectin inicoac mozcaliz̃q̃ ca ayc quẽchiualez̃q̃ iuã ca amo miquiniyez̃q̃: ca aoquic cleytechpatciz yninacayo tlaih youilizt li: anoço ytla occeq̃ cocoliztli. Amono uel quitecq̃z in tepuzma q̃uiltamo neuel quitlatiz in tlcti: amonotlei q̃nequichiuaz. Auh ca yuã in qualtin yiectin ynin nacayo ca céca tlanextiz ynicoac tiozcaliz̃que ca ceceyaca céca quipanauiz in tonatiuh ynitlaner. Auh ca yuau cenca chcca nacayo q̃yez̃q̃ in qualtin yiectin: ca céca uel yciuhca nenemiz̃q̃ / anoço pa tlaniz̃q̃ yaquecq̃chi icquinequiz: que: auh ca amo yc ciauiz̃q̃. Ca uel yequichcahuitl inticopi yn tiualtlachia yciuhca uel tonaciz̃que in ompa ynilhuicac y: uã tiualtemoz̃que nicantlaltic pac: anoço in cãpa tiquequiz̃q̃ / intlanel céca ueca: yniuhq̃ in totlalnamiquiliz céca totoca: anoço in totlachpicliz in cãpa tiquitca çã no yuhq̃ céca totocaz céca yciuhca motlaloz in tona:

erpos q̃ ̃bo resuscitaremos in
sonios auenos. Seran assi mu
mo de mucha subtileza nr̃os cu
erpos de ̃puc̃s q̃ fueren glorifi
cados: por q̃ podran traspassar
por de dẽtro ó ova gran tierra
y por la tierra: y por los peñas
cos: y podran entrar enlas ca
sas que por todas partes está
cerradas por dẽtro dela pared
q̃ ninguna cosa le podra estor
uar a nr̃o cuerpo. Estas q̃tro
cosas hã de ser dadas a nr̃o cu
erpo quãdo resuscitaremos: a
las q̃ llamamos: q̃uor dotes
q̃ quere ó̃ir: q̃tro dones ó dios.
¶ Empo no sera assi ó los ma
los por q̃ no ternã en si estos do
tes y excelencias: porque los q̃
no son r̃pianos ni fueron ba
tizados: y tãbien los r̃pianos q̃
no cumplieron los mãdamien
tos de dios estaran muy pesa
dos quando resuscitaremos. Y
sus cuerpos estaran muy enfer
mos y muy hediõdos y muy fu
zios: y con muchos dolores/y
tormẽtos: y cõ muy grãdes afli
ciones y fatigas estarã suscuer
pos: y estará cia trsa muy pesa
dos cõlos pecados: y los buẽos
estarã ẽ alto ẽlos ayres muy li
geros y sin pesadũbre alguna.

cayo ynicoac tlrozcaliz̃q̃: vnta
ti vectin intlan q̃ltin. Auh ca y
uã cẽca nalq̃uizquiez in tona
cayo ynicoac tlacẽpa p̃ aquilti
lle yez ca uel onalquizticpiçaz
ynẽncpa in uey tepetl: anoço i
tlalli: anoço in tercal: vuan in
tçauctica in calli nouẽpa uel
calaquizẽticpa in tepãtli: vie
uh̃tli in tonacayo caamotle q̃
tlacavaltiz. Ca ynauhtlama
nittiẽ: macoz yeuatl in tonaca
yo ynicoac tlrozcaliz̃q̃/ in tlati
pectin: tlquitocayotia/ cpuatu
ltotes. q.n. nautlamantli: te
unemactli.
¶ Auh ca amo yuhqueziz que
in aqualtin in ayectin/ ca amo
yuh̃q̃ intechẽez: ca yeuhantin
in amo r̃pianome in amo omo
quaatequi.q̃: vuan in aqualtin
r̃pianome in auel oquipiz que
ynitenauatiltcin in dios: ca cẽ
cayetique yez q̃ ynicoac tlrozca
liz que. Auh ca cẽca cocoxtiz/
yni nacayo vuan cẽca yiacyez:
cẽca catçauatiez vuan cẽca tla
hiouiz: cẽca tonenaz cenca chi
chinacaz ynin nacayo: yuã tlal
tirech ẽez ẽhica cẽca ẽtique
tlatlacultica: auh in qualtin in
yectin uecapayez que ẽheca
pan: ca ẽhecanacayo q̃ ẽez que

¶ Y luego verna nro grã rey, y señor Jesu xpo hijo d Dios de alla del cielo todo poderoso y todo resplandeciẽte: y traera consigo toda la corte celestial: y todos los angeles y arcangeles. ꝛc. que estan alla enel cielo: y tãbien todos sus amigos y escogidos sctos y sctas. Y resuscitarã los buenos que enesta vida biuierõ loablemẽte muy hermosos y graciosos/ y estaran enlos ayres juntos cõ nro redẽptor Jesu xpo dulcissimo y amable: y asu mando derecha juntamente con los angeles y principes dela caualleria celestial. Y los malos estaran enmarra muy pesados y torpes cõ los demonios. Y luego comẽçara nro gran redẽptor Jesu xpo alos juzgar: assi alos buenos como alos malos/ y a la primeramẽte alos buenos. Ho sorros amados y queridos mios que me amauades y reuerenciauades. y seruiades/ y guardauades y cumpliades los mis mandamientos: y teniades ayuno y solicitud de exercitar todas las obras de misericordia/ dando de comer al hambriento: y de be

¶ Auh nimã ualmouicatcinoz in teuey tlatocauh Jesu Xpo ynipiltzin Dios in ompa ynihuicac ynic ychiuelí yuan cenca tlanertiani: auh quinualmouiquiliz inic quichtí inipilloan in angeles me inihuicac onocã yuã yequichtin ynitlaçouã sanctos me yuã sanctas me. Auh in qualtin yiectin ynitlaconã nicã tlaltícpac uel monemitiaya canimã mexcaliz que cencachipahuaq yuã ehecapanyezq̃ yuã teiuco ymanauh campatcinco intotlaçotemaqrti cauh Jesu xpo inglan inpilloañgeles me. Auh yiuantin inamo qualtin ca çã tlaltiuetzq̃ yequi ccca yetiqueintlan intlatlacatecolo. Auh canima quimopeualtitecnoz inquintlotlaçõequiliz in teuey temaqrti cauh Jesu xpo in qualtin yuã in amo qualtin: auh canman quimolhuiliz yn quiautin. Yn amehuãti iuclano tlaçotlan ynnec ynotlaçotiliaya uia uel onechnotlayecuiltiliaya: no yuan uel onechpieliaya innotenauatilcen inimã uel anquimocuitlapiaya in yequichtecl ocuiliz tlachiualiz tlamacanquintlaqualtiaya in momencuitlanuey uan aqui ma

uer al sedieto: y vestiendo al q̃ anda nua desnudo: y que ayudauades al necessitado y ẽfermo: y dauades posada en vra casa al peregrino/ y q̃ redemiades al captiuo: y que haziades otras muchas obras buenas de mia en las quales os andauades ex ercitãdo. Venid benditos de mi padre y recebid/ tomad/ y poseed el mi reyno: el qual os tengo apareajado y preparado desde el comiençio del mundo. Y luego nuestro gran rey y señor los llegara a sí mismo a todos los bienauenturados con los angeles todos/ y a todos ellos los ayuntara y porna cabe sí.

¶ Boluer se ha despues desto nuestro gran rey y señor cõtra los malos que estarã ala mano yzquierda y ꝛzilles ha. Vosotros infieles y desobedientes q̃nũca me quesistes creer ni me quesistes obedecer ni reuerenciar: ni quesistes hazer las otras obras buenas ni exercitaros en las obras ó misericordia: ni tuuistes cuydado de mi ni me

ritriaya inmamiquitiani: yuan anquitlaquentiaya inmo petlauiltitinemia: yuan anquipaleuiaya incoxcatcicitiani anquincalaquiaya amochã innenẽque yuan anqmaquixtiaya in tlaco teintli: yuã in occequi yectli q̃lli anquichiuhtinemia tetlaoculiliztlachiualiztli. Mariual mouicaca in antlateochiualtĩ ytechcopa tcinco in notlaçotatcin: matic mocuilicã: ticmarcatica in notlatocayotcin: in onamechnocẽcauilli inicoac otcintic incemananatl. Auh canimanitetcinco quinalmopachilhuiz in to uey tlatocauh ynixquichtin ynitlatçouã: yuan mochintin angeles me: auh ca yc quichtin uel ytlãtcinco quimocentlalitiz.

¶ Auh canimã nomomeptecinoz in to uey tlatocauh ynitic pa in amo q̃lcin yopochcopayezq̃: quimolhuiliz. Yn ameuhantin amo antlaneltacanime yuan amo antetlacamatinime in amo oanechnelrocaznecq̃: yuã in amo aonechtlacamatizneq̃: iuã amo oanechhuque in occequi qualli yectli tetlaoculiliz tlachiualiztli: amo anechmocuitlauique amotley

distes nada: que quãdo tuue hãbre nunca me distes de comer: y quando tuue sed no me distes de beuer: y quando andaua ỏsnudo/ y estaua enfermo/ y quãdo era peregrino/ no tuuistes cuydado de mi ni hezistes mia comigo: por tanto agora tãpoco la terne yo de vosotros. ¶ Entonces diran los malos. ỏ desauenturados y tristes de nosotros: quãdo señor te vimos tener hãbre y sed: y quando te vimos estar desnudo o necessitado y enfermo: que no ayamos tenido ỏ n cuydado ni ayamos contigo hecho misericordia. Dezir les ha étỏces nro señor Iesu xpo. ỏ muy desauenturadỏs ỏ vosotros quando no temades cuydado ni diligẽcia a ỏ sq̃llos mis pobres hijos / ni hazades con ellos mia: ỏ la misma manera no la hazades a mi hoy lo q̃l ỏsde agora para siẽpre jamas os desecho y aparto ỏ mi aptad os de mi para siẽpre malditos q yo vos con los demonios a quien seruistes/ y a quie obedecistes alla alostor mentos pourables y abs fuegos eternos del infierno.

¶ Luego é punto se abrira la

anechmacaque: ca ynicoac nitetcuiuia amo anechtlamacaq̃ auh ynicoac namic/ amo anechachtiriq̃: yuã ynicoac nipetlauhtinemia: yuã inicoac ninococoaia: anoço ynicoac ninenenq̃nicatca caamo anechmocuitlauiq̃ amo anechtlaoculiq̃. yehica arca amo no namechtlaocuiz, nimãq̃rozq̃ amo q̃ltii emo yecti. Yoyauetlatoãle: etouey tlauelilti: yquí etimitz totiliq̃ inimoteucuititcino: anoço timaq̃catcio: anoço timopetlauiltitcinoticatca: anoço timocococtcinoaya: in amo timiztocuitlauique: in amotimiztotlaocuiliq̃. ¶ Auimã quimolhuiliz in teo tecuyo Iesu xpo. ỏ amouceytlauelilti: ca ynicoac amo anquimocuitlamaya inne pilhuãmotõlinicatcitcintin i amo anquitlaocuitaya: ca yuhq̃ in neuatl amo anechtlaoculiaya. Yehica ninuã arcãpa namechcemitnauatia mat inech cẽtlalcauica in antlacentelchpualtin: mariquinicaca intlatlacatecolu in oãquintayecultique in oanquintlacamatque/ in ompacemicac tlalhiouiliztitlã/ cemicac tlatlaliztitlan inferos.

¶ Auman motlapetiq̃ca zi-

tierra y tragara subitamẽte a todos los que no son xpianos y a todos los malos xpianos/ q yran rodãdo y despeñando se y dãdo buelras la cabeça abaro cõlos demonios: y todos juntos caerã q yran rebueltos vnos con otros hasta el infierno: y caeran en medio dl fuego adonde pa siẽpre han de estar ardiẽdo en cuerpo y en anima y luego se cerrara la trfa sobre ellos para siempre.

¶ Luego comẽçaran los buenos angeles y los amigos de dios cõ todos los santos muy excelentes q dulces y muy suaues musicas: y cõ diuersidades de instrumẽtos cantarã y tañerã. Y todos ellos se yran luego en cõpañia de nfo gran redẽptor Jesu xpo: el qual los subira a todos alla ata su casa real al cielo. Y luego les dara eternalmẽte aq̃llas casas y palacios reales y aq̃llas sillas q̃ estauan vazias: las q̃les auian ỏrado los maluados demonios/ segun arriba auemos dicho: y luego seran llenas aquellas casas con los bienauenturados. Adonde para siempre se han de gozar y recrear

tlalli yuã quintelotiquiçaz yn tequichtin in amo xpiano me/ yuã inic quichtin in aq̃ttin in ayectin xpianome: yuã moninmilotiaz̃q̃: mocuecuepaz̃q̃: mot çotzonyequeztiaz̃que intlatla catecolu: auh ca mochiuhtin ceuetziz̃que ololuhtiaz̃q̃ ompa infiernos intlel inepantla/ ca ompa cemicac tlatlatiez̃q̃: yuã ymixolia yuã ynnacayo: auh ca niman impan inocentçauaz in tlalli.

¶ Auh ca nimã ỏpeualtiz̃que yntlaçouan in dios in angeles me yuan mochintin sant: yme cenca q̃lli cenca tçopelic in cuicatl: yuã miec tlamantli in tlapitçallinimmecauiliti ynic mocuicaniz̃que nimã quimouiquilizque in tequichtin intouexteca ỏrticauh Jesu xpo: auh ompa quimotlecauiliz ynitlatoca chantecinco inihuicac. Auh ca nimã quimocẽmaquiliz ynitlatoca chantecinco yeuhtli i calteintli tçã cactimania yuã i tlatoca tepalli inequiualcauhtia que in tlatlacatecolu inihuiqui otiquitoq̃: auh caminan ycoma quiz̃q̃ yeuhtli in calli yni tlaçouan in dios. Ca ompa motlamachtiliz̃q̃ mochipa cen-

en cuerpo y anima: y adõde se han de alegrar en grandissima manera con nro gran rey y señor todos los sus amigos: que nunca jamas han ó tener tristeza ni desassossiego ni cuydado/ mas ternã vna ꝑpetua alegria y todo lo que ellos quisierẽ les sera dado sin que desseen otra cosa alguna: porque ternan todo cõtentamiento.

¶ Y por esto ózimos que el septimo articulo dela fe es: creo en vn solo dios dador de ꝑpetua gloria: que es glorificador: porq̃ por su mandoamiento há de resuscitar todos los muertos: y alos buẽos ha ó dar eternalmente y satisfazer la perpetua bienauenturança y eternal gozo ó la gloria porque guardaron los sus mandamientos. Y alos malos ha ó dar tormẽtos ꝑpetuos alla enel infierno: porq̃ no guardaron los sus mãdamiẽtos. ¶ Aqueste septimo articulo q̃ere dezir: que nro dios ha de resuscitar a todos los muertos y q̃ a sus amados ha ó satisfazer muy altamẽte por los bienes y por todos las buenas obras dignas de ser hechas q̃ en esta vida hizierõ ẽ su seruicio

cac ynin yolia yuan ynin acatzo uel cẽca pactiezq̃ initlantcin. o in to uey tlatocauh dios ynic quichtin ynitlaçouan: in auq̃c tlaocuiazq̃ in auq̃c nẽtlamatiz que: çã cemicac papaquiltiztli/ in techyez yuã in querq̃ ꝺ quimonequiltizq̃/ca yc quich mas coz̃ in aoc tle occentlamantly queteuiz que: ca cenca pachiuh tiez ynin yollo.

¶ Auh ca ypãpan tlquitoa in ic chicontetl nelto conic nel toca yni cetreutl in ☩ios cemicac tetlamachtiani. q.n. glorificador: ca ytẽcopa cinco mozcalizq̃ inic quichtin in mimicque: yuan uel quimotlatlauiliz in q̃tlan in yectin: inilhuicac cẽpa paq̃tiztli in gloria iehica uel oquipieliq̃ in tenauatilocẽ. Auh in amo q̃tlan quicenmacaz cemicac tlalpiouiliztli/ in ompa infiernos: yehica in auel oquipiaq̃ in tenauatilocẽ. Ca yeuatl ynic chicõtetl nelto comiq.n. ca quimozcaliliz in to uey tlatocauh in ☩ios in iq̃chin mimicq̃ iuan uel quimotlatlauiliz yni tlaçouan: in pãpa yn iquich yectli q̃tlin chiualoni ino quichiuq̃ nican tlalti: pac: yhic oc ꝺmotlatecuitilique.

y a los malos ha de castigarlos terriblemẽte y atormentallos cõ grandes tormentos: por su mala vida. Estos siete articulos dela fe: que se os ha dicho: y que se os han dado a entender pertenescen a nuestro dios en quanto dios: y dezimos que pertenecen a Dios en quanto dios/porque por estos siete articulos venimos en conoscimiento de nuestro grã Dios en quanto ser dios.

¶ Porque con el primero le conocemos y le confessamos ser vn solo Dios verdadero/y no muchos dioses. ¶ Y con el segundo y cõ el tercero/y con el quarto articulo se le conocemos y cõfessamos ser tres psonas: y estare vna essencia y ẽ vn dios. Padre: hijo: spũ santo: vn solo y verdadero dios. ¶ Y con el quito articulo le conocemos y cõfessamos el mismo vno y verdadero dios criador vniuersal: por que el solo crio y hizo todas las cosas visibles y inuisibles de nada. ¶ Y con el sexto articulo/le conoscemos y creemos/el solo ser el perdonador de los pecados/principalmente y aperonella

Auh yn amo quitin ca ẽca quĩ motlaçacuiltiliz: yuan ceca quimotlatlauhtiliz ipampa ẽ nima qualneltiliz. Auh ca ye yhcatl in chiconteti nel tocon/ iõnalhuiloq̃: ioancaq̃ tiloque ca uel ytechca in dios ynic teutl auh ca tiquitoa uel ytechca in Dios ynic teutl yehica ca ypã pa yeuatl in chiçõteti nel tocon tic tixmachtia in toue y tlatocauh in Dios ynic teutl yn ye Dios.

¶ La ynic centetl tictixmachtia chilia yuan tictocuitia: ca ça ce uel nelli dios ca amo mieçaiti tereuh. ¶ Auh ynic ontetl/yuã ynic yeteti/yuan ynic nauhteti nel tocon: tic tixmachtia: yuã tictocuitia ca ieuntin psonas me y teteanco cate in dios tetatcintle piltzin: spũ santo/çaceuel nelli dios. ¶ Auh ynic macuiltetl nel tocon/ye nel ipi na chilia: yuã tictocuitia uncel uel nelli dios yq̃. ẽ quiyocuiani: ca çã yeetlen oquiyocuiloc ẽmo chiuili in yequichiuiltratlo ia/ mo itlatlauhtiliz ye ca/çan ytlatoltica. Auh ynic chiuacẽ tetl ye tictixmachtia ca çã ce tein in dios q̃ic popoiphuiani in tlatlaculli: uel motechpaui lia

dor: segundariamẽte/ o instrumẽtaliter: los ꝓpona su lugartẽiente/ que es el ¶ Confessor.
¶ Con el septimo articulo le conocemos y creemos/ el solo dios y señor: nuestro ser dador de perpetua gloria: porque ha d remunerar y dar ꝑpetua gloria a los buenos alla en la su casa real en el cielo.

¶ Laus deo. Amẽ.

¶ Sermõ onze.

Qui crediderit et baptizatꝰ fuerit. ⁊c. Marci vltimo. ca. q̃ quiere decir ¶ Elq̃ creyere y fuere baptizado sera saluo
¶ Estas palabras mis amados hijos por q̃ ay otros siete articulos de la fe: los q̃les pertenecen a nro redẽptor Jesu xpo en quãto hõbre: q̃ quiere dezir/ que le cõuienen y pertenecen y se han d creer firmemẽte d su hũanidad
¶ El primero articulo es: que auemos de creer que el hijo de Dios se hizo hombre y tomo carne humana en el vientre de nuestra señora siempre virgen sancta Maria. Y para que entendays bien

ni in achtopa: quitepã quitepotzinhuia in itiptla intetzolmelauani sacerdote. ¶ Auh ynic chicontetl neltocom/ ye ticteixmachilia yuan tictocuntia/ cã ye ceixtlan in Dios cemicacte tlamachtiani: ca quimotlatlauiliz yuan quimotlamachtiliz in qualtin yeccan in ompa ynilhuicac.

¶ Laus deo. Amẽ.

¶ Sermon onze.

Qui crediderit et baptizatꝰ fuerit. ⁊c. Marci vltimo. q.n. Ynaq̃ uel tlaneltocaz/ yuã moquaatequiz maq̃tilos.
¶ Xicmocaq̃tica notlaçouane ca oncatq̃ oc nochicõtetl neltocom uel ye tetzincoca in totema quixti cauh Jesu Christo ynic oquichtli. q.n. ca uel ye tetzinco monequi yuan ye chpatzinco uel neltocoznuitlaçonacaiotci.
¶ Ynic centetl neltoconi tictoneltoquitiznq̃ica yeuhatl ynpiltzin dios: ca oquichtli omochiuh: ca omonacayotitzino ynic ye tetzinco in cuapilli sctã Maria: mochipa ychpuchtli. Auh ynic uel anquimocaquitiznquc/

aq̃ſte primer articulo dela fee/ os q̃ero dezir primero dos co/ ſas. La primera es porque ſe hizo hombre el hijo d̃ Dios y la ſegunda coſa/ como o de que manera ſe hizo hõbre.

¶ Quanto alo primero / que es ſaber: porque ſe hizo hombre nuestro dios. Queys de ſaber. Que por el pecado q̃ nue ſtros primeros padres Adan y Eua cometieron fuerõ muy afligidos / y vinieron les mu/ chos trabajos y miſerias a e/ llos y a ſus hijos (como ya ſe vos ha dicho:) y entre las mu/ chas miſerias que ſobre ellos vinieron fueron tres/ las q̃les agora os quiero dezir.

¶ La vna fue que perdieron el amiſtad de dios q̃ es ſu gr̃a: porq̃ antes que peccaſſen eran muy amados de nr̃o dios nr̃os p̃imeros padres porq̃ le amauã mucho: y el nr̃o gran rey y ſe/ ñor aſſi miſmo les amaua y q̃/ ria mucho y los tenia por ſus amigos: y quando le ofendie/ ron y quando traſpaſſaron el ſu mandamiento luego al me/ mento perdieron la gracia de Dios: y luego fueron he/

yeuhatl ynic cẽteti nel tocon̄i/ ca ontlamantli achtopa name chnolhuiliznequi. ynic centla/ mantli tley pampa ynoquich/ tli omochiuh ynipiltçin yn di/ os. Auh ynic ontlamantli que nin oquichtli omochiuh.

¶ Ynic centlamãtli yn tlema/ tizque: tleypãpa in oquichtli/ omochiuhtcino in dios anqui matizq̃. La ypampa yn tlatla culli yn oquichiuhq̃ yn achto/ totahuan Adan yuan Eua: ca cenca yc omotequipachoque: yuan cenca yc omotoliniq̃ yuã yrãchtin ynin pilhuan (inin/ qui oamilhuiloq̃. Auh ca cẽca mectlamãtli inin neteq̃ pacho liz inipãouez: auh ca çã ie tlamã tli arca namechnolhuilizneqũ.

¶ Ynic cẽtlamantli caoquipo loq̃ in dios yectica ytoca gr̃a: ca inicoac ayamotlatlacoa/ ca uel ytlaçouã catca in Dios in achtototauãtca uel cenca q̃mo tlaçotiliaya: yuan in to uey tla tocauh ca no cẽca quimotlaço tili aya: yuã cenca quimocnuh tiaya: auh ynicoac quimotla/ tlacalhuiliq̃ inicoac oquipana uiq̃ ynitenaua tiltcin ca niman oquipoloque ynigr̃a in Dios yuan niman ayaouhau omo/

dos enemigos de nuestre señor todos los hõbres del mũdo.

¶ La segunda cosa es que así como crãemos de nro dios nros primeros padres al principio antes q̃ pecassen: assi fueron hechos siervos y esclauos del demonio con el peccado/ o por el. El q̃l demonio los tento y peleo con ellos y los venco: quando los pluadio y engañe para que traspassassen el mãdamiẽto de nro dios. Y el los captiuo y los ato y prendio y hizo esclauos: assi como vosotros captiuauades y prendiades y hazades esclauos a vros enemigos en las guerras: y todos los hijos de vuestros captiuos todos eran vuestros esclauos. Bien desta manera el demonio mouencido a nuestros primeros padres en la tentaciõn/ hizo los esclauos/ y a todos sus hijos con ellos.

¶ La tercera penalidad y promẽtos que nros primeros padres merecierõ y ganarõ cõ todos nosotros sus hijos fue que los demonios se leuantassen sobre las animas alla a los infiernos: y no se podian subir de alli ni nadie los podia

chtlhque yn totecuio yn dios/ mochintin tlaltiepae tlaca.

¶ Zlah ynic ootlamantli cayuhq̃ cuel ytechtlaiecultiquiãcatca in dios ynachtotetauan ynicchieca ynicoac ayamo tlatlacoa: ca çã noyuhq̃ yte tlaycultitcauan omochiuhq̃ intlacatecoluti yca intlatlaculli. Cao quimo gelhecultiquintlaochiuh ynicoac oquincuitlauilti oq̃ mixtlacaui ynic quitlacoz q̃ yitenauantitcin in dios. La uel oquimacac uel oquimilpi guã oquimotlacauantiyntuh q̃ amechantin anquimacia iuan q̃ quimotlacauantaya in amoyaouã yiaoc tauh ca mochintin inpiltuan in amomaltuan ca mochin amotlacauhq̃ catca. Laçã noyuhqui in diablo/ ca oquimpeuh in achtotetauan ypan in tenecultiuiztli: ca oquimmotlacauati guan ynic quichtin ynic impiltuan.

¶ Ynic yeiiamantli tlathouilizti: in oquimacenhque in achtotetauan uã iuz quichtin intipiltuan: ca ompa quimicaya uitztlacatecoltu in inyolia ynic manuma inmictlã infiernos: auh ca amo uel ompa ual quiçaya: guã ay acuel ompa quiualquiz

car: sino solamẽte nr̃o señor Jesu xp̃o verdadero dios el qual fue a los sacar de alla quando murio en la cruz.✠.

¶ Y viendo nuestro gran rey y señor todo poderoso que todos los hõbres del mũdo estauan perdidos y hechos esclauos del demonio: y que a todos q̃n tos murian lleuauã las animas dellos alla al infierno/ y q̃ ninguno de alla los sacaua / tuuo por bien de los mirar con ojos de misericordia el hijo de dios / y de los librar y redemir por su infable misericordia y por su bõdad infinita: porque nos q̃so aplacar y amansar al su eterno padre pa nos tornar a su amistad y amor. Y tuuo por bien nuestro gran redemptor y señor de nos redemir y librar de la seruidumbre y del poder del demonio que estauamos hechos sus esclauos y sus captiuos. Y quiso librar nuestras animas de las gargantas infernales/ para que no fuessemos alla nosotros: y fue a librar las animas de sus amigos q̃ estauan alla esperan

tiaya: çãnicelticin yni celteutl i Jesu Christo ompa oquiualmoquiztilito: ynicoac ytech ✠ cruz momiquiliticno.

¶ Auh inicoac oc̃motiliticno in to uey tlatocauh in dios yquichiuelli: inic̃ch̃tin cemanauac tlaca: ca uel polluhticatca tlatlacultica yuã ca uel ytlacauan catca intlacatecolotl: auh ca ynicoac miquia ca mochintin ompan quiuicaya yni manima inmictlã in ĩfiernos: ia yac ompã quiualq̃ztiaya: ca oquimonequilti yn ipiltzin in dios ynic quimocnopiliticnoz yuã ynic quimomaquixtiliz ypãpa ynitetlaocuiliticin yuã ypãpa ynic̃ẽquizca qualtiliz: ca otech moyolceui liliticno ynitlaço tatcin ynic uel titlaço antiez que/ yuan ynic techmotlaçotiliticnoz. Auh ca oquimonc̃ãti i to uey temaq̃ticauh ynic otechmomaquixtiliticno in techpa intlacolotl: yuacpa intlacatecolotl ynic titlacauã: timaxhuãtcatca. Auh yuan quimomaquixtiliticno in toyolia in tanimamictlãpa infiernos ynic amo ompa tiaz que: yuan oquinmomaquixtilito yuinyolia ynitlaçouan in ompa quimochie-

dole: y huuo por bien de rar nos ſu miſericordia y ſu redempcion: eſto es: ſu preciosa ſangre/ para que ſanaſſemos de las eternos daues de las animas/ y para que ninguno fueſſe alla al infierno.

¶ Y para hazer eſtas coſas/ que aqui oys tuuo por bien de ſe hazer hombre/aſſi como vno de noſotros/ y a nueſtra ſemejança. Y por eſto dezimos en el primer articulo. ¶ Creo que el hijo de Dios ſe hizo hombre.

¶ Y mirad bien los mis amados que no ſe hizo hõbre ni vino a tomar carne humana dios padre/ni tãpoco dios ſpũ ſancto: mas ſolamente vino a encarnar y a ſe hazer hõbre el hijo de dios. Y pa q̃ mejor entendays eſto conuiene y es neceſſario que ſepays/ que el hijo de Dios ſiempre jamas fue: q̃ ſiempre es y ſera en quanto es Dios: empero no ſiempre fue en quanto hombre: mas deſde entonces tiene principio: cõuiene a ſaber: deſde que ẽtro en el vientre dela reyna delos cielos: deſde entõces comẽço a ſer ãbre q̃ ha de ſer tpo. y q̃ndo el

liticatca: yuan otechmocauilili teuac otechmomaq̃litenacyni tetlaocuiliz yni temaq̃tiliziui tlaçoyezçotcin ynic uel ticpatiz que yiu cocoliz in tanima: yuan ynic ayac ompa yaz mictlan infiernos.

¶ Zuh ynic uel quimochiuiliz yeuhatli in anquimocaquitia: ca oquichtli omochiuhtcinoco yntiuhq̃ teuhantin ticeme. Zuh ca ypampa tiq̃toa ynicẽteti neltoconi nic neltoca/ ca oquichtli omochiuh yni pilteci in Dios.

¶ Zuh uel ritia chiaca notlaçouane ca amo omochiuh inoquichtli yuã ca amo omonacayotico in dios teratcin/ anoço Dios ſpũ ſancto: çan yceltcin omonacayotitcinoco yuhq̃ oq̃chtli omochiuh dios ypiltcin. Zuh ynic uel anq̃mocaquinzq̃ yeuhatli monequi anq̃matizq̃ ca ynipiltcin in dios yepacatca yuan mochipa cemicac ca inic dios: auh ca amo yeuhaci yeppa catca ynic oquichtli çan oncantcintitica inintoac monacayotitcino yuitic cinco in ciuapilli ſancta Maria/ ca oncan otcnitic yn ic oquichtli cayeachiuccauh. Zuh in icoac

hijo de dios se hizo hõbre no por esso dexo de ser dios ni perecio en q̃nto Dios: porque es inmortal e sin fin en quanto dios: mas assi como era verdadero Dios antes / assi dela misma manera quedo hecho hombre y desde alli tuuo comiẽço el hijo de Dios en quanto hombre: y desde alli tiene origen el estar ayuntado en quãto dios y en quanto hombre. Porque alli se vistio de nuestra carne milagrosamente el hijo de Dios con el su poderio: porque es todo poderoso nuestro gran rey y Señor: / como dicho auemos / que puede hazer todo quanto el quiere.

¶ Y aquella su p̃ciosa carne le dio la reyna delos cielos santa Maria: y en su virginal vientre se la vistio el hijo de Dios quando descendio de el cielo. Y fue hecho por muy gran milagro: y no fue hecho como quando las otras mugeres paren por ayuntamiento ó varon / mas fue hecho maravillosamente: y no por obra de varon / mas por virtud del spiritu sancto: porque quedo siempre vir

o quichtli mochiuh dios ypiltcui ca amo yc oquimo cauiti in ieo yotetica amo yc opoliuh in ic teutl: yehica ca amo miquini amo no yc poliuini ynic teutl: çã uel nelli ynih̃ qui maesticat ca ynic dios ca çã no yuh̃qui omo cauhtino yuã ohcht̃li mochiuh. Auh ca oncã otcintic in ipiltcin in dios ynic oquichtli: ca uel oncãtcintitica nepantuh tica ynic teutl yuan inic oquichtli. Ca oncan ohmoquentitcino into nacayo çãtla mauiçoltica inipiltcin in dios yca ynuetitiliz: ca yc quichiueli into uey tlatocauh ynih̃qui otlq̃to q̃ca: ca uel quimochintilia ynic quich̃ quimonequiltia.

¶ Auh yeuhati ynitlaçonaca yotcin ca ohquimo: na ãli / ynihaica ce tlapilli santa Maria ca yticetcinco ohquimo quãtitcino in dios ypiltcin ynic oacual motemoui inompa inihaica. Auh cacẽcauh tlamauiçoltica omochiuh ca amo omochiuh inih̃q̃ oce cequintin ciua ohchyotica quichiua ynic oac tlacachtia: ca çan tlamauiçoltica omochiuh in amo ohchyotica: çã yca ynic yectica ini cualtica in spũ sancto: ca çã uel cemichp̃ũ

ge la reyna dios altos cielos: assi como antes estaua entera siẽpre virgen.

¶ Y pa que mejor esto se pueda entẽder auers ỗ saber mis amados hijos: que quando nro dios determino de venir a se hazer hombre y a encarnar en el sagrado vientre de su dulce madre: embio vn angel muy hermoso y gracioso de alla del cielo por nõbre sant Gabriel/ el q̃l le vino a anunciar a la madre preciosa de nro dios por mandado de nro gran rey y señor en que manera queria tomar carne humana el hijo de dios en su sagrado vientre y hazer se hõbre. Y el angel vino a traer la embarada y salutaciõ a la madre ỗ misericordia/ a la q̃l hallo en su retrayto rẽdida hincada de rodillas haziendo oracion a nuestro dios. Y como el angel le diesse las palabras que dios le embiaua a dezir/ luego la reyna de los cielos respondio y dixo al angel. Aqui esto y por sierua del muy alto dios y señor mio: haga se en mi segun su santa voluntad:

chtli ocatca tihuitac cuapilli: ynihuẽ quiz achtopa uel motãtica tca cemichpuchtli.

¶ Auh ymcuel caquizti in ye achtli anõmatiz que notlaçopiltzin ca ymcoacan motlatçontequi in dios ymcoquichtli mochiuhtzinoco ynã monacayotitzinoco ynic tlaçomatcel icniõ Maria: ca oquimalmiquilitzino co angel ce nca chipahuac in ommati in tihuitac ytoca iam Gabriel mãquixtilico in ĩquimonochilico ynic tlaçonãtzin in dios ynitzence patzinco in tonuey tlatocauhti que nin quimonequãttiaya/ ynic monacayotitzinoz ynpiltzin yn dios ynitzinco ynã mo quenin ocachtli mochiuhtzinoz. Auh in angel/ca ocãmotlapalhuico in sancta Maria: auh cayecali tiezinco ocẽmottli oncã motlãcoaquexticatca ỗmotlatlauhtilitzinca in totecuio yn dios. Auh ynocỗmolhuili in angel in tlatolli in quimalmolhuiliaya in dios/ ninã ocãmouanquilili in cuapilli sancta Maria ye nauatl in angel quito. Ca nicanmicatca pul yn ĩtetlayecultica uh yntlatoani in dios: ma yuhmochiua ynuh ỗmonequilitz

yſegũ tu palabra. y luego é aq̃l
mo:ſcto ỹſcũdio el hijo ỏ dios
en ſu virginal vięntre/y tomo y
formo ſu cuerpỏ muy pequeñi
to dela puriſſima y preciola ſã
gre dela reyna delos cielos. Y
luego crio vna anima muy pre
ciola y muy lida y acabada lle
na de gracia y cõcerrola y puſo
la cõ aq̃l cuerpezito ſagrado. Y
el hijo de dios recibio y tomo
en ſi aq̃l cuerpo y aquella am
ma/y fue hecha vna pſona to
do junto: cõuiene a ſaber: ver
dadero Dios y verdadero hõ
bre. Y aunq̃ era ſu cuerpo muy
pequeñ̃o eſtando enel vientre
ỏ ſu dulce madre era pfecto
enel ſaber: pero eſtando en
el virginal vientre de ſu ſanctiſ
ſima madre ſabia muy ercelen
temẽte todo lo que agora ſabe.
Y ſu ſagrado cuerpo creſcia y
ſe aumẽtaua y ſe roboraua aſſi
como crecẽ y ſe aumentan y ſe
crian todos los otros niños.
Y el nueſtro gran rey y ſeñor
Ieſu Chriſto hijo de Dios
eſtuuo nueue meſes en aquel
ſagrado vientre virginal de la
gloriosa virgen ſanta Maria
madre ſuya: y

cinoa. Auh canimã ycoac ouat
motemouiteino yn ipiltzin yn
dios yuã ytitzinco yuanoq̃mo
cuiti oq̃mochichiuili ini tlacte
cẽca çã tepitzi in techpa ini tla
çoyeçoltzin in cihuapilli ſancta
Maria. Auh canimanycoac
oquiyocuy ynitlaçoyolia yni
tlaço anima uel tenticatca m
gr̃a numan iitic quimocalaqui
li ynitlactẽ in aĩa. Auh yeua
ti in dios ypiltzin yuicoquimo
ẽlili yeuatl ynitlactli yuan ye
uatl in anima/ça ce pſona omo
chiuh yia mochi uel nelli dios
yuã uel nelli oq̃chtli. Auh ma
cuiti çã tepitoncatca initlactzin
ynoc ytzinco catca ynimãtzi: ca
uel oquichtli ca ĩẽl tlacatl cat
ca ynitechpa yni tlamantiz/ca
ynicoac ynitzitzinco catca yni
tlaçonanci ſancta Maria/ca
uel quimomachtiaia inirq̃ch
in arca q̃nomachtia. Auh ca
yuitlaçonacayotzin/çan yuyã
moyzcaltiaya yuyã mouapaua
ya: ynuh mouapaua yuan ini
uh moyzcaltia in occequintin pi
piltzinn. Auh ca in ompan
moezticatca ĩ to ueytlatocauh
in dios ipiltzin Ieſu rp̃o ynitz
tzinco ynitlaçomãtzin in ſancta
Maria chicunanu mezticauh

ẽllegãdola hora de ſu nacimiẽ
to/nacio del vientre de ſu ſa=
cratiſſima madre & ſiempre vir=
gen ſancta Maria:y la reyna de los cie
los madre ſuya in ygprecioſa:
ella miſma lo crio y le dio a ma
mar:& aſſi poco a poco creció
haſta que ſu ſanctiſſimo cuer=
po fue grande. Y nueſtra ſeño
ra ſancta Maria reyna de los
cielos pario verdaderamente
al hijo de dios en quanto hom
bre. Y deſta manera tomo car
ne humana enel vientre ſagra=
do de ſu precioſa madre & ſiem
pre virgen ſancta Maria:y e=
lla le dio ſu precioſo cuerpo al
hijo de dios vnigenito. Y de=
ſta manera el hijo de dios Je=
ſu Chriſto ſiempre fue & ſiem=
pre es/& ſiempre ſera en quan=
to dios: porque el miſmo hizo
& crio todas las coſas viſibles
& inviſibles:y nos hizo a noſo=
tros:y tambien en quanto dios
hizo el ala glorioſa & ſiempre
virgen ſctã Maria ſu madre.
Empero no ſiempre fue ni tu=
uo ſer en quanto hombre/mas
deſde que tomo carne huma=
na enel vientre de la ſanctiſſi=
ma ſiẽpre virgẽ Maria ſu ma
dre dela qual es verdadero hi=

yno mahuizticnoto ínitlacatiliz
pantzinco:ca omotlacatilicino
ynitechpactzinco ynitlaconan
cin ſancta Maria:mochipa uel
ychpuchtlitauh ca yeuhatl yni
tlaçonãtcin oc̃monapantili in=
omatcinco oc̃mochichiltili iuã
ca yuã omozcaltiticino oinan=
tia ynirquich cauitl i oquauh=
tar. Auh yeuatl in ilhuicac ci=
tlapilli ſancta Maria:ca nelli
oquimotlacatilili ynic ilticin in
dios ynic oc̃chtli. Ca iuhquiz
ynic oquimocaliticino ynitla=
çonacayotzin ynitictzinco yni
tlaçonantzin ſctã Maria mo=
chipa ychpuchtli: ca yeuatzin
ynitlaçonãtzin oc̃momaquili
ynitlaçonacayotzin. Auh ca
yuhq̃i ynipiltzin in dios Jeſu
xp̃o:ca yepacatca yuan mochi
pacta yuan mochipa cemicac
tzi ynic teutl ca uel yeuatzin o=
quimochiuili in ixquich mitta
lo in amo itlalo yuã otechmo
chiuili yuan oquimochiuili ini
tlaçonantzin ſancta Mariam
ic dios. Auh ca inic oquichtli
ca amo yepaca çan oncantzin=
tinica ymcoac quimocuili yni=
tlaçonacaiotzin initictzinco ini
tlaçonantzin ſancta Maria/
ca uel yelico cuetzin

ſo como eſta dicho.

¶ Y por tanto dezimos en el primer articulo.&c.

¶ Sermõ doze.

Qui crediderit et baptizatus fuerit ſaluus erit. Marci vltimo capᵒ. ¶ Conuiene que ſepays amados mios/ que quando dezimos que dios crio/o hizo/o dixo alguna cosa: ſiempre ſe ha de entender todas tres perſonas. Dios padre/y Dios hijo/y Dios ſpiritu ſancto: vn ſolo dios verdadero / el qual juntamente criaron/y juntamente hizieron/y juntamente dixeron.

¶ El ſegundo articulo ỏla preciosa humanidad del hijo de dios es que auemos de creer/ que nacio dela ſiempre virgen ſancta Maria ſu madre milagroſamente. La qual quedo ſiempre virgen quando pario a nueſtro gran rey y ſeñor Jeſu chriſto: en tal manera que nũca perdio ſu limpia ỹgnidad: la gloriosa ſReyna de los cielos: y alli como ella concibio a ſu precioso hijo Jeſu Chriſto en quanto hombre: aſſi le pa-

ynin ỹqui otiquitoque.

¶ La yehica tiquitoa inicceteti nel toconi.&c.

¶ Sermõ doze.

Qui crediderit et baptizatus fuerit ſaluus erit. Marci vltimo capᵒ. ¶ Mone qui anᷠmatizque notlaçouane ca inicoac tiᷠtoa ca oquỹocuc oquimochiuili anoço ỹtlaoquimitalhuitcino in Dios: ca mochipa caᷠçᷠtiz ỹni meyztin perſonas me ỏios tetatᷠcᷠ: dios tepiltzin: dios ſpũ ſancto: ça cẽ uel nelli dios: in ᷠmo ceỹocuitliᷠ quimocẽchiuilique/ quimo ccmy talhuique.

¶ Ỹnic ỏtetl neltoconi initech patcinco ỹnitlaçonacayotcin i dios ỹpiltzin ticteneitoquitiz ᷠ: ca ỹtechpatcinco omotlacatili ỹnitlaçonante in ſerᷠ Maria: çᷠ tlamauiçoltica. Auh ca uel cemichpuchtli catca ỹnic ac quimotlacatilli into uei tlatocauh Jeſu Xpo: çan nimanaxcᷠ ᷠmocauili michpuchtzo in ilhuicac tiuapilli: auh cainque nami oquimonacayotilitzino ỹnitlaço-cuneci Jeſu ỹpo ỹnic oquichtli: ca çᷠ ỹcenouhquiti

rio en quanto hõbre miraglo-
lamente: ⁊ ſiẽpre fue virgẽ/an-
tes que le pariesſe/virgen an-
tes del parto/⁊ virgen en el par
to/⁊ virgen deſpues del par-
to. Aſſi como el rayo del ſol la
le por el vidrio o vidriera ſin li
ſion ni ſin quebrarſe ni romper
ſe en parte algũa el vidrio. Aſ
ſi de esta manera quando nue-
ſtro redemptor Jeſu Chriſto
nacio no recibio detrimento al
guno ſa dulciſſima madre y ſe-
ñora nueſtra la virgen ſancta
Maria: ni ẽ parte alguna y ro
rompimiento ni abertura ỏ ſu
preciosiſſimo cuerpo: mas an-
tes milagroſamente ſalio de ſa
bendito y ſagrado vientre.

¶ Y quiſo nueſtro gran rey y
ſeñor Jeſu rpo verdadero dios
quando nacio nacer en mucha
humildad y bareza: y ẽ mucha
pobreza: y no ſolo nacer ẽ rique
zas: ni ẽ ſantuolidad ni glia tẽ
ren⁊ y tẽporal: ⁊ aſſi mismo no
ſolo nacer ẽ ciudad poderoſa ni
grãde: ni ẽ caſas ni palacios rea
les: mas ẽ vna pequña ciudad/
por nõbre Belleẽ: y ẽ vn pobre
portal y caſa eſcogio tal ſeño
ñor ⁊ criador: q̃ no nace:

oquimotlacatili ynic oc̃hpi-
çan tla mauiçoltica: auh ca mo
chipa ych pucheli omochiuh/
yn ayamo motlacachiuilia/
auh ymcoac ye c̃motlaca chiui
lia yuan inoiuh oc̃motlacachi
uili. Y auh c̃ in tonatiuh yria
ner ynicpa uala c̃a inteuiloti in
amoquẽ mo. hiua inamo yetla
pam in amo cãcayam ynteui-
loti. Ca çã no yuh qui ynicoac
motlacatilitcino in tonaçote-
maquiti cauh Jeſu rpo ca a-
moquẽ muchuhtcino ynitlaço
nanti i cuapilli ſerã Maria
amocã otçayan amocã omotla
po ynitlaçonacayotcin: çã yitic
parcico oualmo artitcio: ca çã
tlamauiçoltica omochiuh.

¶ Auh ca oc̃ monequiltitcino
in to uey tlatocauh Jeſu rpo/
uel nelli dios ynicoac motlaca
tintcino ynic çan yenoyotica:
yuan ne tolinilitztica motlaca-
tilitcino xiamo necuiltonolitzti
ca: i amo tlaltic pac nel tlamach
tilitztica: in iamo cẽca uel ia tepe
tl epan amono tlatoca calli mo
tlacatilitcino: çã tepiton alte-
petl y pan tlocaxuca Belleẽ/
yuan çã cat zolco: ca cala co in oc̃
mo pe pan ite uentepo cuicalpu
in oncan omotlacatilitcino:

el q̃l es ẽ grã mãera riq̃ssimo y
glioſiſſimo: y ẽriqueceder: y da
dor de ꝑpetua gloria. Que es
la cauſa porq̃ aſſi lo hizo el nſo
grã rey y ſeñor? Que es la cau
ſa porq̃ eſcogio ratã humildad
y pobreza? Entẽded mis muy
amados ca eſta es la cauſa: por
q̃ todos los hõbres buſcan las
coſas temporales: y todos q̃e
ren ſer enriqueſcidos/ y todos
ſe afligen y deſaſſoſſiegan por
las riq̃zas: y todos ſe quierẽ en
ſoberuecer y enſalçar eneſta vi
da: y ſolamente tienen cuydo
do delos temporales bienes.
Y para demoſtrarnos nueſtro
gran rey y ſeñor que no aue
mos de buſcar aqueſtas coſas
ni por ellas nos auemos de a
fligir ni fatigar: por tanto qui
ſo ſer pobre y meneſteroſo ene
ſta vida: porq̃ aſſi lo dize ſã Pa
blo. Cum eſſet diues pro no
bis egenus factus eſt: vt illi
us inopia nos diuites eſſemus.
Que quiere dezir. Que como
fueſſe riquiſſimo el vnigenito
hijo de Dios fue hecho pobre
por noſotros: para que con ſu
pobreza noſotros fueſſemos en
riquecidos: veys aqui que fue
la cauſa porque quiſo ſer po

ycecca mocuiltonoani: yuã cẽca
motlan achtiani: yuã cenca te
cuiltonoani cẽca teiamachtia
ni. Auh tleypãpa yuhqui oc̃
mochiuiltecino m to ucy tlato
cauh? Tleypãpa in equimope
penitenototi iuã netolinilizti?
Ocricmocaquitica notlaçoua
neca yzcatc̃ ipampa: ca mochi
tlacatl ẽtemoa yntlalticpaca
yoti: mochi tlacatl mocuilto
nozequi: mochitlacatl ypãpa
motequipachoa in necuiltono
li: yuã mochintin mopouazne
qui moueyliznc̃ nican tlatic
pac cãçãlyo ẽtimocuitlauia in
tlalticpacayoti. Auh yuicuel
techmotitiliz yn to ucy tlato
cauh ca amo yeuatl tictemoz̃q̃
cu amo yeuatl ypãpa titotec̃
pachoz̃q̃ in tlalticpacayoti: ca
ypãpa oquimonec̃iti ynic mo
tolintcinoz/ nicã tlalticpac ca
yuhqui nitaihuia in ſant Pa
blo. Cũ eſſet diues pro nobis
egenus fact⁹ eſt: vt illi⁹ inopia
nos diuites eſſemos. q.n. Ca
uel cẽca mocuiltonoani catca i
dios ypiltzin Jeſu rpo/ auh
ca omotolinitcococ nicã tlaltic
pac ynic uel ritocuiltonoz̃q̃ te
oantin ym netolinilizrica: ca yz
catqui yni pãpa omotolinita/

bzenuestro gran rey: mis ama-
dos hijos. ¶ Cõſuelẽ ſe los po-
bres q̃ leſquiera q̃ eneſta vida
por amor de dios andan mene
ſterosos: porq̃ siguen al hijo de
dios Jeſu xpo. ¶ Aq̃ esto miſmo
hizieron sus amados y queri-
dos apoſtol s q̃e menoſpre-
ciaron los bienes temporales
y riquezas para q̃ a solo dios
posseyessen y a el solo siruiessẽ.
¶ Lo q̃l comẽço a hazer nro g̃a
redemptor y a biuir vida ó po-
breza y mengua porque eneſta
quiso nacer y desde su sanctiſſi
mo nacimiento la començo / y
todo el tiempo que eneſta vi-
da biuio siempre biuio pobre-
mente: ca con su pobreza nos
dio muy grandes y copiosas ri
quezas y muy ineſtimable go-
zo y gloria: alli como aueys oy-
do las palabras de sant Pa-
blo. Y por esto el hijo de dios
no escogio grandes casas y pa
lacios reales: porque si el qui-
siera muy bien pudiera esco-
ger los y muy sumptuosos / y
preciosos: pues es suyo el Cie
lo / y la tierra / y los Angeles /
y nos otros somos sus cria-

no in to uey tlatocauh: notlaço
pilhuane. ¶ Ca uel mozollan-
cã yn motolinicatcencin in iaq̃
que çã ypaltcenco in dios mo-
tolinilmen ynicã tlalticpac: ca
quimotepuztoquilia in Jeſu
xpo Dios ypiltcin. ¶ Ca no ye-
uatly oãmochpanilique ynitla-
çouan in apoſtoles: ca oã-
cemelchiuq̃ intlalticpac ayoll
ynic nel çã yceltcin quitlmatoz
q̃ in dios yuã ynic nel çan yce-
lcin quimotlayecultiliq̃. ¶ Ayp
ca yeuatl oquimotcaitli oqui-
monemilizti in to uey temaq̃
ti cauh in netolinca nemiliz-
tli: ca oquimonequilti inypan
motlacatilizinoz ca uel oncan
oãmotcaitli yn tlacatiliz pan
tauh ca ynic q̃ch cauitinicã tla
ticpac monemitiaya / motoli-
nilinemia: ca inetolinilizti ca o-
techmomaq̃li cenca uey necuil
tonolli cẽca uel netlamachtilli
ynuhqui oanõmocaquitique
yn tlatol in sant Pablo. ¶ Ca
ypãpayamo quimopepenilcẽ
ca uey tecpancalli: ca yntlaqui
monequiltiani ca uel quimope-
penizquia ycenca uey tlatoca-
calli: ca yaxcatci in yhuicatl: y-
uan intlalticpactli: yuã angeles
me: yuã in teuantin ca titlachi-

turas: y el es hijo de dios ver-
dadero y todo poderoso Jesu cri
sto. Y en este dia a mis amados
hijos alo nacer nos dulce rede
ptor a la media noche: y aque-
lla noche resplandescio muy mu-
cho en la yglesia: porque de su
preciosissimo cuerpo procedio
vn gran resplandor: del qual res
plandor: mucho fueron maravi-
llados los que lo vieron: y la
dulce madre suya que le pario
quando vido al hijo de Dios
eterno y suyo: hinco se las ro-
dillas en tierra delante del: y
adorole: y lo mismo hizo el san
cto Joseph esposo muy ama-
do dela virgen gloriosa sancta
Maria hincadas las rodillas
en tierra adoro le: y cada vno
por si le saludo. Empero los
moradores celestiales no echa
ron en olvido a su criador: que
avia nacido y hecho se hom-
bre: porque luego en continen
te descendieron a la misma ho-
ra que nacio a la media noche:
y le vinieron a cantar y dar mu
sica de regozijo al su gran rey
y señor. Y alli le cantaron. Glo
ria in excelsis deo. El qual es
el canto angelical. Que quie-
re dezir.

ualhuã: ca yehchquiyocuyan
ynipiltzin in dios Jesu christo.
Auh yc mocaquitica notlaço-
uane ca ic ualnepantlaomotla
catilticnotlaçotemaquix
ticauh: auh ca cẽca otlancuey
uatl ceyoal: inipã omotlacati
liticno: ca itechpatzinco oquiz
cẽca uey tlanextli ynitlaçona-
caiotca: cacẽca otlamauiçoque
l aqq̃ oãtaq̃ ycuatl itlanextli:
auh ynitlaçonantzin cuapilli
sctã Maria in oq̃motlacatili-
ca inicoac quimotilitcno yni-
pilꝛçin yn dios ynitlaçocune-
tçicaꝛꝛpantçinco omotlancoa
quets yuan oquimocentecuit
yuan yn sancto Jo eph ynicta
çonamictzin yn Sancta Ma-
ria caçanoyuhq̃ yno quichihuh
eꝛꝛpantçinco motlãcoaquets
yuan oq̃mocẽteuitl ce ceyacan
oq̃m ꝛtlatlauhtiliq̃. Auh ca a-
mo q̃molcaxtlique yn itlhuicac
chaneq̃ in angeles me yuinte
yocurcauh yn omotlacatilitci
no: ca iuman oualmotemacuiq̃
ynicoac youal nepantlamotla
catilticno quimomacatilico y
uan quimopapaqtiltico ynin
tlatocauhtauh uncan/ Gloria
in excelsis deo/ oq̃meuttique
ca inin cuic in angeles me.q.n.

¶ Sermon dose sobre el segundo.

Gloria sea a Dios en los cielos y en la tierra paz a los hombres: los quales son de buena voluntad. Y en aquellas partes andauan unos pastores guardando sus ganados y velando de noche: y como nuestro redemptor hijo de dios oujesse nacido el Angel les aparescio con muy gran resplandor de lo qual los pastores fueron muy amedrentados por el gran resplandor del angel. A los quales dixo el angel. No temays pastores ni ayays pauor. Nuncio vobis gaudiũ magnũ. luce. ij. c. q̃ quiere dezir. Un gran gozo os anũcio y declaro: que agora es nacido el redemptor del mundo para vuestro bien. Este es el hijo de dios Jesu christo: el qual es nacido en la ciudad de Bethlen. Y los angeles dexados los Pastores se subieron al cielo. Y los pastores oyendo lo que el angel les dixera luego unos con otros se hablaron y dixeron. Vamos vamos a ver al nuestro Redemptor: que es nacido alla en Berpleen: assi como el Angel agora nos lo ha declarado.

ma cenquizca yectenevalo yn dios yn ompa in ilhuicac/ auh in tlalnepantla matlamatca pecãtzinco yeuantin in aquiq̃ yeculi ynnictaliz. Auh ca ompa monemitiaya ninchcapitq̃ inichcauã quimpiltinemia ceyoal: auh ynicoac motlacatiltzino yn dios ypiltzin ca oquimonextilli in Angel ycõcaitanextiaya: auh ca cẽca momauhtique yn ychcapitq̃ ypampa ynnanextin angel. Auh oq̃melhuili yn angel. Macamo timomauhtica in amichcapitque. Nunucio vobis gaudium magnum. q.n. Ca namechnolhuilia: cẽca ueyi papaquiztli: ca omotlacatilli arcã in temaq̃tiani ano pampa ca yeuan inipiltzin yn dios Jesu xpo ca oncano motlacatiltzino in altepetl ypan yocayuca Bethleẽ. Auh in angeles ye numa quimocaitilitiquiq̃ in ychcapitque nimano motlecauiq̃ in ompa ynilhuicac. Auh in pastores ye inoq̃cacq̃ in ychcapitque canimã omononotzque qui nolhuiq̃. Macamo yã maticotzilini yn totemaquixticatzin yn omotlacatiltzino i õpa Bethlẽ: yn iuh q̃ arcã otechmolhuili yn angel:

luego se fueron los pastores. Y luego se fueron pa Belē: y hallaron al niño nacido / assi como el Angel se lo auia dicho: y luego le saludaron y adoraron al nfo redemptor hijo de Dios. Y solos aquellos pastores merecieron aquella tan gran merced de nfo dios en que a solos ellos apareciessen los angeles y les regosijassen y viessen al hijo de dios nacido: y esto por q̄ andauan velando y guardā do su grey: y muchos hombres del mundo ricos y poderosos estauan en aq̄lla ora en sus casas durmiendo: los quales no merecieron ser consolados / ni que les fuessē dichas palabras de tanta admiracion como a los pastores fueron dichas. Esto es señal q̄ aquellos serā consolados y gozaran de grandes mercedes: q̄ no andan durmiēdo en pecados ni en ofensas d dios: mas siēpre de dia y d noche andan guardando sus animas cō mucha diligencia. Aq̄stos tales han d ver alegremēte a nfo Dios y gran rey y señor alla en el cielo: y aquellos gozaran de la consolacion de los Angeles: por tanto vosotros auh canimā omonicaque in ma oq̄mottilito in piltzintli ynuh oq̄mmolhuilico in angel: oquimotlapalhuiq̄ yuan oquimoceuticque in to tēmaq̄ticatca in dios ypiltzin. Auh caçan yceltzi ynich̄pa pirq̄ oquimonacaceuiq̄ ynitetlaocolitiz in dios: ca çan yceltzi oquimmonertiliq̄ yn angeles meyuan oquimopapaq̄tiliq̄ yuan oquimottiliq̄ in dios ypiltzin: yehica ca yntoçotinēca: quimpiyenca ynimich̄cauan: ca yecēca miequintin ynitlatlicpactlaca ynmocuitoso ua ynmotlamachtia yn inchachan cocochtocauh caamo yollalilic̄ amo yhuiloc̄ icenca mauiztictlatolli in oyhuiloc̄ in yehcapirque.

Ca yeneci ca yeuantin tlaocolilo q̄ yuā cēca yollalilo: quein aquiq̄ in amo cochtoq̄ yn ipan intlatlaculli: in amoq̄motlatlacalhuiliniemi in dios yc̄ uel quipiyenemi ynin yolia ynimanima in machipa ycemilhuitl inceyoual. Ca yehuātin ycēca paquiq̄ in quimottiliq̄ yn toueyitatocauh in dios in ompa ynilhuicac: yuan ieuantin quimomaceuiq̄que ynin teyolatiliz in angeles uel: yehica i amo

h

tros amados mios no andeys tu miendo: ni tampoco empe rezando cõ los peccados: mas velad con mucha diligencia y guardad cõ mucha ſolicitud los mandamiẽtos de dios: para q̃ cõ mucho gozo le podays ver alla en ſu caſa real enel cielo.

¶ Veys aqui de que manera nacio nueſtro grã rey y ſeñor Jeſu chriſto hijo ó Dios: el qual fue creciendo poco a poco/aſſi como los otros niños: y ſola ſu precioſiſſima madre la reyna delos cielos bienauenturada y ſiempre virgẽ ſanta Maria lo crio y le daua de mamar con leche celeſtial.

¶ Alos ocho dias le dieron el dulce y ſanto nõbre al nueſtro grãſeñor y criador nombre admirable y muy excelente: cõtiene a ſaber/Jeſus: aſſi como agora ſe haze quãdo ſe baptizã: porque entonces damos noſotros los padres ſus nombres a los que baptizamos.

¶ Alos treze dias vinierõ los tres reyes magos a adorar a nſo gran ſeñor y rey Jeſu xpo porque la Eſtrella los vino guiãdo dõde ſus tierras y reynos: q̃ eran muy lexos: q̃ eſa lla

nãtin nerlaçouane macamo yn cochtinemica macamo yitlaticuhtinemica: tlatlacultica ma ça uel ronirtoçotinemica/ ma uelxicnezcalica piaca ynitenauatiltcin in dios yn yccenca ampapaquizq̃ in anquimotilizq̃ nompa ynitlatocachan cinco in ilhuicac. Ca yzcatqui inquenin omotlacatilitcino into ueytlatocauh ynipiltcin yn dios: ca çan yuiã omouapauhtcino inuihq̃ occequintin pipiltcitcintin: ca oc̃mouapauili intlaçonantcin inilhuicac ciuapilli ſerã Maria: ca çan ycelteinquim ochichipitilitinẽ inilhuicac chichipiuala ẏotica.

¶ Auh yeichpiueilhuiyoc oquimotocamaquiliq̃ intoueytepocuxcauh: cẽquizca q̃lli yntocatcin oquimomaquiliq̃ yeuatly/Jeſus: ynihq̃ arca mochiua ynicuac ne q̃atequilo: ca oncantiquintomaq̃lia ynti padreme ynimoca inaquiq̃ tiquiquaatequia.

¶ Auh matlaq̃lhuitica omeyoc̃motlapalhuicoineyintintlatoq̃ yeuatcin in to ueytlu tocauh Jeſu xpo: ca ieuatl incitlalli oquiualmoyacanilitia yn ompa inichan ycxaueca ynompa

donde sale el sol: porq̃ aq̃stos tres reyes vinierõ a buscar al gran rey que auia nacido: los quales le hallaron alla en Bethleem/ y alli le adorarõ/ y saludaron/ y ofrecieron sus dones/ Aurũ/ Thus/ y Mirram. Que quiere dezir/ Oro/ Encienso/ y Mirra/ como a rey delos reyes.

¶ Allos quarẽta dias de su sancto nacimiẽto le lleuaró la gloriosa madre suya y el serõ Joseph al hijo de dios al templo de Jerusalẽ y pusieron le y presentaronle enlas manos ó̃ el sancto viejo Simeon/ que estaua alli y ofrecierõle enel acatamiẽto de dios: y ofrecieron tambien ofrenda. Ueys aqui de que manera se crio nuestro gran señor Jesu christo: cuya vida fue muy excelente y sanctissima/ y sin pecado alguno/ que ni chico ni grande nunca jamas lo hizo: todo el tpo que en esta vida biuio: mas siempre fue obediente a su sanctissima madre y al sancto Joseph q̃ era su ayo.

¶ Y despues que ya fue grande y de pfecta edad quiso alabar la humanidad: el instituyo el serõ baptismo: ypa auctio ỏ̃ instituyr ualquiça in tonatiuh: ca ineyx ti tlatoq̃ in oquimotemolico i uey tlatoani in omotlacatilitcino: auh ca oquimottilíq̃ in ompa Bethleẽ: oncan oquimotlapalhuiq̃ oquimoteutiq̃ yuã oquimaniliq̃ inymẽ: aurũ/ thus ẽ mirram. q.n. teocuitlatl: castillan copalli/ yuan yn chicuepaxtli.

¶ Auh ca ompoual yhuitica oquimouiqli initlaçonantcin i sta Maria yuam san Joseph in dios ypiltcin inompa teupã Jerusalẽ ymac oquimotlalliq̃ uentci Simeõ in ompa catca yirpãtcico in dios oquimonextiliq̃: yuan inuẽtcindio quimanili. Ca yxcatqui iquemi mozcalti in to uey tlatocauh Jesu xpo: ca cenquizca q̃lli: ca cenca ca chipauac catca yninemilizmman amotleytlatlaculli oc̃ mochiuili in aço uey in anoço tepiton: ynic̃ chcauilti in nican tlaltipac monemitiaia: ca quimotlaçamachpitiaia initlaçonãtci yuan in sancto Joseph ynitenapauhcauhcatca.

¶ Auh inicoac yxcuelitlacatilca icuatcin oquimotlelilli in nequaatequilizti yto ca Baptismoniuh ynic uel oquimotlalitt

primerolo recibio de mano de sant Juã baptista: para que por este pusiesse virtuo y gracia en el agua: para con ella baptizar Luego desde alli se fue a ayunar al desierto nuestro gran redemptor donde ayuno quarenta dias: y despues de auer ayunado luego començo su admirable doctrina y enseñança a predicarla y enseñarla.

¶ Sermon treze.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci. vltimo cap. ¶ El tercero articulo pertenecíete ala humanidad de Jesu christo: es q̃ auemos de creer q̃ nuestro dulce redemptor recibio muerte y passiõ muy dolorosa: y que fue crucificado enel madero de la sanctissima Cruz. ✠. por redemir a todos los hombres del mundo.

¶ Y para que mejor entendamos esto conuiene que sepamos que el hijo de Dios encarnado biuio en aqueste mundo treynta y tres años: siendo

ca achtopa oquimocetilli: ynymacpa in iam Juan baptista/ ipãpa inic ytechpaquimotlalliz/ yniqualtica ynatl inic uel yc te quaatequilloz. Auh ca niman omoçauato in quauhtla yn to uey temaquixticauh ompual ihuiui otlamaceuh: auh inicoac e tlamaceuato niman quimopeualtilli initemachtilliz icenca uey ycenca mauizzic.

¶ Sermon treze.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci. vltimo cap. ¶ Ynic yetetl nelli tocon ynitechpatcinco in dios ynic oquichtli tictonelitoquitiz que caymotlaçotemaquixticauh Jesu xpo oquinocelili ynimiquiztli yuan yn cenca uey tlaihiouiliztli: auh ca ytech in cruz. ✠. mamaçoualtilloc ynic oquimmomaquixtili yrquichtin cemanauac tlaca.

¶ Auh ynic uel anquimocaqui zque yeuatlimonequi anõmatizq̃ ca innicamtlatlatlepac monemitico in dios ipiloan Jesu xpo cẽpoual tiuitlomatlacti mei. Auh ynicoac ye cẽpoual xiuhtli ye omatlacti qui coac

de treynta años se bautizo como dicho es: y luego comenco a predicar y enseñar su santa doctrina: y solamẽte predico tres años: y predicaua y enseñaua/ y dexia los sus sanctos mandamientos: y de q̃ manera se han todos de saluar: y como han ó yr al cielo: y aquestas cosas nos demostroua cõ su santissima vida y doctrina y con sus admirables hazañas y hechos.

¶ Y entẽded muy biẽ amados mios q̃ el hijo de dios y grã rey y señor Jesu xpo dixo de padecer y morir en quãto hũbre por amor de nosotros los pecadores pa nos redimir y pa nos librar del poder manos y poder ỏ demonio cõ su p̃ciosa muerte: assi como adelãte se dira. Y si los judios que le dieron la muerte supieran que era verdadero hijo de Dios/ no le dieran la muerte/ ni aello se atreuieran: por lo qual nosotros no fueramos redemidos/ ni librados delas manos del demonio/ si el no muriera. Y por tanto el nuestro gran rey y señor Jesu christo no quiso demostrar se como era verdadero Dios delan-

moquaatequitcino: quinicca quimotcintili ynitemachtiltecauh ca çã yeriuitl i motemachtiliayã yuãiquimoteyhpiliaia ynitenauatiltçin yuan yn quenin nemachtiloz yn quenin ompa tiloua: ynihpeicac auh ynica yiecnemilixtica iuan yiectlachpualiztica yuan ytemachtilixtica techmotitiliaya.

¶ Auh ynemocaquitican notlaçouane carni piltçin yn dios toueitlatocauh Jesu xpo caoc̃ monequiltitcino ynic omotlayconiti/ yuan omomiq̃u ynic oc̃chtli topãpa intitlatlacouanime: ynic otechmomaquixtili iuan inic otechmomanauiti inimacpa intlacatecolotl yca ynitlaçomequisteci ynin hqui inc̃nepa tiquitoz c̃. Auh in tla uel quimatini yeuantin judiosme in oqtinomictilique in ca nelli ipiltci i dios: ca amoquimomictilizquia: ca amo ye motlapalozquia/ yehica in teuantin amo ytlamaquixtilozquia ynacpa intlacatecolotl/ intlacamomiq̃uiani. Auh ca ypãpa inipiltcihñ dios to uey tlatocauh Jesu xpo amc monequitcino in ie uel nelli dios catca in ynix-

te de todos los hõbres mortales: mas ỏ vna parte se manifestaua como era ỏdadero dios: haziendo grandes y muchos milagros. Resuscitando los muertos/y sanãdo q̃ curando los enfermos: y dãdo vista alos ciegos: y restituyẽdo les su ẏa bla alos mudos: y abriendo las orejas o el oyr alos sordos: y dãdo de comer a muy grãde muchedumbre de gente con cinco panes: porque dos vezes hallamos que dio ỏ comer a quinze o veynte mil hombres y mugeres chicos y grandes milagrosamente: otras muchas cosas ỏ grãde admiracion andaua haziendo quãdo predicaua ẽ esta vida cõ su omnipotencia/por las quales se demostraua ser verdadero Dios. Por otra parte se manifestaua/como era verdadero hombre: pobre/passible necessitado de comer/y de beuer: y que tenia temor: y que estaua triste: y otras fatigas que en su sanctissima persona se hallauan de nuestro señor/assi como en nosotros los hombres terrenales se hallan: por lo qual no creyã muchos

pã imnochintin tlaltic pactlaca: cacẽ tlamãtli inic monextitcinoaya ẏncauel nelli dios catca ẏeuatl ẏnic quimochiuilhaya/icẽca miectlamauiçolli iuan ẏcẽca ueuey. Ca quimozcalilia ẏa ĩnimicã: ẏuan quimmopatilia ẏa ĩ cocoxq̃: ẏuan quimmotlachieltilia ẏa ẏnic popoiome: quimotlatoltilia ẏa in nonõtzin ẏuã quinnacaz tlapouaya quĩ tlacaquitiaia in nacatçatçame iuan icẽca miectlacatl ic quimmotlaq̃tilia ia ẏçaẏca macuiltlarcalli: aço oriquipilli: la catl anoço ypã çan tlamauiçoltica ĩ oquimotlaqualtilli o ppa: iuã occẽca miec tlamanth tlamauiçolli quimochiuh ti tinemia ẏnic coua: motemachpohua la nicãtlal ticpac ica iniuel tilis: ẏc monextia ẏa in ca uel nelli dios catca. Auh canocentlamantli ẏc monextiq̃moua ẏa ẏncauel nelli: oquichtli catca: camotohtia ẏa catla ẏpiouiaya camoteuçiuitia ẏa camamiquitia ẏa ẏuan ca niotlauhtia ia ca motlaocultia ia: ẏuã inocceqni neteq̃pachoa ẏtli in nentlamatilizti ẏnitetcinco necia in te uey tlaocauh ẏniuhq̃ totechmeci tlatlaticpactitlacatl ẏehica amomiectla

en el ser verdadero dios como era sino alguno.

¶ Y predicaua nro gran rey y señor Jesu xpo en aquellos lugares y tierras q̃ yboa dea dõde andaua: y reprehendia alos malos ỹ sus vicios y pecados y los buenos le amauan ẽ grãdissima manera: y oyã de toda voluntad sus sanctissimas palabras y doctrina. Empero los malos no le oyan sus palabras de voluntad: mas antes le menospreciauã y tenian odio y perseguian le porq̃ les reprehendia de su mala vida y costumbres. Y por tanto andauan buscando los malos en que manera le maltratarian: y en que manera le atormentarian y le darian la muerte a nuestro gran redemptor/ si fuesse possible: porque pensauan que era puro hombre/ y que no era verdadero dios. Y por esto tuuieron su cõsejo y su acuerdo sobre nuestro redẽptor Jesu christo los judios para le acusar delante de vn señor y gouernador q̃ estaua en Jerusalen/ el qual sellamaua Pylato: y acusaronle de muchos pecados/ y leuantaron le muchas falsedades y

cati gã cẽtli ỹmoneltoqtiaia ĩqm uel nelli dios catca.

¶ Zuh ca motemachtiliaiain to tlatocauh Jesur̃po in nouiã altepetlipã in campa mochintiaia: yuan quicaualtiaia in aq̃ tin in ayectin ynimaqualnemiliz ynin tlatlacul: auh ĩ qualtin yyectin cenca quimotlaçotiliaia: yuan cẽca quimopaccaca ỹtlaia ynitlatoltcin ynitemachtiltcin. Zuh in aqualtincaamo qui vel caqualiaia initlatoltcin: gã quimoteichtiuiliaia yua quicuculiaia: auh ỹtotocaia ye hica ỹmmotlacauatiliaia ynitechpa ynimaqualnemiliz. Ye hica mochipa otz mouaia inaqualtin in quenin quitolinizq̃/ yuan mochintin quimotlaihiouiltilizq̃ auh in quenin quimomictilizq̃ in to uey temaq̃rtica uh in tlauelitini ynomatia ca çaçanuel oquichtli catca: caamo yuan nelli dios catca. Ca ypã pa y yca omononotzq̃ yuã yca omocentlalia ỹ yeuantin judios me yoic quitzyr pauizque ynto temaquirticauh Jesu Xpo yr pan cetlacatl tlatoani Pylato yroca gouernador catca in ompa altepetl ypã Jerusalen: auh ca miecxtlamantli tlatlacolli iq̃

mẽtiras y trayciones/ y falſos teſtimonios ꝓ que fueſſe condenado a muerte. Y al fin buſcaron falſos y mẽtirosos hombres y leuantadores de falſos teſtimonios: para q̃ fueſſen teſtigos y falſamẽte ateſtiguaſſen contra nro dulce redemptor ãte el juez. Y aũque cõ falſedad y mentira leuantauan a nro redemptor muchos pecados/ no empero ſe quiſo eſcuſar nueſtro gran ſeñor: porque deſſeaua mucho la muerte y la terrible paſſion: para nos redimir con ella y por nos ſaluar.

¶ Y aquellos falſos teſtigos inuentadores de malvad leuãtaron falſamente muchos pecados a nueſtro redemptor/ y afirmaron con juramento y cõ mentira y maldad dixeron y teſtiguaron ſus mentiras y ſus falſedades que le impuſieron y le leuantaron: por lo q̃l dixerõ y a grandes bozes demãdaron aquellos matadores del juſto y maloſtos y malauenturados judios/ que nueſtro Redemptor Jeſu Xpo fueſſe muerto. Empero el hijo ó Dios no ó ſo ó zir coſa alguña: mas eſtaua la cabeça baxa aſſi como vn corõ

tlapicnili: auh ẏçan ẏxiacnil/ ẏtech quimotlamiliaia ẏnic ue miquiztica tlarçontequiſtoz.

Auh quintepãoquintemoque uci teteçia piq̃ani tetech ẏtlatlamiani ẏnic teſtigome yezq̃ inic quitlapiquiz q̃ in tetlaçotema quizticauh ẏnixpã tlarçõtequini. Auh macin̄ ẏan tlapic ẏtech quitlamiaia mitecutlamantli tlatlaculli ca amoo q̃mone quilti ẏnmoq̃tcitinoz: in totemaq̃rticauh ẏtehica cẽca q̃ leuia mi quiztli ẏuã ẏcẽca ucẏtlatlalhiouiliztli ẏnic techmõmaq̃rtiliz ẏnica ẏnitlaçomiſtzci.

¶ Auh ẏeuantin tetlapiquia ni ẏnterechpatlamiani cacẽca mitecutlamantli tlatlaculli ẏnq̃ piquitiaya ẏnitech quimotlamiliaya ẏntotemaquiztica tçin ẏuan oquitlapicteneuhque ẏn totocatçin ẏn dios q̃ tlapic ẏno quichiuhque juramẽto: ẏnic oquinetiliqueinimixtlacatlatol in tlatlaculli in oẏtechquitlamiq̃: ẏcoquimiq̃tlanq̃ in to ueẏtlatocauh ẏeuantin tlauelilo q̃ judiosme: tetlapiq̃ani. Auh ca amo oquimonequiltiniitla on can q̃mmaihuiz inipiltzi in dios q̃ motololtiticaya ẏixpã itlaçonteq̃ni zuhq̃ ẏn ichca cones

ro manso y humilde delante el
juez: el q̃l dicho juez ꝑylato le
condeno a muerte al redẽptor.
Mũchos antes le açotaron muy
cruelmente por mandado del
dicho juez: y sobre su scrissima
cabeça le pusieron vna corona
de espinas: con la qual le dierõ
muy terribles y espantosos tor
mentos a su santissimo cuerpo
y a su real cabeça del nuestro
dulce señor y redemptor. Los
quales tormentos y escarnios
le dieron por amor ó nosotros
los pecadores y le condenarõ
a muerte por nos dar gozo per
petuo a nosotros: y para que
para siempre jamas biuamos
en aquella vida eterna y casa
real del cielo. Pues no tenia necessi
dad el nuestro gran criador ó
aquellos tormentos: y de aque
lla muerte: mas nosotros tenia
mos necessidad de ella: porque
es beneficio hecho a nos: y ũda
da que deuiamos: pues nosso
tros pecamos: y por nuestro a
mor lo recibio de buena voluñ
tad. Pues el juez pylato cõdeno a
muerte a nr̃o grã redẽtor pa q̃
fuesse ẽ vna cruz. ✠. crucifica
do: y q̃ ẽ ella estuuiesse enclaua
do hasta q̃ muriesse: lo q̃l fue assi

tetili itlatlaca teiolli: auh in ilato
mãpilato cãmo oqmuch̃ytlatzõ
tequiltiquetemaqticauh. Zuhca
achtopa oqmomaccauiteq̃liq̃/
itẽcopa pilato: in̄ ic pactico o/
qmãquitziauallintoca cozõa ó
spinas: ca cẽca yc equimotlaly
hiouiltiliq̃ ynitlaçotlaca yotci
yuan ynitçontocteccitin totlaço
tecuio in totlaçotemaquiticaca
tcin Jesu xp̃o. çan ic pãpa inti
tlatlacouanime oquimotlalhi
ouiltiliq̃ yuan oquimopinauh
tiliq̃: yuã oquimicuhtlatçontec̃
tiq̃ ynic cemicac techtlamachi/
tiz techpapaquiltiz in tenantin
yuan ynic empa cemicac tine/
miz̃q̃ ynmuchipa nemcuaya
ynitlatoca chantecinco yn ilhui
cac. Çaamo itechcauco mone/
quia in to teyocuecatcin ic nech
ittalhiouiltiztlatiuã imiuhztliçã
tenantin totechmonequia yuã
totlaxtlauilpeuhquiaca tenan/
tin o: tlatlaceq̃ auh ca çan ipã
pa itechmottaçotiha oquimo
pacca celiliteuh yenantlitlaçõ/
tequimin in ꝑylato equimiquiz
tlatçontequiltin to uei temaquix
ticatcin ynic cruz titechmama
çonaltiloz yuan tepuztica mi/
mintica: ytech in cruz ynic uel
oncan momiquiliz: auh ca yuh

hecho q̃ fue crucificado y muerto el hijo de dios Jesu xp̃o en la cruz. ✠. Y despues que fue muerto luego le dieron con vna lança vna lançada en su santissimo y sagrado costado: cõ la qual le traspassaron el coraçon: y luego salio de alli del costado preciosso sangre y agua. Y por esto nosotros hazemos gran reuerencia ala. ✠. y delãte della nos humillamos y hincamos las rodillas: y la ponemos y leuantamos en todas las yglesias: y en los caminos/ y en otras muchas partes/ en memoria y reuerencia desta passion y preciosissima muerte del hijo ó dios: porq̃ en ella fue crucificado: y ẽ ella recibio muerte y ẽ ella ỏrramo su sãgre por remedio nos a nosotros pecadores

¶ Y quando nosotros reuerẽciamos la cruz ✠ no adoramos aquel palo porq̃ aq̃l palo no ẽtiende ni siente ni sabe nuestra reuerẽcia y acatamiẽto que nosotros le hazemos: mas reuerenciamos y adoramos a solo Jesu xp̃o hijo de dios que fue crucificado en ella: y ỹa memoria deste tã gran beneficio he: hoa nosotros

o mocpuhca uel ytech yn cruz omo. miquilitcino in Jesu Xp̃o dios ipiltcin. Auh ynoiuhqui no miquilitcino canimã conmilq̃ tepuztopiltica ynic motlanequi co uel quiçoliq̃ yni tollotcin/ auh canimã nalq̃z exti yuan ẽn yniomotlãcinco. Auh ca yebica in tewantin oenca ticmatiztilia in cruz ✠. yuan yitpãtitopechteca yuan titotlãcoaquetça: yuã tiquetça nomian in yglesia yuã in ntlica inic ynamicoz iuã ynic mauiztililoz ynitlathiouiliz yuã inttaço miquiti yn ipiltcin in Dios in totlaçotemaquitticauh Jesu Xp̃o.

¶ Ca itechmamaçoualtiloctiuã ytech oq̃m oceppli inmiquiztli/ yuan ytech oq̃mono:quili ynitlaço yecotcti: ynic otechmomaquiteili intlatlacoani.

¶ Auh ynic oac tewãtin ticmatiztilia in cruz ✠ ca amo tictotewtia in quauitl: yebica ca yn quauitl amotlacaqui yuã amo quimati in totemaniztililiz inic ticmamiztilia: ca çã iceltcin tictoctewtia in Jesu xp̃o Dios ipiltcin ynitechmamaçoualtiloc: auh no yp̃ãpa inic tiquilnamiquiz q̃ in todao cultloca ic cruz nel yc tictopieliaiq̃ cruz ✠

y nos humillamos delãte ella.

¶ Y entended muy bien hijos amados que si nuestro gran rey y señor Jesu christo verdadero dios todo poderoso quisiera no morir muy bien lo pudiera hazer: porque el pudiera si quisiera destruyr y lançar en los infiernos a los judios que le mataron: y pudiera no morir. Empero no quiso nuestro gran señor sino rescebir de toda voluntad y coraçon la muerte. La ninguno le persuadio: sino con grandissima paciencia sufrio muy terribles tormentos y muerte: para nos redemir y librar de las manos dlos demonios y delas muy grandes y crueliss simas penas del infierno.

¶ Fue empero a non otros muy necessario que el hijo de dios padeciesse y muriesse para que fuessemos redemidos y librados / con su preciosa y sagrada muerte dela eterna muerte / que es el infierno. Porque por el pecado que nuestro primer padre Adan hizo contra dios merecio y gão el infierno. E assi mismo merecimos todos los hõbres dl mundo la eterna dãnacion dl infierno. Y

yuan yixpã titepechteca.

¶ Auh uel ticmocaquitica no tlaçoname: ca in to uey tlatoca uh Jesu xpo uel nelli dios inic quich ãiocuiani intla quimonequiltiani ca uel quimochiuiliz quia in mano inomiquiliz ãia ca nimã uel quimpopoloz quia y yuan mictlã quimotlanliz quia / yeuantin jtdios mei oquimomictiliq̃ inintlaquimonequiltiani: auh ca amo quimonequilti çã oquimopacca celiti immuc̃yztli yiollocatcopa ricnco. La amo ac oc̃mocuitlauiltiti çan oquimopacca ihiouiltiti in tlaihiouiliz tli tecẽcauc y auh immuc̃yztli ynic techmomaquixtiluyamacpa in tlacatccoluti uala in tecpa in infierno.

¶ Auh ca cẽca totechpohuiliz tic ynic tlaihiouiltiticno: uã inic ticmiquiltiticno in dios ipiltzin inic teuãtin timaquixtiloz q̃ yca ini miquiztica y tech hpa ycemicac miq̃yztli in toca infierno. Y ehica ca ypãpa intlatlacatilti in oc̃chiuh in achtotoca in Jesu tlicpa in dios oquimatcaq̃ in infierno: auh çã noiuh qui otic macatiq̃ in tiquichtincemanauac titlacatcemicac miquiztli yieuatl in infierno. Auh

aun que nra anima es ymortal hazemos cõparacion della muerte eterna con el infierno: y assi hazemos comparacion ỏ nuestra anima a vn hombre muerto: quando por el pecado va el aia alla al infierõ: porq̃ mas le valiera morir muchas veses antes que yr al infierno.

¶ Muy justamente merecio nuestro primer padre Adã los penables tormentos y la muerte eterna: porque ofendio al eterno rey y gran señor Dios nuestro de bondad admirable y suprema: hermosissimo sobre manera: y por tanto conuino q̃ le fuesse dada y a nosotros todos sus hijos cõueria q̃ nos fuessemos dados tormentos perpetuos y muerte penable ẽ el infierno.

¶ Porque aquesta tan grandissima deuda que nos otros auiamos de pagar todos ẽ yr alla a los infiernos a las penas y tormentos perpetuos y muerte eternal: ninguno era bastante para la poder satisfazer ỏ todos los hombres del mundo/ sino solo el hijo ỏ dios nuestro señor Jesu Christo: por que el solo tiene poder infinito y virtud. Y no ay

¶ Auh ca nel oquimaceuh in achtotca Adã in cemicac tlalpã ouilizti: yuan cemicac mictlã: ca oquimotlatlacatilli cemicac tlaroani dios tẽquizca yectli itequizca ẽ̃ itenquisca ẽ̃ papaua: yehica cenca omonece in macoz yuã itlenochtinemilhuan cẽca monequia in tlalmacoz ỏ cemicac tlalpouilizti yuan cemicac mictlã in ompa infierno.

¶ Auh yehica yenatl totlatlauilia iezcãi ic tlatlauazqa ynic ayoceuizquia in tlamochpiltin yenatl inic ompatiazquia infierno in ompa cenquiztoc intlalpioui izteh inmiquiztli ychan / ca ayac nel tleyoltenilia nouian cemanuactlacatca çãuel yceltecin in Dios: yehica ca çan yceltecin yiltetcinco ca ỉ tequitl uel miquiztli yuã inic ẽ̃ tequizca ẽ̃ inic quiztli. Auh ca ayac

otra ꝑſona humana q̃ lo tẽga: ſino ſolo dios todo poderoſo/ que tiene bõdad infinita/ y vir tuo inefable/ y poder abſoluto y hermoſura incõprehenſible/ y juſticia vniuerſal y rectiſſima y por tãto ſolo el nuestro grã rey y ſeñor Jeſu rpo ſatiſfizo/ por el pecado denuestro ꝓmer padre Adam y tambien por nuestros pecados/ por los qua les auiamos de pagar en los perdurables tormentos alla ẽ el infierno: y por esto quiſo el hi jo de Dios morir en la Cruz/ y por amor de noſotros los pecadores/ porque no fueramos nos otros/ que huuiessemos de morir alla en los infiernos. Dio a ſi mismo y derramo ſu ſanctiſſima y pre ciosa ſangre: pagãdo por el pe cado de nuestro primer padre y por todos nuestros pecados y maldades. Porque por ſu ꝓ ciosa muerte fuimos redimi dos de manos del demonio/ y del infierno: y por aqueſto qui ſo morir el nuestro gran rey y ſeñor Jeſu Chriſto.

¶ Y porque nuestro Dios en quanto dios: es immortal que no puede morir aſſi como eſta dicho: y

occe yuhõtechca: cacã ꝑ cenca in dios: quimopielitica inacãch cẽquisca tecnitzcalli: nurquich cẽ quisca ãtlitlizcalli: nurquich cẽ quisca uelitlizcalli: mãmurquich cẽquisca chipauatizcalli: yuan ni ſequich cenca ſca melauacaltia cõtequilizcalli: yehica yçan ycel ica omotlatlauili in to ueyitla tocauh Jeſu rpo ypampa yol tlatlacaui in achtorosa in Dios: yuan ypãpa into tlatlacaui cem pa ticẽcaquiaxqui a tecnicacti a ihtoatiloian micti in infiernos: ca yhõpay equimocaquilti in dios ipalcen yn ixcocaquilitica no tech in amixtopãpa intlela tlacocalime yuic amotecuiamin timiquiz ẽ cempã mictilan infier nos. La yuã equimotemacaqui litino yuan eẽmomoquitica no yal tlaco yegerein: ye omo tlatlauili ypãpa in achtorosa yn tlatlacaui: yuã ypampa temo chi cotlatlacal. La ypampa ynitlaçomiquitci otimaquiti loc̃ ymacpa in diablo yuan y tecꝯpa in infierno: achca yeuanti ypampa in momiquiti in toueitemaquiticauh Jeſu chriſto.

¶ Auh yehica in dios yhic te utlamo uel momiquiliani yni uhqui onamechnolhuiliz yuan

es impassible/ y que no puede recebir detrimento en si: quiso hazer se hombre para poder padescer y para poder morir para nos redemir. Mo pudiera empero assi padecer/ ni tampoco morir/ si no se hiziera hombre.

¶ Sermõ. xiij.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit.

Marci vltimo. capõ. ¶ Estad muy atentos los mis amados: ya os he dicho como nuestro redemptor Jesu christo es verdadero dios/ y es verdadero hõbre: y que en quanto Dios es immortal: y que su sanctissima y bendita anima assi mismo es immortal/ assi como las nuestras animas son immortales/ empero su sanctissimo y sagrado cuerpo era mortal quando en este mundo biuia assi como los nuestros cuerpos. Y por tanto quãdo dezimos que nro redẽptor Jesu xpo murio siẽpre se entiende que murio en q̃nto hõbre y no e q̃nto dios: y

amouelmotlaxhiouiltiani a/ monoquen mochiuaz: niçan oq̃ monequilti ynic uelmotlaihpo uiltiz yuan ynicuelmomiquiliz yehica oquichtli omochiuh ye otech momaquixtili. Zaniy ca amouel motlaihiouiltiz quia y uan amouel momiquiliz quia/ yuliacamo oquichtli mochiuani.

¶ Sermõ. xiij.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit.

Marci. vltimo capõ. ¶ Mauelticmocaquitica notlaçotlane/ ca onamechnolhuili ynic totema quixticatçin Jesu Christo ca uel nelli dios yuan uel nelli oq̃ chtlinauhca inic dios ayemi q̃ni tauh inyetlaçoyolia inyelaço anima: caçanmo yuhqui ayc miq̃ni inyuhqui toyolia yn tevantin inayc miquini: auh inyenacayotçin camiquini catca/ ynicuac nican tlalticpac monemitilaya: yuhqui yn tonaca/ yo: yehica inyeuac tiquitoua/ ca omomiquili ynic totemaquixticauh Jesuxpo camochipa ca quizti caimyc oquichtli omomiq̃li anio yeuaz ynic teutlauh

en q̃nto hõbre quãto al cuerpo y no quãto al anima suya sctíssima. Porq̃ quãdo alguno muere ninguna otra cosa se hazeñ no apartarse el anima y separarse del cuerpo: porq̃ el anima da vida al cuerpo: por tanto quãdo se aparta del luego ala hora muere el cuerpo: empero el anima siempre esta biua. Y aũque el anima preciosa del hijo de dios se aparto de su cuerpo sagrado quãdo murio: no por esto se aparto della la deidad o diuinidad: y de la misma manera nunca por esto se aparto la misma deidad de su sacratissimo cuerpo: mas antes sẽpre estuuo enel alay cuerpo aũq̃ se aptarõ en lugares distictos el anima sanctissima y el sagrado cuerpo. Assi como quando estamos juntas las manos y las apartamos la vna dela otra y la vna mano subimos alo alto de nuestra cabeça: y la otra ponemos abaro: ca no por esto se apartan ó nuestro cuerpo. De la misma manera el anima preciosissima y cuerpo sagrado ó nuestro dulce redemptor Jesu xp̃o hijo de dios q̃ estauã ayuntados: y se apartarõ q̃noo nuyxc motenehua oquichtli cay techpa ynimacayotcin: ca amo ytechpa ynitlaçoyeliatcí. Ca ynicoac aca momiq̃lia tiquito ua: ca ycouc in anima quitlalcania yuan quicauh̃tiq̃a ininacayo: yehica ca in anima quiyolitia in tonacayo: auh inceac q̃tlalcauia cammã: niq̃ ironacayo: auh in anima ca mochipa/yolnica. Auhmacini initlaçotlia in dios ipiltcin oquimotlalcauaí ynitlaçonacayotcin ynicoac omomiq̃li: ca amo ic quimotlalcauiti ynitenyotci itoca diuinidad: yuã çanoyuhqui initlaçonacayotcin/ca amono yc oquimotlalcauili ynitenyotci ytoca diuinidad: çan mochipa ytetcinco catca: macuí in omotlalcauique in omocauh̃q̃ ynitlaçoyolia yuan ynitlaçonacayotcin. Y nyuhqui toma ynicoac titomanepanotlcate: auh nimantitomatçayana cetocpactic mana in toma: nocetlanitic pilouia: ca amo nimantcequica ua intotlac. Auh caçan noyuhqui initlaçoyolia yuã initlaçonacayotcin intotlaçotemaq̃ticauh Jesu xp̃o dios ypiltcin ca nepaniuhticatca: auh ca omotlalcauique ynicoac omo-

rio: y aunq̃ se apartaron el vno del otro no por eso se aparto dellos la deidad eterna: mas siempre estuuo ayũtada en su sãtissima anima y en su põdroso cuerpo. Aqueste es el tercero articulo y conocimiẽto ẽsso grã rey y señor jesu xpo: q̃ auemos de saber y creer que el nro redẽptor hijo de dios fue crucificado enla cruz. ✠. y q̃ enella murio por nos redimir y saluar: y q̃ solamente murio su sacratissimo cuerpo: y q̃ no murio su sanctissima anima. Y que no murio en quanto dios: sino en quãto hõbre como lo aueys oydo

¶ El q̃arto articulo dela fee pertenesciente a nro señor Jesu xpo en quanto hõbre es q̃ auemos de saber y creer que quando nuestro redemptor hijo de Dios murio enla santa Cruz ✠. que descendio su anima alla alos infiernos: la qual fue a sacar las animas de los sanctos padres que estauan alla encerradas por el peccado de nuestros primeros padres Adan y Eua: y su sanctissimo y sagrado cuerpo pusieron enel sepulchro.

¶ Ya auemos arriba dicho a

miquiliteno: auh macuel yn ẽmo tlalcauiquec ca amoic oquitlalcauique ynireuyotcin itoca diuinidad: çã mochipa ytechmoestiquilitca ynitlaçoyolia: yuan ynitlaçonacayotcin. ¶ Ca yeuatli in yc yeteti neltoconiuh ytmachpoca in te uey tlatocauh Jesu xpoica tiemati x̃ q̃ iuan tiecconeltoquiti x̃ q̃ in toriaçote macticatçin dios ypiltçnica ytech cruz ✠ mamaçoualtiloc momiquili ynictechmomaqtilli: auh caçan yyo momiquili ynitlaçonacayotcã caamo monũcã ynitlaçoyoliatçi. Auh caamo momũcã ynic dios ynic teuti: çã ynic oquichtli ynuh canõmocaquitique

¶ Ynic nauhteti neltoconi ynineltococa: yn dios ynic oquichti tiemati x̃ q̃ yuã tieneltocaz que cayuicoac momũcãtiçino: yn dios ypiltçin Jesu xpo ynitech cruz ✠ caomotemoui yntlaçoyolia ompa ynfiernos ẽn ualmoquiztilito ynnyolia ynimanima ynqualtin tetauan yn ompa tçacutlcatca ynipampa ynitlatlacul yn Adan auh ynitlaçonacayotçin cãmotlalti que tepetlacalco.

¶ La otiquitoque tlacpacno

mados mios: q̃ por el peccado de Adã erã lleuados todos los buenos y malos alla alos infiernos: los malos erã lleuados alla al pfundo alos tormẽtos y penas eternas: adõde ay tormẽtos y muerte para siẽpre jamas. Empero los buenos no eran lleuados a aq̃l mas pfundo lugar alas eternas penas/ mas eran lleuados a otro lugar mas alto q̃ se dize Limbo que esta enel centro dela tierra y alli estauan hasta tanto que fuesse la voluntad de Dios de los librar y sacar dealli. Y por que nuestro dulce y amoroso redemptor Jesu Christo venscio al demonio con su muerte preciosa: y porque pago por nosotros que auiamos de pagar alla enlos tormentos infernales para siempre/ librando/ nos delas manos del demonio con su preciosa muerte: luego descendio su sancta anima alla alos infiernos/ la qual fue a sacar las animas delos sus amigos los sanctos padres que le estauan alla esperando. Y su precioso ylagrado cuerpo que no cria Cruz ✠ y su sanctissima madre y las amados

tlaçouane ca ypãpa ytlatlaoni i Adã mochinti yn q̃lnin yuã in amo qualtin ẽpa uicoya in mic tlan ynfiernos: auh yeuanel a moqualnonpa uicoya ycẽtla ni ynonpa cenquiztoc ynlla/ ihyouilizth yntoneuizth mchpl chinaquizth: auh ycemicac/ miquizth. Auh in q̃lnin yiectin ca amo ompa uicoya ycẽtlalhi ouiloia ycentlanica: ça ceni achitlacpac itocaitca Limbo inompa catqui intlalliytic: auh ca ompa catca ynin quichcauh quimonequi in Dios in ocpi mocnoitili in oquiualmoq̃ztili to. Auh ca yehica yntotlaçote maquiztica auh Jesu xpo oqui/ mopeuili in otlablo yca inin la/ çomiquitcã: yuã ie topampa o/ motlaztlauili: ca teuantin om/ pa titlaztlauazq̃a cenca ca tlal hiouiloya infiernos: ca ynac/ pa itlacatecoluti otechpanoma quiztili yca ynimq̃tci: ca nimã omotemoua in itlaçoiolia i em pa infiernos in quiualmoq̃zti/ lito inimanima intlaçouan in qualtin tetauan in ompa cmo chicliticatca. Auh yni tlaçena cayotcin yrech in Cruz ✠ mo cauhtia: auh yntlaçoq̃tci sancta Maria: yuan yntlaçouan

i

discipulos lo descendieró y lo pusieró en vn cierto sepulchro de piedra que alli estaua: el qual era nueuo que nadie se auia alli puesto.

¶Y estad muy atentos amados mios ca el hijo de dios en quanto a ser dios esta en todo lugar: y el mismo fue en su santissima anima quando alla descendio alos infiernos: y el mismo que dio é el preciosissimo cuerpo fue assi enla ✠ quando enella estaua: como tábien enel sepulchro porque ya os tengo dicho: que aun que por la muerte se apartaron su santissima anima de su sagrado cuerpo: nũca jamas se apartaron de la diuinidad. Por tanto desimos/que el ẽquarto articulo dela fe y conocimẽto de Dios en quanto hombre es que auemos ó saber y creer que la preciosa y sagrada anima de nuestro redemptor Jesu Christo descendio alos infiernos: y fue a sacar de alla a Adam y a Eua con los otros santos padres que alla le estauan esperando. Y quando alla llego fue hecho y aparecio vn muy gran resplandor: enel Lumbo ca los santos padres estauan

ynitlamachtiltzcitzinã quiuallmotemoctilique: yuan quimotlalilique tecuitepetlacalco ynonean onoca oc yancuic alamo ac oncan otecoca.

¶Auh yuel yiemoca quitică no tlaçotlane ca ynipiltzin in dios ynic tenti ca nonian motetzitica ca uel yeuatl oytetzinco yetia ynitlaçoanima ynicoac ompa omotemoui inmictlan infiernos auh ca ẽ noyenatci oytlãtzico mocauilia ynitlaçonacayotzin in cruz ✠ titech yuan intepetlacalco: ca onamechnolhuilmaciui in omotlalcauilique ynitlaçoyotia yuã ynitlaçonacayotzin miquiztica: ca amo yc oquimocauili yn teuyotzi ynitoca diuinidad. Ca yehica tiquitoua ynic nauhteti neltoconi ynin ima choca in dios ypiltzin ynic oquichtli: ca nemanizq̃ yuantic neltocaq̃ intotlaçotemacaxtiancia Jesu xpo ynipolla/ca omotemoui in mictlan infiernos ompa oquinalmoq̃nhtoin Adam yuan Eua: iuan occequintin q̃lun tetauhcan in ẽpa quimochieliticatca. Auh inico ac omaxitzinoto ca cenca uel tlanextli omoman inompa Limbo: ca cenca tlayouayã in catca

uã en grã escuridad ẽ tinieblas y assi como é vna carcel estauã encerrados: mas la sanctissima anima de nr̃o redemptor Jesu xp̃o alegro a todos los que alla estauã cõ su presencia: ẽ abrio aq̃llas cerraduras y puertas ỏ hierro con q̃ estaua cerrado y cero alos santos padres. Los q̃les cõme le vieron postrarõse en su acatamiẽto ẽ hincadas las rodillas: comiençan le a saludar con toda reuerencia/ y con lagrimas y lloro ỏ gozo le desia cada vno. Dulcissimo y amoroso señor/ y criador nuestro: redemptor de todo el mundo tu seas muy bien llegado: q̃ nos has venido a hazer merced es y a nos consolar y a nos regozijar y alegrar con tu presencia has nos hecho grandes beneficios: ca muy grandes tiempos ha q̃ te estamos esperando para siẽpre te damos infinitas gracias nosotros criaturas tuyas y tus redemidos: luego se postran a sus pies y se los besan y sus sanctissimas manos cõ lagrimas q̃ ỏ gozo y alegria les corrian ỏ sus ojos. Y el nuestro dulce y amoroso redẽptor Jesu Christo les

in qualtin tetauã yuhquinteyi pilo yan caltçacuticatca: auh in itlaço anima in totecuio Jesu xp̃o: ca uel oquimopapaquiltitli in yc quichtin ỏpa catca. Libo: ca oquimo tlapolhuiti in tepuztlatçacuiloti inictçacuticatcatinũimpã omocalaquitcino. Auh inicoac oquimottilique in qualtin tetauan: ca niman oyr pãtcinco motlancoaquetzque: oyrpantcinco mirtlapachteca que: nimã yequimotlapalhuia ceceyaca quimolhuilia ymchoquizcica imixaiotica. Totlaço tecuioe totlaçoteyocuxcatcitle cemanauac temaqrtiani e caotimaxitlcinoco: ca otitechmotlaocuiliticinoco: ca otitechmolo yollalilico tlatonãie teyollalia nie: ca otitechmopapaquilnitico: ca otitechmotlaocuiliticino: ca cẽca ienecauh in nicã timitztochielititicate: ca cemicactimitztocenquisca yecteneuilia: ynti motlachiualtcatcinã: intimotlamaquixtilcitcinã niman yeic xitlantcinco mirtlapachteca/ quimotẽnamiquilia ynixtlaçoic ixtici yuã inimatcin: cẽca mitayo patzcaya inicẽca mopapaquiltiaia. Auh in totlaçoteuia quixticatcin Jesu xp̃o ca cenca

cõsolo en grãdissima manera/ y les dio muy gran gozo y alegria con sus dulces palabras/ diziẽdoles. Hijos mios muy amados alegrad vos desde agora y cõsolad vos: porque yo soy venido a os sacar de aq̃: de aq̃ adelante no estareys mas aq̃ yo he ya satisfecho por todolo q̃ vosotros ofendistes: y yo he redemido a todos los hõbres del mundo vños hijos: por los quales yo fui crucificado en el mundo: y por ellos y por vosotros he dado toda mi sangre. Por tanto mis amados hijos vamos vamos de aq̃ y sacolos luego el redemptor y a cada vno por si los puso por su orden assi como se haze quãdo hazen processiõ: y ala postre yua nuestro amoroso redẽptor/ assi como va el facerdote quãdo haze processiõ. Y dize q̃ fueron de assi a aq̃l lugar deleytoso q̃ se llama paraysso terrenal alli adõde estauã nros primeros padres Adã y Eua quãdo pecaron. Y q̃ndo esto passo los demonios estauã muy fatigados y andauã dãdo muy grãdes alaridos: porque nuestro redemptor fue a sacar

oquimo yollalli: ynã cenca oq̃ mopa paquiltica uittaroltcid quimotlpuli. Motlaçopilhuane in axcã mari pa pacuica: ma ximoyollalican ca namechpa nilico caocmonicã ayezq̃uan ar can ca ontãrtlauh in yequichi oanquitlacoq̃ caomicquimma quirti in iteqchtin cemanquac tlaca in amo pilhuatica: ca ipam pa onimamaçoualtilloc ompa tlaltic pacyuan in pãpa auhaxmo pãpa onicemacacin iequich notlaçoieçotcan. Yehica no tlaçopilhuane matiuyan nimã yeq̃ualmoq̃tilia intemaquixtiani ceceyacã quimouipanilia yniuh mochiua ynicoac tlayãtlaloia: ça tlaycãpa micatlinitia intotlaçotemaquiztlcauh Jesu xpo: yniuh mouicatlihuiñ teu pixqui nicoac tlayaualoia Auh quimach ompa omouicaq̃ yniyectlalpantenco ytocayanca paradiso terrenal: ionin pa catca in achtotauan yn Aloã yuan Eua: ynicoac ayamo tlatlacoua. Auh ynicoac omochiuh in diablome tlatlacatecoluca cẽca ic motequipachoq̃ cenca ycatcã in ompa tlalitic inmictlan infiernos: yehica ca oquimmanilito in totemaquiztli.

sus captiuos que tenian alla guardando los en sus tenebrosas carceles: y andauan diziendo quando vieron yr alla el anima de nuestro redemptor Jesu xpo tan resplandeciente y gloriosa. O desauentura dos ó nosotros quié es aqueste que ha venido aca a entrar? ca no es assi como algũo delos nuestros captiuos/ni es venido a estar aca para siempre: mas es venido a redemir. O desauentura dos de nosotros que muy mucho resplandece: y muy glorioso es/a empobrecer nos ha venido: y a q̃rar nos los nuestros captiuos: y a despojar ha venido nuestras infernales moradas. El nr̃o grã rey y señor les increpo y saco como dicho es todas las animas de sus amigos que estauã alla enel Limbo/sin oyrar alla ninguna. Y quando esto passo el cuerpo d nr̃o redẽptor Jesu xpo estaua toda via enel sepulcro: y los judios le estauã guardãdo armados cõ lanças y espadas y con otras armas diuersas: porq̃ no se pusiesse a porq̃ nadie hurtasse el cuerpo de nr̃o amoroso y auia redemptor Jesu christo.

catcin inin malhuan/in ompa quimpirticatca yninteyptayaualh quitoq̃ ynicoac oquimotilia ynmatlaçoyolia in totemaqxticatcin Jesu xpo ycõcatlanertia icõca motlamachtia. Yyolia ne otoney tlanelitic ac yenantlinican topã ocalaq̃co? ca amo yuhque cemelin tomalhuan: ca amo ye cen onalla ca çã otemaq̃tico. Y oyaue: otoflauelitic ca cõca pepetlaca: ca cenca tlanertia: yuan cõca motlamachtiaca cõcaotechtolinico: caotechanilyco in tomalhuan: ca oquimotlacaualtiti: auh ca mochintin oquimoquixtilitcino in ixtlaçouan ynimanima yn õpacatca in Limbo ayac õpaoquimocauili. Auh ynicoac mochiuhyica ynitlaçonacayotcin in totlaçotemaquixticauh Jesu xpo ca oc ompacatca in tepetlacalco: auh yenantin judios mecatca ompa q̃pirticatca moyaochichinhticatca: yninteptzaipil/ininteptynaçuhtyniã inteptzopilo ican quitocticatca ynicamopolhuis anoço aca quichtequiz ynitlaçonacayotcin in totemaq̃pirticatcin Jesu christo.

Porq̃ assi selo dixerõ aquellos perros judios a pilato. Señor este engañador que auemos crucificado dexo dicho que auia de resuscitar al tercero dia: por tanto manda que guardẽ al sepulchro; porque sus discipulos no le hurten: y despues diran que resuscito de entre los muertos. Dixo les pilato. Tened vosotros cargo de guardar assi como lo dezis. Y los malditos judios se armaron y apercibieron y pusieron se a guardar alli al sepulchro.

¶ Sermon. xv.

QVi crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci. vltimo. cap. ¶ El quinto articulo dela fe y conoscimiento ó Dios en quanto hombre: es q̃ auemos ó saber y creer q̃l hijo de Dios Jesu christo que fue crucificado/y que murio en la sancta Cruz✠: resuscito al tercero dia.

¶ Para que mejor entendays este articulo conuiene que sepays los mis amados q̃ quando nuestro dulce y amoroso

Ca yuhq̃ oc mochihuiq̃ yeuan tlauelilocatl in pilato. Tlatouanie ca oquitotia yeuatl yntech mocacayauani in otic mamaço ualtique: ieliuhtica nimoxcalitz Mazimotlamauatili inyc onca tlapialoz intepetlacalco/ machtiecti ynic tlamachtilhuã xca quiteilhuiz que: ca nimoxcalti ntlã nmimicq̃. Auh in Pilato nimã oquimilhui. Mda ameuanti ytlapiaca ynin hq̃ anquitoa. Auh in tlauilitoque: in dios nic moyaochichiuhque: onca n tlapixtiuitica tepetlacaltitlan.

¶ Sermon. xv.

QVi crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci. vltimo. cap. ¶ Ynic macuitetl ticteltoconi ytechpa ynic nelto coca ynic matzhca i dios ynic oquichtli ticmatizq̃ yuan ticneltocazq̃ ca in dios ypiltzin Jesu xpo inomamaçoualtiloc yuã in omomiqli ytech cruz✠ ca ieliuhtica nimoxcalitzino.

¶ Ynic uel anquimocaquitizq̃ yeuatl y nelto conimoneq̃ anquimatizq̃ notlaçouane: ca ynic oc ac momiquilitzino in totlaço-

redẽptor murio enla Cruz ✠ era dia de viernes ala hora no na: que es ala hora que se tañe alas visperas: y a aquella hora descẽdio su sancta anima alla a los ifiernos a sacar las animas delos sanctos padres que le es tauan alla esperando. Y a pues ta de sol/que nosotros llama mos hora de completas: descẽ dieron in su sagrado cuerpo que estaua en la cruz: y pusieronle enel sepulcro: el qual estuuo a lli la noche del viernes y el sa bado siguiente: y la noche del mismo sabado: y este tiẽpo es tuuo su anima preciosa alla cõ los sanctos padres. Y al terce ro dia despues que murio/que es el domingo queriendo ama necer/vino su sanctissima y sa grada anima/y dexo las ani mas delos sanctos padres a lla enel Paraylo terrenal en aquel lugar tan excelente y de leytoso: y llego alli al sepulcro que era el lugar donde estaua su sanctissimo y sagrado cuer po. Y con su excelencia y vir tuo y poder torno luego su pre cioso cuerpo/que estauu en el sepulchro: y tornando a encer rar enel su alma santissima luego

temaquiticatcin Jesu christo ytech cruz ✠ viernes ypãcatca yn nona hora ypã ycoac in vis peras motcilinia: auh yca nimã ycoac omotemoui ynitlaço ani ma in ompa infiernos inquinual moquiztilito yni manima ynit lacouan in ompa quimochie liticatca i qualtin tetauã. Auh ynicoac yeoncalaq̃ tonatiuh/ cõpletas ypantiq̃toua: ca o qui ualmotemoutliq̃ yni tlaçona nacayotci cruz titech yuan te petlacalco oquimotequilio̅/ auh yca oncãcatca ceyoual vier nes yuã in sabado cemiuhtl y nã occeyoual sabado: ca yzq̃ch cauh ompa mdetzticatca yni tlaço anima inintlan in qualtin tetauã. Auh ieihuitica in oquh momiq̃litcino uel ycoac in do mingo yetlathuiz oualmouica tcino ynitlaço anima oquinual mocauiliteuc ynimanima yn q̃ltintetauan in ompa paraylo terrenal ynı yectlalpantcinco/ auh ualmouicac in oncan tepe petlacalco in oncan onoca yni tlaçonacayotci. Auh ca yq̃lti ca tuelitiliztica nimãquimocui liinittaçonacayotcinintepetla calco onoca yitictẽco cõmoca tacquili ynitlaçoanima: auh ni

ela pora resucito q̃ bivio el mis
mo: sin q̃ otro alguno le resuci
tasse: ni le diesse vida a nuestro
gran rey y señor: mas el solo se
torno a resuscitar a si mismo y
a dar vida. ¶ Ni ningun otro hõ
bre ay en todos los del mundo
que a si mismo se aya resuscita
do assi como nuestro grã señor
se resuscito a si mismo. ¶ Assi co
mo el su sagrado cuerpo fuera
muerto en la santa Cruz. ✠
quando su santissima anima sa
lio del: assi torno otra vez a bi
uir entrando el anima en el cu
erpo. Y despues que nuestro
gran redemptor Jesu Christo
resuscito como dicho es: su san
ctissimo cuerpo fue muy mas
ercelente y admirable que an
tes era: porque antes que mu
riesse era mortal q̃ passible: em
pero despues que resuscito no
puede morir en manera algu
na ni puede padecer algun de
trimẽto ni pena. Y aun que en
trasse en el fuego / no se podria
quemar: porque fue hecho glo
rioso para siempre jamas / q̃
impassible que no puede veni
lle daño alguno. Y quando nue
stro gran señor.

mã onean monomaiolitticino
monomaiycaliticne: in ayac oc
ce oc̃mo ycalili in ayac occe oq̃
yoliti in to uey tlatocauh: caça
yceltcin monomayolitticino/
çã ynema mo ycalitcino. ¶ a
yac occe ynoma omo ycalti no
uyan cemanauac tlaca: ynihq̃
ynomatcinco omo ycalitcino in
to uey tlatocauh. ¶ Auh ca yni
hq̃ui omomiq̃litcinoca: inin tla
çonacayo tci ini tech in cruz ✠
ynic oac oquiz ynin tlaçoanima/
ca çan no ihq̃ occepa omoic li
ti in ic oac omocalaquitcino ini
tech ynin tlaçonacayo tcin. ¶ Auh
ynic oac monomayolitcino yn
tou ceitemaquiznca uh: ca yie
uatl ynic nacayotci cẽ ẽzca qua
lli omochiuh amo yuhq̃ catca
yn ayamo momiquiliaca in a
yamo momiquilia: ca miquini
yuã tlaihiouiani catca: auh in
ie hq̃n monomaiycaliticno ca aoc
nro uel momiquiliaia aocmo
noque mochiuaia aocmo no
uel motlaihiouiliaia. ¶ Auh
ynin ane tlecomocalaquiani ca
amo uel motlatiz̃a yehica tla
cenpapaquilnli omochiuh. q.
n. glorioso/ yn impassible: ca amo
yc quemochiuani. ¶ Auh ynic o
ac omo ycaliticno in to uey tla

Jesu xpo resuscito: no se abrio por parte alguna el sepulchro: mas assi como quando nacio ó su sanctissima y siempre virgẽ y madre sancta Maria: salio miraculosamente sin algun corrompimiẽto de su sagrada madre ni sin abertura alguna ó su virginal cuerpo: mas quedando ella siempre virgen: bien assi quando nuestro redemptor Jesu christo salio del sancto sepulchro: no se abrio por parte alguna: ni se hendio: ni se agujeroo: mas milagrosamente salio dela parte interior. Y despues vn angel fue a abrir el sepulchro: el qual estaua cerrado con una muy gran piedra: y quando nuestro gran Redemptor fue resuscitado despues el angel aparto aquella gran piedra. Despues que nuestro dulce señor vuo resuscitado fue a consolar primeramẽte a su dulce madre y preciosa reyna sancta Maria la qual estaua muy triste hincada de rodillas en su retraymiento esperando la resurrecion de su sagrado y precioso hijo: ca muy bien sabia como auia de resuscitar. Y

tocauh Jesu xpe: ca amo, can omotlapo intepetlacalli: ca no iuhqui inicoac motlacatilitcino ynitechpatcinco ynitlaçomantcin in sctã Maria: çan tlamatiçoltica omoquixtitcino ynmoquẽ omochiuhtcino ynitlaçonacayotcin ynitlaçonantcin amo cã omotlapo: amo can ocaçan: çã uelcemichpuchtli omocauhtcinoticaçan noyuhqui inicoac ualmoquixtitcino intepetlacalco intotemaquixticauh Jesu xpo ca amo can omotlapo ca amo cã otlapã ca amo cã ocoyõ: ca çan tlamatiçoltica yticpa ualmoquixtitcino. Auh ca çatepã oquitlapotoin ce angel intepetlacalticacenca ney tetl ynic tçacuminãca: auh ynicoac omoscalitcino in tlouitemaquixticatcin: quintepan oquicuani in ney tetl in Angel. Auh yneyuh moscalitcino in dios ipiltzin ca equimeyollalitito achtopa ynitlaçonãtcin in ciuapilli ficã Maria ui ycẽcamotlaocuilticatca inã motlãcaquetzticatca ynicalticcico in quimechicaliticatca ynitenscalilitcin initlaçocuneteca ne lequimomachititicatca yn ĩnimoscalitcitoz. Auh ynicoac yemo

trar nr̃o redẽptor: alli donde su santissima madre estaua entro primero con mucha presteza el angel sant Gabriel y fue a saludar ala reyna ỏ cielo: y dixole. Regina celi letare. ꝛc. Que quiere dezir. ¶ Preciosa reyna delos cielos alegrados: porque vr̃o dulcissimo hijo Jesu christo el qual vos paristes ya ha resuscitado. Luego entro el hijo de Dios a consolar a su preciosa y bendita madre: la qual se puso de rodillas a sus pies / con muy grãn gozo y alegria ỏ ver a su sanctissimo y bendito hijo: el qual la leuanto y entrambos a dos se estauan en aquella sancta celda hablando se y consolandose y gozandose con admirable gozo. Nuestro Redemptor Jesu christo dixo a su sanctissima y benoita madre.

¶ Muy amada madre mia: los mis discipulos y apostoles estan muy congoxados de mi muerte: por tanto cõuiene que yo los vaya a cõsolar: por lo qual os pido licencia: que dad ẽ paz. Su sãctissima y gloriosa madre le respondio. Hijo mio de mis entrañas sea assi como vos lo ỏsis: yo los a cõsolar q̃ están tristes

calaqaiz in totlaçotemaqtzintin Jesu rp̃o in oncan moetztica ca initlaçonantzi: ca achtopa omocalaquitiuetzito in angel sant Gabriel oq̃motlapalhuito in cuapilli q̃motlhuilli. Regia celi letare. ꝛc. q. n. yhquicac cuapille ximopapaqtitzino / ca inmotlaço cunetzi Jesu rp̃o ipoticmotlacatililitzio: ca omoz calitzino. Auh nimã mocalaqui in dios ipiltzin oq̃mopolla lili quitlaçonãtzi nimã yiecpitlã tzinco omotlancoaquetzino cẽ ca omopapaqtitzino ynilhnicaccuapilli ynic acoquimotlilitzino yiitlaço cunetzi: auh nimã oquimoquechpiltzinto oncan omotlalitzinoq̃ ymomextin oncan omononotztzitzinoq̃ mopolloliq̃ yuan mopapaquatiq̃. Auh in totlaçotemaquitzicatzin Jesurp̃o cõmolhuilli initlaçonãtzin. ¶ Motlaçonantzinco in notlamachtilhuã apostolome cẽca tlaocuitzcatzin ipan panomiq̃z: auh ca monequi mi quinyollalitiuh ypãpa in atca ninuiz nonauatilia. maocxtimopaqtitzie. Auh ynic tlaçonãtzin ca oquimonamoliti. Ca yeq̃ll motlaço cunetzi mapiquimopollalilitzio ca cẽca tlaocuitzcatze

y cometosa vña amada discipu
lo / maria Magdalena: la q̃l
os busca cõ gran desseo y con
muchas lagrimas. Tomada
la licẽcia de su scrissima madre
fue se luego nro redẽptor Jesu
xpo y primeramẽte fue a consolar
y a aparecer a scta Maria
magdalena alla al sepulchro o
cerca dela q̃l estaua allegrãdo
do por su dulce maestro y por
su cuerpo sagrado: ca no le ha
llo alli en el sepulchro: y pensa-
ua maria Magdalena que al
guno lo ouiesse hurtado: por lo
q̃l estaua muy pẽsatiua y muy
dolorosa. Y nro gran Redẽptor
Jesu xpo la fue alli a consolar: y
al q̃l como maria Magdalẽa
viesse alegrose mucho en gran
manera: y luego se postro a sus
pies y q̃so selos besar cõ mucha
reuerencia: empero el hijo de
dios selo ꝓhibio diziendo. No
llegues a mi: anon ve alla adõ-
de estan los mis hermanos / y
los mis amados apostoles ve
a les dezir como ya he resusci-
tado: al qual dexo alli y fuesse
con mucha priessa la bienauen
turada sancta maria Magda-
lena a dezirselo a los sanctos

iuan in motlaçotlamachtilcin
in maria Magdalena: ca cẽca
mitzmotemolitzinoua: ca cẽca
mopãpatziuco mochoquilia.
Auh ynequimonauatili tenan
ynitlaçonãtzin nimã omouica
in totlaçotzmaquixticatzi Je-
su xpo achtopa ocnimo ẽllaz-
lilito yuã ocmonextilito ysan-
cta maria Magdalena in õpa
tepeuacaltitlantzca õpa mocho
ẽlitticatzca ypãpa ynnacazotzi
ynitemachticatzin Jesu Xpo /
ca amotle oncan ocmotlili / yn
momatia maria Magdalena
açoaca oquichiecicihica cenca
nẽtlamatticatzca iuan cenca mo
choquilitticatzca. Auhynic no-
tentzmaquixticatzin Jesu xpo: ca
õpa oquimoyollalilitzinuhini
coac ocmitzmachili in maria
magdalena ca cẽca omopapa
quilti ca nimã ycpitlãtzinco
mitztlapachtecac quimotenna
namiquilizmec initlaçoyaticin
auh ympilticin in dios çã oqui-
motlacaxaltitiquemolhuili Xpo a
camonotechxaci zimouica yn
õpacatenotzcauã i notlaçonã
apostoles me ziquimolhui / ca
ninozcali / nimã mocnetzticaz
in sancta maria Magdalena:
cẽca omotlalo inquimilhuito yn

apostoles assi como auia resuscitado nro gran rey y señor Jesu xpo. y en el camino alcançó alas otras mugeres marias: y allí les aparecio alas mugeres otra vez en el camino nro redẽptor Jesu xpo: al qual como vieron postraronse a sus pies y besaronse los con mucha reuerencia ãq̃llas sanctas mugeres marias: alas quales nro señor cõsolo y perdonolas y fuesse. Las sanctas mugeres fueronse corriẽdo a dezir alos apostoles como su dulce maestro era ya resuscitado: los apostoles no creyeron las palabras de las sanctas mugeres. Y ellos se fueró a vna cierta casa que alli estaua/ y encerraronse dentro: porque tenian mucho temor de los judios: q̃ quiso el hijo de dios consolador Jesu christo consolar/ los alli donde estauan encerrados: entrando a ellos en aquella casa q̃ puso se en medio dellos q̃ saludolos/ q̃ dixoles. Pax vobis: ego sum nolite timere. ioãnis. q̃ere dezir. Paz sea a vosotros/ no querays temer ni auer miedo: porque yo soy vuestro maestro/ ya soy resuscitado. Ued

apostoles me yn ca omotzcalitcano intoueyliatocauh Jesu xpo. Auh ynic oquimonamiquilli in occequiti cuatcitcinti marias me: auh ỏcan oquimonextili in ynic in totemaquiticatcin Jesu xpo yeuantin cuatcitcin marias me imtlaçouh auh in oquimotilíq̃ yeuãtin niman yeixtlantcinco mixtlapachtecaq̃ oquimotẽnamiquilli que yniyeixti ocan oquimoyollalilinimã quimocauiticiquiz. Auh in cuatcitcinti omotlalo que quimolhuilito in apostoleo me ynca omoxcalitcino yninte machticatcin: auh in apostoles me amo oquimeltocaq̃inintlatoli in cuatcitcinti. Omouica que in apostoles me cecnicali mocaltẽçaquaroica cẽca quimimacaciá in judios m: auh ni ompa moetzticatca oq̃monequilti in dios ipiltzin Jesu xpo ynquin moyollalilíz nimã in nepantla omoquetztiuetcito in oncã caltẽçacaltcatca uelinnepãtla omoquexcinoto: nimã quimmotlapalhui/ quimolhuilti. Pax vobis: ego sum nolite timere. q.n. Xitlamatcaieca: macamoyimomauhtica: ca neuatl in namotemachtiauh ca ominoxcalu. Xi-

me y palpaome: porq̃ vos vedera
mente yo he resuscitado. Los
apostoles quando le vieró vi
sto muy bien q oyoo sus sanctis
simas palabras: y quando ouie
ron palpado su sanctissimo cu
erpo fueron muy alegres y go
zosos: y creyeron ser el su cria
dor y redemptor hijo de Dios
Jesu christo/ y que era verda
deramẽte resuscitado. Otravez
aparecio nuestro gran rey y se
ñor Jesu christo a dos discipu
los suyos que yuan a vn cierto
lugar que se llamaua Emaus.
El qual les aparecio ẽ el cami
no en figura de peregrino o es
trangero: los quales dos disci
pulos yuan hablando entre si
del/ q dixiendo como auia mu
erto y como auia padecido nu
estro Redemptor y Maestro
Jesu Christo en aquella ciu
dad de jerusalen. E yendo ha
blando estas cosas nuestro re
demptor Jesu christo les apa
recio alli luego y fuese cõellos
y preguntoles. Que es lo que
vays hablãdo/ y que es lo que
vays conteriendo. Los qua
les le respondieron qual era la
su habla. Alli les enseño

nechpittaca: yuan ẽnechmoina
to ẽlicaica uel nelli oninozcalli.
Auh in apostoles me ynicoac
uel oquimottiliq̃/ auh inicoac
uel oquimocaq̃tiq̃ inic latoltecin
yuã inicoac oquinomatoquili
que ynic tlaçonaca yotcnica cen
ca omopapaquiltiq̃ yuan oqui
monelnoquiliq̃ in intey ocurca
tcin in dios ipiltzin Jesu xpo:
inca nelli om ozcalitcino. Auh
occepa oquimonextilitcino yn
tlauelyliaocatcin omẽtin tla
machtilcacuã õpa mouicaia
cecin altepetl ypan yocayoca
Emaus. Ynic ca in quimonextli
tcino yuhq̃ yuaca nenẽcatcin
tli yc omonextitcino: auh ca y
momentini yca monono: yntla
q̃molhuitinia in q̃nin ome mi
quili inquẽnĩ omottaihiouilti
in totemaq̃ticatcin Jesu xpo
in õpa altepetl ipàn in Jerusa
lẽ. Auh inicoac ye yca mono
nezt iui in totemaq̃ticatcin: ni
man q̃nica quimonextili yuan
oquimouiquilitiya: auh oquĩ
nottatlanili quininolhuili.
Ynic ẽ ca mononozt iuy: tlen
q̃nquimolhuitiui. Auh yeuan
tin quimonanq̃liliq̃ quipouili
q̃ in: quich quitotiuia in itlatol
Auh oncan oquimopeualtili,

el uño gran maestro palabras
ỏ grande admiracio: y ellos no
le conocian a el: mas oyã muy
de buena gana las sus sanctas
y diuinas palabras. Y llegados
a aquel lugar donde yuan/ro-
garonle diziendo. Señor que-
da te aqui y duerme aqui con
nosotros/que ya es muy tar-
de. Ellos combidaron a nues-
tro redemptor Jesu Christo:
y queriendo ya comer/o cenar
bendixo primero la comida/ y
luego partio el pan. Y enton-
ces le conocieron ser su verda-
dero maestro y dulce criador y
redẽptor Jesuchristo: el qual
luego se desaparecio de delan-
te dellos. Luego se boluieron
con mucha prestia a Jerusalen
y vinieron a dezir a los otros
apostoles como les auia apa-
recido enel camino nuestro re-
demptor y maestro Jesu chris-
to: y como le conocieron quan-
do partia el pan. Otras mu-
chas vezes se manifesto nuestro
gran redemptor y maestro Je-
su Christo delante de sus apo
stoles quando resuscito de en-
tre los muertos: porque assi es-
ta escripto enel sancto

in to uey temachticauh yiequi
momachtilitinh cenca mauiz
tiztlatolli: auh amouelquimixti
machillayaxca cẽca yeẽmopac
ca caquittaia inittatoltzintzinauh
ynic oacon martitto in altepetl
ipan in ỏpa monicaya ỏmotla
tlauhtiliq̃ quimolhuiliq̃. Tla-
toanle ma ocnicã totlanxtimo-
tlalnelno maocnican ximoco-
chtlatelno ca ieimmani cayetla
poyaua. Auh ca oncan ỏmoco
uanochtiliq̃ intotemaquixticat-
cin: auh ynic oacyetlacoalos ye
necochcayotilos ỏquimo-
tenchiuilli achtopa intlacoalli
nimãquimotlatia panili in tlax
calli: auh ca nimã oncan ỏmi
ximachiliq̃ ynca yeuatl ynintez
machticatcin ynin teyocuxcat-
cin: nimã ynixpan opoliuhti-
uetz. Auhnimã oualmocuepti
uetzq̃ in oncã Jerusalen/qui-
lhuico in occequimtin apos-
tolos me in quenin uelica quim
monextillecino yuã in quenin o-
quimixtimachiliq̃: inicoac iequi
motlapanilia yaintlaxcalli. Ca
ocnomiecpa in omonextitcino
in to uey tlatocauh Jesu xp̃o/
imixpan apostoles me: ynic oac
mozcaltitcino intlanmimiq̃/ca
yuhq̃ ypã tlculiuhtica insancto

Euangelio. Aqueste es el quinto articulo y conocimiento de dios en quanto hombre: que auemos de saber y creer que resuscito al tercero dia de entre los muertos/y fue hecho todo glorioso: y immortal e impassible/como esta dicho. Y assi como nuestro grã rey y señor murio en quanto hombre: assi de la misma manera resuscito en quanto hombre: porque su anima sanctissima/y su diuinidad no murieron/porque ya vos auemos dicho que no pueden morir.

¶ Sermõ. xvj.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit.

Marci. vltimo capñ. ¶ El sexto articulo y conocimiẽto de dios en quanto hombre/ que auemos de creer y saber es que despues que nuestro Redemptor vuo resuscitado/subio alos q̃renta dias alla alos cielos/en quanto hombre: porque la diuinidad suya subio al cuerpo/y tambien al anima. ¶ Por que en quanto a ser Dios

Euangelio: auh ca yeuatly yn ic macuiltetl neltoconi inixtima chpoca in dios ynic oquichtli in ticmatizq̃ yuã tic neltocazque/ ca yeiluiticca monomayzcalitcino intlã inmimicq̃ glorioso/ omochiuhtcino. q.n. tlacenpa paq̃ltilli in auelmiquini in auel tlaihpiouiãi. Auh yniuhq̃ omomiquilitcino in to ueyntlatocauh ynic oquichtli: ca çãieno iuhqui in omozcalitcino inic oquichtli: ca initlaçonimaçuã yntenyotci ytoca diuinidad inic Dios: ca amo momiquilitani/ ca amo uelmiquini yniuhqui achtopa etiquitoque.

¶ Sermõ. xvj.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit.

Marci. vltimo capñ. ¶ Ynic chiuacetetl neltoconi inixtimachpoca in dios ynic oquichtli: in tic tonneltoquitizq̃ yuan ticmatizq̃ ca ynoiuhmozcalitcino yntenemaquixticatcin Jesu xp̃o õpoualilhuitica metlecauhtcino in õpa inilhuicac ynic oquichtli/ ca yniteoyotcin oquinotlecaulli ynitlaçonimaca yotcin yuã initlaçonimaca. ¶ Inic dios ynic

como auemos dicho esta en toda parte: assi enel cielo como ẽ la tierra/ y en todo el vniuerso mundo/ assi como agora q̃ siempre esta: empero en quanto hõbre no estaua ẽ toda parte: porque su sanctissimo cuerpo y anima solamente estauã aca en la tierra: y no alla enel Cielo. Por lo qual muy biẽ pudo subir nuestro dulce y amoroso redemptor en quanto hombre a ylla a los cielos: el lleuo su sanctissimo cuerpo que dela dulce y sagrada madre suya auia tomado: y su preciosa anima: todo junto en quanto Dios: y en quanto hombre Jesu Christo fubio alos cielos y fuesse a assentar ala diestra del su eterno padre.

¶ Y sabed amados mios que despues que nuestro gran redẽptor resuscito de entre los muertos: aparecio muchas vezes a sus discipulos y apostoles como arriba dezimos: y comio con ellos/ para que se pudiessen ver y creer como verdaderamente auia resuscitado: para que ellos lo dixessen y predicassen.

teuil ca nouiá moetzitica into
ueytlatocauh ynilhuicac yuan
yn tlalticpac ynuh qui acca
yuan mochipa moetzinotica
auh ynic oquichtli caamo no
nyã moetzicatca: cainintla cona
cayotçin yuan ynitlaço. auh no
caçãiyonicã moetzicatca. ynil
ticpac ca amo yuan in opa yl
huicac. Jehica uelomotlecaui
tecino itotlaçotemaquiztica uh
ynic oquichtli inõpa in ilhui
ca: ca: ca õpa quimonequi li inintla
çonacayotci i oquimocuilli yni
techpatzinco ynitlaçonantzin
sctã Maria: yuan ynitlaçoro
liaca ynitlaço anima: camochi
ynic Dios yuã ynic oquichtli
Jesu xpo motlecauitcino inõ
pa ynilhuicac ymayauh cãpat
cinco motlalitcinoto ynitlaço
tatcin Dios.

¶ Auh ricmatica notlaçoua
ne ca ynoiuh mozcalitcino into
ueytemaquiztica uh ynintlã yn
mimictica micepa oquimoner
tili ynictamachtilhuan apostoles me yuã in discipulos me y
uã caintlan omotlaqualtitcino
ynic uel quimonilizq̃ yuan ynic
uel quimoneltoquiliq̃ in que
nun uel nelli omonomatzcalti
cino: ynic uel yenãtin õteiliq̃

por todas las partes del vniuerso mundo.

¶ Y despues que los vuo esforçado/y despues q̃ les vuo hecho creer el misterio dela resurrectiõ: luego los lleuo a todos sus discipulos y amigos/ assi hombres como mugeres a vn cierto lugar y cũbre de vn monte que se dize Mõte Oliuete Y alli les hablo ꝛ dixo palabras muy excelentes y admirables: ꝛ dixoles entre las otras. Hijos mios muy amados/ y mis queridos discipulos: yd os por todo el vniuerso mundo/ y predicad el sagrado Euangelio a todas las criaturas/ assi hombres como mugeres. El que creyere y fuere baptizado sera saluo: y el que no creyere/ sera condenado enel infierno/ otras muchas cosas les dixo. Y despues que les vuo hablado y consolado hincaronse todos de rodillas en su acatamiẽto: y nuestro redemptor y maestro Jesu Christo les dixo como ya se yua al cielo/ y los dexaua. E enesto comenco a subir poco a poco: y echo les a todos su santa bendicion. Estauan to-

yuã ynic uel quitemachtiyque in nouyan cemanauac.

¶ Auh yieiuhqui in oõmmochicauili yuã inouel quimotlalnelt oquitili ynitechpa ynineycalilitci ca nimã quimou i quili ynicõchtin ynitlamachtiuan ynitlaçouan ynoquichtin ynic ciua cecni tepeticpac ytocayuca Mõte Oliuete. Auh ca oncã quimononochili quimotlhuiliycẽca qualli yiectli tlatolli/ ycẽca mauiztic: auh yuan quimotlhuili. Motlaçopilhuane motlamachtilhuane matimoui cacã in nouyan cemanauac matiquimachtiti in Euangelio in ixquichtin cemananacilaca in oõchtin in cua: in aquin tlaneicocaz yuã mocuaatequiz/ maõxtilos: auh yi aquin amotlaneltocaz õpaya inmictiuh infiernos: o mictiatelli in quimotlhuili. Auh inicoac oquimonochili inicoac oquimotlalili nimã mochintin motlancoaquetzque yxpantzinco auh ynouei tema quixticatci oõquimotlhuili in quenin yemonica ynilhuicac yequimocauilia: nimã yc õmopeualti yiemotlecauitcinoa: auh oncã qualmoteuchiuili inmochintin. Auh cacẽ

dos muy tristes porq̃ veyan q̃ los dexaua en esta vida delos ̃ parados / y assi como huerfanos. Y sobre todo estaua muy triste su dulce madre y reyna d̃ los cielos la siẽpre virgen sancta Maria: porque la dexaua su precioso hijo en este mundo. por lo q̃l le dixo. Dulcissimo y amoroso hijo mio / y gloria mia: porque me dexays aqui ẽ este mundo: lleuad me alla con vos al cielo / que tengo de hazer aca: no quede yo hijo mio aqui pues vos os subis alla.

Dixole nuestro dulce y amoroso redemptor Jesu Christo. Dulcissima madre mia / si yo os lleuasse comigo alos cielos agora quien ternia cuydado d̃ mis amados discipulos: quien los consolara: y quien los esforçara en esta vida: por lo q̃l madre mia preciosa conuiene mucho que vos esteys aca: y que yo aqui os dexe con mis amados apostoles: porq̃ vos quedays en mi lugar: y vos los aueys d̃ consolar y esforçar: porque hã de tener muchas y muy grãdes tribulaciones. Dixoles luego a sus discipulos. Amados hijos mios veya aqui

ca motlaocultiq̃ mochintin yequimocaultia nican tlalticpac. Y ye quimonocaultiuh. Auh occenca yeuatl ymmotlaocultitçino ynitlaçonantçin cuapilli sancta Maria yyequimocaniliaya ynitlaçocunetçin ynican tlalticpac yehica quimolhuili. Motlaçocunetçi nonetlamachtiltçin nonecuiltonoltçin tleypampa nican tinechmocaultia tlalticpac: marinechmouiquiliticino ynilhuicac tleinaiz inimẽca amo nican niez ca yetimotle cauicinoua in õpa. Auh ẽmolhuili in totlaçotemaquirticatin Jesu xpo. Motlaçonãtcine iuhlãniman nimitznouyãtiz axca in ilhuicac aquin quimocuitlauizin notlamachtilhuã apostoles me: aquin quimoyollalliliz aquin quimochicauiliz nican tlalticpac: yehica notlaçonantcine ca cenca monequi ynoc nicã timocauhtcinoz ynocnicã nimitznocauiliz intlãinapostoles me: ca teuatcin tinyxiptlatiez ca teuatcin tiquimoyollaliliz yuan tiquimochicauiliz / ca cenca nentlamatizq̃ ca cẽca motequipachoq̃. Auh ynimã quimõlhuili in ytlamachtilhuan. Motlaçopilhuane ca yxcatqui

a mi dulce madre reyna de los cielos q̃ os la dexo yo para q̃ os cõsuele y os de esfuerço quã do tuuieredes trabajos y fatigas ala q̃l dexo en mi lugar/y en esto vase subiendo nro gran rey y señor. Y todo aquel sancto collegio suyo le estauan mirando como subia cõ muchos sollocos y lagrimas: y subio se encima de vna nue nuestro re dẽptor y maestro Jesu christo y subio a los cielos con mucha presteza delãte de sus amados discipulos: y estando los ellos mirando. Subio nuestro redẽptor y maestro Jesu Christo en quanto hombre/como aueys oydo con su virtud y poderio: ca nunca nadie le ayudo a subir: por que no tenia necessidad que nadie le ayudasse: por que es verdadero Dios y todopoderoso/que puede hazer todo quanto quiere.

¶ Y conuiene que sepays mis amados hijos que quãdo nuestro señor Jesu christo hijo de dios subio a los cielos y partio de aca dela tierra no yua solo/mas llenaua consigo gran muchedumbre de animas delos sanctos Padres/

namechnocauilitia notlaçonã-
teci ylhuicac cuapilli ẏehuatzi
amechmo yollalilitz yuã amech
mochicauilitz ynicoac itla ame
chtequipachoa:ca uel nixiptla
ẏezynimã ẏemotlecauitcino ni-
uh intouẏtlatocauh mochin-
tin ymixpan initlaçonã/ cenca
mochoquiliaia cẽca motlacui
tiaia auh achi mixtliẏpan mo-
quetcino intouẏtlatocauh: çã
ẏeiuhca inmotlecauitcino ẏn
õpa in ylhuicatlitic uel ymixpã
initlaçouã uel cõmotztilitinã
ca. La ynic oquichtli omotle
cauitcino intotlaçotemaquixti
catcin Jesu xp̃o ynin hqui oan
quimocaquitiq̃: ẏ ẏeccica yuã
ẏuelitilitica: ca ayac maoq̃mo
paleuili ynic omotlecauitci-
no: ca amoma ẏtetcinco mone
qui in aca q̃mopaleuilitz: ca uel
nelli dios ca mochiuelitz: ca uel
quimochiuilia ynin quichquiq̃ qui
monequixtia.

¶ Auh ca mo mã anquimatiz
q̃ motlaçopilhuane: ca ynic oac
motlecauitcino ymixpiltzin ẏn
dios Jesu xp̃o in ilhuicac: ca a-
mo çã ẏeltzin in mouicatcino/
ca cẽca mieequini o anmomã q̃
ẏnin mamma in q̃lnin tecauap(a
initlaçonan sanctos Padres:

que erã aq̃llas que el auia ydo a sacar alla al Libo. Y quando subia ascendieron de alla del cielo muy gran muchedũbre de angeles q̃ son todos los ciudadanos celestiales/angeles/archangeles/virtudes/dominaciones/principados/potestates/thronos/cherubines/seraphines/que son muy muchos y innumerables/segun y como alla estan ordenados.

Todos los quales le salieron a recebir al camino al su criador cõ sus cantos y instrumentos musicales muy admirables y muy dulces y suaues los quales cantauã y tañian en su acatamiẽto y en presencia ỏ su grã rey y señor y criador Iesu xpo dandole regozijo y haziendole gran festividad. Y desta manera se fueron todos en su cõpañia dandole musica al hijo de dios y desta virgen Maria hasta entrar cõ el en aquella su casa real del cielo: y en lo mas supremo ỏ la corte celestial se fue a sentar a la diestra de su padre eterno en quanto hombre: porq̃ en quãto dios siempre estuuo alla. Y agora esta alla en quãto hõbre nuestro dulce redẽtor

yeuantin in õpa quiualmoãxtlito in Libo. Auh ynic oacyemotlecauiteinoua nimã ualmotemouiqueynic quichtin in itlaçouan ynihuicac chanecã in angeles/arcangeles/virtudes/dominaciones/principates/potestates/thronos/cherubin/seraphines mexẽca mie quintin amotlapoualtin uelẽs qui tlamanti in õpa onoq̃. Yn mochintin oq̃monamiquilico ininteyocuxcatcin cuicatica tlapiçaltica mecaueuetzca/auh mieztlamantli inoq̃tzotzõque yẽca mauiztic in ỉmopichtilitzq̃ inỉmotzotzonilitzq̃ inirpãtzico ynin ueytlatocauh ini teyocuxcahu in Iesuxpo: ynic oquimopapaquiltilitzoquimolhuiquiltilitzq̃. Auh ca yuhq̃y ynic oquimoculcatlitiaq̃ in quimotlapichtililitiaq̃ inipiltzin in dios initlaço cuneteci setã Maria cuapilli ynic equimocalaquilitzq̃/initlarocachantzinco inihuicatlitic: ca uel iacpac inmoteiatcinoto inimayauhcãpatzinco ynitlaçotatzin in dios: ynic cẽchrtica inteeuil mochipa ompamoetzinoticatca. Auh in ayca ca õpa moetzinoticac unic oq̃chtli intotlaçotzin aquitcauh

Jesu xpo hijo ó dios y alla tiene vestida nra carne. Y sabed amados mios que quãdo nuestro señor subio alos cielos / y ensalço nuestra humanidad sobre todos los coros delos angeles y sobre todos los seraphines: los mismos angeles se marauillauan y se hablauan entre si quando subia su criador alla al cielo y dezian. Quis est iste qui venit de Edõ. Esa. lxiij. quiere dezir. Quien es este que viene de Edõ y sube aca al cielo hermosissimo y muy admirable y de cuerpo muy resplandeciente. Otros angeles y moradores celestiales respondian alos mismos otros angeles diziendo. Dominus virtutum: ipse est rex glorie. ps. xxiij. Que quiere dezir. Aqueste es el gran rey y señor delas excelencias: y dela gpetua gloria. Y la causa porq̃ nro redemptor subio al cielo nra humanidad fue por el grãde amor q̃ nos tiene: y todos los moradores celestiales assi mismo por esto nos amã mucho y por esto nos reuerencian: y quieren mucho que vamos alla.

Y por tanto mis amados hijos conuiene nos mucho

Jesu xpo ynipiltecin in dios: in õpa maquiltitica intonaca yo. Yuã ticmaticano tlaçouanez ca ynic eac õpa oquimotlecauill/ tonacayo in impã iuiquichtin ynintlaçouan in angeles me yuã seraphines me: ca cenca qualma uiçoq̃ yn angeles me yuan cenca ypãpa mononotzque ynic o ac motlecauitcino in intetocuc catcin in õpa yn ilhuicac quito que. Ac yeuatcin yie nican ual motlecauia in ilhuicac: ca cẽq̃ ca chipauac cõquiza yectli / cẽ ca pepetlaca ynitlaçonacayotecin. Auh in occequintin angeles me yn ilhuicac chaneq̃ q̃ in mapilliaia q̃ nilhuiaia ẽçan no angeles me. Dominus virtutum ipse est rex glorie ps. xxiij. q.n. Ca icuati ycenq̃ caq̃ tlatilizt latouani: ca yeuatl ycenic acpa paquilizt latouani. Auh ca ypãpa in õpa oquimotlecauilli intonaceuh nacayo intote maquiticatci Jesu Christo: ie ica in cẽca techmotlaçotilia yuã in iriqchtin in ilhuicac chaneq̃/ ca cenca yetechmotlaçotilia yuan ipãpa cenca techmatiz tlatlauan ceca quimonequiltia in cõpatiazque. Y chica no tlaçouane cẽcatotechmonequi

traer ſiẽpre ẽla memoria a nſo redẽptor Jesu Christo: el q̃ subio nſa humanidad alla ala ſu casa y palacio real: porq̃ de conuiene q̃ biuamos muy bien en esta vida: y q̃ obedezcamos a nſo dios: y q̃ no le ofendamos con los vicios y pecados: para que el rẽga por bien llevar nos alla pa que le veamos con gozo y alegria assi como esta tan lleno de alegria y gloria: assi como lo veẽ y gozan del sus amados que son los buenos. ¶ O bienchados en gran manera ó aquellos que biuen torpe q ſuziamente en esta vida / que son los que ofenden a dios / dador de vida: y que ensuzian y ennegrecen sus animas y sus cuerpos por los pecados. Sabed todos mis amados que somos hijos de dios nſo gran padre. El qual nos esta esperãdo alla en el cielo: adõde subio nſa humanidad. Disponed vos amados mios y apareiad vos para que el tenga por bien de os llevar alla y no lo perdays / ni dexeys por los pecados.

¶ Y como se vuo ydo a assentar el nuestro maestro y redemptor Jesu Christo ala mochipa cemicac tiquilhuanic tinemiz̃q̃ intouexyemaquixtica ca Jesuchristo cuac̃ motlecauilli intonacaio in õpa initlatocachantenco in ilhuicac: auh ca ipãpa monequi uel tritonemitiz̃ que in nicã tlalticpac yuan uel tictotlacamachtiz̃q̃ in dios: in nocmo tictoyolitlacalhuiz̃q̃ tlatlacultica: in tle uel õpa techmouiãliz̃ inic õpatictopaccatilliz̃q̃ ininuhq̃ ye mopapaquiltitica ininuhq̃ icmotlamachtitcinotica ininuh q̃mopaccatillia initlaçouan in q̃ltin iniectin. ¶ Inuey tlauelilticinaquiq̃tlatlacultica xarçauarinemi nicãtlalticpac / ynaquiq̃ quimotlatlacaluilia ynipalnemouani in dios: yuan quicatçaua quitilloua inimanima: yuan ininacaio tlatlacultica. Xicmatica motlaçouane catipilhuan in dios intouelitlatocatcin: ca õpatechmochieliticaynilhuicatlitic: in õpaequimotlecauili in tonacaio: maximocencaua canotlaçouane ynic õpa amechmouiãliz̃: maanquipolati / maanquicaupti tlatlacultica.

¶ Auh inicoac onmotlalitcinoto in totemaquiticatcin Jesu Xpo in õpa inilhuicatlitic ini-

oiestra del padre eterno alla en la gloria ỏl cielo: luego embio aca dos ỏlos angeles moradores celestiales: los q̃les vinieron a dezir a sus amados apostoles. Viri galilei quid aspicitis in celũ. Actuũ. j.c.q̃ quiere dezir. Varones de galilea que estays mirando al cielo? Aquel te gran señor Jesu christo q̃ subio en vra presencia al cielo de ysta misma manera ha de venir a este mundo quando se acabe.

¶ Por esto dezimos y confessamos el sexto articulo y conocimiẽto de dios en quanto hõbre: y es que auemos de creer/ que nro redẽptor Jesu xpo despues que vno resuscitado ỏ entre los muertos: a los quarenta dias subio a los cielos: el q̃l esta assentado a la diestra de su padre eterno todo poderoso/ Dios nuestro: al qual sean dadas gracias. Amen.

¶ Sermõ. xvij.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci. vltimo. capũ. ¶ El septimo articulo y conocimiento ỏ hijo de Dios en quanto hõmaiauhcãpatcinco initlaçotatcin in dios: ca nimã quiuallmitualitcino omẽtin angeles mein ilhuicac chaneq̃ quimolhuillico initlaçouã apostoleame. Viri galilei quid aspicitis in celũ. Actuũ. j.c.q.n. Galilea tlacatzetlesticamacotlachixticatca: ca in ieuatli Jesu xpo in amixpã omotlecauitcino inilhuicac/ ca çan noiuhqui ualmouicatcinos nican tlaltipacticoac tlamis incemanauac.

¶ Auh ca ipãpa yeuatli tiquitoua iuã tictocuitia inic chicuacẽtetl: inineltococa iuan irimachoca in dios inic oq̃chtli tuel ticneltocazq̃ca intotemaquixticatcin Jesu xpo in noiuhmos calitcino intlan inimicqne: ca õpoualilhuiticaomotlecauitcino inilhuicac: auh caõpamoetcinotica inimayauhcãpatcinco initatcin in dios: inacenquiza yectẽeualo initocatci. Amẽ.

¶ Sermõ. xvij.

Qui crediderit et baptizatus fuerit saluus erit. Marci. vltimo. capũ. ¶ Ynic chiconteti nelsocoti ynirimachoca yn dios ypiltzin ynic oq̃ch:

bre es q̃ auemos de creer firme
mente q̃ ha de venir otra vez ó
alla ó cielo a juzgar los viuos
y los muertos. Y estad atétos
los mis amados/ca enla fin ó
mũdo quando todos fuerẽ nu
ertos enel vniuerso mũdo que
no aya alguno biuo ni vn solo
hõbre/ni vna sola muger: aue
mos de resuscitar y otra vez to
mar nros cuerpos los q̃ agora
traemos:lo q̃l sera por manda
miẽto de dios. Y despues q̃ en
todo el mũdo ayan resuscitado
y tornado a biuir:luego se jun
tarã todos en vn valle q̃ se lla
ma/Valle de Josaphat:q̃ esta
cerca de jerusalẽ:q̃ es dõde nro
redẽtor murio. Y la causa por
q̃ todos se han ó jantar alli es
esta/para q̃ seamos juzgados
todos los hobres del vniuerso
mundo:assi como os declare en
los otros siete articulos. Y luc
go ha de desẽpur el hijo ó dios
Jesu xpo en quãto hõbre:por
q̃ ya auemos dicho que esta
en todo parte en quanto dios/
por tanto no ay de bonde venir
quanto en quanto Dios:empe
no en quanto hombre solamen
te esta enel cielo: por tanto del
cenoi ra en quanto hõbre para

tli cauel tictoneltoquitizq̃ ca de
cepa ópaual mevitizquitlatçõ
tequilliquh inyelque iuan inmi
mq̃. Auh ytic mocaquitica no
tlaçopilhuame ca inyetçonqui
çaz in ce mana nauac inic oac oni
ccuac nouian cemana nac yna
ocacyoltiz in manel ceo ẽchtli
ymanelce ciuatl:ca occepatitoz
calizq̃ occeppa ticcuizque into
nacaio inaxcatiquitquitiz emi:
auh ca itencopatcinco in ciey
yez. Auh inic oac nouian cema
nauac nezcalilloz yolitiaz:ca m
mati necẽtlalilloz in ópa itlaua
can ytocaiucã/ Valle de Josa
phat/itlancatqui Jerusalẽ on
can omochiquilitiuh itotema
quizticatin Jesu xpo. Auh yz
catqui intleipãpa ópanecentla
lilloz:ca ynic titlatçontequilloz
que intech ẽhin nouyan cema
nauac titlaca:ynin hõnamech
notencẽtililli inocno chicunteel
span nel tocomi. Auh nimã ual
motemouiz in Jesu xpo Dios
ipiltecl inic oquichdli:ca etiqui
toq̃/ca nouian moetetica ynic
teuitl:ychica amocan ualmote
mouiz mic teuitlauh inic oqui
chdli ca ca niyocana mic etcinoti
ca in ilhuicacca ychica inic oq̃
chdli hualmotemc uiz inic quin

juzgar a los buenos y a los malos. El q̃l ha de examinar a cada vno por si: de aquello que en esta vida hizieron/ y delo que dixeron: delo que pensaron: y delo que cobdiciaron/ y delo q̃ por negligencia dexaron mientra en esta vida biuieró el q̃l ha ó encomẽçar delos grãdes prelados: Sumos pontifices: y Cardenales/ Arçobispos/ y Obispos: y delos otros ecclesiasticos: a cada vno ó̃ los ha de examinar: y en su acatamiẽto diuino se hã de descubrir las vidas ó todos. Luego ha de comẽçar por los grãdes señores/ Emperadores/ Reyes y Marqueses/ Duq̃s/ Condes cõ todos los de mas señores y principales y caualleros: todos assi los hõbres de Castilla como destas tierras/ como tãbiẽ los ó todo el mundo/ y lo mismo a sus mugeres/ a cada vno y a cada vna por si les ha ó traminar el vso grãde rey. Luego comẽçara a examinar los vassallos todos q̃ estos hõbres ar e el mundo: y cada vno ó nos otros cõfessaremos y conoceremos nros pecados y culpas e su acatamiẽto: los quales no

tlatçõteq̃liz inqualtin infectin: yuan inaqualtin inaicci. Auh ceceiacaquin motlatoltiliz yuã qui motlatemoliliz: intlei oqui chiuh q̃: yuan in tlem oquitoq̃/ yuan intlein oquinamiq̃ intlei oquimicultique yuan ynteyn oquitlatciuizcauh q̃ ynoc nicã tlaltic pac nemia: ça intech qui mopeualtiliz yuenei tcopiq̃/ Scrõ padre me/ yuã Cardenales me/ yuan Arçobispos me/ yuã Obispos me: yuan occeq̃n tin padre me ca ceceiaca quin motlatolniliz: ipantico i dios nenemiliz nertiloz. Auh in mã quimopeualtiliz inueuei tlato q̃ in Emperadores me yuã Reyes me: yuã Marqueses me: yuã Duques me: yuan Cõdes me: yuan occequintin tlatoq̃ pipiltin tetecutin/ mochintin nicã tlaca yuan Castillan tlaca yuã inmomã cemanauac tlaca/ yuan inimamician: ca ceceyaca quimmotlatoltiliz intouey tlatocauh. Auh nimãquimopeualtiliz inicquimotlatoltiliz in nacenaltin: mixquichtin ne uiã cemanauac tlaca: auh intiecenetic tixcoyã in tonacacauil tonatiacul ipantetinco tictocuitiz q̃ iuan tictomachitocaz q̃: ca amo

podremos encobrir/porq̃ las ſſas obras nos hã de conoſcer y poner ſe nos delante ꝯ dirã nos delante ó dios. Por vẽtura yo no ſoy obra tuya/no me hezíſte tu/no te podre yo ó ſmãparar:mas ſiẽpre eſtare contigo. Deſta manera ſe nos hã ó reꝑſentar delante de nos los nſos pecados delante de nſo Dios portanto no los podremos negar. Biẽ aſſi ſera ó las buenas obras q̃ en eſta vida hazemos á ſeruicio de nſo gran Dios y ſeñor: y por le obedecer en ſus mãdamiẽtos: porq̃ alli ſe manifeſtaran todas nueſtras buenas obras: y nſos buenos pẽſamiẽtos y nſas buenas palabras/y nſos buenos ó ſſeos. Y alli nos conoceran ꝯ nos dirã. Yo ſoy obra tuya: y palabra tuya: y ó ſſeo tuyo: ꝯ yo eſtoy preſta para te ayudar: nunca yo te deſmamparare. De aquſta manera ſera mar ifeſtada la vida de cada vno enel acatamiento de nueſtro redemptor Jeſu Chriſto quando nos examinare.

El qual ha de lleuar alos buenos alla alla ſu caſa y palacio real al cielo: en cuerpo y en anima: para que

uel tiquinayaxq̃ catechix comacaz ca techpirimatiz intotlachiualiz: catechilhuiz ypantcinco in dios. Tuix amo nimotlachiual: cuix amo tinechiuh: caamo uel nimitzcauaz/ca mochipamotlãniez. Ca iuhq̃i ic techix comacaz in totlatlacul notlaçopilhuane ynixpantcinco yn dios. Yehica caamouelitiz inic amotictocuitiz q̃. Auh ca çannotuhqui initechpa ia iectli in q̃lli innican tlatlicpactiechpiuai ic tictotlaiecuitilia intoueytlatocauh in dios: yuã inictictotlacamachitia inipã intenauatiltcin: ca oncaneciz ynixquichtocuallachtualiz yuan inixq̃ch toiectlaloamiquiliz: anoço totectlatol: anoço toqual laeleuiliz. Ca oncatechpirimatiz que iuan techilhuiz q̃. Ca nimotlachivaltcin: ca nimotlatoltcin: ca nimotlalnamiq̃litcin ca nimitz iopaleuiliz: caaic nimitznocauiliz. Ca q̃yuhi inixpantcinco in dios toueyitatocauh neneuiliz nertiloz: yuicoac techmotlatoltiliz. Auh ca quim ouiquiliz in q̃ltin intectin ópa initlatocapantcinco ilhuicac: çan uelmotquitiaz ynitanima: yuã intonacayo: ic mo

este alla para siẽpre jamas: por q̃ guardaron y cũplieron los sus mandamiẽtos: y porque aborrecieron para siẽpre los pecados en esta vida. Empero alos malos echar los ha alla en los infiernos assi mismo ẽ cuerpo y en anima: y castigar los ha para siempre/que nunca jamas ó alla han de salir: porque no guardaron sus mandamientos assi como se os ha dicho quando os predique los otros siete articulos dela sanctissima diuinidad.

¶ Veys aqui mis amados hijos el septimo articulo y conocimiento del hijo de dios Jesu rpo en quanto hombre que es el que aqui digo / que quando el mundo se acabe ha de venir el mismo en quanto hombre a juzgar a todos los hõbres del mundo/assi buenos como malos. Y alos buenos ha de llevar alla al cielo a su casa y palacio real en cuerpo y en anima: a los quales ha de dar alla perpetuo gozo y alegria y gloria/ porque guardaron los sus santos mandamientos. Y a los malos ha de dar perpetuos tormentos alla

chipa cemicac õpatezque: yehica in uel oqmpieliq̃ ynitenaua tiltcin: yuan yehica yuel oquicentelchiuhque in tlatlaculli ni cãtlaticpac. Auh ynamoqualtin ca õpaquimotlatiliz inmictlã infiernos uelmotquitiaz inimanima: yuã ininacayo: cencaquimotçacuiltiliz mochipa cemicac yuaic õpaualquiçazque: yehica ynauel oãpielique intenauatiltci/ininhquioamilhuiloque ynicoac ynoc nochiconteti nelnoconi onamechnomachtli.

¶ Cayzcatqui notlaçopilhua ne inmocnochicõteti nelnoconi ynixinachoca yn dios ipiltzin Jesu rpo inic oquichtli/ca yeuatli in nican namechnohlhuiliaca inicoac tlamiz incemanauac huel ieuatl quintlatçõtequiliq̃ uh inic oquichtli ynixquichtin cemanauac tlaca inq̃lin yuan inamoq̃lin. Auh i yeuãi qualtin yectin õpaquimouiquiliz in itlatoca chantzinco in ilhuicac ini manima yuã ininacayo: ompa quimocẽpapaquiltiliz quimocẽmaquiliz ini glona yehica in huel oquipiehq̃ ynitenauacatcin. Auh in amo qualtin quicenmacaz tlalhouiliztli empa

en los infiernos q̃ndo los eche alla porque no guardaron los sus sanctos mandamientos.

¶ Aquestos siete articulos q̃ os he dicho pertenecen a nuestro dios en quanto hõbre: los quales nos conuiene creer para ser saluos: porque con aquestos siete articulos venimos en conoscimiento del hijo de dios en quanto hõbre.

¶ Porque por el primero sabemos y creemos que el hijo de dios se hizo hombre en el vientre de la gloriosa virgen sancta Maria: y que ella es su verdadera madre/ y que milagrosamente tomo en ella carne: y no fue por obra de varõ ni con pecado hecho mas fue hecho por virtud diuina.

¶ Y por el segundo articulo sabemos y creemos que nacio el hijo de Dios de su sanctissima madre la dulce siempre virgen Maria: y que ella le pario quedando siempre virgen limpia de toda macula de peccado y corrupcion/ assi mismo muy milagrosamente.

¶ Y por el tercero articulo sabemos y creemos que el hijo de Dios mõ dulce y amoroso re-

micta in infiernos in ic oac õpaqui motlatilis yehica inauel oqui te lique ynitenauatiltecin.

¶ Ca in yeuatly chicõtetl nel tocon in onamechnotlazalli: ca uel tiechca in Dios inic oqui chtli: ca uel yeuatl tictoneltoquiliz q̃ i ic titomaquixtiz que: ca ica in yeuatl in chicõtetl neltocon ticcuri: nachilia ynipiltzi in dios inic oquichtli.

¶ Caica inic cẽtetl ticmati yuã ticneltoca ca in ipiltzin dios oq̃ chtli omochiuh: cinomitic tecico in sctã Maria ca uel yeuatcin initlaçonãtcin: ca tlamauiçoltica cã cõmocuili ynitlaçonacayotcin: amoma oquichtlachialtica/ ameçoxtlatlacoltica onõchiuh: çaica ynic quattica ynic yecnca in dios otmochiuh.

¶ Auh ca ipãpa inic ontetl nel tocon ticmati yuan ticneltoca ca in yeuatcin dios ipiltzin ytechpãtenco motlacatiltzino ue uatl ynitlaçonant in sctã Maria ca yeuatcin quimotlacatilli in mochipa cemicac ichpuchtli inamo xtlatlacoltica/ çã ueytlamauiçoltica.

¶ Auh ipãpa inic ontetl nel tocon ticmati yuan ticneltoca ca in yeuatcin in dios ypiltzin to-

dẽptor Jesu xp̃o murio y resci-
bio muerte y passiõ de su volũ-
tad en quanto hóbre: solamen-
te por amor de nosotros los pe
cadores por nos redemir dlas
manos del demonio: y del infi-
erno: y por nos llevar alla ala
su casa y palacio real / que es
el cielo.

¶ Y por el quarto articulo sa-
bemos y creemos que la sanctis
sima anima de nro señor Jesu
xp̃o descendio alla alos infier-
nos: la qual fue a sacar las ani
mas de Adam y de Eua / y de-
los otros sanctos padres que
alla estauan esperando su san-
cto aduenimiento.

¶ Por el quinto articulo sabe
mos y creemos q̃ el nuestro sol
cerredemptor y nuestro Jesu
Christo resuscito de entre los
muertos al tercero dia.

¶ Por el sexto articulo sabe-
mos y creemos que alos quar-
renta dias subio alos cielos / y
se fue a assentar ala diestra de
su eterno padre Dios todo po
deroso.

¶ Y por el septimo articulo sa
bemos y creemos que ha ỏ ve
nir de alla a juzgar alos viuos
y alos mu-

tlaçotemaẓticatcin Jesu xp̃o
caomomiquilitcino yiolloco-
patcinco inic oc̃hpli çantopã-
pa intlatlacolo uãi inic techmo
maquixtilitcino imacpa intla-
catecolotl uã itechpa infierno
auh yuan ynic ompatechmou
quiliz initlatoca chantcinco yn
ylhuicac.

¶ Auh ypampa inic nauhteti
neltoconi ticmati yuã icneltoc
ca ca omotemoui initlaço ani-
ma in totecuio Jesu xp̃o ompa
infierno: yn quinalnoquixtilito
ynimanima in Adã yuan Eua:
yuan occecquintin qualtin te-
tamã ompa quimochielitcatca
inic quin impãmotemouiz.

¶ Auh ypãpa inic macuiltet
neltoconi ticmati yuan icneltoca
ca ynilhuitica monomayz
calitcino: yn totemaquixticatin
Jesu xp̃o intlã inmimiquc.

¶ Auh ypãpa inic chicuacen-
tetl ticmati yuã icneltoca ca o-
mochicauh in ompa in ilhuicac
ompouallihuitica: ynmayauh
campatcinco motlalitcinoto in
nidiaçoratcin in Dios.

¶ Auh ipãpay nicchiconteti
neltoconi ticmatiyuan icneltoc
ca ca ompaualmeuiz quinla-
tçõmaquiliquh yniolque yn iun-

ertos alla ala fin del mundo/ y que ha de dar tormentos perpetuos a los malos/ y a los buenos ha de dar perpetuo gozo/ y alegria/ que se llama gloria alla en el cielo.

¶ Hijos mios muy amados/ ya aueys oydo todas las cosas dela fe que se llaman articulos dela fe los quales son catorze/ los siete primeros pertenescen a Dios en quanto Dios: y los otros siete pertenecen a Dios en quanto hombre. Y sabed mis amados que os conuiene mucho creerlos firmemente/ y confessarlos de todo coraçon/ porque assi los creen firmemente y cõfiessan todos los buenos christianos por lo qual se salua̅ por que assi lo dize el sancto Euangelio q̃ os es dicho. ✠ ✠ ✠ Qui crediderit y baptizatus ferit saluus erit. Que q̃re dezir. El que creyere y fuere baptizado sera saluo. Alla tẽga por bien de lleuar nos nuestro redemptor y maestro Jesu Christo al cielo. Amen.

mimicq̃ ynic̃conquizayã inic tlamia incemanauac: auh quin cẽmacaxcẽtlaihiouilizti inic tecẽinnaqualtin: auh yn qualtin quimmocenmaquilizcemicac/ papaquilizti ytoca gloria.

¶ Notlaçouane ca oanõmocaquiticq̃ in yemochi tlamelteoq̃ lizti ytoca articulos dela fe: camatlacteti onnauh: inachtopchi cõteti ca uel ytechca in dios yniceuh: auh inocnochicõteti: ca uel itechca in dios inic oquichti. Auh uel ic momachitica notlaçouane ca cẽca amo techmonequi yn anquichicauacanelto caxq̃: yuã uel anquimocuitiz que yehica ca yc quichtin yn qualtin pãame uel quichicauaca nel toca yuã uel quimmocuitia ca ypãpa momaquixtia ca: auh quimittalhuia sancto Euangelio ynoamiluiloq̃. ✠ ✠ ✠ Qui crediderit y baptizatus fuerit/ saluus erit. q.n. Yn aqui tlanel tocaz yuan moquatequiz maquixtilo. Ma õpaimilhuicnetechmou: quili in totlaçotemaçõticatci Jesu Christo. Amẽ

¶ Sermõ.xviij.

¶ Si vis ad vitam ingredi: serua mandata. ¶ Matthei.xix.ca. Que quiere ỏzir. estas palabras que aqui oys. Si tu quieres entrar alla en el cielo: guarda con mucha diligẽcia los mandamientos. ¶ Muy amados hermanos y hijos mios estas palabras q̃ aqui os digo son de nro dulce y amoroso redẽptor Jesu xpo: poxq̃ el las dixo a vn hõbre q̃ le preguntó. Señor que tẽgo de hazer para que yo pueda posseer la vida eterna. El nro gran rey y señor le respõdio las palabras q̃ aueys oydo: las q̃les tãbiẽ nos las dize a nosotros todos los hõbres del mũdo. Si vis ad vitã. ꝛc. Si tu quieres entrar alla en el cielo guarda los mandamiẽtos. Y estos mandamientos de dios que nos ha mãdado y dado en guarda: los quales quiere que nos otros los guardemos para que seamos sus amados hijos: y para que el nos ame y para que nosotros entremos en aquella su casa real del cielo: son diez

¶ Sermõ.xviij.

¶ Si vis ad vitam ingredi: serua mandata. ¶ Matthei.xix.ca. Quittoznequi yeuatl in tlatolli in nican anqui mocaqtia. Yntla ompatica laquiznecq̃ ynilhuicac: manel ticpia inteutenauatilli. Motlaçopilhuane ca nel ytla toltecin ni can namechnolhuilia in totlaçotemaquixticatcin Jesu xpo: ca aqmolhuili ce tlacatl inquimotlatlanili. Tlatouanie tlein nichiuaz in nic uelniquiz nopilhuiz incemicac iolilizli. Quimonanquilili in toueytlatocauh quimolhuili intlatolli in oanq̃ mocaquitiq̃: auh canoteuantin techmolhuilia yn tiquichtice manauactitlaca. Si vis ad vitã. ꝛc. Yntlaõpatica laquiznecq̃ inilhuicac manel ticpia inteutenauatilli. Auh yieuatl initenauatilti in dios motechmonauatili in otechinopieltili inquimoneçquilia yn nel ticpopielizq̃ inic uel tiquitlaçopilhuatiyez q̃ yuã mietechmoclaçotiliz inic ompatica laquiznequ ynilhuicac ca chantenco yn ylhuicac / ca inaca cteti.

El primero es:amaras y reuerenciaras a vn solo dios vuadero sobre todas las cosas.

Y estad muy atentos amados mios ca entõces se haze pecado:quãdo se haze o se dize alguna cosa/o quãdo algo se pié la contra estos dulces y suaues mandamientos de Dios. Por tanto si algunos hõbres o mugeres hazen alguna cosa/o la creen de parte del demonio/o le ofrecen algunas ofrendas/o encienso/o papel/ocotl:que es madera de pino:o le derraman/o dan comida al fuego:o a tezcatlipoca:oa tlalocatecutli:o a vicilopuchtli:o creen en otros algunos:a los quales tenian por dioses los viejos y viejas antiguamente:porque si alguno auia hazedo agora estas cosas ofende mucho ẽ este primer mãdamiento de dios. Y si alguno adora a algun dios falso o a algũ demonio:sacrificãdo se delãte del/o sacando por las orejas pajas ensangrentandolas y poniendo las delante del demonio/o haze otras cosas/o las cree/assi como se hazian antiguamente:ofende mucho a nuestro gran señor Dios contra

Ynic ceteli tlamauizpaliz yuã tlamotlaçotiliz yn ça ceuelnelli Dios ipã inixcãch nouiã onoc. Auh nel tlamo yollotica notlaçouane ca ic oac nochipa tlatlacolli:ynic oac itlamochipa:anoço itlamitoua anoço ytlamolnamiqui yuicpa iyeuatl yn itenauatilcin in dios. Y ehica intlacame oc̃ch̃tin:anoço ciua:itlaquichpa/anoço itlaq̃neltoca ytechpa in diablo:aço itlaixpã q̃nam tlauiz:aço copalli:amatl ocotl:aço intlaquitolauilia:anoço quitlamamilia in tlen anoço tezcatlipoca:tlalocatecutli:/anoço uicilopuchtli/anoço occeca mã quineltoca ynyeuecauh quimoteutia ya in uevetq̃ intlamatque:ca yntla aca ytlayuh qui quichpã tinemi ac ca:cẽca quimocuna ynic centeti ynic nauatilcin yn dios. Auh yntla aca quitoteutia ynaço aca q̃tlapiçtli teuil:ynaço ytpan mi ço anoço tlacotl ynacazco quiquittia ynic quezuya quitemilia:anoço ytlaoccequi ytechpa quichpina:anoço quineltoca yn iuhqui yeuecauh mochipaia ynic oac quimauizpiliaya in diablo:ca cẽca quimotlatlacaltui tia yn ce teuil in Dios ruicha

este mandamiẽto q̃ agora
nos mãda: cõuiene a saber: que
a el solo hõremos y amemos
de todo nro coraçon: porq̃ el solo
es verdaderamẽte digno de
ser hõrado y muy digno ó ser
amado. Y porq̃ los demonios
a quié antiguamẽte reuerẽcia-
uan no eran ẽdaderos dios-
es mas mentirosos q̃ los anda
uan mintiẽdo: y por esto ofen-
dian mucho a dios nr̃o grã rey
y señor: porq̃ le tomaua esta hõ
ra y reuerẽcia q̃ le pteneçia/ y
con q̃ le auian de ó reuerẽciar/
seruir/ y acatar: y aq̃lla misma
la dieron al demonio indigno ó
ser seruido/ y no digno ciertа-
mẽte de ser reuerẽciado: mas so
lamẽte el nro dios es digno de
ser seruido y ó ser reuerẽciado.
Y si agora ay algunos seruido
res ó el demonio o sacerdotes q̃
solian ser suyos: o q̃ le sirue/ o-
sen de mucho al nr̃o gran dios:
y la causa es porq̃ reuerẽcian y
acatã al indigno de ser reuerẽ-
ciado y porq̃ tomã a dios la re
uerẽci q̃ se le deue. Y si alguna
psona tiene en guarda alguna
ymagen o figura del demo-
nio/ o de piedra/ o de palo/ o
de chalchiuitl/

initenanatiltcin nacã arcã tech
monanatiltcinouaanmo çã ycel
tcin ticmauiztiliz̃q̃ yuan icamo
chitoyollo ticmotlaçonliz̃q̃/ ca
çan ycel tcin nelli mauiztililoni
cẽca tlaçotlaliloni. Auh ye ihica
yeuantin diablome inyeueca-
uh amõnmauiztiliaya in amo-
nelli teteucatca çã ceiztlacaua
nime in amechiztlacauhtinẽca/
ca cẽca ic oãquimotlatlacalhui
liq̃ in toueytlato cauh in dios:
ie ihica oanquimocaililique ini
mauiztililoca iuan in tlayecul
tiloca ynic anquimauiztiliz̃q̃a
yuan in ic anquimotlaecultiliz̃
quia: auh çan yeua'l oanqui-
maca q̃ in diablo in amotlaye-
cultiloni: ynamonelli mauiztili
loni ca çan ycel tcin in dios ne-
lli tlayecultiloni yuan nelli ma
uiztililoni. Auh in tlaoc acame
ycel tlayecultica uan yn diablo
yntlacatecolupiyque ar canoe
mi ynaço ẽtlayecultitinemi: ra
cẽca quimotlatlacalhuiliaintro
ueytlatocauh in dios: ihica
quimauiztilia in amomauizti-
liloni: yuã ẽcuilia ynimauizti
loca in dios. Auh in tla aca itla
quipia yyiptla in tlacatecolutl:
aço teil anoço quauitl/ anoço
tecoiltlatl anoço chalchiuitl/

oſi alguno le guarda la ꝓmeſ-
da q̃ ſolia ſer ſuya: o da le co-
mer alos muertos/o le ofre-
ce algun ſacrificio: aſſi como an-
tiguamẽte ſe hazia: por eſto o-
fendẽ en grã manera al v̊dade-
ro y vn ſolo dios. Por q̃ el nos
mãda cõ grã eficacia q̃ a el ſolo
amemos con todo nro coraçõ:
y q̃ ſolamẽte enel creamos y a
el ſolo reuerẽciemos. Lo q̃l es
muy juſto y conuiniẽte q̃ aſſi lo
ꝓcuremos q̃ a el ſolo grã rey y
ſeñor nro amemos: pues el ſo-
lo y no otro nos crio y nos dio
nro ſer y ſiẽpre nos eſta dando
y conſeruãdo nro ſer y nueſtra
vida: y ſiẽpre nos anda guardã
do delas aſſechanças del demo
nio: y aſſi miſmo nos dio ſus an
geles paraq̃ ſiẽpre andẽ en nue
ſtra guarda. Y ſolo el nro grã
ſeñor y criador nro nos anda
ſiẽpre proueyendo de todo lo
bueno que en nosotros ay: y ſiẽ
pre nos da la comida: y el hizo
cerlo todas las coſas viſibles
e inuiſibles: enel cielo y enla ti
erra paraque todas nos ſiruã.
Y otra coſa nos ha d̃ dar muy
excelente y muy grande y muy
admirable q̃ no ay

yuan intlaaca ytlaquixtelia y-
tlatequitalca: ãço nimieq̃ qui
tlaqualtia quintlamamatia: ynĩ
uhqui yeuecauh mochiuaya/
ca ceca icquimo tlatlacalhuilia
ynicel nel nelli dios. Ca tech-
motlaquauhnanatilia in ça-
celtetin tictotlaçotilizq̃ ycamo-
chitoyollo: yuã çaniceltetin tic-
tonelnoquilizq̃ yuan tictoma-
uizтililizq̃. Auh ca cenca mone
qui ynĩuhqui ticchiuazq̃: yçan
uel iceltetin tictolaçotilizq̃ intla
ueytlatocatca: ca ycel tetin o-
techycocur iuã otechmomaqui-
li inin ycelizcauh ca mochipa te
chmomaquilitinemi intoyoli-
lizyuan tonemililiz. Noiuã mo
chipatechmopielitinemi ypã-
pa intlacateculutl: yuan otech
momaquili ini angelouan inic
mochipa techpixtinemizque.
Auh ca çaniceltetin ynic ouetze-
iocurcauh techmomaquilitine
mi ynixquich totech ca in ycel-
tli in q̃lli: auh ca cẽnicac tech-
motlaçotilia: yuan ynixquich i
ytztalo in amo ytztalo in ylhui-
cac intlaltipac: ca mochi oqui-
mocheaili inic mochi techtlaie
culiz. Auh ca occentlamantli
techmomaquiliz ycẽca ueyyn-
cẽcamauizтic yuatlequinemi

cosa q̃ en esta vida se le cõpare/ esta es la gloria y eterno gozo y descanso / que les tiene guardado a los sus siervos y amadores alla en la su casa y palacio real en el cielo.

¶El segundo mandamiento de dios es. No juraras con mẽtira ni de burla su sancto nombre. Aquellos pecan contra este mandamiento de nro dios/ los quales hablan con mẽtira: o que hazen juramento/ sobre el qual nõbran a dios o que hazen o leuantan la cruz. ✠. Y aq̃llos tãbien peccan y quebrantan este mandamiento/ que sin causa nombran el nõbre sancto de nro Dios quando no es necessario. Por tanto vos otros amados mios no aueys de mẽtir ni tãpoco aueys de jurar cõ mentira el nõbre sancto de nro gran dios y señor: mas aueys ó de dezir rectamente lo que dezis/ solamente aueys de dezir / si o no: han de ser rectas y verdaderas vras palabras paq̃ no que brantey; el mandamiẽto ó nro señor dios: porq̃ dize nro gran rey y señor dios. Os quod mẽtit occidit animaz. que quiere dezir. La boca que miente

lia nicã tlaltícpac ca yeuatl ynic gloria ynicẽpapaqtitcin inqm mopielilitica initetlalecatitica uã yuan ynitetlaçotlacanã/ yn ompa ynitlatocachantincs ynilhuicac.

¶Ynic onteti dios ytenanam tcti: amoticticapictenenaz amo ticauilquiztz ynitocatcin. La yeuantin tlatlacoua yuicpa yeuatl in dios ytenauatiltcin ina quiq̃ ystlacatlatoua: inaço quichiua juramento ypãquitenenua in dios: anoço cruz. ✠. quiquetça. La yuan yeuantin tlatlacoua: yuã quitlacoua yeuatl in mandamiẽto: yçannéquimotenenilia ynitocatcin in Dios ynicoac y.tamo monequi. Yehica ti ameuantin notlaçoua: ne: amo amiztlacatiq̃ yuan amo anquitlapictenenaz que in icéquizca cualtocatcin in dios toueytlatocauh: çan uel anquimelauh caitoq̃ ynilley anquiteilhuia: çanizcach anquitoq̃/ quema: ãoço amo: uel melauac yez yuan uelli ynamotlatol/ in ye amo anquitlatoq̃ in Dios ytenauatiltcin. La quinta lhuia intoueytlatocauh in dios Os quod mẽtit occidit animã. q.n. Ynitocatcin ynicoac istlacatl

mata al anima.

¶ El tercero mandamiẽto es: q̃ el domingo y la fiesta no has de entẽder en cosa alguna mas solamẽte te pas̃ ocupar en cosas de dios. Y aq̃llos que trabajan los domingos y fiestas solẽnes quando la santa madre ẽsa yglesia lo manda q̃brantã y traspassan este mandamiẽto de dios. O que siẽbran o siegã: o van cargados: o cogẽ leña: o barbechan: o las mugeres que hilan: o q̃ terẽ: o que escardã/ o q̃ alguna otra cosa de trabajo hazẽ los domingos y fiestas ó guardar pecan enello. Y estad bien atentos mis amados hẽsos y hijos ca el nuestro Dios os dio siete dias para que os ocupeys enel seruicio de vuestro cuerpo/ y para que busqueys aquello q̃ oulereys menester: por lo qual soys obligados a le dar vn dia/ que es el domingo o dos dias quando ay algun fiesta ó guardar entre semana. Y en aqueste dia de domingo ó fiesta aueys de tener especial cuydado de os ocupar en seruicio ó dios y prouecho de vuestra anima spiritualmente: y entonces le aueys de buscar quimictia in anima.

¶ Ynic yete ti teutenauatilli in opmingotica yuan itlpuitlipã/ aiteraiz çan tiquitcauiz in tlateumatiz. Auh in aquique tlatequipanoua domingotica yuan ucy itlpuitlipã inteoac motenauatilia yntenantcin santa yglesia: ca quipanauia iuã quitlacoua inicuatl in dios ytenauatiltcin. Ilçotoca anoço motlpiquilia anoço tlamania anoço moquetquilia aço melimiquilia anoço yeuantin ciuatçaua yquiti tlapochtia anoço ytla occequi tlatequipanolizti quichiua domingotica yuan itlpuitlipan: ca oncan tlatlacoua. Auh ric mocaȳtican notlaçopilhuane ca oamechmomaȳlli in dios chiconitlpuitli ynican motlayecultizq̃ ytechpa tlamonacayo yuan ynic anquitemos que in amote chmonequiz: yehica cẽca monequi yuan ȳmomaquilizque yca cemilhuitl in domingo anoço omilhuitl ynicoac cẽcapielo inçannẽmaya. Auh ca ynipan in domingo anoço uei ylhuitl anquimocuitlauizque ynic ãmotlayecultizque initechpa inamanima çan teuyutica: uel icoac anquitemo

car a vſa aĩa lo q̃ ha meneſter. Y pa q̃ ſpũalmẽte tenga yſcuydado della/aueys de ocupar vos ſolamente enlas coſas de dios: alli os aueys de acordar de todos los beneficios ó dios que con voſotros ha hecho en eſte mundo: para que le ſirua ys muy bien y para que por ellos alabeys ſu ſancto nombre Y aſſi miſmo ſoys obligados a le regraciar por todos los bienes y mercedes que os ha dado: porque no ſea ys ingratos y deſagradeſcidos por los beneficios a vos otros hechos: y tantas y tan grandes mercedes y tan innumerables que os ha hecho.

¶ Sermõ.xix.

¶ Si vis ad vitam ingredi: ſerna mandata. Mathei.xix.ca.

¶ Quiere aſſi miſmo nſo gran padre y ſeñor dios que oygamos miſſa los domingos y fiestas y ſermon quando predicã: para que nos ocupemos en ganar de comer ſpũalmente: q̃ es lo que le debemos para ſiempre nueſtras animas y nueſtras vidas que ynamanima initechmonequi. Tlah ynic uel çan teoyutica anquimocuitlauizq̃: monequi anquixcauizq̃/ in antlateumatizque: ca oncã anquilnamquizque ynixquich in itetlaocuiliz in dios: ynic cẽca oamechmotlaoculili in nicantlatlicpac ynic uel anquimotlatecuitiliz̃q̃ yuan ynic uel ypãpa anquimoiecteneuiliz̃que ynitocatcin.

Tlah yuan cẽca monequi in anquimotlaçocamachtiz̃queipã pa inyxquich yn oamechmomaquilitcino: nicamoamicnopillauelitoque ayez̃que: ipãpa inamocnihloca: iuanamotlaocnihloca incencamecclamantlioamechmotlaoculili.

¶ Sermõ.xix.

¶ Si vis ad vitam ingredi: ſerna mandata. Mathei.xix.ca.

¶ Tlah yuan quimonequiltica intotlaçotatcan in dios ticaqz̃ que in miſſa yuan in temachtilli ſermon ytoca: ynic oacteniachtilli: inic uel teoyuncatitotlayecultiz̃que: anh̃ caquimonequiltia in tictocenmaquiliz̃q̃ in tanima yuan ynix̃achtotech

das y ñras ẽtẽdimiẽtos: y ñras memorias: y ñra vista y ñra habla: y todas ñras obras: porque allí ganamos de comer spũalmente y le buscamos a nuestra anima lo que le es necessario.

Lo qual conuiene que assi lo hagamos para que no a ocupemos en cosas de Dios/assi como su gran magestad nos lo manda.

¶ El quarto mandamiento ó dios es: que has de obedescer y reuerẽciar a tus padres y madres. Todos los que murmuran o riñen a sus padres o madres: y los que no les obedescen ni tienen cuydado de les ayudar/ni de les seruir quando estan enfermos/o quando parecen alguna necessidad: aquestos tales traspassan y quebrãtan el mandamiento de Dios. Y estad atentos amados hermanos mios: que si los padres o madres mandan/o dizen alguna cosa injusta o de pecado/ perfuntoriamẽte lo a sus hijos/ los que assi son induzidos/no cõuiene que les obedezcan en cosa de pecado. Porque esta es la ley que ay puesta de los mandamientos de

ca in tonemiliz: yn totlacaquiliz: i totlainamiqliz i totlachpiliz: yntotlatol yuan ynicquichtotlachpualiz: ca oncan teoyñricaritodayecultia yuan tictemolia in taninia ynitechmonequi. Auh ca cenca monequi yuipqui ticchiuazque ynic uelquiticaniz que in ticlaceomatiz que: yniuh techmonauatilia intouc ytlatocauh yn dios.

¶ Ynic nauhteti dios itenauatiltcin/in motauan yuan iuhmo nauan tiquintlacamatiz yuantiquimauiztiliz. Yn aqui quequichicoi toua anoço quimaua intauan anoço uñ nauan yuan in aquique in amoquintlacamati in amo quipaleuia yn amoquitlayecultia inicoac mococoua anoço inic ynyñtechmonequi: ca yeuantini quipanauia yuan quitlacoua in dios ytenauatiltcin. Auh yc nicmocaquinica notlaçouane ca intlatlayeuantintetauan anoço tenauan ye tenauatia anoço quiteilpuia intlatlaculli: ynaço quincuitlauiltia inin pilhuan/ laquique uhquicuitlacuiltuo: amomonequi tetlacamatiz que yrechpa intlatlaculli. La yuhtlamani auh cayuhcatqui ynitenauatiltciu

dios/que es necessario q̃ dios sea primeramente obedecido: por tanto si alguno te induze a q̃ llames algũ demonio/o a q̃ mientas/o a que trabajes los domingos o fiestas solẽnes: no conuiene que le obedezcas. Y si alguno te persuadiere a que no obedezcas/o a que hagas mal a alguno: o a que andes en suziedad ninguna: no es justo que tu lo hagas/porque no ofendas a tu criador. Y si alguno te dixiere a que hurtes/o a q̃ leuantes falso testimõio: o a que cobdicies alguna psona: o aq̃ cobdicies algo: o a q̃ te ẽbeodes: no es justo q̃ tu lo hagas/ni obedezcas en cosa de pecado: porque no ofendas al nuestro grã rey y señor y verdadero Dios dador de vida.

¶ El quinto mandamiento de Dios es/que no has de hazer mal a nadie: ni tãpoco has de cobdiciar ni desear matar a alguno: o que sea destruydo/o que venga en enfermedad/o en pobreza/o que le venga algun mal. Y los que hazen mal o auerguençan/o persiguen/o empobrecen/o descubrẽ peca-

dios/ca monequi uel achtopa tlacamachoz itoueytlatocauh: yehica ynic naacamitz cuitlauiltiz in titlateotocaz: anoço titeiz tlacauiz: anoço intitlatequipanoz domingotica: anoço uel yhuitl ypan: ca amomonequi ticchiuaz ynic amo tictlatlacamatiz. Auh ynic naacamitz cuitlauiltiz ynic amo titetlacamatiz: anoço inic titemictiz: anoço inic caauilnemiz: ca amomonequi ticchiuaz ynic amo tictlatlacathuiz in dios. Auh inic naacamitz cuitlauiltiz inic tichtecaz anoço intitetẽtlapiquiz: anoço inuiteiteleuiz: anoço titlaeleuiz anoço in titlauanaz: ca amomonequi ticnaacamatiz ytechpain tlatlacauhti inic amo tictemotlatlacalhuiliz ynic el nelli Dios totoueytlatocauh/ynipaltzinconemouani.

¶ Ynic macuiltetl dios ytenantiltzin: ca yeuatl in amo titemictiz. yuan ynayac ticquiuiz ynayac ticmicaltiz in mamomacmiqui in manoço potiuian manoço mococo: in mamotolinia: manoço ytla ypanmiochiua in ayectli. Auh yn aquique temictia: anoço tepinauhtia/anoço tetotoca/anoço teroliniia: anoço tetlatlacol pãtinca

dos: estos son los q̃ trasspassan y quebrantan el diuino precepto. Y assi mismo lo quebrantã aquellos que dessean que estas cosas se hagan en otro: o q̃ vengan en otro estos males y aduersidades. Trasspassan assi mismo este mandamiento las mugeres que tomã beuedizos quando estan preñadas para mal parir: o si alguno da aquestos beuedizos/o induze a estas cosas. Este diuino precepto assi mismo trasspassa/ el que se aborca o desespera: o el que a ello induze o dize algo para que se haga: porque aqueste es el mayor delos pecados. Y q̃ndo alguno haze algun pecado mortal quebranta este mandamiento: porque mata su anima cõ el pecado: o el anima d otra psona: assi mismo mata cõ el pecado/quando le induze a algũ pecado mortal. Y por tãto los mis amados no aueys d hazer peccado/ porque no mateys vuestras animas con el peccado: mas guardad muy bien los mandamientos de dios.

¶ El sexto mandamiento d diuino precepto es/q̃ no haz de

ca: ca ynyeuantiny: quipanauia yuan quitlacoua in dios ytenauatiltcin. Zuh ca çan noyuqui quitlacoua i aquique quelcuia in manoyuh tepanmo chiua/ nanoyuh tepã uallauh ina mo yecti in amoqualli. Zuh yuan q̃panauia ini tenauatilli yeuã in cima imopaytia inicoac uez/ titicate inic motlatlatiliznequi anoço acatepaitia anoço ytlayuhqui quitecuitlauiltia. Zuh ca çanoyuhqui quipanauia in dios itenauatiltcin inaquimo/ quechmecania: anoço aca yuh q̃ tecuitlauiltia: anoço quiteilhuia inic mochiua: ca ceca uel la panauia tlatlaculli. Zuh inicoac aca ytlaquichiua temictia ni tlatlaculli ca quitlacoua inteutenauatili ca quimictia yn anima tlatlacultica: anoço aca occe tlacatl: y ata ca tlatlacultica quimictia inicoac ytlauey tlatlaculli q̃uitlauiltia. Zuh ypãpay notlaçouane amoanq̃ chiuaz que in tlatlaculli inic amo anquimictiq̃ in amanima tlatlacultica: çã uel ricpia ca intitenauatiltcin in dios.

¶ Ynic chicuacentetl teutenauatilli mandamiento ca y. nacl in amo tauilnemiz i amatu-

llegar a muger ni a hombre: tu varõ no has de llegar ni tener que hazer con muger: y tu muger tan poco has de llegar al varon: mas solamẽte el q̃ tienes o la q̃ tienes por la yglesia. Y estad muy atẽtos los mis amados los q̃ por la yglesia sõ casados biẽ puedẽ tener q̃ hazer cõ sus maridos y mugeres: empero los q̃ no estan casados a ninguna puedẽ llegar. Y los hombres/señores/o principales/o caualleros/o vassallos q̃ llegan ellos mismos a las mugeres que aun no son sus mugeres: traspassan este mandamiẽto: y dela misma manera pecan qualesquiera mugeres: agora sean principales o vassallas/q̃ llegan a los hombres/que no son sus maridos. Y dezimos que son sus mugeres por la yglesia aquellas con las quales delante del sacerdote se casarõ por la yglesia: y no los que se juntaron con pecado/o de burla. Assi mismõ peccan y ofenden a Dios dador de vida a aquellos que de todo su coraçon desean o cobdician aquel peccado/o si toman las tetas a otra

tacizyn cihuatl ino pilchtli: inteuatl intoquichtli amo ac itech tacizin cihuatl: auh in ti cihuatl amonomotechpacizino quichtli: çan ycel çanyo inteoiutica monamic. Auh ticmoiolotica nohuiçouane i aquique teoiutica omonamictique: aço oquichtin anoço cihua ca uel in techpacizque in teoiutica inin namicuhtã: auh ynaquique in ayamomonamictia ca ayac uel ytechpacizin cihuatl. Yn aquique nelatoq̃ in açopipiltin: anoço maceualtin ynino ma intechpacin cihua in amo in namicuan in çanquimomecatia caquinlacoua in mandamiẽto: auh ca çan nohuiptlatlacoua in cihua ynaço cihuapipiltin: anoço maceualtin in tlatlaunoteca in oqchtin: in amoteoyutica inamcuhtã. Auh ca yeuantin teoyutica in namicuhan ti quitocayotia: in ipan in sacerdote oquimonamicneqũ çã teoyutica amo ihuac la cultica: amo cuilotica omanque. Ca çan no yuhq̃ quinlatlatlacalhuya in dios in ipalnemouanian aq̃ que cenca yiollocopa quinicnelti a anoço q̃ ienia yeuatl in tlatlacalli: anoço in aq̃ techichiuat

plona:o la abraça/o la besa/o le toca ẽ sus inferiores partes: agora sea hõbre agora sea muger: como no sea su marido/o su muger por la yglesia: entonces cõbiene a el diuino precepto y si aqueste es pecado mortal que aueys oydo que se haze cõ muger o con varõ:mucho mayor sera si se hiziere otro mas graue no digno de ser hecho/ ni de ser nõbrado:ni ó ser oydo q̃ se llama contra natura. Por que los que hazẽ cosas semejãtes han de ser terriblemẽte castigados eneſta vida y muertos:y sus cuerpos han ó arder enel fuego:y despues q̃ fueren muertos ha los de echar dios alla enlos infiernos para q̃ sus animas ardan alla ya siẽpre jamas:ca ẽ estos dos lugares hã de arder: eneſta vida si la justicia tiene dello noticia:y enla otra: porque aqueste es el galardõ o pagaóita suziedad y pecado no digno de ser hecho ni de ser nombrado. Por tanto mis amados hijos mucho os aueys de guardar de cometer este tan grande y espantoso peccado: porq̃ por aq̃ste pecado ó̃struyo vna vez el mũdo todo nro dios

teixquia:anoço tenauatequi: anoço tetlamatoquilia in aço oquichtli anoço ciuatl in amo yeuatl teoyutica inamic:ca oncan quitlacotia initenauatilcin yn Dios Auh intlayeuatl ymiatl aculli in oanq̃nocaquitique intemictiani:yçã ciuayotica anoço oq̃ chyotica mochiua ca cenca tlapanauia intlayetla occequi mochiuaz cenca uey in amochiua loni in amo teneualoni in amo cacconi ynilocaculoyuti. Ca ynaq̃que yuhquichina:ca nicã tlatlicpac cẽca tçaculiloz que yuan mictiloz q̃ tlecotlaçaloz yninacayo:auh inicoac miquiz que ca ompa quimotlatiliz yn dios inmictlan infiernos inic nochipa cemicac ompatlatlaz inmanuma/ca occanutlatlaz̃ nicantlalticpac:intlaquimanz in Justiciayuan ompainictiã: ca yeuatl yuc tlanamiquiz yn tlanestilocayotl intlatlaculli in amochiualoni:in amoteneualoni. Yehica notlaçopilhuane cẽca amopiaz que inic amo anquichiuaz que in yeuatl intlatlaculli:in cẽca temamauhtica ipãpa yeuatl itlatlaculli cenpa oquipopoloa intoteouio ĩ dios

y lo ahogo con aguas sin q̃ar nadie mas ó solas ocho psonas q̃ se saluaron en vna arca ó ma bera q̃ eran amigos de Dios. Las q̃les ocho psonas salierõ de aquella arca por mandado de dios: y començaron ósde entonces otra vez a hazer principio los hõbres del mundo a engendrar y multiplicar. Y otra vez embio nr̃o señor Dios fuego de alla del cielo el q̃l fuego quemo otras cinco ciudades y las destruyo y murieron todos los moradores dellas a fuego por aqueste peccado.

De esta misma manera vos destruyra a vosotros y os quemara la justicia si hazeys aqueste tan gran peccado: y despues quando murays os lleuara el demonio alla alos infiernos/ para os atormentar para siempre jamas. Y entended mis amados que ygualmente y desta misma manera han de ser punidos y castigados los varones que alguna fuzieoad destas hazen a sus mugeres/ o algun peccado fuera del natural vaso: si algunas mugeres

yuan oq̃mapachiltui inyeq̃ch cemanauatl/atica omicouac/ caocac omocauh: ça chicueitla catl ynomaquixtiloque initlaçouan in dios uey quappetlacalco. Auh ca ompa oualquiz que in quappetlacalco yeuan tin inchicueintin tencopatcinco in dios: yuan oncã occeppa quiualpeualtique yuã quiualmotcãtiliq̃e in cemanauac tlaca inic motlacatinachtique Auh ca occeppa oquiualmitualli intotecuio in dios ynteri in ilhuicatpa in oquitlati oc macuiltetl altepetl uel oquipopolo yuan omicq̃ inixquichtin oncan tlaca tletica ipãpa yeuatl intlatlaculli. Auh ca çãno yuh amech popoloz inamenantin yuan amechtlatiz in Justicia in tlaticchiuaca yntlatlaculli: auh çatepã inicoac ammiquiz que amechuicaz in diablo õpã inictlan infiernos inic ompa amechtlaihiouiltiz mochipa cecemicac. Auh ynic mocaquitica notlaçouane ca çan no yuhtlai hiouiltiloz que i aq̃que oquichtin intlaquichiuilica tnin namiculuan yeuatl intlatlaculli in catçaualiztli in amo oncan inic ciua: auh intlaacaue yciua in

haz̃ algun pecado o fuziedad entre si juntanoose: bien desta manera han e ser castigadas. Y sabed que semejãtes o yguales son los pecados delos que persuaden y lo hazen: y delos q̃ reciben o padescen: assi ha de ser semejante el castigo.

El septimo mandamiẽto es que no has de hurtar: y el que toma alguna cosa a algũo que sea hazienda agena: agora sea escondida agora no: traspassa este mandamiẽto o que agora dezimos aqui. Y tãbien el que alguna hazienda agena possee/ fuera dela voluntad del ꝓpio dueño: o si alguno tiene algo ẽ guarda el qual no lo q̃ere dar/ o si alguno echa a perder algo o quema casa de otro: o el mayz en maçorca o otro: o algodon agena: o otra alguna cosa agena: por estas cosas se traspassa el diuino precepto: y es obligado a restituyr el que ha hecho alguna cosa ỹstas. Y es tambien obligado a restituyr el que hallo alguna cosa ageña: porque se ha de dar a aquella persona cuya es si es conocida: empero si no es conoscida la tal persona ha se de dar alos

ytlaquichiua tlanelilocayotl/ nepatlachuhiliztli: caçã no iuh tlatçacuiltiloz que. Auh caçan nenenhqui inintlatlacuil: yeuã tiin tecuitlauiltia yuan imyeuantin in tepaccacelia: yuan caçan nenenhquiyez ynin tlatçacuiltiloca.

Ynic chicontetl teutenatiliti: amoti ychtequiz: auh inaq̃ que itlaquitecuilia intetlatqui intearcan: anoço tetrpan anoço çanichtaca: ca quipanauia i yeuanti in mandamiẽto ynarcã nican tiquitoua. Yuan ynaqui que ytlaquipia ynteatca intetlatqui in amo itencopa ynarcaini intlatquina: anoço intlaaca ytlaq̃tepictia innaocmoqui temacas: nequi: anoço aca ytlaquitlacotl: inq̃tlatia intecalia: çoteci anoçoteichcauh: anoço itlateatca, tetlatqui: ca ypãpa yeuatli cenca itlacalhuilo intenauatilcin in dios: yuan ca ytechmonequi tlatlauaz inaq̃ yuhqui oquichiuh. Auh ca cã no yuhqui ytechmoneq̃ tlatlauaz itla aca itla eq̃pepe eq̃mo tali inteatca intetlalqui: ca yeuatl macoz ynarcaua intlatqui ua intlatimacho: auh intlacamotimacho: yeuantinmacoz q̃

pobres y ne-
cessitados/o ha de ser lleua-
da ata yglesia. Tambien ofende
mucho a dios los trauantes o
mercaderes: assi los que venden
algunas cosas que engañan/o
dan a logro/o dan alguna co-
sa alquilada o prestada pequeña para q̃ les den cosas mas grandes. Assi mismo los principales y caualleros y señores: y los q̃ recogen los tributos: q̃ empobrecen a otros y roban lo ageno: y q̃ toman y hurtan a los vassallos sus pazcendas ofenden mucho a dios nro señor: q̃ aun tan bien le ha mandamiento.

¶ Sermõ. xi.

SI vis ad vitam ingredi: serua mandata.
Mathei. xix. ca.

¶ Almados hros mios sabed q̃ la guarda de los mandamientos va derecha al cielo: porque este es vn camino llano q̃ nos puso y ordeno nro gran señor Jesu xpo quando en esta vida biuia. Porque el les dixo a sus vmapos apostoles. Si quis diligit me sermonẽ meũ seruabit. Que quiere dezir. Si alguno me ama guardara muy bien

imotolinicatcitcinti: anoço teupã yglesia mocauatiuh. Ca yuan ceca quimotlatlacalhuilia ini totecuio in dios inaquique/ puchtecati anoço tlacouani in tepixicoua anoço tlanecnilcuaſn aço itlaquitetlacuiltia inamouey ic ney macoyque. Yuã ipipiltin tetecutin tlatoque yuan intecquitlatoque ynhtolinian: intecapca yeleuia inquincuilia inquimichtecquilia inmacecaltia in intlacqui inimarca: ca ceca quimotlatlacalhuilia in icelteuil in dios inic quurlacalhuia inteuanaãtilcin.

¶ Sermõ. xx.

SI vis ad vitam ingredi: serua mandata.
Mathei. xix. ca.

¶ Notlaçouane xicmatica ca uncuenauatli ypuloca caompaicxiuhpinilhuicac: cayecuatlioc ppantli otechmc quechxiliili inteueytlatocauh Jesu xpo inico acnicantlalticpac monemitia ya. Ca oquimulhuili in tlaçouã inapostolesme. Si q̃s diligit me sermonem meum seruabit. Joanis. q.n Ynhuaca nechmotlaçotilia: ca uel q̃piaz

nros mãdamiẽtos. Quãdo nosotros guardamos a nro dulce y amoroso padre dios los susmãdamiẽtos: entonces le amamos y entonces andamos enel camino del cielo: y seguimos el camino llano: paraque podamos yr y para que podamos llegar y tambien para que podamos entrar en aquella casa real de dios. ¶ Por tanto conuiene mucho que entendays la declaracion de los mandamientos de dios para q̃ siempre ãdeys enguardallos/miẽtra enesta vida biuierdes: paraque podays yr alla al cielo.

¶ El octauo mandamiẽto de dios es q̃ no has de leuãtar falso testimõio: ni poner falsamẽte pecado a alguno: q̃ quiere õzir q̃ no has de dezir palabras falsas: porq̃ no sean ofendidos los otros tus prorimos. Assi mismo no has de murmurar/ni tã poco echar a alguno en ỹguẽça: ni menos has õdezir el pecado ageno/ni õscubrir lo q̃ se hizo ẽ secreto: mas ẽpero secreta y mãsamẽte lo has õphibir y si no q̃siere retrenarse y emẽdarse entõces delãte õ dos psonas lo torna a corregir otra vez

in no tenauatiltcin. Ynic oac tehuantin uel ticcopielia in tenauatiltcin iutotlaçotatcin yn dios quinicoac uetotlaçotilia: yuan quinicoac ynilhuicac utli ypantinemi: uel ticcotoquiltiaĩ ochpantli inic uel ompatiazq̃ yuã ynic uel ompa tonaciyque yuan toncalaquiyque ynitlatocachpãtcinco in dios. Yehica cẽ camonequi: ynan quimocaquiliyque ynitenquixtiloca ynitenauatiltcin in dios: ynic anquimopielti tinemiyque mochypa ynoquic nican tlaltipac anmemiyque ynic uel ompa ayaxque ynilhuicac. Ca yzcatqui.

¶ Ynic chicuretl dios itenauatiltcin amotitetẽtlapiquiz. amotetechtic tlamiz itlatlacuilli. q. ir. Ca amotlepiyztlacatlatolli nquitoz/ynic amotlatlacalhuiloz q̃ yn occequintinmocotõcauan. Auh yuã amotitechicoitoz amonotitepinauhtiz amonoticteilhuiz i: tlatlacuilamotic pãtlaçazintleymechtacamomochiuh: maçã iuyã maçãich taca ytetlacaualti. Auh intlacamo quicauazneq̃ intlatlacouani initlatlacuil: itlacamo motlacaualtiyneq̃: q̃ncoacomeritacatl imtpãoccepaticitlacaualti

a si por esto aũ no se ꝯfiere emẽ dar: entõces lo has de dezir al sumo sacerdote o al q̃ tiene cargo de regir y gouernar la yglesia: porq̃ el le corrija y refrene/ o paque le castigue si menester fuere. Empero si alguno no lo haze assi como aqui os lo enseño y predico: traspassa el mãdamiẽto d̃ nro dios. Y si algũo tedere dezir algun pecado agena o quiere murmurar delante de ti: tu no lo has de oyr/ mas aparta lo: porq̃ no ofendas a tu señor Dios: y porque no quebrãtes el su mandamiento.

¶ El nono mandamiẽto d̃ nro dios es q̃ no has de dessear la muger d̃ otro ni marido de otra. Empos si algun varõ codicia la muger pa llegar a ella hablãdo dẽtro d̃ si y d̃ roda su voluntad la cobdicia: o lo mismo si algũa muger dessea de voluntad al varõ cõ ꝓposito de llegar a ella o a el: aun q̃ no llegué: alli traspassã el ꝑcepto diuino. Empero es mas graue q̃ndo el tal pecado vino ẽ execuciõ y efecto esto es q̃ndo el hõbre llego a la muger d̃ otro o la muger tuuo ꝑte cõ el marido d̃ otra. y aũ q̃ ẽ este mãdamiẽto se nõbre muyer

auh intlacamo ye motlacaualtizneq̃: quinicoac tlamolhuiliz in ueytetlpiquiz: anoço yeuatl inquimopachilhuia inq̃mocaui tl auia iyglia i te uel q̃motlacaualtiliz: ãoço q̃motçacuiltiliz.

Auh intla aca amo yuhq̃ quichiua yniuhq̃nican naimechmomachtilia: ca quittacoua ynitenauatiltcin in dios. Auh intla aca intla mitcilhuiz nequi ynitetlatlacul: açomixpan techicoytoznequiz: aocmotlacaq̃z çãtictlalcaui ynic amotictlatlacaluiz yn motecuio in dios: yuã inic amotlaq̃tlacalhuiz ynitenauatiltcin.

¶ Ynic chicunauteyl dios ytenauatiltcin amo tiqueleuiz i te ciuauh inteoq̃chui. Auh intlaaca oquichtli quimicuitia yn ciuatl ynicuel ytechaciz çã yitictlacoua uel yiolocopa yn q̃micuitia: anoço aca ciuatl uel yiolocopa q̃leuia in oquichtli inic uel ytechaciz maciui in amo itechaciz: ca nima ycoac quittacoua ynitenauatiltcin in Dios.

Auh ca occẽca quittacoua ynicoac uel omochiuh intlatlacuilli: ynicoac uel oytechacic i oq̃chtli in teciuauh/ anoço ciuatl uel oytechacic in teoquichui.

Auh inica motẽna i teciuauh

ó otro o marido ó otra: no por esto aueys de entẽder q̃ os es lícito dessear otras mugeres q̃ no son casadas sino solteras/o a los hombres solteros y que no estan casadas: porq̃ ni los podeys dessear ni cobdiciar lícitamente: porque gran pecado mortal es si de toda vuestra voluntad las desseareades/assi a las mugeres: como las mugeres a los hõbres que son solteros o solteras y por casar: mas es mas graue como esta dicho el pecado si alguno llego o cobdicio a la muger de otro: o al marido de otra. Ofenden assi mismo mucho a dios vfoseñor si algũo haze ỏl ojo o llama cõ la mãno: o burla ỏ palabra cõ algũa muger o ella cõel a mal fin

¶ El decimo mandamiẽto de dios es q̃ no has de cobdiciar los bienes agenos. Ama dos hermanos quãdo alguno dessea la hazienda agena: y dẽtro de si mismo se habla y se dize: ¿quiero tomar esto: o ¿quiero hurtar esotro: como lo tomare: o como lo furtare? o como le ẽgañare a mi primo pa q̃ yo selo pueda tomar: y para que yo pueda posseer lo ageno? Aque

in teoc̃hpuy: ca amoyc anquicaquiz̃q̃ ynic uel anc̃meleuiz̃q̃ in cuauh amo oquichuaque yçã yuhnemi aço cauatl: anoço oc̃chti in çan yuhnemi in amo namiqueca: amo uel anquimicuitiz̃q̃ amo uel anquimeleuizque: ca notlatlaculli temicti ani itla uel amoyollocopa anquimeleuizque in cuda / anoço oquichtin ỉçãyuhnemi in amo monamictia: auh ca cẽca tlapanauia tlatlaculli intla aca ytechpaci anoço quimiohtiz̃ ynic cuauh anoço nteoquichuy.

Auh caçã noiuh qui quimoriotlacalhuiltia intorecano in otos intla aca q̃ tlamoçqui anoço quimanotça anoço quicamanalh iya y icuaci/anoço oquichtiuinc ytechpaciz.

¶ Ynic matlacteti teutenauatilli amo tlaqueleuiz̃ intetlatqui intearca. Notlagoüae ynicoaeaca ytlaqueleuia ynic earca intetlatqui initic moyolnonotça inquimolhuia manicui manquichtequiqueni nicuiz: anoço quenin niquichteaz: anoço ãnũ nitlatlacoz in nocotoncaintic uel nicuitiz ynic uel nicnaxcatiz intlatqui inic arca? Caye

stos q̃ de aquesta manera cobdician/traspassan el mãdamiẽto de Dios.

¶ Aquestos diez mandamientos que aueys oyoo se ẽcierrã a incluyen en dos. El primero es. Amaras a dios sobre todas las cosas que ay enel cielo y en la tierra. Y el segundo es: amara a todos tus prorimos: assi como a ti mismo te amas.

¶ Dexo me mis amados hijos: si teneys vosotros hijos/ no quereys que os obedezcan y que guarden y cumplan muy por entero los vuestros mandamientos? ciertamente assi lo quereys. Por tanto muy justa y rectamente nro dulce y amoroso padre dios nos dize y mãda que nosotros le guardemos los sus mandamientos: porque verdaderamente el esnro amoroso padre que nos crio/ y nos hizo: asiẽpre tiene cuydado de nosotros y nos rige y gouierna. Y muy justamente nos manda que obedezcamos y que reuerenciemos a nuestros padres: assi como nosotros queremos que los nuestros hijos nos obedezcan y acaten.

uantiny iniuhqui tlaeleuia ca quimopanauilia ynitenauatiltcin in Dios.

¶ Yehuatli matlactetl teutenauatilli in oanquimocaquitique ca çã ontequiztica. Ynic cẽtetl ticmotlaçotiliz in dios y pan irquich nouian onoc ynihuicac intlaltiepac. Auh inicõ tetl ticquintlaçotlaz ynirquich tin mocotoncauan yniuh timotlaçotla.

¶ Tlatinechpilhuicannotlaçopilhuane intlaõcate inamopilhuan: cuir amo anquinequiz ça inmauel amechmotlacamachtican: iuã imauel amechpielican inamotenauatil? ca çanelli yuhqui anquinequi. Auh ca ypãpa cenca uel techmomelauhcayhuilia yuan cenca techmomelauhca nauatilia into tlaçotatcin in Dios ynic ticchopleliz que yni tenauatiltcin: ca otech yocuc ca otechmochiuilia in uan mochipa techmocuitlauicinoa techmopachilhuitenoa. Auh ca yuan cẽca nel techmomelauhca nahuatilia inic ticquintlacamatiz que iuan inic ticquinmauiztiliz que into tahuan iniuh tiquenequi tehua. itin tepilhoan techtlacamatiz que yuan techmahuiztiliz que.

Por ventura vosotros que reys que alguõ os mate o que os haga mal: creo que no: Pues desta misma manera te manda nuestro señor Dios que no hagas mal a alguno ny le mates.

Dime por vẽtura querrias tu que alguno te cobdiciasse tu muger: o que alguno llegasse a ella: creo yo q̃ no. Pues dela misma manera muy justamẽte mãda nro amoroso y gran padre q̃ tãpoco tu cobdicies ninguegues a muger ni a marido ó otro. Veamos hijo mio tu querrias que alguno te tomasse o rehurtasse tu hazienda: o que alguna psona tela cobdiciasse: creo yo q̃ no. Pues esto mismo te mando ajustamente ati dios que no tomes ni hurtes / ni desfeches las cosas agenas ni la hazienda de otro. Por tanto te mãda cõ mucha eficacia nro señor dios: que lo que no quieres que te sea hecho: tãpoco tu lo has de hazer a otro.

Por aqsto podeys ver muy bien mis amados hijos q̃n excelentes y quã admirables / y quã justos y rectos son los dulces mandamientos del nuestro

Ualhinameahxnaticuiticanquinequiyquenaacanoclamecip nicnanonçoimacninquicanca ninomatiamo. Ualh cacan noiuh mitçmonauatilia ti dios inaracticmictiz mayacnomacmiquiz.

Tlamnechpalpui cnic ticnecẽyteiaxti naaca mitcelcuilimonamic manoço aca ytechpacacan nomatiamo. Ualh cacan noiuh mitçmomelauh canauatilia ixnto aeticlaçotatcin in dios ti amo notenaxti tiqueleuiz: amonoitechpacuiz ynteciuauh ixneoquichpui. Ynteuaxti nopiltzce cnic ticnecẽ naaca mitçcuiti manoço aca mitcicptequilli inmarca inmotlatquimanoço aca mitcelehuiz? Canomatiamo. Ualh cacan noieuatlimitz momelauh canauatilia iteuaxti amo noticteculiz amonoticteeleuiz ixteatca iteclaxcõ. Catpãpa mitçmotlacuauh nauatilia intotecuio in dios intleyn amo ticnequinchpiuilloz amo notcuaxti tictechpiuiliz.

Canpãpa yicuaxti uel ãquimottiliz que notlaçopilhuanc quenin cenca cualli quenin cenca yecxti yuãquenin cenca nieyequac ini tenauatilcia inmoney

amor dlo padre Dios. Aque-
stos son y se llaman la ley: y los
preceptos de dios: y aq̃stos son
los q̃ llevã al cielo: porq̃ en ellos
van todos a la casa real de nr̃o
dios al cielo: y por tanto nos cõ
uiene mucho que siẽpre los trayg
amos encima de nr̃os coraçõ
nes y en nuestra memoria ỏdia
y de noche miẽtra en esta vida
biuimos: porque si los guarda
mos verdaderamẽte seremos
saluos: assi como nr̃a gran redẽ
ptor nos lo dixe en el Euãgelio
q̃ son las palabras q̃ primero
os dire. Si vis ad vitaz ingre-
di: serua mãdata. Mathei. xix.
cap̃. q̃ quiere dezir: q̃ si quieres
ser saluo: y si q̃eres entrar en el
cielo: tu hõbre o tu muger: o tu
principal: o tu caualler: o tu se-
ñor: o tu vassallo: o de q̃lq̃er cõ
diciõ q̃ seas: guarda cõ mucho
cuydado los mãdamientos/ q̃
son diez los q̃ has oydo. Y sa-
bed mis amados hijos q̃ dios
os dio diez dedos ỏ vras ma-
nos a cada vno y dos manos/
y a todos los hõbres ỏ mũdo
dio lo mismo: por q̃ siẽpre nos
acordemos: y por q̃ siẽpre guar-
demos a questos. x. mãdamien
tos: que se encierran en dos.

tlaçotatcin in dios. Ca yeuatl
ytoca ynitlamanitiliz yuan yni
tenauatiltcin in dios: auh ca ie
uatli ynihuicac huiloualoni/
ca ypan nilohua in ỏpa initla-
toca chantcinco in Dios in yi
huicac: auh ca cenca totechmo
nequitoyollo itlantictlaliz que
incemilhuitl ince youhpal yno
quic tlalticpac tinemitca intla
uelticpiacan nelli timequitti-
loz que iniohqui techmolhuy-
lla intouey temaquixticatcin
Jesu rp̃o ipan in Euangelio i
tlatolli achtopa onamechnol-
huili. Si vis ad vitaz ingredi:
seruamãdata. Mathei. xix. ca.
c. x. Yntlatimomaquixtiznequi/
intla ỏpaticalaquiznequi into-
quichtli ynti cinatl intipilli yn-
ti tecuhtli intitlatouani intima
ceual lhuanoço inquentamilma
nel ticpia in teotenauatilli ma
tlactetl in oticmocaqui. Auh
ticmatican notlaçopilhuane:
ca o amechmomaquili intote-
cuio in dios matlactli amoma-
pil acecemme yuan ome amo-
ma yuan tiquichtin cemana-
uac titlaca ytechmomaquily
i ic uelniqinamic tinemitz̃ q̃ua
ynic uel tlacotiquelitmemiz̃ ynin
.x. ieuen nauatilli ça onteoznica

¶ Sermó.xxj.

Misit verbum suum & sanauit eos.
Psalmus. cvj.

¶ Estas palabras q̃ ac̃ al presente oyr̃s muchos x̃pos ha que las dixo vn sancto ꝓpheta/el q̃l se llamaua Dauid y era rey y grã señor: las q̃les q̃ré dezir en nra lẽgua. Embio nro señor dios padre a su amado hijo Jesu x̃po a este mundo a sanarlos enfermos. Los pecadores son los enfermos mis amados hijos/ a los q̃les nro gran señor Jesu x̃po vino a sanar/ca por el peccado estauã muy llagados y a estos llamamos enfermos: porq̃ el peccado es vna muy grã enfermedad: la q̃l sobrepuja a todas los generos dlas enfermedades/ por muy grandes y espantosas q̃ sean. Y quando nro gran redẽptor Jesu x̃po vino a encarnar: entonces io embio su celestial padre dios: para que redimiesse las animas d todos los hõbres del mundo/ y para que el las sanasse delas enfermedades de los grandes peccados que tenian. Porque ya sabeys

¶ Sermõ.xxj.

Misit verbum suum & sanauit eos.
Psalmus. cvj.

¶ Yeuatl yntla tolli in axca nicã anquimocaquitna ca yeuecauh quimitalhuice tlacatl sancto prophera Dauid ytoca/ uey tlatouanirey catca: auh inamo tlatolpan quitoznequi. Ca oc̃ tzalmihualiticcino in dios tetatecin in tlaçopiltzin Jesu x̃po/ nican tlaltic pac in quinmopatiliticino in cocuxque. Yeuantin tlatlacoanime notlaçopilhuane tlatlacoltica cocorticatca: i oquinmopatilico yntoueyitla tocauh ĩ Jesu x̃po: auh ca yeuã tin in tlaquintocayana cocorq̃ yehica ca cẽca uey cocoliztli in tlatlacolli: ca uel quipanauia i yxquich nepapã cocoliztli incẽ ca ueyicẽca temamauhti. Auh inicoac monacayoticiocõ unto uey temaquixticauh Jesu x̃po quinicoac quinalmualiticino/ in tlaçotatcin in dios in ic quimomaquixtiliz in yyollia yn imanima innouia ẽtlamauaca tlaca: yuan inic quinmopatiliz yiechpa in tlatlacol cocoliztli in tlredpeatca. Ca yeanquimati

amados mios lo q̃ os he dicho q̃ pecado llamamos q̃ndo q̃ era q̃ alguno traspassa algũo o algunos delos mãdamiẽtos de dios. El pecado mortal es vna muy grande y muy espantosa ẽfermedad y muy terrible e grã mãera: la q̃l faze mucho mal al anima: porq̃ por el pecado mortal merecemos el tormẽto eternal alla ẽ el infierno: y por el pecado perdemos los eternales gozos y plazeres y ỏlepres ỏl cielo que es y se llama gloria. Y assi mismo nos hazemos enemigos de dios cõ el pecado: y nro grã rey y señor nos somete debaxo del poder del demonio: para q̃ el nos haga esclauos.

¶ Y si nosotros hazemos algunos pecados contra dios y cõtra sus mandamiẽtos: si el nro gran rey y señor no nos socorriesse/ y si no nos diesse su diuina gra/ assi como vna medicina: quedariamos pa siẽpre jamas hechos esclauos ỏlos demonios alla enlos infiernos/ por el pecado. Y por tanto nro gran redẽptor Ihesu Xpo: por sola su misericordia/ instituyo e puso aqui enla tierra medicina y soco

notlaçouane ionamechpolhuilli: ca intlatlacolli tictocayotia inicoacaca quitlacoua cẽtetl/ anoço quezquiteti ynitenauatiltcin in dios. Y ntlatlaculli temictiani ca cẽca uey cocoliztli/ cẽca temamauhti: ynan cencateiçauhca cẽca ỏcocoua in anima ca inipãpa intemictiani ntlatlaculli ticmaceuacemicac tlathiouiliztli inõpa mictlan infiernos: yuan inipãpa intlatlaculli tictopolhuia cemicac papaquiliztli in õpa ynilhuicac/ yroca gloria. Y yuan catiyaouã ti tochiua in dios tlatlacultica: auh yeuatcin intoueytlatocauh techmotlamatlatilia imacitlacatecoloti inic techmotlacauatiz.

¶ Auh intla itla ticchiuacã in tlatlaculli ynicpa in dios y yuan yuicpa initenauatiltci: intlacamotechmomanauiliani i toueytlatocauh yuan ynitlacamotechmomaquillaniiningra yuhquipatcintli: ca mochipacemicac titlacauantiyeyquia in diablome in õpa mictlan infiernos: ynipãpa intlatlaculli. Y ehica intoueytemaqticauh Ihesu xpo çan ipãpa ynitetlaocolliz oquimotlalili nican tlalnepantla etopatiliztli yuan temanani

ropa q̃ nra alma sane ỗ las enfermedades de los pecados/ y aq̃sta es la q̃ en este mundo nos dexo q̃ndo se subio alos cielos como aueys arriba oydo.

¶ Y no solamente murio nro gran señor y redẽptor por nosotros los pecadores pa nos redemir y saluar delas manos ỗ los demonios: mas tãbien nos dexo su ayuda y socorro/ y las medicinas para que nos salvemos: y paraque seamos ayudados ỹ librados delas manos ỗ nros enemigos/ si en algunos pecados cayessemos. ¶ Por tanto quiso por bien nuestro gran señor y redẽptor Jesu christo ỗ instituyr en este mundo los santos sacramẽtos: para nos perdonar todos los nuestros pecados mediante aquestos sacramentos: y para nos boluer a si y nos recõciliar consigo: y para nos librar de todos los males y fatigas que nos otros auiamos merecido por nuestros grandes pecados.

¶ Y por tanto conuiene / y es necessario q̃ sepays que cosa es sacramento/ y que quiere ỗir. ¶ El sacramento es señal visible dela inuisible gracia de [illegible]

tlixtli inic patiz intoyollia ynteanima itechpa intlatlacol cocoltiztli: auh ca yenatli ican tlatlicpac otechmocauilitia ynicuac in itlecauitcino in ỗpa in ihsuchristo. ¶ Auh caamo çan yo quiquitcino in toueytema quiteticauh intopãpa intlatlacoanime inicotechmomaquixtilitcino inimacpa intlatlacacolua ca no yuan otechmocauilitenac in itepalcuilitcin in patciuuii inictimaquixtilozq̃ yuan inicti palcuilozque noyuan timanauilozque inimacpa intoçauan: intlatlia ipan tiuetcini in tlatlaculli. ¶ Ychica otlacauhq̃ inixollotein intoueyteimaquixticauh Jesu xpo imc quimottalili inicã tlatlicpac yenatl inintoca Sacramentos: ynictechmopopolhuiliz inirquich intotlatlacaul yca in sacramentos: yuã ynicpatcinco techmo cẽcentlliz: yuan techmomanauiliz y techpa ynirquich yn acualli in ayecti/ yn otic macuepca tlatlacultica.

¶ Auh ypãpa yenatli monequi anquimati ypetlevn sacramẽto yntlenquitoyneq̃. ¶ Ca in sacramento huel ineyxca inintemllo ytech quixca iectiliz[illegible] yn

nuestro dios/por la qual nos perdona:y por la qual nos haze buenos/ y nos sanctifica. Y los sanctos Sacramentos son siete.

¶ El primer sacramento es:el sancto Baptismo.

¶ El segundo sacramento/es la spiritual fuerça del anima:q̃ se llama Confirmacion.

¶ El tercero sacramento es:la penitencia/o cõfessiõ:que todo es uno:y llama se ꝑenitencia.

¶ El quarto sacramento es:el recebir el sacro sancto cuerpo de nuestro señor Jesu xp̃o, q̃e se llama Comunion.

¶ El.v.es:la extrema unctiõ/q̃ se da q̃ndo alguna pssona sedece morir cõ q̃ es ungida:q̃ se llama como dicho es Extrema unctiõ

¶ El.vj. sacramẽto es:cosa tocãte alos sacerdotes y ecclesiasticos:q̃ se llama ordẽ sacerdotal.

¶ El septimo sacramẽto es:el ayuntamiẽto voluntario por la yglesia q̃ se llama Matrimõio.

¶ Cada uno destos sacramentos os quiero declarar si nuestro dios dador ꝺ̃ uida lo uuiere por bien.

¶ El primero que dezimos es el sancto baptis-

dios inamo ittalo:inictechmotlacenpopolhuilia yuan ynic techmocenquizcayectiliya.

Auh yn Sacramento/ca chicontlamantli.

¶ Ynicẽctlamãtli iehuatl in necuaatequixtli itoca Baptismo.

¶ Ynic ontlamãtli yehuatl in teoyotica techicaualiztli/ytoca Confirmacion.

¶ Ynic yeilamãtli yehuatl in netolmelaualiztli:yuã tlamacenaliztli/ytoca ꝑenitencia.

¶ Ynic nauhtlamantli yehuatl ynicelitoca initlaçonacayotcin intotecuyo in Jesu christo/ytoca Comunion.

¶ Ynic.v.tlamãtli yehuatl icetech tlalanaliztli itlatçacõ inicuacaca iemiq̃zniq̃icnachiyotillo/ytoca Extrema uncion.

¶ Ynic chicuacentlamantliyehuatl inteopixcayotl/ytoca Orden sacerdotal.

¶ Auh ynic chicontlamantli/yehuatl in teoyotica nenamictiliztli/ytoca Matrimonio.

¶ Ca ce centlamantli Sacramẽto namech notenquixtilia necpi intlaquimonequiltiz yn Dios ypalnemoani.

¶ Ca ynic centlamantli in tiquitoque yehuatl inneçuatequ-

mo: con aq̃ste sacramento nos
doona nr̃o señor dios todos los
nuestros pecados absolutamẽ
te: todos quantos auemos he-
cho quãto ha q̃ en este mundo
biuimos por muy grãdes y por
muy muchos q̃ sean. Y en aque
ste sancto Baptismo nos toma
por hijos nr̃o amoroso padre
dios y nos daria su gl̃a y su eter
na holgança alla enel cielo: si ẽ
tonces muriessemos. Y ningu
no se puede saluar si no recibe
este sancto sacramento: agora
sea grande agora sea niño. Y
todos los niños que aun no en
tienden ni tienen vso de razon
cõuiene que sean lleuados alla
casa y tẽplo de dios / pa que se
baptizẽ: si no se baptizan nun
ca jamas han de ver a dios nr̃o
gran rey y señor: mas para siẽ
pre jamas han de poder la eter-
na holgança dela gloria: y hã
de ser lleuados alla al centro de
la tierra: a vn lugar que se lla-
ma Limbo: porque no recibie
ron el sancto baptismo: y agua
del spiritu sancto.

¶ Y los que ya son adultos y
tienẽ vso d̃ razõ: y entiendẽ biẽ
assi mismo son obligados a se
baptizar: si no ay possibilidad

lizti ca ẏca ini famaméto techmocẽpopolhuilia intotecuio in dios ẏnirquidẏ intotlatlacul/ẏnirquidẏ in noticchihuaquiẏe ẏrquichcauitl tlaltipac tinemi: intla nel cẽcauey: in tanel tẽca miec. Auh ẏeuatl in sancto baptismo ẏ techmopiltcauitia ili totecuio in dios ẏuan techmomaq̃lizq̃a ini gloria inicẽpa paquiliteq̃ in õpa inilhuicac in tlanimanicuac tlomiquiliani. Auh ca ayac acimomaquixtiz intlacamo q̃mcelilizini santo sacramento: ẏnaço uey tlacatl anoço piltcintli. Ca ẏeuantin pipiltcitcãtin in aiamo tlacaq̃ ma iaiamo mimati: monequi quitozque inichantcinco in dios in ic mocuaatequizq̃: auh intla camo mocuaatequizque ca ayc quimotilizque ẏntoueitlatocauh dios ça cemicac quimopuhuizque in cemicac papaquilizli in gloria: ẏuan õpa nicozq̃/intlali ẏitic itocayocan Libo: ẏehica ynamoquicelique sancto baptismo ẏniatcin ẏn spiritu sancto.

¶ Auh ẏeuantin ieueuetlaca ẏeitl amati ẏeneitlacaqui/ca no intech monequi inmocuaateq̃q̃ au h intlacamo ueiiti in

de se baptizar sino ay ministro deste sacramẽto: si ó toda su voluntad dessean el sancto baptismo: y si cõ lloros y cõ lagrimas de sus ojos lo procuran: y si como esta dicho no ay possibilidad de se baptizar: bien se podran saluar aun q̃ no lo recibã. Y estos tales q̃ son ya de edad hõbres o mugeres: son obligados a doler se mucho y pesarles y llorar por sus pecados: y a tener firme proposito de nunca mas ofender a nuestro grã señor Jesu christo dador de vida: y tambien son obligados a creer todos los catorze articulos de la fee: y todo aquello que tiene y cree la nuestra sctã madre yglesia. Por tanto ózimos que si algun hõbre o algũa muger que ya son adultos se muere antes de ser baptizados: biẽ se podran saluar: si dessease de toda voluntad el santo baptismo: y si llorassen y tuuiessen muy firme proposito de la enmienda de sus peccados. Empero si alguna criatura se muriesse antes de rescebir el sancto baptismo/ no se podra saluar/ ni podra yr al cie-

ic mocuaatequiz̃ intlacayacte
cnaatecaani intlauelliotloco pa
queleuia innecuaatequilíztli/
sancto baptismo: yuã inchoáz-
tica imitayotica ẽtemoa: auh
intlacamouelíti ynicmocuaate
quiz̃ ca uelmomaquixtiz̃que/
inacini inamoácelia. Auh yc-
uantini ueuey tlaca ynoquich-
tli incina: cẽca itechmonequi in
cenca motlaocultiz̃que yuan
mochoquiliz̃que ipãpa tlamatla
tlacul: yuan mocemixnauatiz̃q̃
inic aoquic occepu quimotla-
tlacalhuiliz̃que inipalnemoua
lo: inoiuan ytechmonequi i
uel quimoneltoquiliz̃que ynic
quich matlactetl onnauí neltro
coni innoirquich quineltoca in
tonantcin sancta yglesia. Yehi
ca tiquitoua ca intla aca oqui-
chtli anoço ciuatl yeueyllatatl
momiquiliani/ ynaiamo ineq̃-
atequiliz ipan: ca uel momaq̃x
tizquia: intlacenca queleuiany
sancto Baptismo nequaate-
quiliztli: yuan intlacenca mo-
chpoquiliani yuan moce mixna-
uatiani ytechpa intlatlacolli.
Auh intlaaca piltzintli momi
quiliani inaiamo inecuaatequi
liz ypan ca amouei momaquix
tiz: yuan amouel ópayaz ynil-

to: assi por no rescebir el agua ó dios: como por no dessear el ser baptizado: mas para siempre jamas ha de perder a dios nuestro señor/que nunca mas le ha de ver. Por tanto los mis amados tened muy gran cuydado de vuestros hijos/para que con tiempo se baptizẽ: porque no se mueran antes de ser baptizados: porque sus animas no se pierdan. Deo gratias.

¶ Sermõ.xxij.

Misit verbum suum & sanauit eos. Psalmus. cvj.

Que quiere dezir que ebio dios padre a su amoroso hijo cõ el vino a sanar los ẽfermos. Ya os he dicho mis amados hermanos quien son los enfermos q̃ son los pecadores: las animas delos quales está ẽfermas por los pecados: empero el hijo ó dios y redẽptor nr̃o Jesu Xpo las vino a redemir y les vino a dar medicinas cõ los sacramẽtos. Ya os he dicho como se recibe el sancto baptismo para q̃ las animas delos ẽfermos pecadores sanen. Solamẽte se recibe vna vez y no mas el sanhuicac: ye ica amoqcelia dios yatcin: quan ye ica in amoqtetuia ynic mocuna tequiz: ca mochi pa cemicac quimopulhuiz intotecuyo in dios inaoquicẽmotiliz. Y ehica notlaçouane ma cẽca riquimocuitlauican in amopilhuã inic uelicuhca mocuaatequizque: inic amomomiquilizque inayamo innecuaatequilizpan ynic amo cenpoleuiz yuimanima. Deo gratias.

¶ Sermõ.xxij.

Misit verbum suum & sanauit eos. Psalmus. cvj.

q.n. Quinualintualitcino in dios tetatcin ynitlaçopiltcin in quimopatilico incocoxque. Cuonamech nolhuiti notlaçouane inaquiquic coeorque: ca yehuã tin itlatlacoanime tlatlacuiticatca mococoua inimanima/auh ca inipiltcin in dios totlaçotemaquixticatcin Jesu xpo oquimomaquixtilico iuan oquimopamaquilico sacramentotica. Auh cuonamech nolhuiti inẽnin mocelia innequaatequilizti inic uel patiz in yollia ynimanima itlatlaco anime. Auh ca çan uelcepa mocelia inne-

cro Baptismo: porque si alguno lo recibiesse dos vezes o mas ofenderia muy grauemente a nuestro señor dios.

¶ Y para q̃ aqueste santo baptismo se reciba muy alegremẽte son obligados aquellos que lo ỽeren recebir a creer firmemente los catorze articulos ó la fe: y todo oquello q̃ nra madre sancta yglesia tiene y cree/ como antes os he dicho. Assi mismo tienen obligaciõ de dolerse mucho y pesarle ó sus pecados por auer ofẽdido a nro señor dios: y por no auer guardado los sus diuinos preceptos: y assi mismo han ó tener muy firme proposito ó nunca jamas otra vez pecar: mas de siẽpre andar en la guarda ó los mãdamiẽtos ó dios. Empos si no se duele de sus peccados: y si no tiene firme proposito ó nũca mas pecar: o si alguno cree o sirue o reuerẽcia o ofrece sacrificio al demonio: o tiene guardada alguna ymagen suya o sabe si alguno la tiene y no lo descubre/ ni aborrece estos pecados/ no le aprouecha el baptismo: mas el nuestro muygran rey y señor ỽios lo echara alla alos infiernos.

cuaatequilizt̃li baptismo: ça̓ iopa ca intla aca oppa quicelizcacenca quimotlatlacalhuililizyn ỽios.

¶ Auh inic uel mopacca celizinnecuaatequilizt̃li ca cenca intechmonequi yeuantin inquicelizquequi/in uel tlanetrocaz̃q̃ yequich quimonetoquilizque im̃ intacteri onnaui mitoconti nozequich quinetrocamonantcin sancta yglesia: inſuꝑ̃ onamechnolhuili inachtopa. yuã cacẽca intechmoneqũ uel tlaqcoiaz̃que im̃ pãpa inin tlatlacui/ yuic oquimotlatlacalhuiliquin torecuio in ỽios inicamouel oquipielique ynitenauantitcinnotlan mocemitnauatiz̃que/ inicaoquic occeppa tlatlacoz̃que/ quez̃ã uel quimopiclitmemiz̃que initenauatitcin ỽios.

Auh inclacamo tlaocoyacan ipãpa inin tlatlacui: yuan intlacamo mocemitnauatiçã inicaoquic occeppa tlatlacoz̃que in aço aca quinetroca quitlayecultia quitlamanilia i mablo anoço ytlaquipia initiriptla anoço quimati in aca quipiatinamoq̃ nertia i amo quicentelchina in tlatlaculli: caamoicpa ti inecuaatequiuizli ca õpa mi tlatlani yn

fiernos: porq̃ reciben en peca/
do el sancto baptismo. Por tã
to mis amados hijos si algũos
dvosotros aun estays por bap
tizar / obligados soys a creer
los catorze articulos dela fe/y
sabedlos y ỏprẽdedlos: y tened
dolor y pesar por vfros pecca/
dos; y tened assi mismo firme p
posito de no tornar a pecar/y
baptizad vos luego para que
vosotros podays ser saluos.
Y vosotros que ya soys bapti
zados acordad vos como aue/
ys recebido el santo baptismo
q̃ por ventura no creystes: y tã
bien por ventura no aueys te/
nido dolor ni pesar delos vue/
stros pecados: y tambien por
ventura no tuuistes firme ppo
sito dela emienda: o quiça vos
baptizastes en peccado: aueys
enello ofendido muy grauemẽ
te a nuestro gran señor y redẽp
tor Jesu christo: y ningun pe/
cado se os perdono delos vue
stros/mas antes hezistes y co
metistes otro peccado de nue/
uo muy grande quando vosos
baptizastes en peccado. Y sa/
bed que soys obligados a pe/
sarvos mucho de aquel pecado
que hezi/

fiernos quimotlaxtiliz in vios/
yehica tlatlacultica quicelia in
sancto Baptismo. Yehica no/
tlaçopilhuane intlacatemo'an
mocuaatequia: inancequintin:
ca cenca amotechmonequiinic
anquimoneltoquitiz̃q̃ ynic̃q̃ch
matlactetl onnaui neltoconi/
yuan uel anquimomachtizque
noiuan antlaocolaxque yuã a/
amocemixnauatiz̃que ypãpa
in motlatlacul: auh mamman
rimocuaatequican inic uel an/
momaquixtiz̃que. Auh inam
huantin inoãmocuaatequique
maxiquilnamiquican inquem̃
oanquicelia q̃ in sancto Baptis/
mo necuaatequilizteli: acaçomo
uel'oanelnelto caque: yuan a/
caçomo oamechchocti inamo
tlatlacul: yuan aca noçomo oã
mocemixnauatique ytechpain
tlatlaculli: a çoçantlatlaculli y/
pan oanmocuaatequiq̃ ca cen/
ca yc oanquimotlatlacalhuili/
que in touey tlatocauh in dios
ca amotle opoliuh ynamotla/
tlacul çan occenteli cenca uey/
yancuic tlatlaculli oãquichiuh
que inicuac tlatlaculli ipan an
mocuaatequique. Auh uel ric
matica ca cenca amotech mo/
neoui inic xcãi pãpa ãtlaocuiz

ſtes y cometiſtes: y o dezirlo al cõfeſſor quando os confeſſare des delante de el/ al qual aueys de dezir de aqueſta manera. Padre mio digo mi culpa que ofendi mucho a mi ſeñor dios porque yo me baptize en peca/do: y aueys le de dezir que pecado fue aquel/ y todos los demas que aueys hecho deſde que os baptizaſtes/ para que el os abſuelua para que todos los vueſtros pecados os ſean perdonados.

¶ El ſegundo ſacramẽto ſe llama Cõfirmacion que quiere dezir fuerça ſpũal del anima. Aq̃ſte ſacramento recibẽ aquellos que ya ſon baptizados: agora ſean mugeres agora ſean hombres: porq̃ los q̃ aũ no ſon baptizados no lo puedẽ recebir eſte ſacramento dela Confirmacion: ni tãpoco pueden recebir alguno delos otros ſacramẽtos porq̃ el baptiſmo es comiẽço y principio d todos los ſacramẽtos. Y eſte ſacramẽto dla Cõfirmacion ſolo el Obiſpo es el q̃ lo da: ca ninguno otro lo puede dar de los ſacerdotes/ ni padres: mas el ſacramẽ

que ynoanquichiuhque intlatlaculli: yuan anquimolhuiliz que inteyolmelauani ynicuac ixpan anmotlatlaculcuiliz que yuhãquitoz que. Motatcine ca cẽca onicnoclatlacalhuili inno tecuio in dios catlatlaculli ipã onimocuaatequi: anquimolhuiliz que incatleuati intlatlaculli: yuan iyrquich occequi oanquichiuh que yeirquich cauitl ynicuac oanimocuaatequique: ynicuel amech moteochiuliz ynic poliuiz ynirquich ynamotlatlacul.

¶ Zuhynicõtlamantli Sacramento/ ytoca Cõfirmacion. q. n. teoiotica techicaualiztli. Cayehuatl inſacramento quicelia yieuantin ynomocuaatequiq̃/ ago oquichtin anoçocina: ca in aqui inafamo mocuaatequia/ caa no uelquicelia iniconfirmacion ſacramento: anonouel q̃/ celia in occequi ſacramentos/ yehica in necuaatequilizli: cauel peuhca: cauelitcintica inoccequi ſacramentos. Zuhyinĩ cõfirmacion ſacramento: ca çanicelcin quimotemaquilia yn Obiſpo caamo ac uel quimotemaquilia in occequintin padreme ſacerdotes: auh innecua

ço del baptismo biẽ lo pueden dar todos los padres sacerdotes y los q̃ no son sacerdotes mas oyen missa no lo pueden dar el sacro baptismo si el que se a de baptizar no esta en extrema necessidad. Empero si esta muy enfermo / todos pueden dar el baptismo: assi õbres como mugeres los q̃ saben las palabras o la forma del baptismo: si empero falta el sacerdote: porq̃ si ay sacerdote solo el ha ó dar el baptismo. Y aqueste sacramẽto dela cõfirmació cõq son cõsignados todos los q̃ son baptizados solo el Obispo lo puede dar y el solo es ministro dél: y el solo puede cõsignar ósta manera a todos los xpianos pa que anden muy fuertes y pa q̃ biuan y estẽ muy roborados enla santa fe catholica / y para que su gozo / y alegria / y gloria sea muy grande alla en la patria celestial. Y por tanto mis amados hermanos y hijos no aueys de dexar por negligencia de recibir este Sacramento de la Confirmacion: mas recebidlo de muy buena voluntad: yteneo muy mucho cuydado que vuestros hi

atequiliztli Baptismo ca mochintin padzeme Sacerdotes uel quimotemaquilia: aubina qui in amo sacerdote inamoc̃toa missa ca amo uel quitemaca in sancto baptismo necuaatequiliztli intlacamo mococoa in aquin mocuaatequiz. Auh itlamococoa ca mochitlacatl in no quichintin yuã in ciua uel q̃motemaquilia inmecuaatequiliztli in aqui uel quimatinecuaatequiliztiatolliti: inmacaiacteopiqui: ca intlaoncatq̃ sacerdote ca çã uel ycel quimotemaquiliz. Auh ini sacramento Cõfirmació ye machiotillo ynic ẽchtin o nouia atequique: ca çanicelteín uel quimotemaquiliz in Obispo ca çan uel ycelteín uel quimomachiyotiliz inmochintin christiãome ynic uel mochicauhtinemiz que yuan ynic uel mochicauaz que ypan yeiantlanel toquiliztli yuan ynic cenca uel yez in impapaquiliz yuan ynin nelamachtiliz ynõpa inilhuicac. Y epica notlaçopilhuanez / amo an quitlatcuiz cauaz que yiehuatli sacramento Cõfirmacion: çan uel ricpacca celicã yuan iyuel ricmocuitlahuican: ynic uel quicelíz que ynamopil

jos lo reciban: paque nro señor dios os esfuerce: y pa que esfuerce a vros hijos en las cosas q̃ pternecen ala fe. Y assi mismo os dara muy gran gozo y alegria por aq̃ste sacramento alla en la bienauenturança dela gloria en la su casa ſReal del cielo: si lo recibis de buena voluntad assi como conuiene recebirle. Y sabed los mis amados q̃ q̃ndo se da este sacramẽto si se recibe en pecado ofendese mucho en gran manera nro gran dios y rey soberano: y no por esto se pdonan los pecados: ni por esto sana el anima: porque con el pecado q̃ el tal peccador anda haziendo se pone impedimiento al que no lo ꝓcure ꝓrar. Por tanto soys obligados a disponer primero quando quereys recebir este sacramento: veys aqui dela manera que os aueys de disponer. Todos los vuestros pecados que en esta vida aueys hecho vos han de dar tristeza y lloro y mucho pesar porque mayor ofendido a vro señor y criador q̃ dios nro: y assi mismo aueys de tener firme proposito de nunca mas tornar alos hazer: y aueys

puan ynic uel amech mochicauiliz yuan ynic uel quimochicahuiliz intorecuio in dios y techpa itlanelroquilizth. Auh ca yuã cenca uey ainechmomaquiliz ynicenquizca papacquiliz tein ypãpa ytehuatl in sacramẽto: ynõpa initlatlato chantcinco inithuica c intlauelitic pacca celicam inipbmonequi mocaliz. Auhquemanicã notlaçouane ca ynicuac yeuatl yn sacramento çã tlatlaculli ypan mocelia ecca ye tlantlacahuilo ynic tour ytlatocauh in dios/yuan caamoyc poliui intlatlaculti/ mono yc pui in anima: ypãpa catlatlacuinca tlacatl in dẽpuh tinemi intlatlacoani ychica in amoquicauazequi. Y pãpa cẽ ca amorechmoned ynic uel anmocencauazque ynachto paintcuac anquicelizequi ytehuatl in sacramento: yscatqui queni anmocencahuazque. Catqui quich ina motlatlaculti in oanq̃ chuihque mean tlaitic pacicenca amechtlaocuiliz: ceca amechoctiz ychicacoanquimatlatlacahuilique ynamocauocacatqui in dios ypuan amocemitlatiz que ynic aoquic occepa anquihuazque/ auh yuan

ys tãbien ỏ tener firme ppoſi-
to de os cõfeſſar y de ſatiſfaser
por vueſtros pecados todos/
aſſi como el confeſſor os lo mã
dara. Y ãndo ouiereo:s de re
cebir aqueſte ſacramento aue-
ys de eſtar ayunos:y no os a-
ueys de lauar ni de entrar en
baño: ni lauar os las cabeças
con xabon/mas aueys de an-
dar las cabeças atadas dos di
as. Y no ſe puede recebir eſte
ſacramento dos veyes/ni na-
die lo ha de recebir dos vezes:
porque para muy gran pecca-
do:mas ſolamente vna vez ſe
ha de recebir aſſi como el ſan-
cto Baptiſmo. Ueys aqui
mis amados de que manera
aueys de reçebir eſte Sacra-
mento de la Confirmacion/
para que el nueſtro gran Re-
dempto:r Jeſu Chriſto os de
ſu gracia:porque aqueſta es la
medicina para que vueſtras a-
nimas ſean ſanas que eſtan en-
fermas con el pecado: aſſi co-
mo aueys arriba oydo. Nue-
ſtro gran rey y redempto:r ſea
infinitamente alabado. Amẽ.

¶ Sermõ.xxiij.

amotemiuauatiz̃que ynnican
motlatiaculcuitiz̃que yuan yni
ic antlactlauaz̃que ypampa in
yxquich yn amotlatlacol yn-
quenin amechmonauatliz̃ yn
teyolmelauani. Auh ynicuac
anquiceliz̃nequi yn in Sacra-
mento/ayamo antlacuaz̃que
ynicuac:auh ca amonimanan-
maltiz̃que anoço anmotemaz̃-
que/anoço amamocuiz̃que: ça
uel anmocuailpitinemiz̃que a-
ço omilhuitl. Auh ca amo op
pa moceliia yehuatli in Sacra
mento:ca ayac oppa quiceli:/
ca cenca uey tlatlaculli ynin
aca oppa quiceli:ca ça uel cep
pa moceliia ynihquinecuaate
quiliztli baptiſmo. Ca yxcal-
qui notlaçouane in quenin anõ
celiz̃que yehuatl in ſacram
to/Confirmacion ynic u
mechmomaquiliz̃ yn teuey
maquirticauh Jeſu Chriſte
yni gracia:ca yehuatli ynic pa-
tiz̃ ynamanima tlatlaculitica
mococoa ynihquin oanqui-
mocaquitiſque. Ipa cẽquiſca
yeteneualo ynic ouey tlatoſa-
uh yn tlos. Amen.

¶ Sermõ.xxiij.

Dissit verbuz suuz ꝛ sanauit eos. Psalmus. cvj.

¶El tercero sacramento es y se llama sacramẽto de la penitẽcia: o sacramento de la cõfessiõ ¶Queste sacramẽto es el remedio de aquellos q̃ despues q̃ se baptizarõ han pecado: y pa q̃ puedã ser saluos: y pa que nro señor dios los perdone: son obligados y tenidos que de toda su voluntad hagan con mucha solicitud ꝛ diligencia cinco cosas/a las quales estad muy atentos.

¶La primero es q̃ hã de ayũtar sus pecados y examinar se mucho: y acordarse dellos dos o tres o quatro dias solamente han de ocuparse en acordarse y traer ala memoria todos sus pecados q̃ há cometido/y en q̃ han ofendido a nro gran señor dios despues q̃ se baptizaron: o por pẽsamiẽtos: o por palabras: o por obras: o por negligẽcias y descuydos. Y vosotros los que otra vez/o otras vezes muchas os aueys confessado: desde alli aueys de tomar desde que

Dissit verbuz suuz ꝛ sanauit eos. Psalmus. cvj.

¶Ynic ye tlamã tli sacramẽto ytoca penitencia tlamaceualizt li anoço neyolmelaualizt li. Yehuatl in sacramento ca uel ynpatiliz yn aquique otlatlacoq̃ ynicuac mocuaatequique: auh ynic uel maquixtilozque: yuan ynic ueliquinmotlapopulhuiliz yntotecuyo in dios ca cẽca ynechmonequi uel yiollocopa quinezcalicachiuazque macuillamantli/ ma huel ricmoyollotican.

¶Ynic cẽtlamantli nel quicẽtlatlizque initlatlacul uel motlatemolizque yuan uel quilnamiquizque yeilbuitl anoço nauilhuitl uel quircauyzque inic ãlnamiquizque inirquich itlatlaculli inoquichiuhque ynic oq̃motlatlacalhuilique yntouelitlatocauh ya dios ynomlp inocuaatequique yuaço intlatlnamiquilizticatanoço intlatlaculizticatanoço intlatlaculizticatano ço intlatlaculizticatanoço intlatlaculizticatanoço intlatlaculizticatano

os confessantes:

¶ La.ij. cosa es q̃ dspues q̃ aueys ayuntado todos vros pecados todos los q̃ aueys cometido: luego aueys de llorar por ellos muy terriblemente y entristeceros mucho por todos vros pecados: porq̃ aueys mucho ofendido a vro criador y a vuestro gran señor y redẽptor / y a vro amoroso y gran padre dios: el qual os crio y os hizo y os redimio y salvo / y os cõpro con su preciosissima sangre: para os llenar alla en la su casa y real palacio al cielo: para siẽpre jamas. Por todo esto mis amados hermanos os han de dar mucha tristeza y llorar todos los vros peccados y maldades: y ninguna otra cosa delos bienes desta vida vos ha de dar desta manera tristeza: o q̃ ayays perdido algun oro o ropas o otras piedras pciosas o esmeraldas: o si se mueren vros hijos / o vros padres o madres o vros pariẽtes: o q̃ vuestro cuerpo esta enfermo: ninguna cosa os ha de dar tanto pesar ni llorar / como los vuestros pecados y maldades os han de

amoxolmelauhque.

¶ Ynic ontlamantli: inicoac oancẽcentlalique ynyxquich ynamotlatlacul ynixquich yn oanquichiuhq̃ ca nimantzencayapã pa anchocazque y nã cenca antlaocuyazque ypupa i ixquich ynamotlatlacul: ychica ca cẽca oanquimotlatlacalhuilique / yn amo teyocuxcauh inamotemaquixticauh / yuan amoueytlaçotatzin dios ynoamechyocuxtl: yuan oamechmochiuili / yuan oamechmomaquixtili oamech mocouitcino yca ynitlaço yeçotzi: ynic ôpa amechmomiquiliz ynitlatoca chantzinco ynilhuicac. Ypãpa ychuatli notlaçouane cenca amechtlaocoltiz yuan cenca amechpoctiz i ixquich ynamotlatlacul / auh caamotley yuhqui amechtlaocultiz ynoc centlamantli tlaltic paccayotl: ynaçoyttia oanquipoloque inteocuitlat / ãoço tilmatli ãoçochalchiuitl tlaçotetlaço quetçaliztli. Yn aço amopilhuã momiquilia: a çoamotahuã amonauã anoço amouã yulcauan: aço amonacayo mococoua: caamotley yuhqui amechtlaocultiz amechpoctiz ynic amechpoctiz amechtlaocol-

dar: y vña anima la q̃l cõlos pe
cados esta enferma y muy em-
pobrecida y con los peccados
esta muerta. Y por tanto por
los vuestros pecados aueys ó
entristeceros y llorar.

¶ La tercera cosa es q̃ ó toda
vña voluntad aueys de tener fir
me ꝓposito ó nunca mas ofen
der otra vez a nro amoroso pa
dre Dios: aueys de dezir assi.
Yo pecador he ofendido muy
grauemẽte a mi gran rey y Se
ñor dios: de aqui adelante yo
quiero hazer mudança en mi
vida: y de todo mi coraçon ten
go firme ꝓposito de nunca
mas cometer los peccados. Y
aborresco de aqui para siem-
pre jamas todo lo malo que
son los peccados/q digo que
emendare mi vida para agra-
dar y seruir a mi señor y redẽp
tor Jesu xpo con su ayuda.

¶ La quarta cosa que aueys
de hazer es q̃ aueys de recebir
este sacramẽto de la penitencia
porque aueys luego de buscar
al confessor sacerdote/y aueys
de yr delante del que tiene el lu
gar de dios: para que el os cõ-
fiesse. Y despues que vuiere-
des dho en su

tiz ynamanima tlatlacultica cẽ
ca mococoa cenca motolinia
yuan tlatlacultica omic. Yehi-
ca cenca ypãpa antlaccuyaz-
que yuan anchocaxque yna-
motlatlacul.

¶ Ynic yetlamantli cenca uel
amoyollocopa anmocemixna
uatizque ynic noquic occeppa
anquimotlatlacalhuilizque n
amo tlaçotatcin dios: yuhqui
anquitozque. Nehuatl niuey
tlatlacouani onic no uel pohui
li in notecuio in Dios: onic no
uey tlatlacatuilitiz cãpa niccẽ-
cuepaznequi in nouemiliz: yuã
yca mochi noyollo ninocemix
nauatia ynic noquic occeppa
nicchiuaz intlatlaculli. Auh ca
niccentelchiua arcãpa inixcãch
ynacualli ynayectli intlatlacu
lli yuan ninouemilizcuepa yn
ic nicnotlaiecaltiliz intocecuio
in dios yca mitepaleuilitcin.

¶ Ynic nauhtlamãtli inaxqui
chiuazque ynic uel anquicchiz-
que yehuatl in sacramento pe
nitencia ca niman anquitemoz
que intoyolmelauan in Sacer-
dote yxpantzinco ayazque ca
uel ixiptlatcin in Dios inic uel
amechmoyolcuitiliz. Auh ini
cuac oyxpantzinco ãmonicaxq̃

presencia aueys os ó hincar ó rodillas pa os confessar: y aueys de dezir: pñr̃ signū. &c. y tābien la confessiō general. Yo pecador: aueys la dēseñar y saber assi como los buenos xp̃ianos la sabē y sela enseñan. Y mirad q̃ soys obligados amados hermanos mios ó dezir al confessor muy rectamēte y con toda verdad todos vñros pecados: porq̃ verdaderamente esta puesto por lugarteniente de nro redēptor Jesu xp̃o: por tāto no conuiene que mintays delante de Dios: y no aueys de dexar por verguença algun pecado/ por muy grandes y por muy muchos que sean/ ni tampoco aueys ó dexar cosa alguna por temor: porq̃ todo se perdonara si todo lo dezis. Mas si alguno encubris/ ninguno de vuestros pecados se perdona: mas cometeys otro pecado de nueuo muy grāde y espantoso: porque mentirles a nuestro señor dios dador dela vida.

¶ La quinta cosa q̃ aueys ó hazer por los pecados q̃ aueys hecho: assi como el confessor os lo mandare/ no aueys de echar en oluido el vuestro

numotlancuaquetçazque ynic ámoyolcuitiyque yuan anquitoxque perlignum crucis &c. yuan yehuatl neuapul ytocanecçyotmelauaiomuctlançmomachtiliz queyniuh çmomachtia ynqualtin yecti xp̃ianome. Auh cacenca amotechmonequi notlaçouane yuel ãquimelauh cayoz̃que ynixquich̃ iamotlatlacul yxpan ynteyotmelauam cauelnelli yriptlatçī mochiuhtica ynto temaquiritica tçin Jesu xp̃o: ychica amo monequi ynamiztlacatiz̃que yxpantico yn dios yuan amotley anquipinauiz̃cauaz̃que yntlatlaculli in tlanel cenca uey yntlanel cenca mīec: amono tley anquimauhca cauaz̃que ca mochi polinizti tia mochi riquitocan. Auh intlacenteti rictlatican/ ca amotley poliui ynamotlatlaculica çan occenteti anquichiua yancuictlatlaculli cenca uey cenca temamanhn: ychica oanquimozilacauiliquc ynipalnemouaque in dios.

¶ Ynicmacuillamantli tlatlatlauiz̃que ipāpa intlatlaculli in oñquichiuhz̃que ynuh oamechmonanatili inteyotmelauani/ inacamo anquitcauaz̃que yn

mandamiẽto a voſotros dado
ni lo aueys ỏ cerar por negligẽ
cia por q̃ ſi ẽ e ſa vida no lo pa
gays mẽtras q̃ enella biuis a-
ueys lo de pagar alla enel pur
gatorio quãdo murieredes en
la otra vida cõ muy terribles
tormẽtos. Eſtas cinco coſas q̃
os he dicho aq̃ ſoys obligados
a hazer con mucha ſolicitud y
diligencia pa q̃ dignamente re
cibays eſte ſacramento ỏ la pe-
nitẽcia: por q̃ quando deſta ma
nera lo hazeys y el ſacerdote o
cõfeſſor os abſuelue alli os de-
ſata vras animas: las q̃les eſta
uan ligadas con los pecados.
Y ſabed mis amados q̃ el ſacer
dote os deſata con el poder q̃
de dios tiene: el q̃l poder le dio
q̃ndo el obp̃o le hizo o ordeno
ỏ ſacerdote pa poder ỏſatar el
anima q̃ eſta ligada con los pe
cados: y pa la ſanar dela enfer-
medad ỏ los pecados con la q̃l
eſta muy ẽferma. Y nr̃o gr̃ã rey
y ſeñor dios q̃ mira cõ ojos de
mia y es todo miſericordioſo
y benigno: por aq̃ſta vra diſ-
poſicio y por vra contricion y
peſar ỏ los pecados y ꝓpoſito
ỏ la emẽda jũtamẽte cõ la abſo
lucion o bendicion del ſacerdo

mo nanatil: yuan amo anquida
tcmizcauazque: ca itlacamo ni
cannemouaioian tiquixtiana-
can in oquicnican tlaiticpacan
iiemi ca ỏpa purgatorio ãtlar-
tlauazque inicuacanimomiqui
lizque: occeni nemouaioyan-
cẽca ueytlalh̃ouilizti ca. Y ma
cuiltamanixtiy / ynonamech-
nolhuilti amorechmoneq̃ inan
quinescalicachiuazque inicuel
nequicelizque yni ſacramento
penitẽcia: ca inicuac yulhanqui
mochiuilia tuan amechmatca
chiuilia inteyolmelauanica on
can amech tomilia yuamani-
ma intlatlacultica ypiticatca.
Zuhxicmatican in tlaçouane
ca yuelinilizti ca in dios amech
motomilia in ſacerdoteti oqu.
momaquili ynicuac oq̃motco-
pixcatlatli in ⁊ biſpo inic uel
q̃tepe pulhuiz itlatlaculli/yuã
ynic uel quimopatilis ilaia y-
techpa intlatlacuicocoliztli ipc
cenca cocextica. Zuhxintoney
tlatocauh in dios cenca teicno
yttani uel tetlaocuitanica y pã-
pa inamonecncanaliz yuani-
pãpa inamochoquiz amotlao
cinaliz yuan y pãpa yuamone-
cenixnauatiliz noyuan ypam-
pa yhtecochpinaliz ynſacerdo

te: luego os perdona todos los vuestros pecados plenariamente todos quantos aueys hecho. Ya os he dicho q̃ no aueys de hablar cõ mentira delante del q̃ esta en lugar de dios q̃ es el confessor: porq̃ si algun pecado dexays por verguença: puesto caso q̃ el padre sacerdote os bẽ diga o absuelua: no empero os bẽ dize ni os embia la bẽdicion nro señor dios: porque le mẽtis al q̃ tiene su lugar. Y quando vosotros los mis hijos os cõfessaredes q̃llos vuestros pecados que hezistes son muy muchos: aueys assi mismo de conocer y cõfessar como los hezistes muchas vezes: y no aueys de dezir vna o dos vezes: assi como dizen los q̃ andan desatinados. Porq̃ algunos hõbres o mugeres quãdo se cõfiessan, han hecho por ventura muchas vezes el pecado y no conocen ni cõfessan su pecado assi como muchas vezes lo cometierõ/ mas mẽtẽ y dizẽ. Padre dos vezes lo hize. Y no solas dos vezes mas muy muchas lo hizierõ: a ti se desatinã y echã a perder sucõfessiõ: por lo q̃l sus pecados no les son perdonados: por q̃nto mienten

tetica nimá amechmocẽpopolhuilia in yrquich in amotlatlacul in oanquichiuhque. Caõa mechnolhuili ynic amo amiztlacatlatozque ynin pan Dios yxiptla teyolcuittani: ca yntlatlacpinauiz canaca in amotlatlacol: maciui ynamech mõteochiuilia yn padre sacerdote: ca amo amechpualmoteochiuilia in totecuio in dios/ yehica anquimoztlacauilia ynixiptlatzi. Auh inicuac ammoyolmelaua nopilhuane/ yehuatl inamotlatlacul in oanquichiuhque in tlacenca mieccpa oanquichiuhque: nocencamiecpa anquimocuitiz que: macamo anquitoz que ceppa anoço oppa/ ynin quichoua yehuantin motlapololtiniuii. Caiuicequintin inicuac ammoyolmelaua aço oquichtin anoço ciua: aço cencamiecpa oquichiuhque in tlatlaculli/ amo manelquimomachitoca in inin hqui cencamiecpa oquichiuhque: çan minamiztlacatica ẽchoua. Motatice oppa onicchiuh. Auh caamoçã oppa cencamiecpa: ca onã motlapololtia tuanquitlacoa in in nelolmelaualiz: yehica amopol huiz in tlatlacul: ypãpa cayztlacati

delãte de dios. ¶Mas si quãdo se cõfiessan dize la rectitud ỏla verdad: nuestro grã rey y señor Jesu rpo verdadero dios perdonador ỏlos pecados y abermoseador o sanctificador: perdona y sanctifica al anima dela suziedad y inmundicia ỏlos pecados. ¶Por tanto los mis amados sabed ỏ que manera os ha de hazer mercedes nuestro dios con aqueste sacramento/ y como lo aueys de rescebir/ y mirad que soys obligados cada vno de vosotros/ assi hombres como mugeres cada vn año a vos confessar por la quaresma: y quando estays enfermos/ o quando estays en algun grande peligro de muerte.

¶ Sermõ. xxiiij.

Misit verbum suum y sanauit eos. ¶Psalmus. cvj.

¶ El quarto sacramento es / la sacra comunion y el rescebir el precioso cuerpo de nro señor Jesu rpo q̃ se llama santo sacramẽto del altar. Y para que sepays las grandes excelencias de este Sacramento conuiene que esteys atentos. ¶Porque

yrpaintcinco in dios. Auh yn tlauel tlatolmelauatlo ynicuac neyolcuitilo: ca yntouey tlatocauh Jesu rpo uel nelli ¶Dios quitepopolhuiani ynrtlatlaculli uel motechpaualiani: caquimopopolhuilia: yhuã quimochꝑpauilia ynanima ytechpa yncatçaualizrtlatlaculli. Yehica uel ixmatican notlaçouane quenin amech motlaocolliz in dios; yca ini sacramento/ yuan yn quenin anquicelizque: auh ca cenca amotechmonequi yn cecenyaca inamoquichtin yuã lãciua ceceriuhtica cepa amoyolmelauazq̃ ypan in q̃resmac yuan ynicoac ãmococoa: anõço ynicuac intlauey aço miquiz tli anoço poliuliztli ypan ancate.

¶ Sermõ. xxiiij.

Misit verbum suum y sanauit eos. ¶Psalmus. cvj.

¶ Ynic nauhtlamantli sacramento: ca yehuatl ynicelilocayni tlaçonacayotcin yntotecuyo Jesu rpo. y tlocasancto Sacramento del altar. Auh ynic uel anquimatizque yni cenquiyca yectiliz yni sacramento mone: uelanquimoyolotizque. Es

querido nſo Redẽptor Jesu
xpo morir en este mundo por a-
mor de nosotros los peccado-
res: como primero el Jueues sã
cto ya tarde con sus muy ama
dos y queridos apostoles: y a-
lli les lauo los pies con sus san
ctissimas y preciosissimas ma-
nos y limpiolos con vn paño
delgado: y sentose otra vez con
ellos el rey del cielo. Y para
nos demostrar el grandissimo
amor que el nſo gran redẽptor
nos tenia y con que nos ama-
ua/ y tãbien para nos dexar la
memoria de aquel su inefable
amor y de su muy dolorosa y a-
cerbissima muerte y preciosa
passiõ: que por amor de nos o-
tros recibio de tan buena vo-
luntad: por esto instituyo entõ
ces este sacramẽto del altar.

¶ Llamase tãbien este sacra-
mento Eucaristia: el qual es el
mismo amoroso redẽptor nue-
stro Jesu Christo verdadero
Dios y verdadero hombre.
Lo qual fue hecho desta manera

¶ Aquel dõde nſo señor y redẽp
tor Jesu xpo hijo de dios esta-
ua con los apostoles en aque
lla cena en vna casa en la ciu-
dad de Jerusalẽ. Y sabien

ynicuac intotemaquiltiticatcin
Jesu xpõ yemomiquiltitcinoz-
nequi nican tlalticpac topãpa
itiztlatlacoanime: achtopamo
cochcayotitcino in Jueues y-
pan yeztlapoyaua ynilan i apo
stoles me yuaçouan auh ca on
can oquinmocxipaquili yca ini
tlaçomatcin niman quimopo
pohuili tilmatica: auh camina
occeppa ynilan motlalitcino.
Auh ynic techmonextilliz yni
uey tetlaçotlalitcin yni ca cen
ca techmotlaçotiliaia ynitotla
gotemaquiltticauh: yuan ynic
techmocauililitcinoz ynilnami
coca iuitetlaçotlalitcã: yuan inf
uey tlaihiohuilitcin yuan yni-
tlaçomiquitcã intopãpa oqui-
mopaccacelili: ca ypampa ye-
huatli oquimotlalili ynf sacra
mento del altar.

¶ Auh ynf sacramento yuan
ytoca Eucaristia/ca uel ye-
huatcin ynitotlaçotemaquilti-
catcin Jesu xpõ uel nelli dios/
yuan uel nelli oquichtli. Auh
ca yulquiz omochiuh.

¶ Ca oncan moetznoticatca
ynitotecuyo Jesu xpõ dios ypil
tcin ynilan in apostolesmene
cochcayonilopan altepetlipan
Jerusalem cecan calli. Auh inf

do como ya era llegada la hora y termino de su sagrada passion y preciosissima muerte para auer de redemir y saluar a los hõbres del mundo: tomo vna partezilla del pan de castilla q̃ en la mesa estaua. Y auiendolo tomado bẽdezolo y dixo sobre ello vnas ciertas palabras de grande excelencia: y auiendo las acabado de pronũciar luego al mesmo to se cõuertio el pã en el su cuerpo preciosissimo.

Porq̃ aquel q̃ era pan dexo de ser pan y se cõuertio en verdadero cuerpo de nr̃o redemptor Jesuchristo. Y luego tomo en sus manos el caliz que alli sobre la mesa estaua conq̃ beuia y echo en el vn poco de vino ỏ castilla: y luego lo bendixo y dixo sobre ello otras palabras muy marauillosas y admirables. Y con q̃llas palabras conuertio y boluio aquel vino de castilla ẽ verdadera sangre suya preciosissima. Y de esta manera aquel pan de castilla y aquel vino de castilla que primero erã sobre lo qual dixo aquellas diuinas palabras de tanta excelẽcia luego al momento se cõuertio en verdadero cuerpo

cuac oc̃mo machtitiz ca ouec
co ynacia vntlathpializ pan
yuan vntiaço miquiz pan in
quimmomaquixtilitzinoz in
manahuac tlaca: cõmo castilte
no achi castillan tlaxcalli mesa
y pã catca. Auh ino cõmo cal
teino niman quimoteochiuh
ynan ypan commatlpiltzin
achiton tlatolli cencamanzic
auh ynicuac oc̃mo ço quixtli
niman icuhca omocuep in tlax
calli veuatl ynic tlaçonacaz
tan. Cayehuatl in quitlaxcallitec
ca omocauh ynic tlaxcalli yuã
omocuep ynic tlaçonacapotzin
intotemaquixticauh Jesuchristo
Auh niman cõmocuili in caliz
teocuitlayo oncancatca ypan
in mesa ycmatlinaya: yuan oc
can cõmotequili castillan vino
auh nimã cõmotecchiuili yuã
ypan quinmatlpiltzino ynoc
cequi tlatolli cenca manzic.
Auh yca ynic tlatolli cõmocue
pilitzino veuatl in castillan vi
no uel nelli tlaçotecpotzin. Ca
yuhquin ychpuchtli castillã tlax
calli yuã castillã vino achto
pacatca: yuipan quinmatlpil
tzino yehuatl cẽca manzinetic
tollitica nimanicuhca omocue
pitiuetz nelli ytlaçonacapotzin

y en verdadera sangre ñro re-
cẽptor Jesu xpo: el qual es verda-
dero dios y verdadero hõbre:
q̃ estaua encubierto en aq̃l sa-
cramento q̃ alli instituyo. Y
despues de auer hecho con su
omnipotẽcia aq̃ste tan grã mi-
lagro en auer cõuertido y trãs-
sustanciado aq̃l pan de castilla
y aq̃l vino de castilla en su ver-
dadero cuerpo y sangre: assi co
mo agora os lo digo: y no por
esto se pdio ni por esto se cõuer
tio ni troco su blancura: ni tam
poco su sabor ni su olor de aq̃l
pan ni de aq̃l vino: mas antes
se quedo todo alli. Empo esser
y sustancia de pan y de vino se
conuertierõ verdaderamente
en cuerpo y sangre de ñro redẽ
ptor Jesu xpo: porque alli esta
ua el mismo todo entero: cõsie
ne a saber/su precioso cuerpo
y su preciosa sangre: y su santis
sima anima verdadero Dios
y verdadero hõbre/assi como
aueys oydo.

¶ Y auiendo consagrado este
santo sacramẽto assi como aue
ys oydo/luego lo tomo cõ las
sagradas manos en figura y se
mejança de pan de castilla y de
vino: mas ya no era pã

yuan initlaçoyezçotcin iitote-
maquixticatcin Jesu Xpo: ca
uel yehuatl nelli dios yuan ne-
lli oquichtli oncãmotlapachi-
uiltiticatca initech sacramẽto
oncan oquimotlalilitcio. Auh
ynicuac yuelitilizmica ynoqui-
mochiuili inintlamauiçolli cẽ-
ca uey inquimocuepilli yehua
tl in castillan tlaxcalli yuan ĩca
stillan vino: ynitlaçonncayot-
cin iniuhqui axca namechpol-
huilia: ca amoyeopoliuh yuan
amoic onocuep inixtaca ano
ço yniuelica: anoço yniauhtza
ca intlaxcalli: yua yn vino: caçã
oncan omocauh. Auh iniyeliz
intlaxcalli yuan yn vino ca uel
nelli omocuep imitlaçonacayo
tcin: yuã ynitlaçoyezçotcin yn
totucuyo Jesu xpo: ca uel on-
canmoetzticatca mochi: ynitla
çonacayotcin yuã ynitlaçoyez-
çotcin: yuan initlaçoanima uel
nelli dios: iuan uel nelli oquich
tli yniuhqui oanquimocaqui-
tique.

¶ Auh ynicuac quimoteochi
uili ini sancto sacramento yni-
uhqui oniquitoque canimãcõ-
mocuili iniuhqui castitlan tlax
calli: yuan yniuhqui castillã vi
no: auh ca amo tlaxcalli/yuan

ni vino despues delo auer cõsa
grado y bendezido: porq̃ ya se
auia conuertido y buelto ẽ ver
dadero hijo de dios Jesu xp̃o
que ẽcarno: porq̃ alli estaua to
do entero assi como vos he di
cho. Porq̃ su precioso cuerpo
y su preciosa sangre: y su sanctis
sima anima: y su beatifica diui
nidad o deidad: esse mismo hi
jo de dios verdadero estaua a
lli presente. Y como lo vuo to
mado aq̃l sancto sacramento/
luego lo partio y lo dio a mini
stro a sus amados apostoles pa
ra q̃ lo comiessen y resabiessen
su preciosa carne: y q̃ beuiessen
su preciosa sangre. Y aq̃llo q̃
nr̃o gran señor y redẽptor Je
su xp̃o les dio a comer y abeuer
a sus muy amados y queridos
apostoles/aun que parecia al
parecer pan y vino: y tenia ma
nera de ello: no empero era ya
pan ni vino: mas era verdade
ro hijo de dios Jesu xp̃o vdа
dero Dios y verdadero hom
bre/assi como auemos dicho.
Y los apostoles lo recibieron
verdadera y realmente al nue
stro redẽptor Jesu Christo: y
verdaderam̃te entro en ellos:
y nole hizierõ

caamo vino catca ynicuac cõ
moteochiuili: ca omocuepti o
ca uel nelli dios ypiltecin Jesu
xp̃o ynoinonacayotitecino: cate
mochi oncan moyetztinoticat
ca ynuhq̃onamechilhui. Ca
ynitlaçonacayotcin yuan yni
tlaçoyezçotcin yuauinittaçoyo
liatcin: yuan ynteoyotcin yto
ca diuinidad: ca uel yehuatl yn
ipiltecin in dios oncanmoyetz
ticatca. Auh ynoyuh cõmocui
li yehuatl yn sacramento/ca
mi manquimotlatlapanilli/yuan
quimomaquili ynitlaçouan a
postolesme inicquimoqualtiz
que ynitlaçonacayotcin/yuan
ynic cõmitizque ynitlaçoyezço
tcin. Auh yehuatl ynoq̃uimo
qualtili yuan inoquimitili into
tecuyo Jesu xp̃o yehuantin in
itlaçouan apostolesme: maciui
ynuhq̃ni tlarcallicatca/yuan
ynuhquivino ynic necia: caa
motlarcalli yuan caamo vino:
ca çan uel nelli Dios ypiltecin
Jesu xp̃o uel nelli Dios yuan
uel nelli oquichtli inuhquioti
quitoque. Auh yehuantin apo
stolesme ca uel nelli oquimoce
lilique intotemaquirticauh in
Jesu Christo: ca uel nelli ynin
tic mocalaquitcio: auh caamo

algũ daño o detrimẽto ni le la/ stimarõ su precioso cuerpo q̃n do le recibieron: mas milagro samẽte lo comierõ q̃ milagro samẽte lo recibieron. Y quãdo el hijo de dios y redẽptor nro entro en cada vno ỏlos sus apostoles todo entero entro: y no fue despedaçado ni partido su cuerpo sagrado/ y luego hinchio sus animas de gra y ỏ excelencias. Por q̃ aq̃ite sacro sancto sacramento ỏl precioso cuerpo y sangre sagrado de nro grã redẽptor q̃les dio: fue paq̃ fuesse manjar de sus animas ỏ los apostoles y no pa manjar de sus cuerpos. Y desta manera cada vno ỏlos apostoles recibieron a nro señor Jesu xpo el dia del jueues sancto ẽla tarde: q assi mismo estaua alli con ellos el mismo verdadera redẽptor nro biuo. Por vẽtura dirẽys vosotros los misamados como se puede hazer esto? como es possible esto que aqui os digo? que entro el hijo de dios en los pechos y entrañas ỏlos apostoles q juntamẽte estaua alli con ellos? Estad atentos/ porq entra no sabeys que es todo poderoso nuestro redem

ẽn ynimochiuilique caamoquimococoliyaque in tlaçonacayotcin ynico acquimocelilique çantlamançolica quimocelilique. Auh ynico ac cecey ca ynitic mocaiaquitcino in dios ypiltcin in apostolesme ca nel motquiticatca amotçaiaualoc ynitlaçonacayotcin: yuan canimanoquimotemitili ynimanima yca yn gra yuan yca iniyecticac. Ca y ehuatl yn sancto sacramento initlaçonacayotcin: yuan ynitlaçoyezçotcin itouey temaquiticauh: in oquinmomaquili ynic ytlaqualyez yaymanima i apostolesmeca inio ytlaq̃l ininuacaio. Auh cayuh quiy cecey aca in apostolesme quimocelilique intotecuyo yn Jesu xpo ynico ac Jueues sancto ytlapoyaua: auh ca yuan uel oncan intlamme yetzinoticatca camo yolitiz cuiotica tca. Açoanquiz que in amo nantino tlaçohuane: quenin uel mochiuay? ẽn uelitiz inicã namech nolpuilia? ca ynitic omocaiaquitcino in dios ipiltcin in apostoleme yuan oncan yntlãmoetzinoticatca? Ocitemocaq̃ticam: cuiramo anquimati cauquichiuelli yntotema q̃ ytica.

ptor Jesu xpo verdadero dios? porq̃ con su ommipotẽcia pudo hazer este tã gran milagro: que estuuiesse alli con los apostoles y que tambien entrasse en el pecho y entrañas de cada vno dellos quando lo recibieron/ assi como esta dicho.

¶ Y no tan solamẽte aq̃lla vez hizo el niño amoroso redẽptor y hijo de dios aq̃ste tan grã milagro: de conuertir aq̃l pã y vino en su verdadero cuerpo y ẽ su preciosa sangre cõ aq̃llas sãctas palabras que dixo: mas tãbiẽ dio poder a los padres sacerdotes pa q̃ hiziessen lo mismo. Por tanto sabed los mis amados hermanos que los sacerdotes que dizen missa a los quales legitimamente ha ordenado el Obispo/ quando acaban de pronunciar aquellas sãctas palabras/ que nuestro redẽptor Jesu christo dixo sobre aquella materia o substancia de pan y vino de castilla: assi como acaban de pronunciar las sobre aquel pan y vino de Castilla que esta delante dellos quando se celebra y dize la missa/ aquello mismo hazen que nuestro amoroso se/

tein Jesu xpo uel nelli dios? ca yuclinlizca uel oquimochiuili ycenca ne ytlamauiçolli: caó cãmoetzinoticatca tiuitlan in apostolesme: yuan çan nocece yaca ymitic mocalaquitcino ymicoac quimocelilique iniuh qui omito.

¶ Auhca amo çan iyopa oquimochiuili yntotlaçotemaquiticatcin dios ypiltcin inyeuatl intlamauiçolli: ynic quimocuepili/ in tlaxcalli yuan in vino yntlaçonacayotcin yuã intlaçoyezçotcin yca intlatolli mequimitalhuitcino: ca yuan oquimomaquili inuelitlizli in padresme sacerdotesme/ ynic çan noiuhqui quimochiuliz̃q. Yehica ticmatican notlaçoua ne camteupiq̃ue Sacerdotesme missa quimitalhuia in oquimoteopixcatlalili in Obispo: ymicoac quimotenquixtilia in yeuatl yntlatolli ynoquimitalhuitcino intotemaquixtica uh Jesu christo ynipan in castillan tlaxcalli yuan ypã yn castillan vino: uel ycoac quimotenquixtilia ypan intlaxcalli in/ vino ymixpan catq̃ in coac missa mitoua: ca çan no yeuatl quichiua in oquimochiuili intote/

no. Jesu christo pixo: su nõbre sea pa siẽpre scrificado. Amen.

¶ Sermõ.xxv.

Jsiit verbuz suuz ꝛ sanauit eos. Psalmus.cvj.

¶ Es muy grande ꝛ muy alto misterio aq̃ste que agora aq̃ oyr del sacramento ỗ altar: por tãto conuiene q̃ yo os declare algunas mas palabras acerca ỗ: por tanto los mis amados estad muy atentos. Ya aueys oydo / en q̃ manera nr̃o amoroso redẽptor: comenco este diuino sacramento: y en q̃ manera lo instituyo: que por la excelencia ꝛ virtud de aq̃llas palabras que alli dize el sacerdote conuierte aquel pan y aquel vino q̃ esta dẽtro enel caliz / en verdadero cuerpo y en verdadera sangre del hijo de dios Jesu Xpo. Y aqueste es lo que todos los padres sacerdotes hazen quando quiera que dizen missa: y quando estan reuestidos y compuestos con las sacras vestiduras delante del altar. Porque alli pronuncian aquellas palabras de tanta excelencia que dixo

cuyo Jesu christo: ma cenquiza ca tecteneualo initocatca: amẽ.

¶ Sermõ.xxv.

Jsiit verbuz suuz ꝛ sanauit eos. Psalmus.cvj.

¶ Ca cenca ueytlamauiçolli inin arcá anquimocaquitia ỉnitech pa in sancto Sacramento del altar: yehica monequi ocachitlatolli ytechpa namechnotencaltilliz yehica uel ticmoiollotica notlaçouane. Ca oanquimocaquitique in quenin oc̃no teintili intotlaçotemaquiztica tein ini sancto Sacramento: yuan in quenin oquimotlatlalili / inica ynicenquizcayectiliz yieuatl intlatolli cencamauizticõncan ct̃oua in sacerdote quimocuepilia yeuatl intlaxcalli / yuã in vino ỉ caliz itticca uel nelli ytlaçonacayotcin yuan uel nelli ytlaçoyezçotcin in Dios ypiltcin Jesu xp̃o. Auh ca yehuatli qnimochiuilia mochintl padreme sacerdotesme ynicoac quitoua missa: yuan ynicoac mochichiuhticate yca intentlatquitl altar irpan. Ca oncã quimotenquiztilia yehuatl intlatolli cenca mauizticin oc̃no

nro redẽptor Jesu rpo: las quales dize sobre la ostia blanca q̃ es de pan ỏ castilla q̃ tiene delã te: y sobre el vino de castilla/q̃ esta dẽtro enel caliz de oro o de plata. Y luego encontinente se conuierte aq̃l pan ỏ castilla en su preciosa carne: y el vino ẽ su p̃ciosa sangre ỏ nuestro redem ptor Jesu rpo: y no por esto se pierde su blancura: ni su sabor: ni su olor: ni la su redondez del pan dela ostia/mas alli se que da todo. Y el ser o la sustancia ỏ pan ya no esta alli: porque debe de ser pan: mas esta alli el hi jo de dios nuestro redemptor Jesu christo: verdadero dios y verdadero hombre.

¶ Por tanto mis amados hi jos quando oys: missa: y quãdo veys al sacerdote que esta alçã do aquella Ostia consagrada blãca: aquella ostia consagra da aueys de adorar porque es el verdadero hijo de dios Jesu Christo nuestro redemptor/ el qual esta debaxo de aquella blancura que alli veys. Y ten neo prudencia/porque no aue ys de endereçar vuestra fe y a doracion a aquella blancura ỏ la ostia consagrada que veys/

tallpuitcino intotenaquirtica/ uh Jesurpo: ca ypan quimital huia yuiztac ostia castillan tlar calli yxpancatqui: yuan ypan in castillan vino yitiecatqui in caliz teucuitlayo. Auh ninan yciuhca mocuepa yiehuan yn castillan tlarcalli ini tlaçonaca yotcin: yuan in vino initlaçoi/z çotcin intoteuio Jesup̃otauh ca amoicpoliui ynuiuelica: yuan ynuiuelica: yuan yni anyaca: iuã ini yan aliuhca intlarcalli: ca cã oncan mocana mochi. Auhqui yeliz yntlarcalli caocmo oncã ca/caomocauh ca ocmo tlar calli: can ye onca moetzino. ca dios ypilci Jesu rponelne lli D.os yuã uel nelli oquichtli.

¶ Yehica notlaçopilhuane in yeoac anquicaqui nulla yuan inicoac ãquimottilia i sacrdo te inquimonapalhuitiacac in tla teochiualli ostia yztac: ca uel yehuatl ostia consagrada anq mocẽteotizque ca uel nelli dios ypilcin Jesu rpo/ca ytlãmo yetzinotica ynizcac in anqui/ mo cuilia. Auhuel tunimatica ca amo yehuatl inizcaca i ostia yuicpa anquimelauhcatlachi eltizque in amo tlaneltoquiliz: anoço amoteotlatlauhtilis

mas a solamẽte el hijo de dios q̃ esta alli encubierto: a el aueys ỏ creer y adorar: porque el mismo es el que esta alli debaxo de aq̃lla blancura. Ỹ ỏla misma manera quãdo el caliz de plata o de oro se alça: que assi mismo aueys de adorar su preciosa sangre q̃ esta dẽtro del caliz: porque aq̃l es el mismo redẽptor nro Jesu christo: por q̃ alli verdaderamente esta vdadero dios y verdadero hõbre.

¶Por tanto mis amados saueys de tener muy gran reuerencia a nro gran rey y señor dios alli dõde se dize la missa: y ỏ todo vro coraçõ le aueys de adorar: y aueys ỏ creer aq̃lla Ostia consagrada: ylo q̃ esta dentro del caliz: de toda vra voluntad y cõ vro lloro y vras lagrimas: porq̃ alli esta el hijo ỏ dios Jesu rpo vdadero dios y verdadero hõbre. Desta manera aueys de creer y aueys de confessar aquese diuino sacramento con todo vro coraçon: porq̃ si alli no lo creeys no os podreys salu ar: porq̃ ya aueys oydo las palabras sagradas del santo Euangelio que dize. Qui vero non crediderit

çan yceltcin in dios ypiltcin oncan mochipachiuiltitica: uel ye huatl anquimoneltoquitiznque ca uel ye huatl oncan moyetznotica initlaniloc in ytac.

Auh çã no yuhqui inicoac ual macoc in calix teocuitlayoca no ye huatl anquimocẽteotizq̃ ynitlaçoyezçotci initicca in calix: ca uel ye huatl intotemaqtticauh Jesu rpo: ca uel oncan moyetzcinotica uel nelli dios yuan uel nelli oquichtli.

¶Yehica notlaçouane uel anquimimacaxilityezque ynteoneyllatocauhtin dios in oncan missa mitqua: yuã ycamochipa moyollo anquimocẽteotizque yuan aquimoneltoquitiznque in ostia consagrada yuan in caliz in yticca amoceyollocopa amochoquiztica amitayotica/ ca oncan moetziuotica in dios ypiltcin Jesu rpo uel nelli dios yuan uel nelli oquichtli. Ca yuhquiyyn ãquimoneltoquitiznque/ yuan anquimocuititznque yel huatl in sacramento ycamochipa moyollo: ca ixtlacamo yuhyicneltocacã: ca amo uel ãmomaqtiznque: cao ãquimocaquitique yn tlatoltcin in ser̃o Euãgelio. Qui vero non crediderit

cōdēnabitur. Mar. vl: que ḳ re ōyr. Que el q̄ no creyere ya condēnado alos infiernos. Y dōdequiera q̄ se oyere la misa ueys ō estar alli de toda vra voluntad mel acatamiento de dios/assi como si verdaderamēte viesedes al hijo ō dios cō vros ojos. Y no ueys de dexar la misa q̄ yo sin la ueys ō ver con negligēcia: mas cō mucha solicitud la queyra de oyr y con mucha alegria pa q̄ dios os haga grandes mercedes. Y ueys de venir presto al principio quando se quiere comēçar la misa: y ueys ō estar alli presentes hasta q̄ la misa se acabe q̄ es quando al fin bueluē el sacerdote a echar la bendicion.

¶ Y aun q̄ en diuersos lugares y muchos digan misa muchos sacerdotes: y reciban el precioso cuerpo y sāgre ō nro bulcissimo y amoroso redēptor Jesu christo: no por esto se despedaça en partes nuestro gran rey y señor: ni tampoco por esto se multiplica y haze muchos/ni tāpoco se disminuye: mas siempre ẏ sera el solo cuerpo y este todo entero: q̄ todos lugares se oyen misa. Y cadauno recibe re

cōdēnabitur. Mar. vl. qui. ynnequin amoquianeltocax ōpayax in micllan infiernos. Auh inca pa missa mitoua ca orcāayex que amoceyolocopa inpiltzin ẏ in dios: in ẏuhqm inticmotilitzinel nelli ticmotilitzinipiltzin in Dios in amixtelolotzca: camo anquicauhquiçazque in missa: ynan amo anquixtlatetlauhtiltzazque: çā uel anquinez celtica cacquizque/ynan anāpaccacaōzq̄: ynic uel amoc̄ mocnelliltzin dios. Auh ynan anaxicmizq̄ in achtopa ynicoac ycōpehuaz ynicoac ycōmictiz in missa: ynan oncan ayezque ynic quichcauitl onc̄onquiçaz yn missa/ynicoac çatepā naltetecochinaz in sacerdote.

¶ Auh macuiuh mieq̄ntin padresme icececmi qui mitalhuya missa cenca mieccan: ynanquimocentlia ynic laçonacayotcin/ynan ynic laçoyezçotcin in iuhtemaquixticatcin Jesu xpocaamo ycniotecelotia iuhtoaccelacatocauh ynan amo ycmomiyeq̄ hiacanamo nozcnopopolhuiz çan mocepiya centlac ycelicin moyetecmotica ynan uel motēca inpiz vicān missa quitoua. Auh cacatecamo ẏ quimic

cibe todo entero allí como está sin q̃ se despedace ni sin q̃ se corte por esto su precioso cuerpo/ y sin q̃ reciba algun detrimẽto quãdo lo recibimos: aun q̃ la ostia consagrada se haze muchas partes. Y aq̃sto puede lo hazer muy bie el nr̃o receptor Jesu X̃po con su omnipotẽcia porq̃ es todo poderoso allí como muchas vezes aueys oydo

¶ Y aueys ó saber los mis amados q̃ todos los x̃pianos y cada vno por sí despues que ya han creydo/ y q̃ndo ya creẽ la verdadera y santa fe catholica y quando ya confiessan q̃ aquella ostia consagrada es el vdadero Jesu x̃po hijo ó dios/ y q̃ esta dentro ól caliz su p̃ciosa sãgre: aquestos q̃ firmemẽte creẽ todo lo que cree la nuestra madre sancta yglesia: cada vno es obligado a recebir aq̃lla ostia consagrada/ que se llama y es el sancto sacramento El qual es el mismo hijo Dios Jesu christo/ porque quando alguno lo recibe alli recibe al nuestro grã maestro y redemptor Jesu christo.

¶ Y vosotros mis amados q̃ aqui presentes estays/

celilia vmuh̃qui motquitica: ca amo ytꝛeyaya ni amonoyemotequi inirla ẽnacayo: cen: ca amonoyequẽmochiua inic oac cicio celilia/ macin motetequi ynyztac ostia tlateuchiualli. Auh ynyc cauelquimochiuilia intotetlaquixticauh Jesu christo/ yca yniuelitiliz: ca yequichiuelli inuh̃qui oanquinocaquiti que miecpa.

¶ Auh anquimatizque notlaçouane ca mochintin x̃piano me ceceyaca: ynic oac uel otlaneltocaque/ ẽuã ynic oac yequi monel toquitia nelli tlaneltoq̃lizti yuan uel quimocuitia yehuatl in Ostia consagrada: ca uel nelli Jesu x̃po Dios ypiltzin: yuan in caliz ynitiica uel nelli ytlaçoyezçotcn: ca yehuã tini yuel quichiuaua canel toca ynic qui chi quimonel toquitia i tonantzin santa yglesia: ceceyaca intechmonequi ceppa ẽmocelilizque: yehuatl in ostia consagrada ytoca/ sancto Sacramento. Ca uel yehuatl Dios ypiltzi Jesu christo: ca ic oac anẽmocelilia: ca onc̃ ãquimocelilia i tonecyetlaquixticauh.

¶ Auh inamo uantin nican amonoque notlaçouane çan

aueys assimismo de recebir es te santo sacramẽto: ꝙndo ẽnfa fe catholica esteys fuertes: y ꝙn do biuays bien enesta vida vo sotros y aborrezcays para siẽ pre los pecados: entonces ha ra el vño criador con vosotros misericordia en que podays lle gar a le recebir cada vn año v na vez por el tpo de la pascua florida. Y quando quereys re cebir este sacramento sagrado primero os aueys de aparejar en vuestras animas/ y os aue ys de confessar delante del sa cerdote/ y aueys de llorar mu cho por vuestros peccados/ y tambien aueys de tener firme proposito de nunca otra vez los hazer: y si desta manera os disponeys con lagrimas ỏ vue stro coraçon: y si luego recebis este sancto sacramento: alli re cebis muy grande gracia y a yuda del muestro señor Dios dador de vida.

¶ Y oyd con toda diligencia y solicitud los mis discipulos: que quando recebis aqueste sã cto sacramento: alli recebis a nuestro señor Jesu christo hi jo de dios: y ꝙndo lo rece iuh qui anqtimocelitzque yni sancto sacramento: ynico ac cuel anchicanatinemitzque totlanel toquiliztica yuan ynico ac cuel amonemitzque nican tlal ticpac yuel anquicentelchiuaz que ynilatlaculli quinicoac amechmottaoculiliz ynamote yocuicatcan yn dios uel ytetçi co amaçizque cecentuhptiacuep pa ynicoac tuchipascua. Zuh ynicoac anquiceliznequi ynisa cramento achtopa uel amocen canaz que ytechcopa ynamani maamottatlaculcuinzque yt pan sacerdote: cenca ypampa ãmochoquilizque ynamotla tlacui auh yuan amocentna uatizque ynicaoquic occeppa an ixpichuaz que: auh intlatuh quiy icxtimocencauacã i amixa yonca ytechpa ynamoyollo/ yuan intlanuman riccelica yni sancto sacramento: ca oncã an quicelia/ cenca uey gracia yni tepalenilizin Dios ynipalne mouani.

¶ Zuh uel xicnezcalicaeaqui can notlamachtilhuane ca yni coac anquicelia yni santo sacra mento: ca uel oncan anquimo cetilia ynotecuio Jesu christo dios ypiltzintzin auh ynicoac anq

dios de esta ſiẽpre en vña anima y allí haze ſu abitació por gña. Porq̃ la tiene en lugar ỏ ſu propia morada vña anima/y nunca jamas la dexa mas ſiẽpre mora allí hasta tanto que vosotros pecays otra vez. Y q̃ãdo vos le ofendeys y le quebrantays o traſpaſſays los ſus mãdamientos: agora ſea vno agora ſeã muchos: luego al momẽto os dexa: y luego ala hora os quita ſu gracia que antes os avia dado: y ala hora entra el ỏmonto maldito engañador dẽtro de vosotros en vuestra anima: y allí haze ſu morada y ſu mansion. Dios nuestro gran ſeñor os guarde de caer en pecados. Amen.

¶ Sermõ.xxvj.

Misit verbum ſuum & ſanauit eos. Pſalmus.cvj.

¶ Ya avemos oydo ẽ que manera aveys ỏ recebir el p̃cioſo cuerpo de nuestro redẽptor Jeſu xp̃o gran rey dela gloria/y en que manera entra en vosotros y en vras animas: y tãbiẽ ẽ que manera os dexa de repẽte por el pecado q̃ vosotros hazeys.

¶ Sermõ.xxvj.

Misit verbum ſuum & ſanauit eos. Pſalmus.cvj.

¶ La oanquimocaq̃nique ynq̃nin anquimocelilizque ynillaçonacayotçin yn toucitemaq̃ticauh Jeſu xp̃o yuan ynquenin anmic yuan amanima yp̃a mocalaquiq̃nouia: yuan yn q̃nin amechmocauilitiq̃ça yp̃a ypa yntlatlaculli ynaquichyua.

Por tanto los mis amados os
ueys mucho de guardar ỏ nũ
ca pecar: pues por el pecado a-
lançays y echays a dios nro se
ñor de vosotros: y introduzis y
meteys al engañador y al mẽti
roso diablo al q̃l meteys dẽtro
de vosotros. Y por esto nos es
dado a nosotros este sancto sa-
cramẽto y lo recebimos: cõuie
ne a saber: paq̃ seamos hijos ỏ
nro padre dios: y paq̃ nosotros
lo guardemos é nras animas.
¶ Ytẽcõuiene q̃ sepays q̃ quã-
do de coda vra voluntad rece-
bis este sacramẽto y os andays
guardando de los pecados/ y
andays con cautela y temor/ y
andays reuerencialmẽte temiẽ
do a dios por no le ofender cõ
los pecados: entõces el mismo
dios y gran rey nro q̃ esta den
tro de vosotros mismos os p
dona plenariamente todos
vros pecados/ y os ama mucho
en grã manera: y os anda guar
dando de dia y de noche: en cu
ya compañia estan los sus a-
mados angeles en el acatami-
ento de su gran señor y criador
y nro redẽptor Jesu rpo. Y
el mismo gran rey y señor nue
stro que

Jehica notlaçouane cenca uel
amopiazque ynic antlatlacos
que caypampa yntlatlaculli
amotechpa anquimoquixtilia
yn dios yuan anquicalaquia
ynteixtlacauiani yntlacateco
lotlamitic anquicelia. Auh ca
ypampa yntimaco yntcuantin
yeuatl ynsacramento yuan
ictocelilia ynic uel titlaçopil-
huan tlezque ynto tatçin dios
yuan ynic tictopielizque ypan
yntanima.
¶ Auh yuan monequi anqui
matizque ca ynicoac uelamoce
polocopa anquimocelilia ynic
sancto sacramento yuan uel
amopixtinemi ynitechpa yn
tlatlaculli yuan amomauhca-
nemitia yuan anquimimacaxi-
litinemi yn dios ynic amo anq̃
motlatlacalhuilizque tlatlacul
tica caye uatçia yn dios touey-
tlatocauh ynamitic moetçino-
tica uel amechmopopolhuili-
a ynamo tlatlacul yuan cenca
amechmotlaçotilia auh cace-
milhuitl ceyoual amechmopie
tiuinemi auh yuantçinco cate-
ymitlaçouan ynangeles me ynic
pantçinco ynindatocauh ynin
teiocuicauh. Auh ye uatçin-
yntouentlatocauh ypã ynama

esta presente en vra anima os da ayuda y fauor cõ los sus angeles pa q̃ bymays bien y para q̃ vosotros le siruays lealmẽte y porq̃ esta alli presente como dicho es los demonios vros enemigos os témen: y no osan ni se atreuẽ a llegar a vosotros ni se atreuẽ a os tentar. ¶Mas quando hazays algun pecado mortal luego ala hora se aparta dios de vosotros y sus antidos angeles que estan cõel. y queda vuestra anima desmamparada assi como huerfana/ y luego entra en vosotros de repente los vuestros grandes enemigos: y luego os tientan y os persuaden y induzen alos pecados: y os traen ala memoria las cosas malas. ¶Por tanto los mis amados hermanos guardad os mucho porque no hagays pecado.

¶Por aq̃ste diuino sacramento dela missa q̃ se dize que osdeclaro al presente vereys cõ mucha diligencia el grandissimo amor y caridad ó nuestro dios con que nos amo: que no tã solamente murio el hijo de dios Jesu xpo por nosotros: y no tã solamente dio por nos otros nima moetzinotica uel amechmopalehuia yuan ynangelouan ynic uel anmonemitzque yuan ynic uel anquimotlayecultilizque. Auh yehica uel oncan moyetzinotica cenca yc amechmacaci inamo iaouã diablomeica amo uel motlapalohua ynic amotechacizque yuan iyc amechmoyehecultiq̃. Auh ynicuac semicticni tlatlaculli anquichiua/ca niman amechmotlalcauilia in dios yuan ynitlaçouan angeleome initlantlacocatc. Auh inãanima çanicel yenocaualo yuhqui yenotlacatcntli: auh niman achopan ualcalactiuetci ynamo iaouantlatlaca tecolominan amechcauhtlauiltia intlatlacullitiniaquallinayecli amechtlamictia. Yehica notlaçonane manelxtimopixtinemica ynic amoantlatlacozque.

¶La ypãpa yeuatli Sacramento missa yc mitoa inamechnotenquixtilitia in atcã uel anquinezcalicatizque ynic uel tetlaçotaliz in dios inic cenca otechmotlaçotili: ca amo çãiyo topãpa momiquilitcino i dios ypiltcin Jesu Christo ca amo çãiyotopãpa quimotemaquili

toda su preciosa sangre ẽsu sanctissima passion: mas tambien tuuo por bien de nos dexar en este sacramento su p̃cioſissimo cuerpo y sangre. Y esto hizo el nro gran redẽptor para estar siẽpre cõ nosotros y en nuestra cõpañia en este mundo. Y assi mismo pa que nosotros estuuiessemos cõ el/ para q̃ nosotros le recibiessemos quãdo quiera que quisiessemos. Y aunque el nuestro redẽptor Jesu xp̃o subio alla al cielo assi como os auemos dicho: nunca dexa de estar en este mundo: lo qual con su omnipotencia puede muy bien hazer de estar siẽpre alla enel cielo donde esta/ y tãbien de poder estar aca enla tierra enla Ostia consagrada. Y que no solamente esse en vn lugar el nuestro redemptor Jesu christo/ mas que este y puede estar en muchos lugares: esto es: en quantos la missa se dize en todo el mundo/ empero esto miraculosamente lo haze nuestro Dios. Veys aqui los mis amados vna cõparacion o exẽplo os pongo delante. Assi como si delante de vn hombre estuuiessemuchos es-

in mochi ytlaçoyezçotcin ynitlaixiouilizpantcinco: ca noyuan techmocauilitcinoznec ypan ynisacramento ynitlaçonacayoticin yuan ynitlaçoieçotcin. Auh ynic oquimochiuilitcino intoueytemaquixticauh inic mochipa totlãmoetcinotiezñicantialticpac: no yuan inic teuantin uel ytlantcincotiezq̃/ inic mochipa teuantin tictoceliznque inicoac ticnequizque.

Auh macuiin ompa motlecauitcino inilhuicac intotemaq̃xticauh Jesu xp̃o iniuhqui onamechnolhuili: ca amoicmocauainic nicã tlaltipacyez: cayca iyuelitiliz uelquimochiuilia yinic mochipa ompayez in ompa moetcinotica inilhuicac: ca yuã̄ uel nican moyeztiez intlaltipac ytech in Ostia consagrada. Auh caamo çacecni moeztiez intotemaquixticauh Jesu xp̃o: ca cenca miecca uel moetcinotiez inizquican missa mitoua nouian cemanauac: auh ini caçantlamauiçoltica quimochiuilia in dios. Ca yxcatquinotlaçouane centetl tlaneneuiliz neyxcuitilli namechnotlaliliz iniuhqui ynitlacetlacatl ypanica cẽca miectlamantli ytez

cõ

jos q̃ en todos ellos se vee y se mira y en todos ellos esta manifiesto su cuerpo en los especjos quanto ellos son. E si mas oviesse en todos ellos estara señalada su figura: aun que fuessen quatrocientos o en ocho mil: y no es mas de uno el que se mira. Bien de esta manera es los mis amados hermanos que os pongo exẽplo agora ỹ el cuerpo preciosissimo y sangre de nuestro maestro y redemptor Jesu Christo: que uno solo es el señor y gran rey nuestro que esta en los Cielos a la diestra de su eterno padre: y en muchos lugares vienen a estar aca en este mundo en la Ostia: en quantos lugares se dize missa. Por tanto mis amados hermanos teniendo obligacion muy grande todos nos otros los christianos de amar muy mucho: y seruir y reverenciar a nuestro gran rey y señor Jesu christo hijo de Dios: pues tanto nos amo y tan grandissimas mercedes nos ha hecho y haze cada dia.

¶ El quinto sacramento se llama de la Extrema uncion.

ocamotlatlica uel noulan motta: noulan motexcauia noulannextica innacazo mitticinitexcatl inizquitetinitexcatl inte panca quj. Auh intla occequjzez/ca noulan nextlezuinacazo: macuicentçontli ypan anoço cenquipilli ypan. Auh caçace tlacatl inmotexcauia amomiectlacatl ica çan no yuhqui notlaçouancinarcan nican namechmachiotlatilia in itech copartico initlaçonacazotcin inuan ynitlaçoyezçotcin into temaquirticatcin Jesucristo: ca çan iceltcin in oncan itlatocauh in ompamo yetzinotica in ilhuicatl mina yauh cẽpanco in itlaçotatci: auh ca mieccan tlalmotlatilcinoua nicantlatlicpacytech in Ostia ynizquicẽ missa mitoua. Yehica notlaçouanecenca amotechmonequi inuan inurquichtin inti xpianome cenca totechmonequi ynic uel ticetlaçotilizque yuan uel ticmotlayecultilizque in toueyitatocauh Jesu christo in dios ipiltzin yehica cenca otechmotlaçotili yuan yehica cenca otechmotlaocullil.

¶ Inic macuilla matli sacramento yoca extrema unction.

Que quere dezir/la vltima vnción o postrera bendiciõ: que es quãdo alguno se quiere ya morir: y se le quere salir el anima es vngido y signado con el Oleo santo: que el sacerdote le vnge y bendize en cada vno dlos sus sentidos: esto es: en la vista/y en el oyr/y en el olfato/y en el gusto/y en el tocamiento dlas manos y delos pies/y tãbien encima de las renes. Alli vnge y bendize el Sacerdote al enfermo para que todos los sus pecados le sean perdonados: assi chicos como algunos grandes que hizo en ofensa de nuestro gran señor Dios con los sus sentidos/por tanto conuiene que se reciba ó toda voluntad: y que se pida/porque el enfermo lo ha ó pedir de toda su voluntad al sacerdote. Porque si el enfermo no se lo pide el sacerdote no se lo podra dar: por tanto este santo sacramento ó la Extrema vncion reciben los amigos de nuestro gran dios: assi christianos como christianas/para mejor se apareiar para morir.

¶ El sesto sacramẽto es y se llama Orden sacerdo-

.q.n. yn tlatçaccan tetech ala ualiztli yuan temachiotiliztli ynic oac aca ye miquiznequi yn ye quiçaznequi ynimatima onca machiotillo yca olio santo yn sacerdote catqua yuan quimachiotia ypan yn cecentetl ynimachiliz ytoca sentidos ynic tlachializ ypan yuan ynitlacaquiliz ypan yuan ynitlanecuiliz ypan yuan ynitlãtelmachiliz ypan no yuan ynitlamatoçq liz ypan yuan ymcuitlapã. Ca onca n caalaua yuan quimachiotia yn sacerdote yn cocoxcatçintli ynic uel mochipoliuiz ynitlatlacuil ynte pitoton anoço occequi ueue y ytoãchiuh ynic oquimotlatlacalhuili yn dios ynincmachiliztica: ye hica monequi uelcẽcatcotloco pa mocetiz yuan nitlanitz ca ye huatl yncococ qui quitlauiliz yn sacerdote cenca yiollocopa. Ca ynic lacamo ẽtlantlica amo uel quimomaquiliz yn sacerdote ye hica yn isacramento quicetlia ynitlaçouan yn dios yn ipianome yuan yn ipianame ynic uel nocencauazque yn ipampa yn miquiztli.

¶ Ynic chicuacentlamantli sacramento ytoca orden sacerdo

tal:que dere dezir:dignidad de sacerdote. ¶ Este sacramẽto solo lo puede dar el Obispo y el solo lo instituye y pone por sacerdotes a los padres q̃ se hazen y ordenan sacerdotes: pa que ayuden acqui en la sancta yglesia/pa que digan missa:y para q̃ baptizen:y cãbien para que confiessen y casen o tomen las manos y para que prediquen. ¶ Porq̃ todos estos padres sacerdotes primero los ordena y haze Sacerdotes:el gran sacerdote que es el Obispo y el los bendize/ y les da el poderó nuestro dios para que puedan llegar al sancto sacramẽto: y pa que puedã ministrar los sacramentos.

¶ El septimo sacramento es y se llama ¶ Matrimonio. Que quiere dezir ayuntamiento: nosotros llamamos al matrimonio quando vn varon se casa y ayunta con vna muger/y propone en si ó nunca jamas la dexar hasta tanto que muera:y lo mismo quando la muger se casa con vn varon y propone firmemente ó nunca jamas lo dexar. ¶ Han de ser entrambos a dos baptizados el varon y la muger antes que

tal.q.n.teupixcayotl anp ynic sacramento caçan ycelçin quimotemaquilia yn obispo ca çauel ycel quiteupixcatlalia ynaquique sacerdotes me mochintia ynicnican tlapaleuiz̃q ypan yn sancta yglesia ynic quimixaihuizque missa yuan ynic tecuaatequizque anoço teyolmelauazque anoço temanepanoz̃q yuan ynic temachtizque. ¶ Amochtin yn padreme sacerdotes achtopa quiteupixcatlalia yuei sacerdote yn obispo yuan quimoteuchiuilia yuan quimomaquilia ynuelitiliz yn dios ynicuel ytech acizque yn sancto sacramento yuan ynic uel q̃ temacazque yn sacramentos.

¶ Ynic chicontlamantli sacramento ytoca matrimonio.q.n. nenamictiliztli:cayeuatl in matrimonio tictocayotia ynicoacce oquichtli quimonamictiace ciuatl yuan inocemixnauatia ynaoquic quicauaz ynixquichcauitl miquiz: auh caçan noyuhqui yn ciuatl ynicnacce oquichtli quimonamictia yuã mocemixnauatia ynic aoquicquicauaz. ¶ Auh cayniomextin oquichtli yuan yn ciuatl tlacaatequiltĩ yezque achtopa ynic

se casen: y no han de tener parẽ tesco muy cercano: ni se han de conocer por cercano parentes co. Y conuiene que se pays los mis hermanos que el nr̃o muy sancto padre ó ſRoma q̃ sumo pontifice ordeno pa los indios y gẽtes ó̃stas tierras q̃ se pueda casar entercero grado. Amen.

¶ Sermõ. xxvij.

Iſſit verbuz ſuũz q̃ ſanauit eos. Pſalmus. cvj.

¶ Y los q̃ por la yglesia se casan/ el varõ no ha de auer llegado a otra parienta dela muger: y la muger tãpoco ha ó auer llegado a otro hõbre pariente del varon: porq̃ si ha llegado a alguno oa algũa: cuñado o cuñada en primero o segũdo grado no se pueden casar. Y tambiẽ si alguno delos q̃ se q̃eren casar aũno es baptizado tãpoco se puede casar: q̃ si son parientes é primero segundo grado/ tãpoco se puedẽ casar. Y quãdo desta manera se casan q̃ no tienen parentesco: han se ó guardar lealtad vno a otro los casados entrambos/ que ni el varon ha de llegar a

uel monamictizq̃ yuan yeuatlamocenca quiximati ynamo quenmonotça. Auh camone qui anquimatizque notlaçoua ne caoquimotlalilitçino ynto uey teupixcauh sancto padre de Roma yn techpa nican ynic uel monamictizq̃ yetlamanpa.

¶ Sermõ. xxvij.

Iſſit verbuz ſuũz q̃ ſanauit eos. Pſalmus. cvj.

¶ Auh peuãtin teuyotica monamictia ĩ oq̃chtli ca ayac oyuh itech acic occe iuã yolq̃ ĩ ciuatl auh in ciuatl amonoac oyuh ytech açic ĩ occetlacatl yuã yol qui ynoq̃chtli: cayntla aca oy techpaçic ynic uepol centlamãpa anoço ontlamanpa caamo uel monamictizque/ Yuan yntla cayamo mocuaatequia ceme ieuãti inaquiq̃ monamictizneq̃ caamonouel monamictizque: auh yntlaquenmonotça ontlamanpa amonouelmonamictizque. Auh ynicoac teuyotica monamictia ynamo quẽnonotça: ca cenca uel mopixtinemizque ynomertin inoquichtli ynan in ciuatl in oquichtli ayac

otra muger ni tampoco la mu-
ger ha de llegar a otro varon
mas han se de guardar lealtad
y biuir entrabos solos marido
blemẽte. ¶ Ni tãpoco se han de
juntar ni tomar clandestinamẽ
te: ni hã de comer sobre ellos/
ni hã de ser puestos delante del
fuego: ni hã de ser atados con
las mantas/assi como antigua
mente se hazia. ¶ Ha se de saber
primero si tiene algun impedi
mẽto assi como auemos dicho
o si es alguno padrino o cõpa-
dre de otro q̃ tiene al niño quã
do se baptiza/porq̃ no se pue-
de casar con alguno de sus hi-
jos de aq̃l que lo tuuo al bap-
tismo. Y quando claramẽte ha
parecido no tener impedimen
to alguno: han de yr luego los
parientes: y los q̃ se quieren ca
sar a la yglesia a se lo ꝺ̃sir y ma
nifestar al sacerdote/para que
sean amonestados y examina-
dos: y preguntados si ay algu
no que sepa algũa cosa porq̃ no
se puedã casar: assi como
lo manda nra madre sancta y-
glesia: tres vezes hã ꝺ̃ ser amo
nestados. Y ꝺ̃spuesto esta ma
nera hã sido examinados y amo
nestados publicamẽte luego el

occe ytechaçiz ynciuatl auh yn
ciuatl amonoac ytechaçiz inoc
ce oquichtli çanuel mopixtine
mizque yuan uel mixcauitine-
mizque. ¶ Auh ỹ yuan amoça
nichteca inamazq̃ amono ypã-
pa tlacualoz amono tlecuilix-
coac tlalloxque amonetechti-
pilozque iniuhq̃ yenecauh mo
chiuaya. ¶ Auh in achtopa uel
machiztiz inaçoyllaic itlacauh
ticate yniuhqui innotiquitoq̃/
in açoaca padrino anoço cõpa
dre mochiua in quinapatoua i
piltzintli inicoac inoquaateq̃a
ca amo uel acaquimonamictiz
yeme inipilhuan: yeuatl inoq̃
monapalhui. ¶ Auh inicoac uel
ꝺ̃z inic amotleyc ytlacauhtica
te, ca nimanyazq̃ itena yolque:
yuan yeuantin monamictizne-
qui inteupan inyglesia quimol
hullizque yuan quixpãtizque
in sacerdote in yeteixpanquet-
çaloz q̃ yuã tlatoltiloz que: ano
ço tlatlamiloz que mochitlacati
inaço aca itlaq̃mati yritic amo
uel monamictizque iniuhmote
nanatilia intonantzinsanctca y-
glesia yexpatexipanquetçalo-
que. ¶ Auh inyeiuhq̃ inotlatol-
tiloque yuã inoteixpanquetça
loque canimã quimonamexpa-

sacerdote los ha de tomar las manos y ha ỏ preguntar les y dezir desta manera. Vos fulana. R. casays os por la yglesia con fulano. R. days os le ỏ toda vra volũtad por su muger? La muger ha de dezir luego. Si yo me caso y doy por muger de. R. por la yglesia. Y despues q̃ ha preguntado ala muger/ha de preguntar luego al varon y le ha de dezir Vos fulano. R. casays os por la yglesia con fulana. R. y days os y otorgays os le por su marido ỏ toda vra voluntad? Diga luego el varõ. Si yo me caso cõ fulana. R. por la yglesia/y me le doy por marido. Hecho esto luego les toma el sacerdote las manos derechas y selas junta y los bendize. Alli se casan por la yglia y alli los ata y liga mũ gran dios pa que ninguno los pueda desatar: porque assi esta escripto enel euangelio. Quos deus coniunxit homo non separet: que quiere dezir: que alos que dios ayunto por la yglesia ninguu hombre desta vida los aparte/hasta tanto que por la muerte sean descasados. Y luego se dize sobre ellos

nilhuiz in padre sacerdote: yuh conitoz: Ic ꝯmotlatlanilis, Y nteuatl inticiuatl. R. cuix nemonamictia teuyutica in. R. cuix ticmomacamo yolocopa inic ti ciuahtiez? Aimanquitoz in ciuatl. La quemaca: canicnomamictia yuan nicnomaca teuyutica in. R. Zuh inicnac oꝯmotlatlanili in ciuatl ca nimãnoꝯ motlatlanilis in oquichtli quimolhuiliz. Y nteuatl intocꝯchli. R. cuix nemonamictia teoyutica in. R. canimoyolocopa ticmomaca inte tiz oquichtli ez? Aimanquitoz in oquichtli. La ꝯmaca/ca nicnonamictia teuyutica in. R. canicnomaca. Zuh inicoac omhmochiuh ni mãn yequimoma ne panilhuia inimayeuhcãpa niman yequimoteochiuilia. La oncanmonamictia teoyutia caoncanqui molpilia intouevriatocauh in dios inic ayac uel quimotontlis ca yuhqui ypanyeuiliuhtica in euangelio. Quos deus cõiunxit homo non separet. qui. yeuanti teoyutica oquimolpi li dios: ayac tlaltepactlacati quimatomazin inꝯchcauitimi quiztica momaꝯayanasque. Zuh niman oncan ipã intoua

cõsolo en grãdissima manera/ y les dio muy gran gozo y alegria con sus dulces palabras/ diziẽdoles. Hijos mios muy amados alegrad vos desde agora y cõsolad vos: porque yo soy venido a os sacar de aq̃: de aq̃ adelante no estareys mas aq̃ yo he ya satisfecho por todolo q̃ vosotros ofendistes: y yo he redemido a todos los hõbres del mundo vños hijos: por los quales yo fui crucificado en el mundo: y por ellos y por vosotros he dado toda mi sangre. Por tanto mis amados hijos vamos vamos de aq̃ y sacolos luego el redemptor y a cada vno por si los puso por su orden assi como se haze quãdo hazen processiõ: y ala postre yua nuestro amoroso redẽptor/ assi como va el facerdote quãdo haze processiõ. Y dize q̃ fueron de assi a aq̃l lugar deleytoso q̃ se llama paraysso terrenal alli adõde estauã nros primeros padres Adã y Eua quãdo pecaron. Y q̃ndo esto passo los demonios estauã muy fatigados y andauã dãdo muy grãdes alaridos: porque nuestro redemptor fue a sacar

oquimo yollalli: ynã cenca oq̃ mopa paquiltica uittaroltcid quimotlpuli. Motlaçopilhuane in axcã mari pa pacuica: ma ximoyollalican ca namechpa nilico caocmonicã ayezq̃uan ar can ca ontãrtlauh in yequichi oanquitlacoq̃ caomicquimma quirti in iteqchtin cemanquac tlaca in amo pilhuatica: ca ipam pa onimamaçoualtilloc ompa tlaltic pacyuan in pãpa auhaxmo pãpa onicemacacin iequich notlaçoieçotcan. Yehica no tlaçopilhuane matiuyan nimã yeq̃ualmoq̃tilia intemaquixtiani ceceyacã quimouipanilia yniuh mochiua ynicoac tlayãtlaloia: ça tlaycãpa micatlinitia intotlaçotemaquiztlcauh Jesu xpo: yniuh mouicatlihuiñ teu pixqui nicoac tlayaualoia Auh quimach ompa omouicaq̃ yniyectlalpantenco ytocayanca paradiso terrenal: ionin pa catca in achtotauan yn Aloã yuan Eua: ynicoac ayamo tlatlacoua. Auh ynicoac omochiuh in diablome tlatlacatecoluca cẽca ic motequipachoq̃ cenca ycatcã in ompa tlalitic inmictlan infiernos: yehica ca oquimmanilito in totemaquiztli.

de ſRoma.

¶El quarto grado llamamos primos terceros: q̃ ſon los viſnietos delos que primero nõbramos de diuerſas o diſtictas lineas: y aqueſtos no ſe pueden caſar entre los eſpañoles enel quarto grado: ſino enel quinto grado ſe pueden caſar de ſeros los hõbres de caſtilla. y ninguno ſe puede caſar cõ ſu cuñada ni con ſu cuñado en primer grado o en ſegundo ni en tercero/ ni tãpoco en quarto grado q̃nto alos eſpañoles: ſino enel q̃nto grado y dende adelante: deſta manera lo ha inſtituydo ordenado la madre ſancta yglesia y deſta manera lo manda a ſus hijos los xp̃ianos y eſpañoles y alos de eſtas indias: porque agora ỏ poco aca los ha tomado por hijos haze miſerico: dia con ellos: para que ſe puedan caſar en tercero grado con ſus cuñadas: aſſi como auemos dicho de ſus parientas.

¶Y deſta manera lo inſtituyo el ſumo pontifice nro muy ſctõ padre ỏ roma: porq̃ el eſta puesto por cabeça ỏ toda la ſcta yglesia: q̃ es el ayũtamiẽto ỏ todo de ſRoma.

¶Ynic nauhtlamanpa tiquintocayotia primos terceros yuimachtouã inchtopa otiquinteneuhquercecẽ ynic lacauecayouh: auh yeuantiny amouel monamictizque intechcopa in Eſpañoltin: çãmacuillamãpa uel monamictizque incaſtillan tlaca cencauecapa. Auh ca ayacuel quimonannictiz ynic uepul ynaço centlamãpa/anoço ontlamãpa/anoço yeilamanpa/anoço nauhtlamampa intechpa in Eſpañoltin: çan uel mochiuaz macuillamãpa yuan yenepa: ca yuhq̃y ye oquimotlatlalli intonantzin ſancta yglesia yuan oyuhquinmonanarilli impilhuan in Chriſtianos me Eſpañoltin. Auh ynicã indiantaca yehica quinaxcan quimopalcintia ynayamo cẽcauecauhca quimotlaoculilta inic uel monamictizque: ietlamãpa ynic nepulhuan/ yniuhq̃mo otiq̃ toque yntechpa ynimanyinlcauan.

¶Auh caçannoyuh oq̃nmotlatlalilli yntoueltcupircauh ſancto padre de ſRoma ca yeçõ tecomochiuhtica ynſancta yglesia ynin necẽtlalilizynirqui

dos los xpianos: que en todo el mundo el tan: tiene el mismo lugar de nro redẽptor Jesu xpo. Digo q̃ ordeno assi mismo los ayunos de las gẽtes destas indias que no ayuné tantos dias q̃ntos sõ obligados a ayunar los españoles. Porq̃ los españoles tienen obligacion a ayunar la quaresma q̃ son quarenta dias: y otras vigilias y q̃tro tẽporas: como acostũbrã ayunar en cada vn año: y otros tantos dias dexã de comer carne: y todos los viernes y sabados de ocho ẽ ocho dias. Q̃stos mãdamiẽtos son dados a los xpianos de la sancta madre yglia: los q̃les son obligados a guardar pa q̃ se puedan saluar: empero quãdo alguno esta enfermo ó grande enfermedad no es obligado a ayunar/ni a dexar de comer carne: porque bien pueden comer la/aun que sea en muy grande ayuno. Empero las gentes de estas indias entienden bien el mandamiento q̃ a ellos dado/assi como el sancto padre de Roma lo manda/ si su santidad les perdona que no ayunen cada dia el tiempo dela chtiã xpianosme nouian cenca nanae onoqueiuan cauel yiyptia ynic temaquixticauh Jesu xpo. Caniquitoua cayuã oquimottatlalilili ynintechcopa nican ynoia tlaca ynimneçaualiz ynicamomoçauazque ynizquihuitl yntechmonequi moçauazque yn españoltin españoltin õpoualiuhtiuitl ynic quaresma yntechmonequi moçauazque yuan ynoccequi vigilias ynquatro tẽporae ceppiuitl ycac i ypan neçaualoliuhmuh noiquihuitl nacacaualo nouian yuan ynicoac viernes mochipa yuan sabado chi chicoomeuca. Jeuatl ynin naualil yn xpianome yuquimmo nauatilia yn sancta yglesia uel intech monequi quipixtinemiz que inic uel momaquixtiz que/ auh inicoac aca mococoa ueyçocoliztlcatca amoytechmonequi moçauaz: yuan amoytechmoneq̃ nacucauaz: uel quicuaz imacatl maciui cenca uey ypã neçaualiztli. Auh inican indiatlaca ma uel quicaqca inimnauatil yniuhqui monauatilia in sancto padre de Roma: caquinmottapopolhuilia ynic amomoçauazq̃ momoztlae inicoac

quaresma quãdo todos ayuna quarẽta dias: mas solamẽte les manda que ayunen los viernes dela quaresma. Ni tampoco son obligados a ayunar todas las vigilias ni quatro temporas: mas solamente el sabado sancto vn dia antes de pascua florida tienen obligacion de ayunar y la vigilia de nauidad/ vn dia antes del nacimiento de nuestro redemptor Jesu Christo. Y aun que no tengays obligacion de ayunar todas las vigilias y quatro temporas/ si no solas estas dos vezes: no espero podeys comer carne en quaresma/ ni en vigilia/ ni tampoco en quatro temporas/ ni en viernes/ ni en sabado: porque la carne siempre en estos tiempos os la prohibe el sancto padre/ quando todos la deuan de comer/ assi como os he dicho. Deo gratias.

¶ Sermõ. cxviij.

¶ Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiã consequentur.

Mathei. v. cap.

Q̃ quiere dezir. Bienauenturados los misericordiosos: porq̃ ellos

quaresma empeçan ylhuitl nequ çauallo: çãyto viernes ypã quaresma chichicoometica quimonanatilia inic moçauazq̃. Auh ca amo yx̃alhuitl vigilia anoço quatro tẽporas intechmoneqũ moçauazque: çanyo icoac y sabado sancto iximozlayocmotlaocpachipaseua: intechmoncãmoçauazque: yuan ynicoac vigilia ó nauidad imozlayocimotlaocatilitcino intotemaquixticatcin Jesucpõ. Auh macuel inamo moehipa amotechmonequi in ic ãmoçauazque vigilia uan in q̃tro tẽporas/ çaiopparriz in oniq̃toq̃ ca amo uel anquicoaz q̃ nacatl ypã in quaresma: ypã in vigilia: ynnã in quatro tẽporas: yuan ypan in viernes: yuan in sabado: ca yeuatl in nacatl mochipa amechmocanalilia yn sancto padre ynicoac nacacauato/ ynin hq̃ onamechmonolhuili. Deo gratias.

¶ Sermõ. cxviij.

¶ Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiã consequentur.

Mathei. v. cap.

q̃. quẽ macuel teuantin ynteiaocultianime: cauel yehuanti

alcançaran miſericordia.

¶ Los mis amados cõuiene os aſſi miſmo mucho e grã manera ſer miſericordioſos: pa q̃ a voſotros ſea hecha mia: por q̃ aſſi lo dize nr̃o redẽptor Jeſu xp̃o en el euangelioſa grado. Beati miſericordes. ꝛc. Entendeo los mis diſcipulos y dotrinados: ca noſotros llamamos la miſericordia: coraçõ miſero: porq̃ es aſſi que nr̃o coraçon eſta triſte por la pobreza o miſeria de nr̃o proximo. Porq̃ aſſi conuiene q̃ nr̃o coraçon este triſte de ſu miſeria y pobreza: pa q̃ noſotros le ayudemos de todo nr̃o coraçõ aſſi como noſotros querriamos ſer ayudados de nr̃as miſerias o eſſo que tenemos neceſſidad. Y pa q̃ mejor entendays eſto cõuiene que primero ſepays que ay en nr̃o cuerpo ſiete coſas / que noſotros llamamos neceſſidades nueſtras: y otrastantas ay o tenemos en nueſtras animas neceſſidades nueſtras. Veys aq̃ las ſiete primeras: que en nueſtros cuerpos tenemos.

¶ La primera coſa o neceſſidad o miſeria q̃ en nr̃os cuerpos tenemos es: que tenemos hãbre.

tlaocuiliczque.

¶ Ipotlaccuignetayaanteneca amotechmonequi ynicantetlaocuiliaxiuhme anyezque ynic uelantlaocuiliczque ynamouanti caruhqui arcan quimitalhuia yntotemacquiticatqui in Jeſu criſto yparyn Euangelio. Beati miſericordes. ꝛc. Ticmocaq̃ticatlamachtilhuiane catcuã ti ticchcayotia itetlaocuiliztli tlaocuiyollotli: cayntoyollo tlaocuitlaca ypampa yninetoliniliz yntocoronca. ¶ Amoneq̃ tlaocuitlaca yntoyollo ytechpa yninetoliniliz: ynic uelticpaleuizque toyollocopa ynihuqui teuantihticnequizque yntipaleuiloz que ytechpa yntonetoliniliz ãoco ytechpa intetechmonequi. Auh ynicuel anquimocaquitizquey monequi achtopa anquimatizque cachiconti amantli ytechcatqui yntonacayo: ticchcayotia yntotechmonequi: auh caçanoiz ca tlamantli ytechcatqui yntanima yntotlatemachiliz. Ixcatqui ynacachto chicontetl: ytechcatqui yntonacayo.

¶ Ynic centlamantli yntlatemachiliztli ytechcatqui itonacayo cayehuatl ynic titeoclui.

¶ Y la ſegunda neceſſidad/o miſeria de nueſtro cuerpo es/ que tenemos ſed.

¶ La tercera es: que quando nacemos no traemos con nos otros caſa ni morada aeſte mũ do: ni tãpoco la podemos lle/ nar a cueſtas adonde quiera q̃ vamos.

¶ La quarta coſa o neceſſidad de nr̃o cuerpo es/que quando nacemos viene deſnudo a eſte mundo/y algunas vezes anda mos deſnudos.

¶ La quinta coſa o miſeria es que eſtamos ſubjectos a mu chas enfermedades: por q̃ algu nas vezes enfermamos.

¶ La ſexta miſeria es/ que ſe hazen muchos eſclauos enesta vida: y nos otros pudieramos ſer eſclauos/ſi Dios nueſtro gran ſeñor quiſiera que lo fue/ ramos.

¶ La ſeptima miſeria de nueſ tros cuerpos es/que tienen ne ceſſidad que otros los entierrẽ quando nos muramos: porque no nos podemos ẽterrar nos otros miſmos: por tanto tene/ mos neceſſidad de q̃ otros nos ſepultẽ por q̃ los perros no nos coman ni los otros animales/

¶ Auh yme ontlamãtli ynitla temachtiliz yntonacaẓo caẓe/ uatl ynic tamiqui.

¶ Auh ynic petlamantli ca/ amotley tochan ticualitquitiui tẓenicam tlalticpac ynicuac ti/ tlacati: yuan caamouel campa tiquitqui ynicuac canapa nito/ uica.

¶ Inie nauhtlamantli ynitla/ tenjachiliz yntonacayo catipe/ tlauhtiuitẓe ynicuac titlacati ni can tlalticpac yuan catipetla/ ahtinemi ynquemania.

¶ Auh ynic macuillamantli catotechpiehtemi miectlaman tli cocoliztli ynquemania tito/ cocoua.

¶ Auh ynic chicuacentlamau tli camiequintin tlacotin mo/ chiua nicantlalticpac: yuan ca net titlacotin tiẓesquia intenã tin in tlaãme nequilliani ynto ueytlatocauh yn dios.

¶ Inie chicontlamantli ynitla temachtiliz yntonacayo cay/ techmonequi ȧtocaẓqueynoc/ cequintin ynic oactimiqui i ca/ amouel tonoma titotoca: ychi/ ca totechmonequi techtoiaz̃q ynoccequintin ynic amotech/ cuaẓque ynchichime anoço oc cequintin ynic ioli manenemi

ui aues: y tãbien pa q̃ no pieda ni pógã esco alos q̃ los vieren.
¶ Y assi como nosotros querriamos que hizieſſen con nosotros misericordia y nos ayudasſen los otros quando tenemos alguna neceſſidad de las que auemos dicho o alguna fatiga dela misma manera nosotros tes auemos de hazer misericordia y auemos de ayudar y socorrer alos ỏnras nr̃es primos Por tãto mis amados cõuiene q̃ se pays q̃ ay siete misericordias pteneciẽtes anſos cuerpos.
¶ La pmera es: q̃ se ha ỏ dar ỏ comer alos que hã hábre assi hõbres como mugeres.
¶ La segũda es: q̃ se ha ỏ dar de beuer alos q̃ tienẽ seo / assi enfermos como sanos.
¶ La tercera es: q̃ se han ỏ vestir los q̃ andan desnudos y pobres: y principalmente os aueys vosotros de vestir / porque auiades ỏ auer verguença por andar como andays desnudos algunos de vosotros descubriẽdo vras verguẽças por delãte y por detras: ca mucho es neceſſario que andẽ vuestras carnes cubiertas de toda parte.
Porque el misimo gran Rey

patlantinemi yuan ynic amoyayas ynic amo quimtlayeltiz y naquique quittazque. ¶ Auh ynihtenantin tictonequiltia techtlaocultzque yuan techpalehuiz que ynoccequintin ymcoacyda techtolinia anoço techtequaiz achcaua ynih oticquito que cayannoiuh tiquimtlaocuhuiz que yuan tiquimpaleuizque anoço tiquinmanauizque ynoccequintin tocotoncana. Zepica notlaçouane monequi ãqui matizque cachicõteti ytlaocultoca yntonacayo.
¶ Ynic centetl tlacualtiloz que ynaquique moteocuitia aço oquichtin anoço cihua.
¶ Ynic ontetl atlitiloz que ynaquique mamiquitia aço cocoxcaçitçintin anoço uelnemi.
¶ Ynic eteti tlaquentiloz que yn mopetlauhtituinemi yn motolinia. Auh ynachtopa amechuantin ammotlaquentizque: cacenca anpinauizque yn ye çan ampetlauhtinemi yna cequintin yuá ynic anq̃nertia yhamopinamiz amie pampa yuan amicãpa / cacenca monequi nouampa tlapachiuhtinemiz ynamonacayo.
¶ La tercuarçin quimonequitila

y señor nro dios lo quiere assi/ q̃ de todas partes andeys cubiertos y vestidos vsos cuerpos. Porq̃ alos nros p̃meros padres que nro dios crio y puso en aq̃l lugar tan excelente d̃l parayso terrenal: despues que ouieron pecado luego les dio vestiduras/ para que anduuiessen cubiertos sus cuerpos: porque no q̃ere ni es su voluntad q̃ anden los hõbres ni las mugeres desnudos.

¶ La q̃rta obra de misericordia de nro cuerpo es: aluergar dar posada/ y recebir/ y hazer mia alos pobres y necessitados estrangeros y caminãtes: alos q̃les auemos d̃ dar casa/ porq̃ no la puedẽ llenar a cũestas a parte alguna/ assi como para nosotros lo queremos que nos alnergien y den posada quando vamos a algũa pte leros: y q̃ndo no tenemos casa propria.

¶ La q̃rta obra d̃ mia es: q̃ hã d̃ ser ayudados y seruidos y cõsolados los ẽfermos: porq̃ no pueden ellos ayudarse a si mismos. Y assi como nosotros sõremos ser ayudados seruidos y cõsolados: o q̃ cõ nosotros se haga mia q̃ndo estamos ẽfermos: d̃la

yntoueitlatocauh yndios ynic uelnouiampa ãmotlapachoti nemizque yuan anmotlaquenti tinemizque. Cayiehuantin achtotoltahuan ynoquiyococ yn Dios yuanompa oquimmotlalili ynicctlalpantçinco i parayso terrenal ynoiuhtlaltia coque caniman oquinmomaq̃li yntilma ynquimoquentitinemizque yuan ynic motlapachotinemizque caamo quimonequitiçinoynic çãpetlauhtinemiz q̃ inoquichtin yuan incina.

¶ Ynic nauhteteilnitlaocolilocatl yntonacayo cochtitlozque tlaocolilozque yuan celilozque ynacquiqui motolinitinemi yn neca tlaca ynnenenque: tiquintomaquilizque yncaltzintlayehica amocãpauel quimamatinemizque yntincal ynuh teuantin ticnequi yn ticochitlozque ynicoaccanapa ueca cihui ynã ynicoac acan uel ticochi.

¶ Ynic macuiltetl tetlaocolilizt tlachinabztli palehuilozque tlatecultilozque/ yuan tollalilozque yn cocoxque yehica camouel yn noma mo palehuizque. Auh ynuh teuantin ticnequi yntipalehuilozque yuan tetollalilozque anozo titlaoculi

misma mãera les auemos õ ha
zer mia y auemos de ayudar
a nuestros prorimos y õuoos.
Por lo q̃l cõuiene mucho que
tẽgamos cuydado de ida q̃ estã
enfermos: y primero auemos õ
ayudar alos q̃ son de nra pte o
q̃ tenemos con ellos algũ parẽ
tesco to los domesticos õra ca
sa pa que lo hagamos o ydema
damẽte. Mas empo muy mas
principalmẽte conuiene q̃ ten
gamos cuydado õ nra alma quã
do por el pecado esta enferma:
pa q̃ nro dios la sane cõ su diui
na gr̃a en la confession.

¶ La serta obra de mia es / q̃
los captiuos y esclauos hã õ
ser redemidos: los q̃les no pue
dẽ hazer lo q̃ quierẽ / ni tãpoco
puedẽ yr aõde quierẽ. Mas
biuen cõ otros y en tierra age
nay no con sus parientes ni con
sus amigos; por tanto conuie
ne mucho que sean ayudados
y redemidos: porque nuestro
gran rey y señor dios nos ayu
de / y porque tenga por bien
de nos redemir las nuestras
animas.

¶ La septima obra õ mia tocã
te a nros cuerpos es / q̃ se hã õ
enterrar los muertos: y no se hã

tozque ynicoac titococona ca
çan notuh tiquintlaocuiltzque
tiquinpalehuiltzque yntocoton
cahua ynyolhuiltecaua. Laoẽ
ca moneq̃ yn tiquintocuitlauiz
que ynaquiq̃ mococohua auh
yuachtopa tiquinpalehuiltzque
ynichuantin ynaço quenniqui
notça anoço tochantiacatzinic
uel tictemacatzinazq̃. Auh
caoccenca monequi yn uel a
cachto tictocuitlauiltzque ynto
yollia ynanima ynicoactlaia
cultica mococouaiuiuel q̃mo
patiliz yn Dios ycaynigr̃a ne
yolcuuiliztpa.

¶ Ynic chicuacenteti maquix
tilozque yntemac uetzini tlatla
cotin ynamo uelquihiua yn
tleyn quinequi: yuan yn amo
uel mouica ycampa moucaz
nequi. Can te tlan moncmitia
anoço tetialpan inamo intlan
inin huan yolque inimictiuan:
yehica cẽca monequi palehui
tozque yuan maquixtilozque
inictech mopalehuiliz intouey
tlatocauh in Dios / yuan ynic
quimaquixtiz intoyollia inta
nima.

¶ Auh inic chicontetl inaoce
tiloca intoyacayo tocozque ir
minicque: auh ca amo çan on

de cerar ſobre la haz dela tierra los muertos: porq̃ no los comã los perros ni las aues: y porq̃ no hiedan. Y mucho os aueys de guardar los mis amados q̃ no comays la carne humana/ aſſi como lo acoſtumbrauã hazer los viejos y viejas antiguamente vſos padres y agueloſ que eſtays: porq̃ eſte es vn muy abominable peccado y muy eſpantoſo: porq̃ los comedores ó carne humana hõbres o mugeres alla en los infiernos los hã de comer los demonios aſſi quanto alas animas como quanto alos cuerpos. Por tanto los mis amados hermanos aborreceo para ſiẽpre eſte tan abominable peccado: y enterrado a vſos muertos y alos muertos ó otros. Y aſſi como no quereys que vſos cuerpos ſeã cerados ſobre la tierra quãdo murays ſino q̃ ſeã enterrados en la ſepultura: ó ſta manera aueys de hazer a vueſtros proximos que aueys de hazer miſericordia con ellos enterrando/les ſus cuerpos. Aqueſtas ſiete obras de miſericordia pertenecen a nueſtros cuerpos. Deo gratias.

¶ Sermon. xxix.

cã mocauxque tlalpan ynic amo quincaxtzque inchipime amoço intotome: yuan ynic amo onca hiyayaxq̃. Auh ca ceca huel ammo piaxqueno/tlaçohuane ynic amo anquicauaxque intlacanacatl ynuhquichiuhtinemia ynhuchuetque ytlamatque ynecpaccauh ynamotahuan inamocolhuan catcatca cencahuey tlatlacolli: yuan cencatemamauhtica ynyehuanti tlacanacacuani ynago oquichtin amoço cinacayo/cuepilloxq̃ca ompa mictiã infiernos quincuaxque in diablo me ynimanima yuan ynnacayo. Y epica notlaçouane ricceni tel chipuacan ca cencaueyi latlatlacolli: yuan piquitocacan: ynamonicauan yuan ſitenic cauã. Auh ynuh anquinequi/ynamo çantlalpan cahualtzin amo nacayo ini cuac aumiquiz que in çan motocaxque: ca çan no yuhqui tepan anquichiuaxque ynic quichtin amocotonca uan ẽquintlaocolliz que ynic anquintocaxque innacayo. Y nin chiconreti tetlaocolliz tlachihualiztli ca ytechpinone qualiznacayo. Deo gratias.

¶ Sermon. xxx.

¶ Sermõ. xxix.

¶ Beati misericordes quoniam ipsi misericordiã consequentur.
Mathei. v. cap.

¶ Otras siete necessidades tiene nra anima o miserias y aflliciones que son estas.

¶ La primera necessidad ó nra alma es q̃ quando nacemos venimos ygnorantes a este mũdo q̃ no conocemos a nro dios. Por tanto dezimos q̃ la primera miseria de nra anima es que auemos ó enseñar alos ygnorantes y simples y sin saber / o las palabras de dios: o tambien otras cosas buenas. Y por esto mis amados hijos aueys de enseñaros muy bié todas las cosas ó p̃a dad: q̃ estan en la doctrina / los articulos: y los diez mandamiétos: y el pater noster aue maria y el credo con otras cosas q̃ hã ó ser sabidas: para q̃ las podays enseñar alos otros que no las saben. Porque en esto les hareys gran limosna y les ayudareys paraque ellos vengan en conocimiẽto ó dios: y tãbiẽ para que ellos se saluen / si vosotros les enseñays como hã de creer: y como han de bi-

¶ Beati misericordes quoniam ipsi misericordiã consequentur.
Mathei. v. cap.

¶ Ca no ch̃ic ontlamantli ytechcatqui intanima ynineto linilliz yuã yninetequi pacholiz.

¶ Inic centetl ynineto linilliz / intanima: ca ynic nac titlacati / ca amo tleticmattihuitcez amo noticitzinachilia in dios. Yehica ẽquitoua iniccẽtetl ynitlaocnilloca intanima: tiquinmachtizque inaquique atlequimati ynamo tlamatini ynaço teotlatolli: ano çoiltia occequi quallí yectli. Ypãpa y notlaçopilhuane huel anquimomachitiz que ynic quich christiano yotl / ypancatqui nemachtilizli ynineltoconi: ano çomatlacteteu tenaua tilli: ano ço pater noster aue maria credo yuan occequi nemachtiloni: ynic huel anquimachtizque ynoccequintin ynatlequimati. Ca cẽca yc anquitlaocolizque yuan anquinpaleuizque ynic uhel quimitzmachilizque in dios: yuã ynic uhelmomaquixtizque ynt lauel ic quinmachtican uñmin tlaneltocazque: yuan inquen uel monemi-

nir loablemẽte aq̃ en eſta vida.

¶ La ſegunda miſeria de nſa anima es/que no tenemos conſejo pa nosotros: porq̃ muchas coſas dañamos q̃ no las hazemos conueniblemẽte en las q̃les nos erramos/porque ſiempre tenemos mal conſejo. ¶ Por tanto la ſegunda miſericordia de nſa anima es/dar cõſejo alos q̃ẽ algũa coſa yerrão alos q̃ ãda errados: y auemonos mucho ó guardar ó no lesinduzir o pſuadir alos pecados: y alli miſmo ó no poner delante ó llos exẽplo malo de peccado: porque es muy gran pecado y lo auemos de yr a pagar el pecado ageno ſi noſotros lo perſuadimos.

¶ La tercera neceſſidad y miſeria de nſa anima es/que ſiẽpre tiene nſa carne vna mala inclinacion a pecar y vna dificultad para hazer lo bueno. Y de aqui ꝓcede que ofendemos a nueſtro dios ſiẽpre: y de donde no le ſeruimos como es ɟuſto. ¶ Por tãto la tercera miſericordia de nſa anima es/que han ó ſer caſtigados y reprehẽdidos los que hazen algun peccado/ para que emiendẽ ſus vidas y biuan bien.

tizque nican tlaltipac.

¶ Ynic onteti ynineyolinilliz in tanima ca amotle totechca yn qualli nenonotçaliztli ca mieccauhtiamantli tiquitlacoua ynauelticcheiua çan ipantitotlapololtia: ca totechyetinemi yn aueltenonotçaliztli. Yehica ynic contlamantli ynitlaocolliloca in tanima: nonotçalozque ynaquiq̃ ytla quitlacoua aço nioyolpololtinemi: auh ca cenca titopixtinemizque ynic amotiquincuitlauiltizque yntlatlaculli: yuan ynic amoneixcuitilliticquintlalilizque tlatlacultica: cacenca uey tlatlaculli: catictçaucteiazq̃ tehmantin yntetlatlacul yntlatictecuitlauiltica.

¶ Ynic yetlamantli ynetolinilliz yuan ininetequipacholiz in tanima: ca yeuatl ynic mochipa tlatlacozneqni intonacayo in amoquichiuazneqni intleyncuallí chiualoni. Auh ca inyeuatl yteicneçainic tictotlatlacaltzintlia in dios mochipa ynamouel tictotlayecultilia/yehica ynic yeteti yntlaocolliloca in tanima: yecalilozque yuan cuauhtetl toctilozque ynaquique itla quichiua intlatlaculli: ynic uel monemilizcuepaxque.

¶ La quarta neceſſidad o miſeria de nſa anima es/q̃ andamos triſtes y deſconſolados y afligidos algũas vezes por algunas coſas q̃ ſe ofrecen mientra en eſta vida biuimos: ca muchas coſas nos dã fatiga. Por tanto la quarta miſeria de nuestra anima es/que han de ſer conſolados los que andan triſtes.

¶ La quinta miſeria y afliciõ de nuestras animas es/del rancor/o malquerencia que tenemos vnos con otros: por que nos ofendemos y injuriamos vnos a otros: y algunas vezes nos queremos mal y nos heriõs y matamos. Y por tanto la quinta miſericordia de nuestra anima es/que auemos de perdonar alos que nos han ofendido: o en nuestra fama o en nuestro cuerpo/o en otra coſa alguna de nſa hazẽda que nos ayan ofendido/todo eſto auemos de perdonar por amor de nuestro dios y criador. Y no ſe ha de aſſentar en nuestro coraçon el rancor: ni tãpoco el enojo aſſi como ſe aſſienta en los coraçones de malos que andan dãſatinados/que nunca ẽ[illegible]

¶ Ynic nauhtlamantli ynineteq̃ pachoaliz yntanima cayecuatl ynic tlaelcuitlamatinemi anoço tiztlacuitlanemi ynquemania açoyila ypampa ynoquicnican tlalticpac tinemi: ca mieclamantli yntechtequipachoa. Ihcpica ynic nauhtetl ynitlacuitloca yntanima: yollalizloxque ynaquiẽ tlacuitlanemi.

¶ Ynic matlactlamantli ynerolinaliz yntanima catecuatl yechpa yntecocoliliztli yntotechtlenemi catitotlatlacalhuitlanemi nepanatl: ynan ynquemania titococolitinemi anoço titomimictia. Ihcpica ynic matlactetl ynitlacoltoca yntanima cayecuatl yntiquintlapopolhuizque ynaquiq̃ otechtlatlacalhuique: ynaço otechauilquitique anoço otechpachcoltoque otechpapacque: anoço yela occequi tortarqui tlaca yechpa ynotechtlacalhuique camochi tiquinpopolhuiz que ypampa yntoteyocuracatçin ynDios. Zuh caamo topollotilan motlalis in tecocoliliztli/anoço qualanilizli ynihqui ininyolloltlamotlalia inaquique motlapololtitinemi/ca ayc quicaualyztlamati inte-

el rancor: mas todo ha de salir para que se amen/ y para q̃ biuan en quietud y en paz.

¶ La sexta necessidad y miseria q̃ nr̃a anima tiene es: q̃ estamos muchas vezes enojados por algunas cosas que no nos sufrimos vnos a otros. Y por esto la sexta misericordia ó nuestra anima es la paciencia y sufrimiento que auemos ó tener: porque auemos de sufrir con alegria alos que nos hazen injuria de todo nuestro coraçon por amor ó dios: assi como nosotros queremos que nos sufran nuestros prozimos quando en alguna cosa les ofendemos y enojamos.

¶ La. vij. necessidad y miseria y falta q̃ tenemos en nr̃a anima es q̃ ha ó ser ayudada/ y por ella ha ó ser hecha oracion a dios: por q̃ nosotros no nos podemos ayudar a nosotros mismos/ o por los pecados en q̃ estamos algunas vezes. Por lo q̃ es necessario q̃ sepays mis amados q̃ los q̃ biuẽ ẽ pecados hõbres o mugeres andã atados y ligados cõ los pecados y estã muertos cõ ellos. Y assi como los q̃ estan muertos no se puedẽ ayu

cocolilizcalli: çan mochi q̃çaz popolihuiz ic quel nelhuayotlalozmiñ yc uel tlamatcanemonaz.

¶ Ynic chicuacentlamantli ynnetolinilizcli ytechcaquiz yntanima cayehuatl ynictlacualani ynaço ytla ypampa ynamo titopaccaihyouia nepantoli. Auh ypampa ynic chicuacentetl ynitlaocolloca yntanima tlapaccaihyouilizcli y toca paciencia canel ticquinpaccaihyouizque toyollocopa ynaquique techyollitlacoua çan paltçinco ynoios: ynihuhtehuã tin ticnequi yn techpaccaihyouizque ynic otoconcauan ynic o ac açoitla ycoticquintlatlacalhuique.

¶ Ynic chiconteamantli ynnetolinilizcli yntanima ica yeuatl ynic palehuiloz yuan inic ipãpan tlatlauhtiloz nitoteouyo in Dios ca intechuantin amo uel tonomatitopaxiehuiaz: aço ipãpa intlatlaculli ypanticate ynquemanian. Ca monequi anquimanizque notlaçouane ca inaquique tlatlaculli ypan neltiz aço oquichtli amoço cihua ca nel ipampa inmi tlatlacolitica: ynan ca omicque tlatlacolitica. Auh inihuhqui yeuantin ynomicque amo uelmo

ɔar ni puedẽ mouer cosa algu-
na: ni mano/ ni pie ni ojo/ ni ca
beça suya: desta manera los q̃
andan o q̃ biuen en pecado no
se pueden ayudar/ poɔq̃ con el
pecado son muertos y con los
pecados estan ligados. Y poɔ
q̃ ellos mismos no se puedẽ a-
yudar es necessario q̃ sean ayu
dados en hazer oron y rogara
nr̃o señoɔ Jesu xr̃o poɔ ellos: y
assi como los enfermos no se
puedẽ ayudar q̃nto a la carne/
o cuerpo: assi ó la misma mane-
ra las animas ó los difuntos q̃
estã en la otra vida no se puedẽ
ayudar ni es possible.

¶ Poɔ tãto la septima nlia de
nr̃a aia es: q̃ auemos ó ayudar
a los biuos y a los muertos: y q̃
auemos ó rogar poɔ ellos a nr̃o
señoɔ dios. Los que aũ son bi
uos auemos ó ayudar y fauoɔe
cer pa que conoɔcan y pa q̃ sir-
uan a nr̃o señoɔ criadoɔ: para
q̃ el mismo grã rey y señoɔ nr̃o
les doe y otoɔgue su gra a los q̃
no la tienẽ: para q̃ en ella acabẽ
sus vidas: para q̃ merezcan al-
cançar de y al cielo. Auemos
assi mismo de rogar a nuestro

paleuia yuan amouel colhuia y
nimma yn mimicti ynimixtelolo
ynintçonteco caçannoiuhqui
ynyeuantin tlatlaculiypan ne-
mi caamouel mopaleuia teo-
yotica catlatlacultica omicque
yuh catlatlacultica yipitoque.
Auh yehica ynamouelmopa
leuia yn noma: monequi pale-
uiloɔque ynic ynpampa tla-
tlauhtiloɔ ynotemaquixtica-
tçin Jesu xr̃o: auh ynuhɔque
ynocoɔcatçinti ynamouel-
monomapaleuia caçannoyuh
qui ynimanima yn mimicque
intlalli yttic cate caamouelmo
noma paleuia caamouelitti.

¶ Jehica ynicchiconteti yni-
tlaocolliloca yntanima: caye-
nati ynic tiquinpaleuiɔque yn-
yolque yuan inmimicque ypã
pa ticteatlatlauhtiliɔque ynto-
tecuio yn dios yicuantin ynoc
yoltinemi tiquinpaleuiɔque y
nic uel quimixtimachiliz̃q̃ yuan
ynicuel quimoitayecultiliz̃q̃in
dios ic yeuatçin yntoueitlaco
cauh quinmomaquiliɔ ynigra-
cia ynaquique ynamo yn tech-
ca: ynic uelipan quitçonquix-
tiɔque ynimmemiliɔ ynicuelom-
payaɔque ynihuicac. Auh
yuã ticteatlauhtiliɔque ynt●

gran rey y señor oyes por los difuntos: para q̃ su magestad tẽga por bien de los sacar y de los librar de aquellas carceles tan trabajosas y tã penosas donde estan / que se llama el purgatorio q̃ esta alla baxo. Sabed los mis amados hijos: que las penas y tormentos del purgatorio: son muy grandes alla donde las animas estan: ca no ay tormẽto ẽ esta vida ni ẽ todo el vniuerso mundo / q̃ se le pueda cõparar por muy grande y por muy espantoso q̃ sea: assi dolares o mal de muas/o sarna: o le prazo q̃ quiera otra enfermedad ninguna cosa se le cõpara. Y el fuego q̃ aca vemos material tã poco se le yguala al fuego del purgatorio por q̃ sobrepuja al encẽdimiẽto y ardor y afliciõ y tormẽto de aca. Y este fuego q̃ vemos si lo cõparamos al fuego del purgatorio es assi como vn fuego pintado ẽla pared: el q̃l no puede q̃mar ni encẽder a nuestra anima / assi como el pintado no q̃ma ni fa mano si sobre el la ponemos. Empero el fuego del purgatorio sobrepuja sobre manera ẽ el ardor y en el atormẽtar alas animas/

ueytlatocauh in dios in pãpa tumimiqueq/ynic tlacauaz in tollo iquinmomaquixtilticinoz in quinmomanauiltiticinoz inõ pacate intelpiloia incencatlal hiouiloian ytocaiocan purgatorio. Xicmomachiticanmotla copilhuane ca yeuatl intlalhi ouiltzli in purgatorio ca cencatequinõpacate in animasme auh ca amo tlel tlalhiouiltzli nicantlalticpac uel quinencuiliz in aço uel cencatequ in aço uel ecca tonamauhti cuculizili: aço nanauatl aço teucuculizili/ anoço occequicuculizili caamo tlu quinencuilia. Auh yeuatl tlel in ic antlalticpac tiquitta: ca amo no quinencuilia: ynic teuh in purgatorio: ca uel quicenpanauia in ic antleli anoço tonecuizdi chichinaquizdi. Auh in ic antleli tiquitta/ in tlatlacuilolcan in purgatorio tlel: ca çan iuhqui tlacuilolli ynic nec in ic an tlel ca in iuhqui namotlatlaz in amoquixtlatiz in tanima in iuhquintlacuilolli tlel in amoquixtlatia in toma intlalpantic manaca. Auh ca purgatorio ytleuh canellacempanahuia in ic tlatia. yuan ynic quintlaihiouilcia in anima:

porq̃ no es assi como el fuego ỏ aca: q̃ ya os he dicho q̃ el fuego de aca es assi como fuego pintado: empero el fuego de alla es muy espantable y muy temeroso: por tanto mis amados hijos y hermãos ayudad alos difunctos/ paque vosotros seays ayudados. Deo gras. Amen.

¶ Sermon.xxx.

¶ Beati mortui qui in domino moriuntur. Apocalip.xiiij. Que ẽ/ré dezir estas palabras. Bienauẽturados y muy dichosos los q̃ en el señor mueré. Nosotros los hõbres deste mũdo somos mortales y acabables y perecederos: porq̃ siẽpre morimos como vemos por todo el vniuerso mũdo. Y porq̃ somos mortales nos conuiene mucho ẽ grã manera biuir cautamẽte ỏ tal arte q̃ no nos égañemos mientra en esta vida biuimos: mas auemos ỏ inq̃rir y buscar en q̃ manera muramos ẽ el señor: porq̃ seamos biẽauẽturados/ assi como aq̃ se dize. Todos los q̃ en el señor q̃rẽ morir son obligados a biuir biẽ y loablemente mientra ca amoyuhqui in nicantlettica onamech nolhuili in nicã tleil ca uel yuhqui tlettacuitolli. Auh inõpatleri ca ueltemamauhti ca uel teiçaui: yehica notlaçouane mariquinmopaleuilicã inmimicque inic uel ameuantin ãpaleuiloque. Deo gras.

¶ Sermon.xxx.

¶ Beati mortui qui in domino moriuntur. Apocalip.xiiij.q.n. ynin tlatelli: quemachuel yeuantin ca uel tlacemicnopiluiani inaquique ipantecinco momiquilia in dios. Yn teuantin cemanauac tiitlacacati miquini catytlaminiz catitçonquiçaniz ca mochipa micohua camiequintin momiquillia in nouian cemanauac. Auh yehica timiquini ca cenca totechmonequi titimatzinemizque in se amotitoztlacauizque inoquictlaticpactinemiz: in çan uel tictemozque inquenin uel titomiquilizque ipantecinco in Dios in quenin ueltitlace micnopiluizque. Yn aquique uel ipantecinco in Dios momiquilizinequi: ca cenca intechmonequiin uel monemitizque inoquictlal

esta vida biuir: y a guardar los mandamiẽtos de dios si ẽ pueden: y assi mismo tienen obligaciõ a creer firmemẽte todas las palabras de nra fe/q̃ se llama sancta fe catholica. Ceyo nqui mis amados hijos enque manera auemos d̃ morir enel nr̃o dios y gran rey y señor: pa q̃ el nos mire cõ ojos de misericordia: y pa q̃ no nos eche alla alos infiernos cõ los demõios Es necessario q̃ tãbiẽ sepays los mis amados q̃ alla enel infierno ay quatro lugares: assicomo quatro casas o apartamientos o soberados muy grandes.

¶ La primera casa o lugares/la q̃ esta mas bara q̃ se llama infierno/q̃ es la postrera: a la q̃l van y enla q̃l estan todos los malos hõbres y mugeres q̃ en esta vida no conocierõ a nr̃o Dios ni le creyeron ni fueron xp̃ianos eneste mundo quando enel biuian. Assi mismo estan alla aquellos q̃ son malos xp̃ianos q̃ no guardaron a nuestro dios los sus mandamientos: y q̃ no hizierõ pẽitẽcia d̃ sus pecados. Y sabed q̃ alla estã los demõios engañadores: y alla esta el fuego eterno y todos los tlcpacnemi: inin tenauatilcin in dios uel quimopielitinemi: que: yuã yntechmonequi uelq̃ mõneltequitizque ynirquich tlaneltoquiliz tlatolli ytoca sãcta fe catholica. Cayxcatqui notlaçouane ynquen in uel tito misquilizque ypãtçinco indios toneitlatocauh inic uel techmoneittiliz yuan ynicamo ompa techmotlaxiliz mictlã inintã diablome ytocaiocan ynfiernos. Ca yuan monequi anquimatizque notlaçonane cayn̄ opa ynfiernos canauhcanca ynic uhqui cenca ueuelcalli.

¶ Ynicẽ calli centlani catqui ytocayocan ynfierno: caompa ui yuan ompa cate ynirquichtin aqualtin ayectin ynamo quimixtimachiliq̃ ynd̃ios yuan iamo quimoneltoquitiqne ynicã tlatlicpac ynamo chr̃istianome catca. Yuã no õpa cate yeuantin aq̃l tin ayectin chr̃istianome ynamo uel oquimopielilique in tenauatilçin ynd̃ios ynamo tlamaceuhq̃ue ypampa ynintlatlacol. Auh caompacate yn diablome teyxtiacauianime yuan ompa catqui yncemicac tlerl yuã ynirquich

tormẽtos y afliciones que aueys arriba oydo/para que estẽ alla para siempre en aquellos tormentos todos los malos.

¶ El segundo lugar o apartamiẽto se llama Limbo/que esta algo mas arriba: a este lugar van todos los niños q̃ no fueron baptizados al tiẽpo q̃ murieron antes que tuuiessen vso ỗ razon: assi niños varones como tãbien niñas hẽbras: assi hijos de españoles como tãbien los hijos de estos naturales: como tãbien los hijos de todos los otros hõbres del mũdo vniuerso. Y aq̃stos niños q̃ estã alla en el limbo no les puede atormẽtar el fuego ni otro tormento alguno q̃lquiera que sea: saluo q̃ estan priuados ỗ nunca jamas verã nro gr̃ señor y rey/ lo qual no es pequeño y minimo tormento mas tiene lo por muy grande en que nunca jamas en algun tpo han de ver a su criador y q̃ nunca jamas hã de yr alla a la su casa y palacio real del cielo: y la causa es porq̃ no recibierõ el sctõ baptismo. Por tãto hijos mios aueys de tener gr̃ cuydado de vsar con los hijos para q̃ cõ breuedad se baptizemicac tlalhpouilizth ynoãq̃ mocaquitique achtopa ynicemicac tlalhpouizque ynipãchtin aqualtin ayectin.

¶ Auh ynic onteti calli ytocayocan Limbo yn achi tlacpacca: auh ca ompahui in pipiltetcintin ynic quichtin in amomoquaatequique ynic oacmomiq̃lique yn ayamomoscatia/ yuaçqui oquichpipiltetcintin/ anoçqui ciua pipiltetcintin iaçqui Españoltin in pilhuan/ aço nicã mopiatiaca ipilhuan anoçqui occequintin: cemanauac tlaca in pilhuan. Auh yeuantin in pipiltetcintin uompacate Limborca amouel quittalhpoui in tlatletl ano çqui tlapoloca entlamantli tlalhpouilizti ti çampo mamoyecca quimotilizque in toueytlatocauh in dios: auh ca amo çan tepiton amo çã quiquich in yeuatl in tlalhpouilizti ca cẽca ueyi pan quimati yn amo iquimotilizque in in tetzocurcauh yuan inic aoquic ompayaz que ynitlatocachantzinco ynilhuicac: yehica in amo quicelia in ineco aatequilizti baptismo. Yehica no tlaçopilhuane cẽca anquimocuitlauizque in amopilhuan inic ic ihca mocoaate

yen quando nacē porq̄ no mue-
ran en pecado ☉riginal: porq̄
si ellos mueren antes que reci-
ban el sancto baptismo/nunca
jamas han de yr ala gleria/ni
nunca jamas han de yr a ver y
gozar de nuestro dios.

¶ Luego se sigue el tercero lu
gar o el tercero apartamiento
que se llama purgatorio/a este
lugar van los q̄ en esta vida pe
caron y ofendieron a nro dios
y q̄brantaron sus mandamien-
tos/los q̄les touieron mucho
dolor ó sus pecados y llorarон
los: y assi mismo se confessaron
dellos delante del confessor/o
que no se pudierō cōfessar por
no auer tenido possibilidad pa
ra ello/aunque no les falto vo
luntad para confessar. y no pu
dierō cūplir en esta vida su pe-
nitencia: y por tāto van alla al
purgatorio: y alla los echa nro
dios y gran rey y señor para q̄
alla acaben de hazer y cumplir
lo que en esta vida dexaron de
hazer por sus peccados. y sa-
bed mis hermanos q̄ cō gran-
dissimos tormentos son alla a-
tormētados en el purgatorio y
cō muy muchos: hasta tāto q̄ sa
tissagā por sus ppias culpas y

quiyque ynicoac motlacatilia
ynicamo ypan miquiyque yn-
tlatlaculpeuhcayotl cayntla-
momiquilicā ynaiamo mocua
atequia ca amoyc ompa yazq̄
ynilhuicac amonoyc quimotti
lizque ynoios.

¶ Auh nimā inycyexcan con-
toquilitica ytocayocan purga
torio: ompahui ynaq̄que mcā
tlaltícpac otlatlacoque yna-
mo oquipiyque ynitenauatil-
tçin ynoios: auh ypampa ynin
tlatlacan cenca omotlaocuti-
que / cenca omochoquilíquo
yuan omotlatlacul cuitiq̄ inyx
pan teyolmelauāni: auhacano
çomo ael amo yolluitiq̄ amo-
can ouelitic cenca quinequiain
ic moyolmelauazquia. Auhca
amo uelnican tlaltícpacquitçō
quixtiuye inintlamatcualiz: ye
hica ompahui in purgatorio/
ompa quimotlatilia intouey-
tlatocauh in dios inic ompaq̄
tçonquipiyque intlein amo ui-
can tlaltícpacoquichiuhque y-
pampa inin tlatlacul. Auh ric
matican ca cenca uey tlaihioui
lizth inio tlaihioulitilo inōpa
purgatorio yuan cenca miec/
inixquich cauitl uel tlaxtlauaz
que ipampa inimixcoyā initla

pecados q̃ cometieron contra nr̃o dios. Y a aq̃stos que estan en purgatorio nosotros les podemos ayudar con obras ỹmi sericordia: dando con ayunos y vigilias: o con oraciones que en esta vida hazemos. Y por aquestos conuiene q̃ nosotros roguemos y hagamos oracion a nr̃o señor dios que tenga por bien de librar los y sacar los de aq̃llas tan grandes penas y ỹ los lleuar alla ala su casa y palacio real al cielo. Empero muy mucho mas son ayudados con el sacrificio dela missa quãdo por ellos se dize vna/o dos/o muchas missas que se dizẽ por las animas delos difuntos que estan ẽ purgatorio: porque el sacrificio dela missa es muy gran oracion y la de mayor excelencia q̃ ay: porq̃ alli esta presente el nr̃o redemptor Jesu x̃po dulcissimo verdadero dios y verdadero hõbre quando se dize la missa. Y quando ayudamos alos difuntos auemos lo ó hazer ordenadamẽte: porq̃ primero auemos ó ayudar a nr̃os padres y a nr̃as madres: y hijos y aguelos y aguelas: o a nr̃os parientes: y tios y tias: y a nuestros

tlacul ynoquitlacalhuique ynDios. Auh ynyeuantin ynpurgatorio care cauel tiquinpaleuizq̃ iteuanti tetlaocolliz tlachiualtica/anoço neçaualizticа/anoço tlatlatlauhtiliztica yn ican tlalticpac ticchiua. Ca inpampa ychuantin monequi tictotlatlauhtilizque ynTotecuio ynDios ynicompa qn hualmoquixtiliz ynuei tlalhyocuiloyan yuan ompa quinmomaq̃liz in itlatocachãtzinco ynilhuicac. Auh cacenca tlapanauia ynicpalcuitlo yca ynyeuan yn missa ynicuac ynpampa mitoua ynmissa ago centetl anoço onteti anoço miec ynmissa ympainpa mitoua yn animas de purgatorio: ychica cacenca uei itlatlatlauhtiliztli yn missa cauel tiacenpanauia: ypampa ca oncan moetzinetica in totlaçotemaquixticaub Jesu x̃po in uel nelli dios yuã in uel nelli oquichtli inicuac mitoua missa. Auh inicuac tiquinpalcuia inmimicque ca ticnemaca chiuaxque ca achtopa tiquipaleuizque in totaua/anoço tonahuan anoço topuhuan tociuahuan tocalhuan anoço toua yolquentotlanan tauhuan/anoço

amigos:y a otros q̃lesquier q̃ sean q̃ fueró baptizados enesta vida. Porque los q̃ no fueron baptizados:agora ayñ sido ya grandes agora chicos/no les podemos ayudar po q̃ está alla enel mas baxo lugar/que es el infierno enel tormento eternal/quanto alos grandes:y los chiquitos estan alla en el Limbo. A estos no los podemos ayudar en ninguna manera/por lo qual no es necessario que roguemos por ellos a nuestro señor dios:porque nũca han de ser saluos.

¶El q̃rto apartamiento o lugar esta el mas alto alla enel cẽtro dela tierra q̃ se llama el Limbo delos sanctos padres. Alli estauan las almas ó los sctõs padres los q̃les estauan esperando el santo quenimẽto ó nro redoẽptor Jesu xp̃o:y alla derẽdio su alma sanctissima quãdo en la cruz murio:la q̃l fue a sacar los assi como al principio aueys oydo. Y agora ano ay nadie por q̃ nro redemptor Jesu xp̃o rey glorioso los subio consigo alla alta su casa real dela gloria quãdo subio alla alos cielos:por tãto no tienẽ necessidad ó nra ayuda.

tocnihuan yuan occequintin in omocuaatequiquenicantlatlic pac. La yeuantin in amomocuaatequitiaq̃ ynaço yeuetitlacatzanoço octepitotõ catca/ca amoueltiquinpateuizque/ca ompa cate incentlani infierno: cemicac tlalhiouiloia intechpa inueueitlaca intiquitona/ auh in tepitoton ca ompacate iiitocayocan Limboxca amoueltiquinpaleuizque yehica ca amo monequi impampa tictotlatlauhtilizque in totecuyo in Dios: ca aoquicmomaquixtizque.

¶Inic nauhtetl calli achitlacpacca ynompa tlaliyitic ytocayocan Limbo delos santospadres. Ca ompacatca iniiyolia incualtin tetauan inonipa quimochieliticatca iniuallaliz intotemaquixticatcin Jesu xp̃o: auh ca ompa omotemouiti inintlaçoyollia inicuac momiquiltecino ytech̃ cruz:inquinuatmomaquixtlito ininhqui achtopa oanquimocaquitique. Auh yn arcan ca ocac ompaca:ca õpaquimotlecauili intotemaquixticatcl Jesu xp̃o initlatocachãtcinco inicuac mouitecauitcino: yehica amo intechpmonequi to

yuda: porque está muy ricos y muy gososos y muy glorioſos alla enla gloria: por tanto no tienen neceſſidad de que les ayudemos: mas antes nosotros tenemos neceſſidad de su ayuda dellos: porque nuestro dios nos lleue alla al cielo. Amen. Deo gratias.

¶ Sermon.xxxj.

¶ Doucétur regi virgines poſt eam. Pſalmus. que quiere dezir. Las vírgines seran lleuadas al rey empos dela dulce virgen Maria madre de dios. Nuestro gran rey y señor hermoſiſſimo sobre manera ama mucho la limpieza y hermosura dela vida: assi mismo ama mucho alos que biuen limpiamente/assi hombres como mugeres.

¶ Sabed los mis amados hermanos y estad todos muy atétos los q̃ presentes estays que el nro redemptor Jesu rpo hijo de dios todo poderoso vino aca a este mundo: y enel escojo y busco y tomo por madre ala dulciſſima y sacro sancta reyna delos cielos y soberana virgẽ

tepaleuiliz: cacẽca mocuiltono ua cacẽca mopapaquiltia yuã cenca motlamachtia: yehica in amo in techmonequi inicriqui pateuiz que: zan yeuantin to techmonequi inintepaleuiliz/ inic ompatechmouiquiliz yn Dios inilhuicac. Amen. Deo gratias.

¶ Sermon.xxxj.

¶ Doucétur regi virgines poſt eam. Pſalmus. q.n. Ca yeuantin techpupuchtiuh cozque yrpantenco in dios inicãpatenco initlaçonãcen sancta Maria. Tenquizca chipahuac in dios toueiliarocauh: cacẽca quimotlaçotilia inchipahuaca nemiliztli: yuan ca cẽca q̃motlaçotilia in aquique chipahuaca nemi aço oquichtin amoço ciua.

¶ Da uelticmomachitica no tlaçouane yuan uelticno yollotica inamiquichtin nican amo noque ca intoteniaquizticatci Jesu rpo dios ipiltzin nican ouallmouicatcino inilaltiepac/ auh ca nican oquimopepenyuan oquimonantitcino inilla çonantcin inueiciua pilliſancta

Maria: la q̄l fue siēpre virgē. y milagrosamēte tomo carne humana en su sagrado vientre: y no de la manera q̄ los otros hōbres: assi como arriba se os ha dicho en la exposicion d̄ los articulos: y d̄ ella misma quiso y tuuo por bien de nacer que es siempre virgen. Veys aquí q̄ es la causa: conuiene a saber/ para nos demostrar y pa nos dar ēxemplo/en que manera a ma mucho la virginidad: y como la estima y tiene en mucho la vida limpia y buena. Quiso nro gran rey y señor escoger y elegir su preciosissima madre que fuesse siēpre virgen en esta vida despues q̄ en ella tomo carne humana y antes que della nacio. Por tanto mis amados sabed todos los q̄ presentes estays q̄ los hōbres y las mugeres que aun no han sabido ni experimentado que tal sea el pecado: ni han llegado a muger/ ni tampoco a varon/que se quieren conseruar de la suziedad de los pecados: y los que quieren biuir siempre en virginidad/ y lo mismo os digo de parte de las donzellas/ sabed que firmē mucho a

Maria cemicac ychpuchtli. Auh ca çan tlamauiçoltica y ticetcinco monacayotitcino: inemo yuhq̄ inocceānti tlatlepac tlaca ynuhq̄ achtopa oamitl. hualoque ypan neltoconi: auh cauel yeuatl oquimonequilti ynitechpatçinco motlacatilis ynuel cemitechpuchtli Maria. Tayzcatqui ynic ie pampa: cayeuel techmottitili yuā ytech mixcuitili ynquenin cenca quimotlaçotilia ynichpuchyotl yuan yn quenin quimauizcilia yn chipauaca nemilizotl. Ca oquimonequilti tçino ynic ouey tlatocauh ynicquinmopepenili ynitlaçonantçin ynuel cemichpuchtli mīcā tlatlepac yezīasa mo monacayotitçino a yuā ino yuh motlacatilitçino ynitechpatçinco. Yehica notlaçouane maxcmatica ynamixquichtinnican amomoque cayniquantin oquichtin yuan cihua ynayamo quimati ynquenami tlatlaculli ynayamocan ytechpaci yniquiauh ynaço oquichtin ynuel nopiezneiqui ytechpa yncatçaualis tlatlaculli yuan ynaquique uel telpuchnemiznequi anoço uel ichpuchnemiznequi mochipa carēca uel quimotlayecultilia

nro señor dios. Empero es ne-
cessario q̃ los varones desseẽ
ni cobdicie las mugeres/ni las
mugeres tãpoco cobdicie ni dẽ
seen los varones cõ ósseo ni tã
poco con obra q̃ ni ósseẽ ni pa-
gan el tal pecado: ni tãpoco hã
de llegar a ellas ni tocarles cõ
la mano sus carnes/ni ellas a
los varones: mas hã de aborre
cer de todo ẽ todo los pecados
y deleytes carnales y todas las
inmũdicias. Y aũsi os que aue
mos nõbrado q̃ ninguna cosa dõ
stas ni destos pecados quierẽ
hazer/ ni tãpoco dessean cosa
alguna: mas bien muy loable
mente: y aborrecen para siẽpre
a todas las suziedades/ siruen
muy mucho a nuestro grã rey
y señor: y son hechos muy grã-
des amigos suyos aq̃ ẽ este mũ
do: y son muy ricos spũalmẽte
q̃nto a las animas. Y aũsi os que
os digo muy muchos amigos
y sieruos d̃ dios assi hõbres co
mo mugeres lo exercitaron en
esta vida/ a los q̃les llamamos
virgines q̃ se guardarõ y cõser
uaron con mucho cuydado de
las inmundicias y deleytes car
nales. Porque de todo en to-
do aborrecieron todos los

yntotecuio yn dios. Auh mone
qui ynoquichtin amoquimele-
uizque amono quinmicoltizq̃
yncim: auh yniua amonoqui-
micoltizque amono quimele-
uizque ynoquichtin ynintlaele
uiliztica yuan ynintlachiualiz-
tica amono yntechpacizq̃ amo-
no quimatocazque ynimaca-
yo amono quincamanalhuizq̃
ynaço ciua amoço oquichtin:
çanuel quicentetchiuazque yn
tlatlacolli nacayo papaquiliz-
tli yuã ynicquich carçaualiztli.
Ca ieuantin iotiquinteneuhq̃
inamotle yuhqui quichiuazne-
q̃ tlatlacolli: yuan amotlequele
uia ça uel monemitia quicentet
chiua inicquichcatçaualiztlica
cenca quimotlatecolilia ynto-
ueytlatoca auh idioo ca cẽcaitta
çouan mochiua nicãtlaltiepac
yuan cacẽca mocuiltonoua teo
yotica initechpa inimamma.
Auh ini inamechnolhuiliaca
cenca mitequitiltin ynitlaçouan
in dios oquichtin yuan cina o-
quimonemiliztique nican tlal-
ticpac/ tiquintocayotia virgi-
nes inuel mopixtinemia ytech
pa incatçaualiztli yuan ytech-
pa nacayopapaquiliztli. Ca
o quicentetchinhque inicquich

pecados pa ayuntar y tener cõ
sigo a solo dios grã rey y señor
nuestro hermosissimo: y para se
guir su vida santissima y puris
sima y a su sanctissima y precio
sissima madre. Por tanto los
mis amados tomad exemplo
y dechado de ellos pa que sir
uays lealmente a nuestro señor
Dios: y para que el os ame as
si como amo y quiso mucho/y
assi como siempre ama a sus a
mados y escogidos los virgi
nes y las virgines.

¶ Assi mismo entended aca
cõ muchos amigos de dios assi
hõbres como mugeres hã sido
muertos en esta vida: por aque
lla virtud ó la castidad: y por o
tras bõdades y virtudes y bue
nas obras por no las querer p
der ni derar. Murieron assi
mismo por amor dela verdad
de nuestra sancta fe catholica/
la qual aqui os predicamos por
no la derar: y a aquestos llama
mos martyres: que quiere ẽzir:
verdaderos testigos: los qua
les son tantos que quasi son in
numerables: los quales fuerõ
muertos y atormẽtados ó mu
chos tormentos por el amor ó

tlatlacolli ynicuel çanicetlçin
quimopielizque ynteuctlato
cauh yn Dios cenquizca chi
pauac: yuan ynic quimoteputz
toquilizque ynichipauacane
miliz yuan ynitlaçonantçintla
çociuapilli. Zehica maltechpi
mircuitican ynamevantin no
tlaçouane ynicuel anquimotla
yecultilizque ynteteculo ynoi
os yuã ynicuel yenantçiamech
motlaçotiliz: ynyuh oquin
motlaçotili yuan mochipa ãn
motlaçotilia ynitlaçouan yn
virgineome.

¶ Auh yuan ricualmocaqtlee
cacenca miequintin ynitlaço
uan yndios oquichtin yuan yn
çiuo omictiloque nican tlaltic
pac ypampa yenatl chipaua
canemiliztli: yuã ypampa ynoc
cequi cualli yectli tlachializ
tli ynicamo quicaualiztlaunat
que. Yuan omomiquiliquez y
pampa in neltiliz itotlaneltto
quiliz sancta fe catholica in ui
can tanechmachtia: inic amo
quimocaulique auh in yenan
tin/ticquintocayotia martyres
q.n. tlaneltiliani me: auh ca cen
ca miequintin ca amo ẽcantlapo
ualtin in omictiloque inotlaihi
ouiltile que in ẽpaxmeco in

nſo grã rey dios: por otros ifie
les ⁊ tyranos q̃ los pſeguian/
porq̃ ſeruian y reuerẽciauan a
dios nſo ſeñor: y porq̃ predica
uã y dezíã ſus diuinas palabras
y porque pphibian y vedauan
la ydolatria: y los otros pecar
dos no dignos de ſer hechos.
Eſtas coſas os digo mis amados hijos/ pa que tomeys de-
chado delos martyres: pa que
nunca jamas dexeys nr̃a ſanta
fe: o porq̃ otros os pongan te-
mor: o porque os hagan mal o
os maten/ o porque os pſigan
otros hõbres malos y pecado-
res/ o porq̃ hagã en voſotros
otra coſa alguna: no por eſto a
ueys ó dexar eſta verdadera fe
catholica: y las otras buenas
y ſanctas obras/ en que Dios
nſo gran ſeñor es ſeruido/ y en
que los ſus mandamiẽtos ſon
guardados/ y en que el demo-
nio es eternalmente aborreci-
do. Porque ſi alguna coſa os
acaeciesſe o que hueſſedes mal
tratados o muertos o ẽpobre-
cidos o q̃ vuestra hazienda
os fueſſe q̃mada/ o q̃ hueſſedes
pſeguidos/ o que fueſſedes in-
juriados en vuestros cuerpos:
por el amor de nueſtro gran

tocuiltiatocauh ynoios caquin
cotocaya ynoccequintin atla-
neltocanime. Yehica uel qui-
motlayecultiltiaia ynoios yuã
quimotemachtiliaya yintlatol
tçin ynihiotçan yuan yehica yn
quimtecuanimaia ynchiateoto-
quiliztli yuan ioccequi tlatlacu
lli inachtualoni. Ynin namech
nolhuiltia notlaçopilhuane yn
ic uel intechanmixcuitiznequin
martyres me inic amoicanqui-
mocauiliznque intotlaneltoqui
liz iniquac amechmauhtiznque
in occequintin/ anoço amech-
mictiznque/ anoço amechtoto-
cazque in occequintin tlatlaco-
anime aço itla amo pancuech
uazquez ca amo yc anquimoca
uiliznque yeuatli inneli tlanel-
toquiliztli: yuan in occequi yec
tli cuatli tlachtualiztli inic tlaie
cattilo intoueytlatocauh nelli
dios: yuan inic pielo initenaua
tiltetin yuan ynic centetlchiualo
intlacateculuti. Ca ynin yeia
amopan mochiuaz: anoço an-
micciloznque anoço antoli ẽs
niloznque anoço itla ancauililoz-
que inamotlatqui in amarca/
anoço antotecoz q̃: anoço que-
nãchtualoz q̃ yechpa icemona
cayo: ypampa cinco yntoueci-

rey y señor dios:o por nſa san:
cta fe catholica:o por la buena
vida nſa voſotros ſereys muy
bienauẽturados. y ſereys a:
mados de dios/y ſereys mar:
tyres / ſi voſotros derramays
vſa ſangre por la ſangre ỏ nſo
redẽptor dulciſſimo y amoroſo
Jeſu rpo aſſi como los marty
res la derramaron y mirad q̃
no la aueys de derramar en va
no ni cõ pecado vſa ſangre aſ:
ſi como antiguamente lo ſolia
des hazer:y como vſos padres
y aguelos lo hazian:porq̃ eſtos
eran ſieruos del diablo/y ſus
martyres/por lo q̃l fuerõ alla
lleuados quãdo murierõ ala ca
ſa del demonio. Mas los ami
gos de dios y ſus ſieruos y ſus
ſanctos martyres: q̃ por ſu di:
uino amor padecẽ tormẽtos en
eſta vida:no andan engañados
ni tampoco andã deſatinados.
Porque ſaben muy bien/que
por aquellos tormentos y afli
ciones y fatigas/o muertes
que en eſta vida reciben y pa:
decen con mucho plazer y ale:
gria/y goſo/les ha de ſer da:
da aquella gran caſa y palacio
real de neſtro grande y amoro
ſo Dios: que es

tlatocauh ynDios anoço ypã:
pa yntoctlaneltoquiliz anoço
toyecnemiliz cacenca yc amic:
nopilhzque. Auh yuan caami
tlaçouan ynDios anyezque an:
martiresmeca nyezque yntlatic
noquican ynamezo ypampa
ymitlaçoteçotçin yntotlaçote:
maquizticauh Jeſu rpo ynuh
qui oquimonoquillique ynmar
tiresme:caamo çannen caamo
çantlatlacaltica anquimoquiz̃q̃
ynamezo yniuhqui anquichi:
naya yeuecauh yuã yniuhqui
quichiuaya ynamotauan yua:
mocuiuan: cenyeuantini yte:
tlayecultícauã catca yndiablo
yuan ymartiresuan catca: ye
hica ompa onicoque ynichan
yndiablo ynicoac omicq̃. Auh
ynitlaçouan yndios yuan yni:
tetlayecultícaua yuan ymarti:
resuan çanipampatçinco yn:
motlaihyouiltia nican tlatic:
pac caamoma moztlacauitine:
mi yuan caamo moyolpoloti:
nemi. Ca yeiqmomachiztiaca
ypampa yeuatl intlaihyouiliz:
tli /anoço toneuiliztli/anoço:
miqztli in nican tlatícpac qui:
mopaccacelilia yuã quimopac
caihyouiltia/macoxque intla:
tocachantcinco in dios inihqui

la eternal heredad y gozo para siẽpre de la glia q̃ nunca se ha de acabar ni fenecer jamas. ¶ Por tanto los mis amados tomad exẽplo delos amigos de nuestro Dios/assi virgines como martyres: y tomadẽ ellos esfuerço. Y acordaos en q̃ manera vros parientes tomauan fuerças y exemplo enlos otros sus antepassados y enlos viejos/ los q̃les padecian en vano y cõ pecado por amor del maldito demõio: porq̃ verdaderamẽte grã verguẽça es nra que no padezcamos por el amor de nro amoroso redẽptor Jesu xpo/el q̃l padecio por nosotros: y murio enel madero de la santissima cruz ✠. Deo gratias.

¶ Sermon.xxxij.

¶ Emplum dei sanctus est quod estis vos. prime Corinth.iij.cap̃ que quiere dezir: la casa real o tẽplo de dios sancto es: el q̃l soys vosotros. Conoced los mis amados y sabed que quiere dezir vnas pocas ó palabras que se dizen enel credo/quando dezimos. Credo in spiritum sanctum/san-

cac cempapaquiliztli: yn gloria/inaic tlamiz/inaic poliuiz. Yehica maintechpiaz cuitica notlaçouane yuan intechcmochicauacan ynitlaçouan i dios virgines me: yuan martyres me Yuã riquilnamiquican inquenin ytechmochicauaia yuã inquenin intechpiaz cuitiaia ynamouan yolque in occecpiantin neuc tque inçannen tlathouiaya/çan tlatlacuitica/ypampa intlacatecuiuitica çanelli topinauiz cencauez: yehica ynamo ypampa tcinco titlathouia intotlaçotemaquizticatcin Jesu xpo: ycenca omotlathouiltitcino topampa yuan omomiquiltcino ytech cruz ✠. Deo gratias.

¶ Sermon.xxxij.

¶ Emplum dei sanctus est quod estis vos. prime Corinth.iij.cap̃ q.n. ynitlatocachãcico idios icẽçacãlli canel ameuãti. Xicmiztumachilica notlaçouane yuan xicmomachtica tleyn quitoznequi ynachton tlatolli ynipan mitoua ynicredo ynicoac tiquitoua. Credo in spiritum sanctum/san-

ctã eccleſiã:catholicã: que quie
re dezir. Creo enel ſpũ ſancto
y en la ſancta ygleſia catholica y
vniuerſal q̃ por todo el mun
do eſta. Para q̃ mejor entenda
ys eſtas palabras cõuiene q̃ ſe
paya q̃ aſſi como nſan coſtũu
ras cõ q̃ eſtamos ayũtados tie
nẽ nſros cuerpos y todos nſra car
ne de cada vno de noſotros/y
cõ nſros nieruos en todo nueſ
tro cuerpo eſtan ayuntados nu
eſtros miẽbros/nueſtra cabe
ça y manos y pies ron todo lo
de mas: de eſta miſma manera
muchas pſonas quando eſtan
ayuntadas con vn ſeñor: alli eſ
tan hechos vn ayuntamiento/
que ſe llama vn cuerpo. Y deſ
ta manera eſta hecho vn cuer
po todo el numero ỏ los xp̃ia
nos: el q̃l es el ayũtamẽto ỏ to
dos los vdaderos xp̃ianos/el
q̃l ſe llama cuerpo ſpũal: por q̃
ſpũalmẽte eſtã ayũtados. Y aſ
ſi como eſtã nſros miẽbros vnos
cõ otros enteros todos: aſſi nos cõ
uiene q̃ todos eſtemos enteri
dos cõ el amor a mãdonos vnos
a otros: y ayudãdonos y focor
riendonos: y haziendonos ter
dades vnos a otros. Y todos no
ſotros eſtamos biẽ ata-

ctam eccleſiaz catholicam. q. n.
Mieneltoca yn ſpiritu ſancto/
yuan ſancta ygleſia noſtian ce
mananac motemiltitica. Y nic
uelanquimocaq̃tizque yeuati
inclatolli monequi anquimatiz
que: ca iniuhquinoçaçaliuhtian
ynictiçaçaliuhtinemi/quimo
çaltuia intotlac anoçoinyemo
chitonacayo inti cecenme auh
yca intotlatlnaio noſtianc iniuh
tica intotçonteco yuan intoma
intocriyemochi intonacaio: ca
çan noiuhqui inicoac mieclia/
catl itlan mocentlaliti cate ce
tlatouani ca oncan mochiuhto
que centlamantli necẽtlalilizalt
itoca ce tlactli. Auh ca çan no/
iuhqui intequichti xp̃iano me
mochtiuhtoque centlamantli/
tlactli: ca uel yeuati in ixcentla
liliz intẽchtin in uel nelli xp̃ia
nome itoca cuerpo ſpiritual. q.
n. çan teoyotica tlactli. Auh in/
uhqui nepanoti çaçaliuhtica i
toçaçaliuhyan: ca çan noiuhq̃
totechmonequi intiçaçaliuhti
esque in ti mochintin netlago/
tlaliztica inic uel titonepantla
çotlaz que: yuan inic titonepan
paleuiz que: yuan inictitonepã
tlaocaliz q̃. Auh catimochinti
uel itechtipiltcanicate in̄ itech

dos ayũtados y enteridos cõ nſo comiẽço y con nſo princi pio / q̃ es nra cabeça el miſmo redẽptor nſo Jeſuxpo: porque ſomos de ſu parte y erencia y numero: con vna fe y con vnos mandamiẽtos / y cõ vn verdadero baptiſmo ſuyo. Y aqueſte ayuntamiẽto ſe llama yglefia: la q̃ eſta por todo el vniuerſo mũdo. Y a aq̃ſta ſanta yglefia que aqui al preſente os declaro da vida rige y gouierna y ampara el eſpiritu ſancto / la qual no eſta muerta: mas antes eſta biua / porque el eſpiritu ſancto le da vida / como dicho es: y el la bendixe y ſanctifica. Y eſto es lo que dezimos quando dezimos. Credo in ſpiritum ſanctum / ſanctã eccleſiam catholicam.

¶ Aſſi miſmo aueys de ſaber mis amados q̃ eſta ſancta yglefia q̃ aqui os digo y declaro eſta biua: porque ſus maderos y piedras ſon biuas. Mireys voſotros por vẽtura. Quales ſon los maderos y piedras dla ſancta yglefia? ſon por vẽtura las piedras y maderos cõ q̃ ſe hazẽ las caſas y con q̃ ſe cubrẽ? Entendeo aca los mis amados / tiçalinhticate itech intonelh/ uaio yuan intopeuhca intorçõ tecon.q.n. yeuantci ytotema/ quitncanh Jeſu ꝓpo: ca uelite/ tcincotipouhticate tlaneltoq̃/ liztica: yuan yca iqacentlamantli ytenauatiltcin: yuan ça centetl yteco aatequitiztica. Auh yehuatli necentlalilizttli / ytoca yglefia nouian cemanamac motemiltitica. Auh inin ſanta yglefia in nican arca namech notẽquitlilia: ca quimoyolitilia y/ uan quimocemueltequilia yuã quimocẽpachiuia i ſpiritu ſancto ca amo çanmictoc: ca uel moyolititica caquinotolitilia in ſpiritu ſancto: yuan quimocẽ teochiuilia. Ca yeuatli tiquitoua ynicoac tiquitoua. Credo in ſpiritum ſanctum ſanctã eccleſiam catholicã.

¶ Nouian anquimatizque notlaçouane ca in yeuatl ſanta yglefia in nicã namech notenq̃/ tililia ca yoltica yehica inl q̃uh/ io yuã initeio ca yolq̃. Aço anquitoznque inameuanti. Catle uatl ini quanq̃o yuan initeio i ſancta yglefia? cuix yeuatl iteti yuan i quauitl ycmochiua yuã ycmotlapachoua in calli? Notlaçouane mapiualmocaq̃tica

ca nosotros todos los xpianos q̃ biuimos por todo el mundo: nosotros somos verdaderamẽte los maderos y las piedras ó la sancta yglesia: porq̃ con nosotros se edifica. Assi como en este mũdo vemos q̃ la casa de nro dios q̃ es el. tẽplo se edifica con paredes y cõ barro/y con piedra/y con madera se cubre/todo muerto: porq̃ no esta biuo sino muerto esta pues no sẽ te. E aq̃ en este tẽplo se ayuntã los xpianos y las xpianas: para oyr la missa y el sermon: raq̃ reciben los sacramentos/assi el dela cõfession como el ó el sancto baptismo: como el de el matrimonio: cõlos ó mas sacramẽtos. Esta yglia material se edifica con piedras y palos muertos: y no cõ materiales biuos/esta es señal del espũal ayuntamiento de todos los xpianos: por ãto se ayũtan siẽpre aq̃ en el tẽplo. Y por esto quando vosotros dezis en el credo. Credo in spiritum sanctum/sanctã ecclesiam catholicam: aueys ó entender q̃ quiere dezir. Creo en el spiritu sancto / el qual generalmente bendize y santifica el ayuntamiento

ca tehuantin intix quichtin in xpianome nouian cemanauac tinemi: ca uel teuãtl tiquihuã ytehuã i sctã yglia ca teuãtitoca moq̃tça. yuauhq̃ nicãtlaltiepac tlctotilia inichpantzinco in dios yglia tepãtitica çoq̃tica/tetica moq̃tça: yuã quinti temoa papachoua: çã mochi polliuhi caamo yolticac: çan micticac/ca amouel mimati. Ca inoncã yglesia mocentlalia in xpiano me yuan in xpiana me: in icequi ca quixque missa yuan sermon/on canquicetia in sacramentos neyolcuitlixtli açonecuaatecq̃ lixtli: nena mictlixtli: anoço ocecqui sacramẽtos. Ca yehua tli in yglesia ca çãtetica quauhtica yuan çoquitica moquetça inçã mochi polliuhi inamo yuiqui: auh ca yeuatli ineyca i teuyotica inin mocentlalilliz in ixquichtin xpianome: ca yehica oncã mocentlalia mochipa. Ca yparipa yehuatli in icuac anquitoua ipan in credo. Credo in spiritum sanctum/sanctam ecclesiam catholicam: anquimocaquitiz que ca quito yn equi. Mictetoca in spiritu sancto: in quimocenteochiuilia yuan quimocenquiz ca yectilia in in necẽtla

to de todos los xpianos: que se llama scta yglesia: porq̃ el mismo spiritu santo la rige y guarda siẽpre: y assi mismo el nuestro redẽptor Jesu christo verdadero dios: porque el es cabeça dela sancta iglesia: y nuestra cabeça/ y nosotros somos sus miembros.

¶ Y quãdo el nro dulce y amoroso redẽptor se partio de este mundo y subio alla al cielo segun arriba oystes: dexo en este mũdo al glorioso san pedro apostol en su lugar y ẽ su nõbre/ y el glioso san pedro es cabeça de toda la yglesia santa: y la rige y gouierna en todo el vniuerso mũdo esta sancta yglesia. Y quãdo el bienauẽturado san pedro murio/ congregaron se y ayuntarõse los grãdes sacerdotes: y escogieron y leuantaron otro en lugar del bienauẽturado san pedro. Y assi se va siẽpre para ádo: y aquesta cosa tũ bre ay alla en vna grã ciudad q̃ se llama ¶Roma: q̃ quãdo muere algũo que tiene el lugar ỏ san pedro luego es puesto otro y elegido y ordenado en sumo pontifice: el q̃ se llama sancto

lilizinirquichtin xpianome/ ytoca sancta yglesia/ ca yeuatca spiritu santo quimocempachtihua quimocenpialia yuan yeuatçin yntetema quixticatçin Jesu xpo ueinelli dios: cauel ieuatçin ytçonteco mochiuhtica yn sancta yglesia cauel totçonteco. Auh ynteuantin catiçaçaliuhcauan.

¶ Auh ynicuac onimopeualtitçino ynteotlaço temaquixticatçin nican tlalticpac ynompa motlecauitçino ynilhuicac canican quimocamillitia ynin sant pedro apostol inuel yiriptla in uel ypatillo auh ynyeuatl yn sant pedro cauel yçonteco yn sancta yglesia yuan caquimocempachihuia ynouian cemanauac yeuatl ynsancta yglesia. Auh ynicuac momiquilin sant pedro ca omocentlalitõ tauanein teopixque yuan oquinmacchihilique oquimopepenilique occeltiacatl uel yiriptla in sant ¶Pedro. Auh ca mochipa yuhmochiuhtiuh: ca yuhtlamani inompa uei altepetl ypã ytocayoca ¶Roma: cainicuac acamomiquillia ynin iriptla ĩ san pedro ca nimau occe yiquetzalo teupixcatlauilo ytoca sancto

padre ỏ Roma. Y aq̃ste sumo pontifice q̃ ỏsta manera es ele gido y puesto rige ỹ gouierna: y dispone toda la sancta yglesia que esta por todo el vniuer so mundo: y no ay mas de vno solo en todo el mundo /que es el nuestro muy sancto padre/ que se llama sumo pontifice. Y a este somos todos obligados a obedecer q̃tos somos x̃pianos en todo el mundo vniuer so: y el que no le obedeete ni tie ne el acatamiento que es obligado: y el q̃ no le tiene a el solo por sumo pōtifice ẽ todo el mũ do: q̃ esta gouernãdo ỹ rigẽdo la scrã iglia: el q̃ no le tiene en esta possessiõ no es vdadero x̃piano no ỹ ser cierto ỹ assi lo llamamos y es justo q̃ sea lãçado ẽ el fuego ¶ Y sabed mis amados q̃ el sãto padre y tãbiẽ otros ecclesiasticos y sacerdotes por su mandado ponẽ ẽ otras psonas vna cosa muy espãtosa/ q̃ se llama ercommiõ. Por q̃ la ponẽ a aq̃llos q̃ no q̃rẽ obedecer ala sancta madre yglesia: ẽ aq̃llas cosas q̃ ella mãda: y cõ aq̃sta dicha ercomunion es el anima muy terriblemente castigada: y aquẽste es en el cuchillo o

padre de Roma. Auh ynie uatl ynuetreopirqui ynuhqui yrqui tçalo yuan teupixcatlail lo quimocenpachilhuia yuan quimocenuelteepanilia ynsanc ta yglesia ynmeuã cemanuac catqui: auh caçamicel çaniyo ynteoueiteopircauh yn sancto padre ytoca sumo pontifice. Auh cacenca totechmonequi yntictotlacamachitiz que yn tlrquichtin yntix̃pianomeauh inaq̃ mãmo quimotlacamachi tia yuan ynaquin amo çanicce çin quiueiteopixcaman nouã an cemanauac ynquimocenpa chiloitica yn sancta yglesiu yna quin ynamoyuhqui ypan qui momachitia caamouel nelli x̃piano caçan erege ticrocayo tia catleco monequi tlaçalos. ¶ Auh ziematicã notlaçoteic cauane cayeuatl yn scõ padre yuan occequintin teupixque y tencopatçinco tetechquimotla lilia centlamantli cenca tema mauhti ytoca ercomunion ca yntechquimotlalilia ynaquiq̃ ynamo quimotlacamachitiz nequi ynsancta yglesia yntley ycmotenauatilia: auh cayecen ca tçacuiltilo ynica ercomoni on ynanima cauel yeuatl ynite

espada ỏla sancta yglesia/cõla q̃l corta los miẽbros suyos malos/q̃ son los pecadores:los q̃ lees no le obedecen. Y sabed q̃ aueys ỏ temer muy mucho la excomunió/porq̃ es cosa muy espantosa y temerosa:en tanto q̃ no ay cosa q̃ en esta vida se le cõpare:porq̃ aquel enq̃en la excomunió se pone o echa:no puede su cuerpo ser sepultado en sagrado despues de muerto/y mientra q̃ en esta vida biue no puede nadie estar con el:ni pso na alguna le puede saludar/ni nadie le puede dar cosa alguna/ni nadie se puede bañar ni lauar con el. Y sabed los mis amados/que quando alguna pſona haze peccado de ydolatria despues de ser baptizado: o le da al demonio alguna cosa en sacrificio/encienso/o papel/o le da comida al fuego/o beuida/o come la tierra delante del demonio engañado:este tal ya esta descomulgado:porq̃ el nuestro muy sancto padre de Roma y sumo pontifice lo excomulga desde alla:y esobligado a ser primero ỏsatado y absuelto ỏla excomunió/para poderse cõfessar. Deo gras.

pus macuauh yn sancta yglesia ynic quimotecõlia ynigaçaliuhya ynamo cualtin ynamoyecca ynttlatlacolliliz ynamo quimotlacamachtia. Auh ca cenca anquimacaçizque ynic ẽpuari yn excomunion cauel cenca temamauhti yuan uel cenca teiçaui ca amotle quinencuilia nican tlalticpac: cayuaquique yntech motlalia ynexcomunió ca amouel motocaz ynimmacayo tlateochiualpan ynoyuhmicq̃: auh ynoq̃c tlalticpac ne mi ca ayac uel intlã motlalizca ayac uel quimtlapaloz ca ayac uel yttla quimmacaz amonoac yntlã motemaz amonoac yntlã maltiz. Auh ynic matican notlaçouane camicuac aca tlatcotoca ynoyaḥ nocuatecq̃ açoyda quimaca ydiablo copalli amatl/aço quitlamantia intlel anoço quitlatoa ytlia/anoço quitlatlcualia inteyxtlacamatia ni diablo: ca yc ytech ca ynexcomunion ca uel itech quimalinotlatlia intouel teopixcauh sancto padre de Roma: yuan ca ytech monequi achto pa tomaloz: yuan teochiualoz yteippa in excommunion ynic uel moyolcuitiz. Deo gratias.

¶Sermon.xxxiij.

Fructus arboris sedurit nos: filius dei redemit nos. Ecclesia. que quiere dezir. El fructo del arbol nos engaño y el hijo de Dios nos redimio. Ya aueys oydo mis amados hijos enlo q̃ arriba se ha dicho en q̃ manera murio nro dulce y amoroso redẽptor Jesu xpo hijo de dios enel arbol dela cruz✠. y assi mismo aueys oydo en q̃ manera fue crucificado enla misma cruz✠: y como con su p̃ciosissima muerte nos libro delas manos y ̃ol poder ̃ol malvado demonio y del poder ̃ol infierno: y assi mismo os he dicho como vencio a todos nuestros aduersarios enla sanctissima cruz✠. Porq̃ los nuestros enemigos nos engañaron conla fruta del arbol de la ciencia: quando nuestros primeros padres comieron de la fruta allý en aquel lugar ̃oleytoso que es el paraýso terrenal assi como arriba aueys oydo/ por lo qual tuuo por bien el mi est o dulce y amoroso Redempror y maestro Jesu christo

¶Sermon.xxxiij.

Fructus arboris sedurit nos: filius dei redemit nos. Ecclesia. q.n. ynintlaaquillo ynnamatiliz quahuitl otocamocayauh: auh ynDios ypiltçin otechmomaquixtili. Motlaçopiluane caoanquimocaq̃tique ynintlacpac ynquenin momiquilitçino yntotlaçotemaquixticauh Jesu xp̃o ynDios ypiltçin ytech cruz✠. Auh yuã oanquimocaq̃tique inquenin mamaçoualtiloc ytech cruz✠ yuan ynquenin ynintlaço miquiztica otechmomanaquilli uel ymacpa ynDiablo tlacateculiti yuan mictlanpa ynfierno: auh yuan caonamech nolhuili ynquenin oquinpeuh ynixachtin toyaouan ynitech/ cruz✠. Layenantin toyaouan ypampa ynintlaaquillo intlamatiliz quauitl otocamocayauhque ynicoac achto toyauan oquicoaque ynintlaaquillo ynompa yalyectlalpãtçinco in paraýso terrenal ynihquiõa quimocaq̃tique tlacpactechica yntotlaço temaquixticatcl Jesu xp̃o oquimonequiltitcino

de nos redemir y ſaluar/y mo-
rir por nosotros en el madero ó
la ſanctiſſima cruz ✠: Y porq̃
el nſo grã rey y ſeñor Jeſu xp̃o
murio como dicho es en la ✠:
dero en ella ſu virtud/fuerça y
vigor:y ſu grã excelencia ó tan
ta grandeza q̃ el demonio le tie
ne gran temor y la mira cõ grã
eſpanto:porq̃ q̃ndo en alguna
parte ſe leuanta o pone la cruz
✠.luego el demonio huye de-
lla. ¶Porq̃ eſta en la cruz la virtud
y ſuerça de nſo redẽptor Jeſu
xp̃o:pa eſpantar al maldito de
monio. Y aq̃ſta miſma cruz ✠
nos dio nuestro ſeñor Jeſu xp̃o
aſſi como vnas armas ſanas/y
vn eſcudo y vna eſpada a noſo
tros dada:pa q̃ con ella vença
mos a nueſtros enemigos:por
que con eſta ſeñal de la cruz ✠:
y cõ la grã excelencia del nõbre
ó Jeſus nos auemos ó armar
cõtra nſos aduerſarios los de
mõios:pa que nosotros los po
damos vencer: y pa que poda
mos hazer los huyr:pa que no
nos priuiquen. ¶Por tanto los
mis amados ſabed q̃ los chri-
ſtianos ſiempre andan aperce-
bidos y armados con aqueſta
ſancta ſe-

ynic otechmomaquiltili yuan
topampa momiq̃litçino ytech
ynicruz ✠. Auh yehica ynto-
ueitlatocauh Jeſu xp̃o ytech
ynicruz ✠ momiquilitçino ca y
tech oquimocauilli ynitechica-
ualiz yuan ynic ẽquizcayecnliz
cencauci:cacenca quimacaci in
tlacatecaluti yuan cenca qui-
mauhcaiitta:caynicoac canapa
mequetça ynicruz ✠ caniman
yxpampa yeua ynidiablo. Cay
tech catqui ynicruz yniqualtica
yuan ynitechicaualiz ynte te-
maquiticatçin Jeſu xp̃o:ynic
uel quichololtiz intecamocaya
uani in diablo. Auhcaueli ye-
uati in cruz ✠ otechmocauilli ſi
teuio intoueitlatocauh Jeſu
xp̃o iuhquitoticaniz yuan tochi
mal yuan totepuzmacauh:yn
ye ueliciquinpeuazque intoya
ouan:ca yca yenati inimachio
in cruz ✠.yuan yca inicenquiz
ca qualtocatcĩ Jeſus / titoyao
chichioazque iuin uicpa intoia
ouan tlatlacateculu yeuel ti-
quimpeuazque yuan inic uel ti
quinchololtizque:inicamoquẽ
techiuazque. Yehica xicmati-
ca notlaçohuaeca yeuãtichri-
ſtianome mochipa moyaochi-
chiuhtinemi yca yenati in ma

nal de la cruz ✠. q̃ justamente cõ la excelencia de muy dulce y suaue nõbre Jesus: porq̃ la leuãtã y ponen en si mismos q̃ndo se signã y nõbrã el santo nõbre de Jesus: el q̃l es excellentissimo: permosissimo: amabilissimo y dinissimo de toda alabãça dignissimo de toda reuerẽcia cõ el q̃l van al cielo: porq̃ en este nõbre se saluan todos por tanto conuiene mucho q̃ quando se nõbra o q̃mo en alguna parte se dize Jesus: assi en el sermon/ como en la missa le hagays muy grã reuerẽcia: y le q̃gays con muy reuerẽcial acatamiento: y q̃ os humilleys delante de: y os hinqueys de rodillas: porq̃ assi lo dize san pablo. In nomine dñi Jesu oe genuflectatur. ad phi ij. cap. q̃ quiere dezir. Quando quiera q̃ el dulce nõbre de Jesus se nõbre de toda rodilla sea hincada. Cosa es muy conuenible q̃ nosotros nos hinquemos de rodillas: pues q̃ en todo lugar se hincã las rodillas alli es el cielo como la tierra. Y esta señal de la cruz ✠ leuãtã e alto los españoles cristianos en toda parte: en los caminos y en las yglias: pa q̃ en toda parte nos guarde: y pa q̃ christo in cruz ✠: yuan yca inicẽquisca qualtocatci in Jesus. caitechquiquetça inico ac momachiotia yuan quitenenia initocatcin in Jesus / ca cenquisca qualli cenquisca yectli cequisca chipauac cenquisca tlaçotlaloni cenquisca tetenenaloni/ cenca manixtililoni yhuicac ic uiloua: ca inipan y nocayotl nemaquixtilo: yehica cencamo noqui inicoac nenaualo aço ca napa nehuia Jesus: aço yuan intemachtilli anoço ipan i missa uel cenca anquimanixtiliq̃/ yuan anquinmacaquetçaq̃: ca yuhqui mitalhuia in sant Pablo. In nomine dominj Jesu omne genu flectat. Ilo phi. ij. c. q. n. Mauelnetlancuaq̃tçalo ynicoac cenenaloynitocatcin Jesus. Yuh ca cenca monequiteuhquin in tepantenco titotlancuaquetçazque: yehica canoui an uertlancuaquetçalo inilhuicac yuan in tlalticpac. Auh no tlaçouãe ca yenen in in machio in cruz ✠ nouian ãmoq̃chilia in españoltin tẽpianome nou: ã ydica: yuan in yglesia in ic uel nouan techmopieliz yuan mic

huya el demonio ó delãte ó no sotros porq̃ no nos ẽpezca. Y por esto nosotros nos signamos/y ponemos en nras frentes vna cruz ✠ paq̃ quitemos de alli y saquemos a nro aduersario el demonio de nro entendimiẽto y de nra vista. Y luego ponemos otra cruz ✠ ẽ nra boca paq̃ saquemos dende al demonio de nra boca y tãbien de nras palabras. Otra vez ponemos o leuãtamos la señal ó la cruz ✠ en nro pecho paq̃ de alli alli mismo echemos al demonio de nro coraçõ y de nros pẽsamiẽtos. Porq̃ como el demõio no tega cuerpo nile podamos ver ó la manera q̃ es: por tãto con estas armas q̃ aca vemos en el mũdo no le podemos empecer: sino solamẽte con la señal de la sctã cruz ✠ q̃ nro señor Jesu xp̃o nos dio. Porque en ella esta vna fuerça y vigor y vna virtud que no se vee para q̃ el dõmõio maltrado engañador sea maltratado y vencido. Por tanto cõuiene q̃ la põgamos y leuãtemos derechamẽte en nosotros mismos esta señal de la cruz ✠ y q̃ digamos rectamẽte

¶Per signum ✠ sancte cru-

tlrpampachol̃oz in diablo: inic amoquentechpiuaz. Auh ipampay tcuantin titomachiotia yuan ticitlalia tircoac ce cruz ✠: ynic onca ticquirtiz̃que intoya ouh in diablo ytechpa intotlacaquiliz yuan itechpa intotlachielitz. Auh niman occe cruz/ ✠. tocamacticitlalia ynic oncan ticquirtiz̃que in diablo/ytechpa intocamac: yuan itechpa itotlatol ocnoceppa ticquetça inimachio in cruz ✠/ telpa inic no oncanticquirtiz̃que yn diablo/ytechpa intoyollo/yuan ytechpa intotlalnamiquiliz̃. Ca yeuatl in diablo: caamotle inacayo amonoueltiquitta in q̃nami: yehica yntlanizt̃li in nican tatticpac tq̃tta/ca amo uel pequnticchiuaz̃que: ca ça nio yca yeuatl in machio yn cruz ✠ iotechmomaq̃li intotlaquixticatcin Jesu Christo. Ca uel ytechcaqui inchicaualiz̃tli yuan in qualtiliz̃tli inamoittalo ynic uel mictiloz yuan ynic uel pevalozin diablo teiz̃tlacauiani. Yehica monequi totechticmelauhcaquetzazquein ymachio in cruz ✠. yuan ticmelauhcaltoz̃que.

¶Per signum ✠ sancte cru-

cis/en nr̃a frente. ¶ De inimicis ✠ nr̃is/en nr̃a boca. ¶ Libera nos dñe deus nr̃ ✠/en ſo pecho. Que q̃re dezir. ¶ Por la ſeñal dela ſancta Cruz ✠. ¶ De nueſtros ✠ enemigos. ¶ Libra nos ſeñor ✠ Dios nr̃o. Y ala poſtre hazemos vna grã cruz ✠: y la leuãtamos é nr̃os ſantiguãdonos diziẽdo. ¶ In nomine patris. Et filij. Et ſpiritus ſancti. Amen. Ve ys aqui en q̃ manera ponemos en nos la ſeñal dela cruz ✠ Et tẽdemos los tres dedos principales y ponemos los en nr̃a cabeça: luego los deſcẽdimos haſta el eſtomago: luego lleuamos la mano nr̃a ſobre el ombro q̃ quierdo/y ala poſtre la ponemos ſobre nr̃o ombro ẽrecho. Y q̃ndo ponemos la mano ſobre la cabeça nõbramos alli el nõbre ẽl padre diziẽdo. In nomine p̃ris: y luego ẽſcẽdimos la mão al viẽtre: enlo q̃l ſe da a entẽder q̃ de alla ẽl cielo ẽbio acaa eſte mũdo dios padre a ſu amoroſo hijo Jeſu r̃po q̃ndo vino a encarnar enel viẽtre ſagrado ẽla dulce virgẽ Maria: por tanto nombramos alli el nombre del hijo de Dios quan-

cio/tircuac. ¶ De inimicis noſtris ✠/ tocamac. ¶ Libera nos domine deus noſter ✠ tepa/quitoznequi. ¶ Y pampa ynimachio in ſancta cruz. ✠. ¶ Y nicpa ✠ intoyaouã. ¶ Xitechmomaquixtiliticino ✠ dioſe tlatohuanie. Auh çatepan totechticquetça uey cruz/ynictitomachiotia tiquitohua.

¶ In nomine patris. Et filij. Et ſpiritus ſancti. Amen. Cayzcarqui inquenin totechticlalia inimachio in ſancta cruz ✠. Cayeitemapil ticacce cui ẽtocpac ticlalia niman ticte monia inixẽchica titipan ticlalia auh nimã ticuhica ynitoma topochcopa tacolpan: auh çatepan ticlalia tomayeccãpa ynitoma tacolpan. Auh ynicuac tocpac ticlalia oncan ticteneua ynitocatçin yndios tetatçin tiçtoa In nomine patris: auh niman ticte monia ynitoma titipan ticlalia cayeuan ynezcacaompa ynilhuicac quinalmitalitçino dios tetatçin ynitiaçopiltçin Jeſu r̃po nican tlaticpac ynicuac monacayotiçnoco ynitictçinco yn ilantamaria: yehica oncan ticteneualia ynitocatçin yipiltçin yni-

do dezimos: et filij. Y luego le uamos nra mão derecha a nro ombro: y quiere dezir lo q̃l es señal en q̃ manera nacio nro redemptor Jesu xpo de su dulcissima madre sancta Maria: y andu uo en este mundo y biuio cuel: y vino a padecer: y a ser pobre cuel y a morir cõ el madero dela sctissima cruz ✠ por amor de nosotros los pecadores. Luego ponemos nra mano sobre nro ombro derecho: lo q̃l es señal dela eterna holganca dela gloria: porq̃ q̃ndo murio al tercero dia resuscito y torno a bivir: y subio al cielo: todo glorioso y resplandeciẽte. Y dezimos allí (cõuiene a saber) q̃ vn ombro a otro: et spiritus sancti: para dar a entẽder q̃ fue hecho por gracia y virtud dl spũ sancto y cõ su operacio. Y signamos con nra mano derecha q̃ significa y da a entẽder la virtud de nuestro señor dios. Y cõ los tres dedos dnra mano derecha principales: lo qual es señal en que manera por la gran virtud y excelencia de dios fueron hechas todas las marauillas y misterios de nuestra redemption/la qual virtud pcedit ex patre et filio. Ylugo pnimam nr̃a cubrimos y tomamos y tracolpa topo dcho pa: cayneza q̃n̄ nin motlacatilitçino ytoueitemaquirticatçin Jesu xpo yuitecppatçinco yuitlaçonanquin sancta maria: auh canican monemintçinoco ynitlalticpac omotlathyoutilitçinoco yuan ytech ynicruz ✠ momiquilico çantepampa ynitlatlacoanime. Auh cana timan ticitlalia in toma tomayeccanpa ynitracolpa/ cayneza ynilhuicac cenpapaquiltiztli ynigloria: caynic nic momiquilitçino menomaizcalitçino ynilhuica mononamayolitçino yuan motlecauitçino ynilhuicactlacenpapaquiltilli glorioso. Auh cã̄ can tiquitoua et spiritus sancti ytech ynitectica yuan ynigiltica yca ynigratia spiritu sancto omochiuh yuan inyectiachipualiztica. Auh ynitomayeccapa ytetromachioticayneza icualtica ynitouetilatocanh ynidios. Auh ynica yei tomapiltitomachioticatia ynitomayecca: cayneza ynipeuin ycenquiza q̃ilitiliztica ynidios omochiuh ynitequich tlamanilçelti ytechpa ynitenemaquiltiliz: cauelti

de ó dios padre y ó dios hijo: y de dios spũ sancto: que son tres psonas y vn solo dios verdadero segũ y como arriba auemos dicho. Veys aqui q̃ se da a entẽder y q̃ se figura é el psignũ y en los lugares do se haze cruz: y en el sãtiguar q̃ se dize. Per signũ ✠ crucis. De inimicis ✠ nris: libera nos dñe ✠ deus nr. In nomine patris. Et filij. Et spiritus sancti. Amen. Dezimos al fin. Amen. q̃ quiere ó̃ir/ assi sea hecho como lo rogamos y pedimos a nro dios. Deo gras.

¶ Sermon.cxxiiij.

QRatis aliquando tenebre: nunc autem lux in domino ad Eph.v. que quiere dezir. Antiguamẽte eras tinieblas y agora soys luz en nro señor dios. Por los vros pecados q̃ aueys cometido en ofensa y desacato de nuestro dios andauades en obscuridad ẽ tinieblas mis amados: agora ha os sacado de ellas el nuestro grã rey y señor: y ha os puesto en la luz y claridad/ por lo qual soys llamados claridad y luz en el Señor ẽ dios nuestro.

tech quiça ynd̃ios tetatçin yuã dios tepiltçin yuan dios spiritu sancto yeintin personasemo çaceuelnelli dios ynuhqui otiqtoque. Tayzcatqui intleynezca nemachiotilizti yn cruz ✠ ynic nemachiotilo yuan ynic mitoua. Per signũ crucis. dei inimicis nostris. libera nos domine deus noster In nomine patris et filij et spiritus sancti. Amen. quintepantiquitohua. Amen quitoznequi mayuhmochiua ynuh tictotlatlauhtilia ynd̃ios. Deo gratias.

¶ Sermon.cxxiiij.

QRatis aliquando tenebre: nunc autem lux in domino. ad Eph. vj. q.n. Yeuecauh ẽ ẽ ẽ

y las señales q̃ en vosotros a
uemos puesto q̃ndo ̃es bap ti
zamos veys aqui q̃ es lo q̃ sig
nificam: y q̃ es la causa po:q̃ assi
las hezimos. y assi mismo de
donde viene o de donde ꝓcede
la vtuo y excelencia del sancto
baptismo y delos demas sacra
mẽtos:los q̃les puedẽ limpiar y
perdonar los pecados/y puri
ficar nuestras animas.

¶ Ya os he dicho en que ma
nera todos los hõbres del mũ
do vniuerso pdimos el cielo/y
assi mismo pdimos a nro dios
y criador:por el pecado d̃ nros
primeros padres. y assi mis
mo ganamos y merecimos el
infierno y al demonio:po:q̃ fue
hecho nro señor por el pecca
do. y tãbien os he ya dicho en
que manera murio el nuestro
dulce redẽptor Jesu xp̃o:y con
su muerte preciosissima y fortis
sima vẽcio al demonio/y redi
mionos y libro nos de sus ma
nos que auiamos de yr alla a
los infiernos. y el mismo nos
abrio el cielo:que ninguna cria
tura humana subio alla ni en
tro hasta que nuestro gran se
ñor y redẽptor subio alla:y ni
guno salio de alla del Lim

Auh yeuatl ynmachiotil yna
metech otictlatique ynicuac
otamech cuaatequiqui cayz
catqui tleyneza yuan tleypam
pa ynuh oticchiuhque. Auh
yuan campa ualla caimpe q̃ca
ynicualtiliz yuan ynitechpa
ualiz yn sancto baptismo yuã
occequi sacramentos ynic uel
quitepopulhuia yntlatlaculli
yuan ynic q̃chipaua yntanima.

¶ Ca onamechnolhuilli yn q̃
nintimochinnin nouian cema
nauac itlaca oticteopalhuique
intoteuio in dios ypampa yn
intlatlacul achtotauã. Auh
no iuã ca oticmaceuh q̃ i ifierno
noiuã inotlablo:ca otlatocauh
omochiuhi pampa intlatlacu
lli. yuan caonamech nolhuilli
inquenin omomiquilitcino in
totemaquixticauh Jesuchristo
auh ca initlaco miquitcin cen
quiza chicauac oquimopana
uilli i diablo: auh ca ymacpa o
rechmomaquixtilli inic ompa
tiyazpula imictlan infiernos.
Auh ca uel yeuatl otechmoria
pulhuiti inilhuicatl: ca ayac om
pacalaquia inixquich cauitl ō
pamotlecauitcino yntouel te
maquixticauh Jesu xp̃o: yuan
ayac ompa oualquiz in Lim

bo/hasta q̃ el descẽdio alla a sacar las animas ỏlos santos padres q̃ alla estauã esperandole. Y aun que el nſo dulce redemptor satisfizo muy porẽtero cõ su p̃ciosa muerte y passiõ por nosotros los pecadores: y por todos los del vniuerso mundo tenemos empero nosotros necessidad ỏ tomar aquel tan precioso p̃cio q̃ por nos fue dado: y ponello ennſa anima pa que nosotros seamos redemidos. Exẽ. Veys aqui vn exẽplo o semejança. Assi como quando en algũ lugar vemos el agua o en facte o en arroyo o ẽ estanq̃ o en algũ rio: la qual agua dio nſo gran rey y señor a todos los hõbres: y aun que la aya criado nſo dios como la crio: para q̃ apaguemos o matemos ala sed es menester q̃ saquemos el agua y q̃ la beuamos y la metamos en nſo estomago. Biẽ desta manera mis amados hn̄os tenemos necessidad ỏ tomarla virtud ỏla p̃ciosa muerte ỏ nſo redẽtor Jesu xp̃o: y ỏ poner la sobre nſa alma/pa q̃ eche de alli al demonio. Exẽ. Y assi como q̃ndo sacamos agua la sacamos o tomamos cõ vn jarro o cantaro: o con otra cosa: assi tambien nos conuiene tomar la virtud ỏla p̃ciosa muerte ỏ nſo redẽtor Jesu xp̃o: y ỏ poner la sobre nſa alma/pa q̃ eche de alli al demonio.

bo inirquichcauitl ompa omotemohui ynquinualmoquixtiti yuimanima ynqualtin tetauã. Auh maciui ynouel motlatla uili yntotemaquixticauh Jesu xp̃o ynitlaiih̄youiliztica yuan ynimiq̃ztica ynto pampa yuan ynpampa ynirquichtin cemanauac tlaca: catotechmonequi ynteuantin uel tictocuiliz que ynyeuatl cenca tlaçotli yntopatiuh omochiuh yuan ytech tictlaliz que yntanima ynic uel timaquixtiloz que. Ihcatq̃ tlaneneuiliz neicuitili ynuh̄qui ynicuac canapa tiquitta aço ametlalco anoço atlauhco anoço amanalco anoço atoyac yn oquimomaquili yntoneitlatocauh indios mochintacatl: auh maciui oquiz̃ocur yntotecuyo ynd̄os caẽticceuiz que yuamiquiliztli camonequi tatlacuiz q̃ yuan toconiz que yuan tiftetoconcalaquiz que. Caçanoiuh̄qui notlaçouane totechmonequi ticcuiz que ynicnalnica ynitlaçomiquitçin yntotemaquixticauh Jesu xp̃o: auh ypan tictlaliz que yntanima ynic uelon canquiquixtiz yntlacatecolotl. Auh ynuh̄qui ynicuac tatlacui çan apiloltica anoço ẽçoçço

taro o cen vna escudilla y la be
uemos y la ponemos enſo es-
tomago cõ q̃ apagamos la ſed:
desta manera los ſacramentos
ſõ cantaros ſpũales o jarros/
los q̃les ſon como vnos vaſos
de oro muy precioſos q̃ contie
nẽ en ſi la medicina dela gracia
para nr̃as animas: conlos q̃les
tomamos la virtud y excelẽcia
dela paſsion denr̃o redemptor
Jeſu xp̃o/y cõ ellos ponemos
la gracia en nr̃as animas. Por
tanto cõuiene q̃ ſepays mis a-
mados q̃ la virtud y excelencia
q̃ el ſacramẽto del baptiſmo y
los otros ſacramẽtos tienẽ pa
purificar y limpiar nr̃a ãia: pro-
cede y ſale dela ſagrada paſsiõ
y muerte denr̃o redemptor Je
ſu xp̃o. Y aquel es el que purifi
ca las animas delos niños de-
la macula del pecado original:
y aſsi miſmo limpia y purifica
las animas delos adultos/aſsi
del pecado original como de-
los demas pecados que hã co-
metido todo el tiempo que ha
que biuen en el mundo: porque
alli ſon todos perdonados/aſ
ſi con el ſancto baptiſmo como
con los otros ſacramẽtos quã
do deuidamente ſe reciben.

coltica teoncui anoço cattica
yuan tocon yuan titic ticteiaia
yeneceuia ynamiquiliztli: caçã
noyuhqui yn ſacramentos ca-
teoyotica tçotçocolli yuan teo
yotica apiloli yuhqui teocui-
tlateconatl cenca neiiaçotli in
quipixtica yn gratia cayeuatl
ynpatçintli ynic tocontocuilia
ynicenquixcayectica ynitlai-
hyouiliz yntotemaquixticauh
Jeſu xp̃o cayeticteiaia ynigra
tia ynitech yntanima. Yehica
monequi anquimatixque no-
ria çouane cainicenquixca cua
tiliz yn ſacramento necuaatec
liztli yuan occequi ſacramen-
tos ynic uel quichipaua ynta-
nima: caieuatl ytech quiça yni
tlaihyouiliz yuan ynimiqui-
tçin yntotemaquixticauh Je-
ſu xp̃o. Cayeuatl quichipaua
inityolia inimanima impipilt-
citeuiytechpa itlatlacuipeuh
caiotl yuan quimochipauilia
inimanima inueneitlaca ytech-
pa intlatlacuipeuhcaiotl yuã
ytechpa inoccequi inintlatla-
cuil inoquichtuhque inirquich
cauitl tlatlicpatnemi ca oncan-
poliui nochi necuaatequiliztli
ca yuan occequi ſacramentoti-
ca nicuac uel mopacca ccliia.

¶ Ya os he dicho mis amados hꝛos q̃ la cruz ✠ son las armas ſpũales nueſtras cõ las quales auemos de vencer al demonio y con ellas lo auemos de ſacar ó doquiera q̃ eſtuuiere: y con ellas nos auemos ó librar ó ſus manos. Y por eſto le ponemos en muchos lugares la cruz ✠: noſotros los padres al q̃ baptizamos/ y en todos los lugares los bẽdezimos: aſſi ẽla frente como en la boca y narizes y pechos y oydos: pa q̃ de todas las partes le ſaq̃mos el demonio: al q̃ ſe baptiza pa q̃ no leen peyca. Y alli le abrimos a nueſtro gran rey y ſeñor dios los ſentidos de aquel que ſe baptiza/ para que entre en ſu anima y para que lo tome por hijo/ y alli le cerramos las puertas al demonio/ para que no pueda entrar enel: y de todas las partes le armamos.

¶ Y pues agora auemos ſacado ó voſotros al demonio ẽgañador y mẽtiroſo cõ las bendiciones y con el agua del ſpiritu ſancto/ conuiene que binays con mucho auiſo mis amados hermanos para que el demõio no os perjudique: porque ỏſde

¶ Ca onaimechpiolhuili notlaçouane ca yeuhatl in cruz ✠ ca uel yeuatl teoyotica totlauiz in ictic peuizque in diablo ỹuã in ic uelnequixtizque in campayez yuan inic uel imacpa titomanauizque yca in Cruz ✠.

Auh ca ipampa y miccan tic quechilia in cruz inti padreme/ inaquin ticuaatequia: ca nouiã ticteochiua inixcuac yuan inicamac yuan inityacac yuan yiel pan: yuan ininacazco: inic uel nouiampa ticquixtilizque in tlacateculutl inaquin mocuaatequia inicamoquen quichiuaz.

Auh ca encan tictocatlapolhuia intotecuio in dios intlenamacbiliz inaquin mocuaatequiz: inic uel ypan mocalaquiz in ianima yuan ynic uelquimopiltzintliz/ auh ca encan tictocatilia in diablo intlatocatlotl inic amoytic calaquiz ca nouiampa ticyautlaquichichina.

¶ Auh marcan ychica amotechpa otiquixtiq̃ in diablo teyztlacauiani tecamocacauiani inteteochiualiz ten yuan yca in Dios ytatcin: monequi cenca aminiatlenamiquiz que notlaçouane inic amoquen amechiuaz in diablo: ica cenca mochicauaz

agora se ha de esforçar mucho pa os engañar y pa burlar de vosotros. Por tanto aueys de andar siẽpre muy fuertes y aueys de andar velãdo: y aueys de andaros guardando assi como los q̃ andã en batalla: pa q̃ podays varõilmẽte resistir a vros enemigos: pa q̃ los podays vẽcer y pa q̃ los podays hazer huyr. Y por a q̃sto auemos puesto en vosotros la señal dela cruz: ✠. en vras frẽtes y en vras narizes y en vros pechos: y ẽ vras orejas. Y en vra boca os ponemos sal bẽdita: lo q̃l es señal ó la discreciõ y ó saber q̃ aueys de tener: pa q̃ de ahí adelante se pays en que manera aueys de andar aparejados y adereçados cõlas armas dela sanctissima cruz ✠. Por tanto quando os vuieredes de acostar a dormir: y quando os leuantaredes y quando quisieredes comer o beuer: o quãdo quereys hazer otra cosa alguna/ aueys de hazer primeramente en vosotros la señal dela cruz ✠. y aueys ó dezir. In nomine patris. Et filij. Et spiritus sancti. Amen. Assi os armays con las armas dela sancta cruz. ✠.

arcampa inicamechyztlacatiz yuã inic amocamocacayauaz. Yehica cẽca anmochicauhtinemizque mochipa yuan amixtocatinemizque yuan anmopixtinemizque iniuhqui ameuantinyiaopan anemi inic uel anquichicauaca topeuazque inamoyaouan inic uel anquimpeuazque yuan inic huelanquin chololtizque. Ca ipampa yeuatli amotechpoticlalique in cruz ✠ amixcuac: yuan amoyacac/ yuan amelpan: yuan amonacazco. Auh amocamactamechpontemilique in yztatl tlateochiuali/ ca yneyca innemattilizli/ yuan intlamatilizli/ inic uclarcampa anquimatizque in queinin anmochichihuhtinemizq̃ ini aoctlatquitica in sancta cruz ✠. Yehica inicuac yeanmotecaznequi/ anoço yeancochiznequi anoço inicuaci yeaualmcua yunn inicuac yeantlacuaznequi: anoço amatliznequi: anoçoirtlanquichiuaznequi: ca achtopa amotechanquiquerçazque ynmachio in cruz ✠. yuan anquitozque. In nomine patris. Et filij. Et spiritus sancti. Amen. Ca oncan anmotlauchichioayaotlatquitica in cruz. ✠.

¶ Y pa q̃ mejor sepays q̃les son las obras del demonio mal dito: quiero os las dezir y ꝺclarar pa que vosotros cõ mucha diligẽcia las aparteys. Sabed mis amados hijos / que son la ydolatria y los sacrificios y ofrendas que ofreciades al ꝺmonio: y conque le creyades y adorauades: y assi mismo todas las borracheras con q̃ os andauades embeodando: y todos los hurtos q̃ andauades hurtando. Y tãbien todos los pecados ꝺ fornicio y adulterio / con todas las demas suziedades y deleytes carnales en que ofendiades a nro señor ¶ Dios. Assi mismo todos los desseos y cobdicias carnales: y el matar y hazer mal y tener odio y rancor: y las mentiras y falsedades / y testimonios falsos / y la pereza quãdo derays por pereza la predicacion y la missa assi los domigos como los dias de fiesta. Y esto se si trabajays estos dias ꝺ domigo y fiestas solẽnes ꝺ guardar sino los guardays: y sino hazeys limosnas: todos estos son pecca os que los aueys de apar

¶ Auh inic nel anquimatiz. que yncatleuatl ynittachiualiz yntlacatecuiutl canamech nel huilizmequi yuan namech notẽ quixtilizmequi ynic anquintlacauizque. Xiemomachpitica notlaçopilhuane cayntleuatl yntlateotoquilizth yuã yntlamanalizth ynic anquintlamanilialaia in dia blo iuan inic anquinelto caya in anquimoteutiala / anp yuan inirquichtlauanalizth ynic antlauantinemia: yuan yrquich inichtequitizth: ynic amichtectinemia. Auh yuan inirquichnemocatilizth: yuan tetlatimalizth: yuan occequi caçaualizth nacayo pa paquilizth inic anquimotlatlacalhuilia in tecuio in ¶ Dios. Ano yuan inirquich tlayteleuilizth / netlaicutilizth: anoço temictilizth / tecuculilizth / yuan tetlapiquilizth tetechtlatlamilizth: yuan initlatquiçoth intcoacanquixtlatcuizcaua internachtilli yuan in missa domingotica / yuan in ilhuitlipan. Auh yuan intlatlatlatequipanocan domingotica yuan uey ilhuitl ypan / intlacamo ricpiaca: yuan inintlacamo ritetlaocolican camochi yeuatl intlatlaculli inanquitla

tar õ vosotros/porque no ofẽ dayo a nuestro amoroso y grã señor dios. Deo gratias.

¶ Sermon.rrrv.

Ratis aliquando tenebre: nunc autem lux in domino. ad Eph. vj que quiere dezir. Erades tinieblas conel pecado: mas agora soys luz enel señor. Ya aueys oydo mis amados hfos en q̃ manera es el demonio señor inmũdo/ hz inũdo cõ los pecados seruido/ y assi mismo cõ suziedades y imundicias q̃ son todos los pecados mortales y males q̃ se hazẽ. Y nfo gran rey y verdadero dios con otras cosas es seruido: porq̃ aquellos q̃ son õ vna parte p o curan õ le seruir cõ limpieza de vida y õ coraçon: y cõ limpios pensamientos y con palabras castas y limpias: porq̃ el nfo grã criador es purissimo y hermosissimo en grã manera. Portã to quiere vuestro amantissimo padre y verdadero Dios que siempre andeys en la guarda õ sus mandamientos vosotros: porq̃ estas sõ las cosas q̃ piene cẽ y a su seruicio. Ya aueys oy-

cauizque inic amo anquimotla tlacalhuilizque intotecu yo in dios. Deo gratias.

¶ Sermon.rrrv.

Ratis aliquando tenebre: nunc autem lux in domino. ab Eph. vj Antlayoualtian carca tlatlacoltica/ auh inarca antlanextillome initechpatcinco intotecuio. Ca oanquimocaquitique notlaçouane inque nin çantlatlacoltica tlayecultilo in diablo tlitic catçauac hyyac çan nocatçaualiztica tlayecultilo yca inirquichtlatlacolli ynaquallinayectli ĩ ẽmicnani mochiua. Auh intouey tlatocauh nelli Dios ca occen tlamanti inic tlayecoltilc: ca yeuantin initeinco poui ca chipauaca nemiliztica quimotlayecultilia: yuan chipauacatlalnamiquiliztica: yuan chipauaca tlatotica: yehica cacenquizca chipauac intoueyteyocurcatcin. Yehica quimonequiltin in amotlaçotatcin uel nelli dios: iuel anquimopielti nemizque in ytenauatitcin in ameuantin: ca yeuatli initlayecultiloca. Ca oanquimocaqui

do mis amados hẽnos los sus mãdamiẽtos del nro dios: y tã biẽ las obras ó mia ól nro cuerpo q̃ son siete: y como ſó otras siete las obras ſó mia para nra alma. Estas son las cosas conq̃ nro gran rey es seruido.

¶ Aueys aborrecido al demonio para siẽpre: y assi mismo aueys aborrecido todas sus obras quando dixistes. Aborrezco. Luego recebis la fee y las cosas q̃ de nro señor Dios se han de creer quando dezis. Credo Luego os recibe vro grã rey: y alli os toma y recibe por hijos quando el sacerdote os baptiza: y tãbien vosotros le tomays y recibis por padre a nro dios: y a la sancta yglesia tomays por madre. De aq̃ adelante soys obligados de obedecer muy por entero a vuestro dulce padre dios: y a vra madre la sancta yglesia en las cosas que os mandare: porq̃ assi esta escripto en los mandamientos/ en el quarto mandamiento ó dios hõrraras y reuerenciaras y obedeceras a tu padre: y a tu madre. Ves aqui a tu verdadero padre y tu amoroso criador/ que es Dios: y a tu verdadera

tiqne notlaçouane yeuatl ynitenauatiltcin in dios yuan ynitlaoculiloca yntonacayo chicõ tlamantli: auh ocnochiconteti ynitlaoculiloca yntanima. Ca yeuatl ynictlayecultilo ynteueyilatocauh in dios.

¶ Auh ca oanquicentelchiuhque in diablo yuan oanquicentelchiuhque inixquich ytlachiualiz inicoac oãquitoque. Quicentelchiua. Auh nimã anquicelia inineltococa ytotecuyo in Dios inicoac anquitoua. Credo. Auh iamoueyilatocauh ca oncan amech mocelilia iuan amech mopiltcintia inicoac amech nequaatequitia insacerdote: auh inameuantin oncã anquimotlatia in dios: yuan anquimonuntia in sancta yglesia. Auh arcampa amotechmonequi in uelanquimotlacamachtiz que inamotlaçotatcin i dios yuan amotlaçonantcin sancta yglesia intle ynic amechmonauatiliz: ca yuhcatqui ypan in mandamientos ynic nauhteti i dios itenauatiltcã. Ticmauiztiliz ticmotlacamachtiz inimonta yuan inimona. Ca pscatqui uel uelli motatcin: motey ocuxcatcin Dios: yuan uel uelli

madre la santa yglesia. Y veys aqui porq̃ os pusimos en vros pechos y sobre vros coraçones el Olio sancto: esta es la causa (cõuiene a saber) pa q̃ nro dios esfuerce vros coraçones pa q̃ vosotros le ameys de todo vro coraçõ ó aqui adelante: y sobre todas quantas cosas ay. Quãdo recibistes el agua del sancto baptismo luego os pusimos sobre vuestras cabeças otro licor muy excelente q̃ se llama Chrisma sancto: pa q̃ de aq̃ adelante os esforceys en las cosas ó nra fe q̃ aueys recebido: pa q̃ dõde os hallaredes confesseys assi en publico como en secreto todas las cosas q̃ de nro dios se han de creer q̃ se llamã santa fe catholica: y tãbiẽ pa q̃ cõfesseys todas las cosas ó xp̃iãos ad y todas las cosas diuinas. Alla postre ponemos sobre vras cabeças vna vestidura y ẽ vras manos vna cãdela ẽcẽdida. La vestidura significa la hermosura del alma vra porq̃ la ha ahermoseado en grã manera: el hermoseador q̃s dios cõ el agua sctificada. Y la cãdela significaq̃ vras almas han echado ó si las tinieblas que es el seruicio del demonio y

monantel sancta yglesia. Auh yxcatqui tleypampa in otamechtlalilique inamelpã in amoyollopã yroca Olio santo/ca yxcatqui intleipampa icuelqui mochicauiliz in dios inamoyollo: icuel anquimotlaçotiliz que arcampa inica mochiamoyollo ypan yrquich nouian onoc. Auh inicoaç oanquicelique in dios yatcin sancto baptismo/ca niman amocpac tamechontlalilique occentlamantli/yroca Chrisma sancto: ynic uel anmochicauazque arcampa ipan ynamotlaneltoquiliz inoanquicelique: inic anquimocuitizque yuan anquimomachitocazque teixpan yuanichtaca inicquich ininel tococa intouexyla tocauh in Dios: yroca sancta fe catholica: yuan inic uel anquimocuitizque inixquich christiano yotl/yuan inixquich inteuyotl Auh çatepan amocpac tictlalia inmilmatcintli yuezca inichipauaca ynamanima ca cenca oquimochipaulli inmotechipauiliani in Dios yca iniatcin.

Auh inca ndela ca yxcatqui yntleinezca: ca oquitlalcaui inamanima yntlayohualli yntlayecultitoca intlacateculyotl yuan

sus falsedades y mẽtiras ẽ que aueys estado cõ los peccados: mas agora estays ẽ la claridad q̃ es enla gr̃a: y enel conocimiẽto de nro gr̃ señor y criador: q̃ es dios ó admirable excelẽcia.

¶ Por tãto mis amados hijos ya os ha limpiado y purificado la sama limpieza q̃ es dios: tened mucho cuydado de aq̃ adelante ó biuir en mucha limpieza enesta vida: assi ó pte devẽa ala como tãbiẽ ó parte de vros cuerpos: porq̃ nro dios ama mucho la limpieza ó la vida: porq̃ el nro gran rey es limpissimo y purissimo assi como os he dicho. Y las inmundicias y suziedades aborrece: y las pasiones: porque dellas las aborrece eternalmẽte: assi de parte de las almas como de parte de los cuerpos: por tãto no aueys ó ensuziar las almas cõ los pecados: ni tãpoco aueys de ensuziar los cuerpos/ ni os aueys de embriagar: ni os aueys ó pintar/ ni os aueys de cortar o sacrificar. Y a vros hijos y hijas no los aueys de ẽbirar: ni vncar: ni pinar: ni menos los aueys de cortar: ni aueys ó dañar vuestra carne que nuestro amoroso señor dios os dio:

inteiztlacauiliz ypan ancatca intlatlacultica: auh ynaxcan ca uellanezca ancate ipan inigracia yuan ipã inixtimachoca in tloueyteyocuxcatcin in dios in çanicel mauiztic.

¶ Yehica notlaçopilhuane: ca oamechmochipauili in cẽquizcachipauac in dios: mauel ticmocuitlauicã inic ar campa anchipauaca nemiz que ticaui tlatlacultica: yuan ytechpa in amanima yuan ytechpa inamonacaio / cacenca quimotlaçotilia in dios inchipauaca nemiliz çotl: ca cẽquizca chipauac in tloueyltatocauh: ynihquin onamechnolhuili. Auh ticatçauiliztli inmuelticcentelchiuilia in tloueyltatocauh: initechpa in canima: yuanytechpa in monacaio: yehica amo anquicatçauazque inamanima tlatlacultica: yuan inamonacayo amo anquicatçauazque/ amo animoçauazque amo noanmicuiliz que: amo noamotequizcõ. Yuan inamo pilhuan inamochpuchuan amo noanquimoçauazque amo no anquinmcuiloz que amo no anquinmtetequizque amo anquitlacoz que in amomonacayo ioamechmomaqui i.d.

ni aueys de horadar las orejas
ni tãpoco las aueys de cortar:
ni menos las orejas de vños pi
jos:mas aueys de andar entera vra carne assi como nro Señor dios os la dio. Y por tãto amados hños nros de aq adelante biuid muy auisados y cautamẽte:biuid assi mismo limpiamẽte: assi en vro comer como ẽ vro beuer:como ẽ vro dormir: como en vro andar: como tãbien ẽ vro vestir:de todas partes aueys ó andar limpios assi ó fuera como de dentro pa q̃ vño señor y criador soberão y eterno os ẽcuentre mucho y os ame. Por q̃ dize san Juã euãgelista:q̃ ninguna suzidad ni inmũdicia/ni cosa abominable oq̃ haga abominacio̱ ha ó entrar en aq̃lla casa ó nro dios enel cielo. Non introibit in eã ciuitate aliq̃d inmũdũ vel abominationẽ faciens. Apoca.xxj.ca.q̃ quiere dezir. Ningun pecado ha ó entrar alla en aq̃lla casa de nro dios:mas todos se hã de q̃dar aca ẽ este mũdo y enel infierno:y tãbiẽ todos los malos y pecadores q̃ ninguno ha de entrar en aq̃lla bienauenturança del cielo:si primero no son limpiados

iuan amo auquicoyunizque n
amonacaz amono anquiq
que yuan inmacaz inamopi
yuan çanuelmotquiltez inamenacayo mihuiqui oamechmo
maquili intetecuyo in dios.
Auh in axcan notlaçouane ne
cuinimat tinemican: yuan uelm
mochipauhtinemica: inamotla
cuayan:inamotliya: inamoco
chia:yuan inamonencmica: yuá
inamonetlaquentiayauiculam
pa ãchipaua tinemizque inpa
in yuan intlan amoyollo yetic
uic uel amechmotlaçotilizina
motepocuiticatcin in dios no
uã cemicac tlatouani. La qui
nitalhuya in sant Juan evangelista:ca amotlepca çaualizli
amonotlen tetlabetli ó pacala
quiz initlatocachanticuico in
dios inihuicac. Non introibit
in eã ciuitate aliq̃d inmundũ
vel abominationem faciens.
Apocalup.xxj.cap.q.a. La a
motle tlatlacolli: ompacalaquiz
initlatocachanticuico in dios
çan mochi nican mocauhtiaz
intlalticpac yuan in ompa mictian inhin nos: yuan maquique
tlatlacouanime amouel ompa
calaquizque inihuicac inilaca
mo achtopa chipaualeyque in

delas inmũdicias y fuziedades: por tanto mis amados hẽmanos aborreced ỏfde agora para siẽpre jamas todos los pecados y todas las inmũdicias y todas las fuziedades. Deo gratias.

¶ Sermon.xxxvj.

EN principio creauit deꝰ celũ y terrã. gene.j. capitu. Mis amados hijos / estas palabras que aqui al ꝓsente oys hallamos escriptas en los Libros diuinos / las ꝗes en nra lẽgua quiere dezir. En el principio crio dios el cielo y la tierra Por ventura querreys saber los mis amados en ꝗ manera crio dios nro señor todas las cosas visibles y inuisibles: en que manera tuuiero principio: ya os auemos dicho muchas cosas arriba acerca ỏsta materia: empero pa ꝗ mejor lo põgays ẽ vro coraçon os lo quiero agora aqui dezir / y os quiero declarar otra vez la rectitud de esta hystoria con breuedad: por tanto estad muy atentos.

¶ El nro gran rey y señor dios todo poderoso crio todas las cosas

ytechpa incatçaualiztli: ypic anotlaçouane arcampa uel ricentelchiuacan in yxquich tlatlaculli ynixquich catçaualiztli. Deo gratias.

¶ Sermon.xxxvj.

EN principio creauit deus celum et terraz. gene.j. ca. Motlaçopiluane ca ipan tictotilia intlacamuxtli in yeuatl in tlatolli tican anquimocaquitia: in amotlatolpan quitoznequi. Yuelachtopa oquimochiuili oquiyocux in dios ynihuicatl yuan intlaltipactli.

Ayço anquimatiznequi notlaçouane inquenin oquiyocux in dios inixquich in ytlalo yuan inamo itlalo: in quenin oncuic ye mochi: auh ca otamechtolhuilique in achtopa mictlamantli initechpa inyeuatl: auh ynic uel amoyollo ytlan anquitlalizquie in nican arcan namechpohuiliznequi yuan namechnotẽquitiliznequi occeppa inimelauaca / çaniquicuhcanos mauelticmoyollotica.

¶ Ynoueyilatocauh in dios yxquich yuelli oquiyocux inixquich inamotle ytechpa çani

denada/assi como arriba aueys oydo. Porq̃ el hizo los angeles: y los cielos: y el mar: y la tierra: y los pescados: y las aues: con los demas animales q̃ vemos que tiẽ vida sensitiua y otras cosas q̃ no vemos. Y todo lo crio y hizo en seys dias

¶ El primer dia o enel crio la luz/ y a todos los Angeles.

¶ Enel segũdo dia crio el nuestro gran señor Dios y criador los cielos.

¶ Y enel tercero dia crio la tierra y la mar: con todos los arboles y plantas/ que ay en todo el mũdo/ que fructifican y q̃ no fructifican.

¶ Enel quarto dia crio el Sol/ y la Luna/ con las Estrellas.

¶ Enel quinto dia crio todas las aues que andan bolando/ y todos los Pescados que andan enel agua/ assi chicos como grandes.

¶ Enel sexto dia crio nro gran rey y señor dios: todas las otras animalias

tlatoltzi ca mochi oquimochiuili iniuhqui oanquimocaquiti que in achtopa. Caoquimochiuili in angeles me yuan inihuicame: yn ueyatl in tlalli: in mimichtin: in toromeme: yuan in tochtin mamaça: yuan in occe quiyoyoli in inanenemi in ttalo: yuan in occequi in amoitta lo. Auh ca mochioquiyocux chicuacemilhuitl ipan.

¶ Cemilhuitl ipan oquiyocux yntlanextli/ yuan yuiquichtin angelesme.

¶ Auh inicomilhuitl ypan oquiyocux intoueyteyocuxcauh imilhuicame.

¶ Auh ynic yeilhuitl ipan oquiyocux inelalli yuan inuelatl yuan inixquich in quauitl nonian yruatoc intlaaqui yuan in amotlaaqui.

¶ Auh inicnauilhuitl ypan oquiyocux yntonatiuh: in metztli: in icitlaltin.

¶ Auh inic macuilyhuitl ypã oquinyocux inixquichti intotome in patlantinemi: yuan ynixquichtin mimichtin inatlannemi in tepitoton inueuey.

¶ Inic chicuacemilhuitl ipan oquiyocux intoueyttatocauh in dios: ynixquich tlalticpac yoli:

q̃ tiene vida y q̃ anda reptando o arraſtrando por tierra. Y deſpues q̃ lo vuo todo criado ala poſtre hizo y crio el primer hõbre q̃ es nro primer padre adã: y hizo lo de barro quãto al cuerpo y de agua y de ayre y de fuego. Eſtas q̃tro coſas ayũtonſo ſeñor dios vn poco de cada coſa: los q̃ les ſe llam..n q̃tro elemẽtos: como q̃ hizo vn cuerpo de vn hõbre (cõuiene a ſaber) eſtas q̃tro coſas mezcladas: luego conuerto aq̃lla mezclaꝺ elemẽtos en la carne y en los hueſſos y en el cuerpo de adã. Y luego crio nro grã ſeñor y criador vna anima ꝺ ninguna coſa/no de la tierra ni ꝺ la agua ni ꝺ otra coſa alguna ſino q̃ la crio ꝺ ninguna coſa: aſſi como crio los cielos con todo lo demas. Y deſpues q̃ crio aquella anima luego la puſo en el cuerpo de adã: y luego ſe leuanto vn hombre biuo/muy ercelente/y muy ſabio y entendido: y el nueſtro ſeñor Dios lo puſo en vn cierto lugar/que es vn lugar muy ercelente y deleytoſo/que ſe llama Parayſo terrenal. Y alli echo nueſtro gran ſeñor Dios vn ſueño

manenemi yuan inirquich mouilantinemi. Auh ynicuac oq̃yocux ynirquich çatepan oquimochiuili ynachto oquichtli ynachto totatçin Dios: ca çoq̃ tica oq̃mochiuili ynitlac yuan atica yuã ychecatica: yuan tlenca. La ynauhtlamanirtiy: oquimocentlalili yntotecuio ꝺ dios çanachtuꝺ nauhtlamantli elementos auh cayca oquimochiuili centlacatl ytlac. ytech pa yninauhtlamanirtiy tlanenelolliauh canimã quimocuepili ynicuatl tlanenelolli ynimacayo yuan ynixomiyo yuan initlac ynaꝺan. Auh canimã oq̃yocux yntoucitey ocurcauh centlamma ynatlei ytechpa ynamo ytechpa yndalli anoço ynatl anoço ytla occẽtlamantli. çanuel oquiyocux ynatlei ytechpa ynuh oquiyocux ynihuicatl yuan ynoccequi. Auh ynicuac oquiyocux ynicuatl ynanima caniman ytech q̃motlalili initlac ynaꝺan: auh niman omoquetz centlacatl yolquicenquizcaqui. lli cẽca uellamanni auh niman ompa quimonalili intotecuio ynꝺios ynicetlalpãçqui co nocayucã parayſo terrenal Auh oncan quimocochtlarilli

y luego le taco vna costilla de las suyas: de la q̃l hizo vna muger: y nr̃o señor dios conuertio aq̃lla costilla en vna muger: assi como auia conuertido aq̃l barro en el cuerpo de Adã. Dixo nr̃o señor dios y formo a la muger Eua pa que fuesse muger legitima ó Adan/ para demostrarnos q̃ el varon no ha ó posseer sino vna muger la q̃l ha de ser por la yglesia: porque ninguno puede tomar otra muger mientra que en esta vida biue su primera muger: mas a sola ella ha de tener. Y lo mismo la muger no puede tomar otro varon: en tanto que en esta vida biue su primer marido/ mas a solo el ha ó tener: y en todo el tiempo que en esta vida entrambos a dos biuen los q̃ se ha casado no se pueden apartar ni dexar/ ni menos se pueden otra vez casar. Mas quando vno dellos se muriere el que queda bien se podra casar otra vez si quisiere/ quantas vezes su compañera o compañero se muere tantas vezes se podran boluer a casar assi el vno como el otro.

¶ Dixo nuestro señor Dios a Eua de la costilla

nimau quimoquixtililiceiyon: icicuil ynic oquimochiuili ce cihuatçintli: auh cao quimocuepili ynteteuio yn dios yeuatl omicicuili ceciuatl: auh cocõmo cuepilica ỹ q̃l initlac in adan. Auh ca yocõmochiuili iteteuio ynoios yniciuatçintli Eua ynic uel ynamic yez ynaoã: ynic uel techmotitiliz caçan ce ciuatl quiplaz ynoquichtli teoyotica omonamicti caamo uelac occe conanaz ynçiuatl ynoquic nicã tlaltlcpacnemi ynachtopa ỹgiuauh çanuel yeelquiuicatinemiz. Auh caçannoyuqui ynciuatl ca amo uel conanaz yn occe oquichtli quic nican tlaltlcpacnem ynchtopa iyoquichtli çanicel quiuicatinemiz: auh iyquich cauitl nican tlaltlcpacnemi ini momertin inomonamictlcque ca amo uel mocauaz que yuan ca amo uel occeppa monamictiz que. Quinocac in cemomiquilizq̃ yeuatl mocauacanelitiz inocceppa monamictiz inflaquinequiz/ ynquezquipamomiquilia ynimamic/ oc no yzquipa uel monamictiz.

¶ Auh ca oc̃mochiuili i dios yn Eua ytechpa yniomiçicuil

de adã y no ó ſu carne/y la carne ſe poꝛnã la carne no es rezia ni dura: mas es tierna y blãda: y esta en la ſobrehaz: empero la coſtilla es muy rezia y muy fuerte y dura/y tãbiẽ esta ó baxo ó la carne acerca de nro coraçõ: y tãbiẽ esta en medio de nro cuerpo. Esto ſe da a entẽder/y cõ esto nos ó muestra nro dios q̃ el varõ ha ó amar mucho a ſu muger y q̃ no ha ó amar aſſi a otra alguna muger: y la muger aſſi miſmo ha de amar mucho a ſu marido: q̃ no ha ó amar aſſi a otro hõbre. Y a q̃ſte amor de esta manera ha ó ſer muy fuerte y muy rezio aſſi como el huelſo pa q̃ ninguna coſa lo quebrãte agora ſea enojo: agora ſea ẽfermedad o otra alguna fatiga o pena o algun deſconſuelo: poꝛ q̃ no ha ó ſer baſtãte coſa alguna a quebrãtar este amor ó los caſados: ni poꝛ coſa alguna ſe hã ó apartar: ni tãpoco poꝛ coſa alguna han ó recebir pena/ mas vnos a otros ſe hã ó ſufrir y ſoportar. Y aſſi miſmo no ſe hã ó méoſpreciar ni aborrecer mas han ſe de hõrrar y obedeçer vno a otro y amar ſe: y aſſi poꝛ conſiguiente entram

ica adã iamo ytechpa ynin acayo ychica ynacatl caamo tlacuauac amo chicauac caçãyamãq̃: yuã caçãpanicatq̃: auh ynomiçiculli cacenca tlacuauac yuã cenca chicauac yuan caçantlani carqui toyollo ytlã yuan totlac ynepantla carqui. Auh ipuca yzcatqui itleyn ynezca: cayc techmottitilia ynteotecnio ynnios ca ynoquichtli cenca quimotlaçotiliz ynic iuauh ynayac occe ciuatl yuh quitlaçotlaz: auh ynic iuatl nocenca quitlaçotlaz ynioquichtin ayac occe oquichtli yuh quitlaçotlaz. Auh ynic uatli ynetlaçotlaliztli cacenca chicauac yez yuã cenca tlaquauac inin ohqui omitl: ynic amotle quipiztequiz/aço qualanaliztli: anoço cocoliztli: anoço ynictia netequipacholiztli: ynaçoyatlanentlamachiliztli: ca amotle quipiztequiz ininnetlaçotlaliz inomonamictique yuã ca amotlepampa mocauazque: anonotle ypampa moyolitlacuzque çan uel nepanotl quimopaccaihiouiltiz que. Auh ca amomotelchiuazque çan uel inomauiztliz que yuan monepantlacamatiz que: monepantla çotlaz que: no yuan uel mocniuh-

bos de tener tanta amistad/como la tienen los hermanos.

Y no hizo nro dios ala muger Eua ó la cabeça de adã/para q̃ sepa la muger q̃ no ha de ser mayor: ni ha ó sobrepujar a su marido ni le ha ó hazer algũ desacato: ni tãpoco la formo o hizo del pie: para que assi mismo sepa el varon que no ha de menospreciar a su muger, ni la ha de tener por esclaua. Mas la cola del costado/para que entrambos a dos sepan que son yguales/para que se amen y quieran bien el vno al otro/y para que biuan pacificamente en paz y amor.

Ya aueys oydo mis amados en q̃ manera nuestro gran rey y señor dios crio todas las cosas visibles e inuisibles: y en que mãera ala postre hizo nuestros primeros padres adan y Eua: y como crio sus animas de ninguna cosa/y sus cuerpos hizo y formo de tierra y de agua y de ayre y de fuego/de los quatro elementos/como ras esta dicho.

Assi mismo en que manera crio nuestro gran señor todos los angeles: assi los que es-

tuuieron en la verdad como los que nacieron en la vanidad y ceguedad.

Auh çaamo oquimochiuili yndios yn Eua ytechpa ynic tzopeco yn Adan ynic uel quimatiz ynic uaz ynic caamo quipanauiz ynic anic caamo ycpa enemiz no yuan caamo oq̃ mochiuili ytechpa ynic yxcel ynic uel quimatiz ynic quichtli caamo quitechmuaz ynic anic amo no quimotlacauatiz. Çaçanipampa ynic yxomotlan oquimoquixtili ynic uel ymomettin quimatizquetca çan neneuhque ynic uel motlaçotlaz que yuan inic uel tlamatca neniz que.

Ca oanquimocaquitique notlaçouane inquenin oquixcuc intotecuyo in Dios inic quich initto: inamo etto: yua inquenin çatepan oquinmochiuili inachtorotauan Adan yuan Eua. Auh inimamma oquixcuc in atley ytechpa: auh ynin tlac oquimochiuili ytechpa yn tlalli yuan ytechpa in atl: yuan ytechpa inehecatl/yuã ytechpa in tletl.

Auh yuan inquenin oquinxcuc intouexitlatocauh i dios in quichtin angeles: ynomã

tã alla enel cielo como tãbiẽ to
dos los q̃ ó alla cayeró q̃ se tor
naron demonios engañadores
y burladores que os andauan
engañando ẽ burlando de vo
sotros tantos tiempos/todos
son criaturas de nuestro dios.
Los quales por su pecado e
cho nuestro señor dios de alla
dela su casa real del cielo aca
baro: y aquestos derarõ alla
muy gran muchedumbre ó pa
lacios y casas: las quales esta
uan vazias/en las quales esta
uan los angeles que cayeron/
por lo qual quiso nuestro gran
dios y tuuo por bien de hazer
los hõbres. Deo gratias.

¶ Sermõ xxxvij.

IN principio creauit deus celum ẽ terram. gene.j.c. q̃ quiere dezir. En el principio crio dios el cielo y la tierra. Quãdo nr̃o dios hizo aq̃llos nr̃os primeros padres: assi como lo aueys oydo: hizo los paq̃ posseyessen aq̃llas casas y palacios que los malos angeles derarõ alla enel cielo: y nuestro gran señor Dios les dio a aquellos nuestros primeros pa-

pacate in ilhuicac: yuan inic quichtin in ompa nauhuentzque in diablome omocuepque uel teiztlacauiani in amechiztlacauitinemia: yuan in amoca mocacayauaya in ytlaquichcauitl: camochintin ytlachiualhuan in dios Auh ca ypampa in intlatlacatl oquimualmotlatili intoteciuyo in ompa in tlatoca chantzinco in ilhuicac: auh ca yeuantin ompa oquiualcauhtiaque mieccamantli caltzintli: in çacactimania in oncãcatca in angelesme inouaueuetzque: yehica oquimonequilti in Dios in ic oõnmochiuili in tlaca. Deo gratias.

IN principio creauit deus celum ẽ terram. gene.j.c. j.n. Y nuelaca chiro oquiyocux in Dios in ilhuicatl: yuã intlaltic pactli. Y nicoac oquinmochiuili in dios yeuantin ichpochtotin uan: inin ihqui oanquimocaquitique ca ypampa oquinmochiuilti in mequinarcatizque in caltzintli in ompa oquiualcauhtiaque in amo qualtin angelesme in ilhuicac: auh ca oquinomaquili intoteciuio in dios in ach

bres poder ⁊ virtud pa q̃ ellos pudiessen engendrar otros sus semejantes. Y no quiso nuestro dios dar este poder ⁊ virtud a los angeles pa poder ẽgẽdrar otros angeles como ellos: assi como lo dio alos hõbres y alas mugeres: y la causa y razõ desto es/ porque q̃do nuestro señor dios hizo o crio los angeles/ crio tantos quantos conuenia y era. menester para ꝑfechir el cielo: ⁊ tanto no era necessario que ellos engendrassen otros. Porque los angeles son inmortales que no puedẽ morir/ que ni son perecederos/ ni son acabables: porque no son como nosotros los hombres terrenales: por tanto no quiso nuestro señor Dios que engendrassen otros angeles.

¶ Mas empero alos hõbres y mugeres dioles poder ⁊ virtud pa q̃ engendrassen otros hombres ⁊ mugeres sus semejantes: porq̃ quãdo hizo nuestro señor dios a nuestro primer padre y a nuestra primera madre solos a entrambos a dos los hizo y no a muchos. Y pa poder llevar muy muchos ata su

tototauan uelitilizti inic uel quintlacatilizque in occequintin ymiriptlauan. Auh ca amo quimonequilti in Dios inquimomaquiliz yeuatl uelitilizti in angelesme inic quintlacatilizque in occequintin angelesme inuhqui oquimomaquili in ocquichtin yuan incuaye ca inicoac intotecuyo in dios oquimmochiuili in angelesme ca oquiyocux inyequintin monequi inic tenuiz inuhuicatl: yehica amo monequia yn occequintin quintlacatilizque. Ca yeuantin angelesme caamo uel miquiz ca amo miquini/ amo no poliuiniamo ꝛçonquiça nitica amo ciuh que intlalticpactitlaca: yehica amo oquimonequilti in Dios in occequintin angelesme quintlacatilizque.

¶ Auh in oquichtin yuan inciua ca oquimmomaquili inuelitilizti inic uel quintlacatilizque in occequintin oquichtin yuan inciua inimiriptlauan: ca ynicoac quimochiuili intotecuyo in dio ninachtotota yuan inachtotona: ca çan imomextin oquimochiuili: ca amo miyequintin Auh inic uel cenca miyequintin quimmeuiquiliz initlatoca

casa real al cielo: dioles poder
y virtud paq̃ pudiessen engẽdrar
a otros muy muchos sus seme
jãtes assi hõbres como muge
res: pa que se multiplicassen / y
pa que possey essen aquellas ca
sas reales y sillas q̃ aq̃llos ma
los angeles perdieró y dexaró
Y por tanto nuestro señor dios
dio a los hõbres de todo el mũ
do poder y virtud pa que nas
cessen y se pudiessen multiplicar
hasta tanto que se cũpla el nu
mero que nr̃o señor dios tiene
determinado pa q̃ sean pobla
das aquellas casas que astauã
vazias alla en el cielo: las qua
les dexaron los demonios. Y
porque assi los hombres como
las mugeres mueren/por tan
to conuiene que otros nazcan/
para que el mundo no se acabe
ni se despueble: hasta tanto que
llegue aquel termino que nues
tro señor dios ordeno en que se
acabe: porque quando venga
a juzgar a todos/assi a los bi
uos como a los muertos: entõ
ces se hab acabar: assi como ar
riba dixymos.

¶ Assi mismo nuestro Señor
dios dio su poder y virtud
chantcinco in ilhuicacicc oqui
memaquili inuelitiliztli inic
nelmiyequintin quintlacatiz
q̃ inimitiptlanan in oquichtin
yuan in cua: ic uelcencatlapaui
yaxque inic uel quimacacatiz
que inyenatl intlatoca calli yuã
intlatoca yepalli inequiualca
uhtiaque inaqualtin Angeles
me. La ipampa yquinmomaq
uili intotecuyo in dios inuelitil
iztli yienantincemanauacatla
ca inic uelnomiyequilizque yn
ixquichcauitl uel onaciz intla
poualli ynoiemotlatçontequi
li intotecuyo inic uel ontemiz i
caltitli in çãcactinanan in em
pa ilhuicac: inequualcauhtia
q̃ intlatectecolu. Auh yuan
yehicamomiquilia in oquich
tin yuan iuciua ca ypampamo
nequi inoccequintin motlacati
lizque inicamotlamizque, yuã
inicamotlalpoliuiz incemana
uatl intixquichcauitl onaciz ini
acia in oquimotlalili intotecu
yo in dios inic tlamizca yuco
ac quintlatçontequiliquiuh y
yolque yuan inmimiteque: qui
nicoactlamiz ynuhqui achto
pa otiquitoque.

¶ Auh yuan oquinmomaqui
li intotecuio in dios inmuelitil

a todas las cosas q̃ crio paque engẽdrassen hijos: y pa q̃ se multiplicassen: porq̃ todas son perecederas acabables y mortales: por lo q̃l quiso el dador de la vida q̃ engẽdrassen a otros sus semejantes. Y assi nro grã señor y criador crio los primeros arboles: y las p̃meras yervas: y las p̃meras flores/ y los primeros pescados: y los p̃meros animales/ y las primeras aues: y a todos dio poder y virtud paq̃ pudiessen engẽdrar otros sus semejantes. Y desta manera se han multiplicado ẽ todo el mũdo las criaturas de dios: y desta manera se hã sustẽtado y se sustẽtarã. Y de aquesta manera dio nuestro grande y amoroso Señor Dios poder y vsso a nuestros primeros padres Adã y a Eua para que pudiessen engendrar a los otros sus hijos sus semejantes: y aquellos sus hijos assi mismo engẽdrassen a los otros sus semejantes. Y aquellos assi mismo engendrassen a otros. Y desta misma manera nascen vnos de otros los hombres ỹ mundo/ dende que

liz inizquiltinmantli inoquiyocuy inic mopilhuatizque yuan inic motlapiuizque: ca mochitlamim yuan miquim: yehica oquimonequilti inipalnemouani in occequintin quintlacatilizque inimixiptlauan. Auh ca noyuhqui ycoquinyocuy intouey teyocuycauh inacachtoquauitl: yuan ynacachtoruntl: yuan inacachto ruchitl: yuan inacachtomimichtin: yuan inacachtomancnemi: yuan inachtototome: auh ca oquimomaquili mochintin inuelitiliztli in ic uel intechppaquiçaz que inoccecquintin imixiptlauan. Auh ca yuhquiy ynic omozcaltique/ yuan mozcaltia: yuan mozcaltizq̃. Auh ca iuhquiy inoquimmomactiuili intotecuio in Dios iuelitiliztli in Adan yuan Eua ynic uel quintlacatilizque inoccequintin impilhuan inimixiptlauan/ auh inimpilhuan occequintin quintlacatilizque noymixiptlauan. Auh ynic uel antin occequintin quintlacatilizque. Cauhqui ynic monetechtlacatiltia mieuantin ce manauac tlaca yie-

començo el mundo hasta agora: y desta manera naceran hasta que se acabe el mundo.

¶ Mueys assi mismo de saber mis amados que aq̃sta virtud y poder que nro dios dio a aq̃llos nuestros primeros padres y a todos los otros hõbres ỏl mũdo: solamente por esto se lo dio pa que los engendrassen q̃nto al cuerpo ỏllos y no quanto a sus animas. Y por tãto aueys de saber q̃ el padre y la madre no engendrã todo el hijo o la hija quãdo hã los dichos hijos o los hazen/mas solamẽte hazẽ y engẽdrã la carne o el cuerpo dela criatura: y solo dios nro señor cria y cria de nueuo el anima ỏla criatura y infunde la o ponela enel cuerpezito del niño estando enel vientre ỏ su madre. Mas alos otros animales y aues con los pescados dio nuestro grande y amoroso rey y señor dios poder y virtud para que pudiessen engendrar a sus hijos y semejantes todos enteros/assi quanto a sus cuerpos/como tambien quanto a sus animas. Y aquestos toman sus cuer-

ixquichcauitl ynetçintic ynce-manauatl: yuã cano yuhmone techtlacatiliztque ynurquichcauitl ontlamiz incemanauac.

¶ Nouan anquimatiznque no tlaçouane cayeuan ynoeliti-liztli ynoquinnomaquili ynto tecuto yndios yeuãtin ynech-to totauan yuan ynoccequin-tin cemanauac tlaca caçanyo oquinnomaquili ynic uel quintlacatiliztque ytechpa ynimacayo: caamo ytechpa ynimanima. Yehica anquima-tiznque cayeuaz yntatli yuan ynantli caamo mochi quitlaca-tilia ynpilçintli ynicuac mo-pilohatia çanyo ỏchiua çan-yo quitlacatilia ynimacayo yni tlac ynpilçintli: auh cayuicelre uti ynd os totey ocuicauh qui-ocuia ynanima yancuican iuã ytech quimotlalilia ynpilçin-tli ynimacayo ynoc yiuc catqui ymisantçin. Auh ynoccequin-tin yoyoli manenemi parlanti-mi yuan yumimichti caoquim-momaquili yntoteculo ynd os inelitiliztli inic monepa tlacati-liz̃ ynipilhuan ymuripeuan yuan ytechpa ynimacayo yuã ytechpa ynyolia. Auh carne uuitu uel ytechcana ynin-

pos y ſus animas ó ſus padres y de ſus madres/los quales no entienden/y aſſi ellos tampoco entienden.

¶ Empero los decendientes e hijos de Adã y de Eua/q̃ ſon todos los hõbres del mundo/ ſolamẽte toman la carne y ſus cuerpos ó ſus padres y de ſus madres: empero ſus animas ſolo nro ſeñor dios ſelas da/las quales ſon a ſu ymagẽ y ſemejança porq̃ nueſtras animas no ſon mortales ni perecederas aun tãpoco acabables: aſſi como el nueſtro grã criador es imortal y no perecedero ni acabable.

¶ Mas nros cuerpos ſon mortales: porq̃ los que los hazẽ ſõ aſſi miſmo mortales q̃ ſõ nros padres y madres: y dela miſma manera ſon los otros animales que muerẽ y ſe acaban y perecen: quanto al cuerpo y quãto al anima aſſi miſmo aſſi como ſus padres y madres q̃ los hizierõ: porque dellos miſmos lo tomaron todo. Y es aſſi que q̃ndo vn peſcado muere/o vn aue o vn veado todo el muere quãto al cuerpo y q̃nto al aia.

¶ Empo q̃ndo algũa pſona muere: no muere todo: más ſolo muere nacayo yuan ynin yolia yeuan tin ynintauan yuan ynimmauan ynamo tlacaqui: caçannoinhp̃ yeuantin amo tlacoui.

¶ Auh yeuantin inimpilhuã yn Aoan yuan Eua ynicquich tin centlanauac tlaca caçantyo concui ynitlac yuan ynimmacayo yntechpa ynintauan: auh ynimanima caçan yceltçin ynbios quimomaquilia cauel yciptlatçin caamo miquini yn tanima yuã amo poliuini amo notçonquiçani ynihqui tonel teyocurcatçin ynamo miquini ynamo poliuini ynamo tçonq̃ çani. Auh yntonacayo camiq̃ ni yehica canomiquini ynquichiuani yntetauan yntonanan: auh caçan noinhquy ynocceq̃n tin mauenemi camiquipoliui/ tçonquiça yuan yechpa ynin nacayo yuan yechpa ynimanima ynihque ynintauan ynimmahuan inoquichihuhque ca intechpa oquicuique inyemochi Auh ca yeyuhqui inicuac cemiqui in michin anoço tototi/ anoço tochtli/ maçati/ ca mochmiqui ca mochpoliui initlac yuaninianima. Auh inicnacaca miqui oc̃chtli: anoço cuatl: ca anomochmiqui/ çanyeni-

re el cuerpo q̃ de sus padres to
mo: empo el anima mũca jamas
muere porq̃ la crio dios: que es
inmortal a su ymagen y semeja
nça: q̃so el mismo señor nues
tro dador de vida / que nunca
muriesse / y dio le la memoria /
y el entendimiento: y assi mis
mo la voluntad.

¶ Cõuiene ã sepa ya mis amados hermanos q̃ los cielos son redondos y huecos de dentro: y los angeles los mueuẽ: y los traen al rededor por mandado de dios. Y aqui en el medio hizo nuestro señor dios todo este mũdo: y allí mismo hizo todas estas cosas que en todo el mũdo vemos: y otras muchas que no vemos. Y siempre los cielos se bueluen y andan en continuo motu: assi como vemos al Sol que entre vn dia y vna noche da vna buelta a toda la tierra ala redonda: y lo vemos ala mañana salir: y va sobre nosotros alumbrando de dia: y sobre el agua y tierra que aca vemos. Y de la misma manera va alumbrando sobre otra tierra / la qual no vemos que esta alla abaxo / y de aquesta manera alumbra en todo el mun

qui ninacayo initechpa oquiçuic inita ininaz: auh ynanimaca ayac miqui caoquiyocuz inotecuyo in dios in amomiquini cauelitiquitilica oquimonequilti ycuatci inipalnemohuani ynaic miquiz: yuan oquimomaquilti intlalnamiquilizili intlacaçãlizili intlanequilizili.

¶ Monequi anquimatizque notlaçoteccahuane cayn ylhuicatl caçanolotlic yuan çã cacticac ynitic auh ynangeles me colinia yuã quimalacachpoua ytencopatçinco yn Dios. Auh canican ynepantla oquimochpuili yn dios ynixquich ni can cemanauatl ynixquich nican ytlalo nopian cemanauac yuan ocmiec ynamo ytlalo. Auh yuilhuicame camochipa momalacachotinemi ynuptiquuica itonatiuh: cacemilhuitl yuan ceyoual çpaualoua ceppa yyemochpiallí auh cayoa tçinco tiquitta ualquiça yuan cemilhuitl topan tlanecutiuh ypan quiça ynati yuan ypan in tlalli yntiquitta nican. Auh ca çan noyuhqui ypan tlanecutiuh ynocccqui tlalli ynamoniquitta ynepantlani cuiquí cayuhqui ynopian cemanauac

do:y rodea toda la tierra:desta misma forma y manera siẽpre y cada dia anda rodeando: porque ala mañana lo vemos como sale:y ala tarde vemos como se va a poner/que nũca jamas cessa ni se detiene en vn solo lugar. La tierra y agua sobre que andamos es redonda/ assi como bola:y quando el sol se ha puesto y se va alla abaxo/entonces la tierra nos haze sombra:porque esta la tierra en medio de nos y del sol/y por tanto nos cubre al sol para que nosotros no lo podamos ver: y entonces anochece sobre nosotros aca: y alla abaxo alumbra el sol. Y quando amanece aca sobre nosotros y nos alumbra de dia/entonces anochece alas otras gentes/ que andan y biuen alla abaxo. ¶Porque no es otra cosa la noche sino vna cierta sombra/q̃ es sombra dela tierra:con la q̃l nos haze sombra como esta en medio y cõella nos cubre el sol

¶Y sabed y tened por muy averiguado/q̃ el sol no es cosa alguna biua/ni la luna/ni las estrellas:mas son assi como vnas piedras muy claras y re-

tlanertia yuan yiemochi tlalli quiyaualoua: auh cayuhqui yn mochipa yn:nomozhtlale tlayaualoti iemi cayouatçinco tiquitta ynquemin ualquiça:auh yntechtlacnequitta ynquemin calaqui caaye mocaua yuan ayccecni motlalia. Yntlalli yuan ynatl ypan tinemi caçan oloztic yuhqui ynquauhtelolotli: auh ynicuac onaq̃ yntomatiuh nepa tlant yauh cayeuac ytechpeualuia intechtlayoualia intlalli catlanepantlcatqui: yehica techpiçacuilia inic amo uetziquittaz que intonatiuh catla youalli momana topan in nican auh imepatlani catla nextia intonatiuh. Auh inic oacnican topan tlathui yuan incemilhuitl techtlanextilia/caquinicuac inpan youa inocce quintintlaca iunepatlan'nemi. La yoyualli amomaxtla caçacentlamantli ceualli/tlalli yce uallo/ynic techpeualmatiticoac tlanepantla motlalia yuan yeterçacuilia intonatiuh.

¶Auh uel ricmatica ca inyeuatl tonatiuh/ca ym omaxtla yolqui yuan inmeztli/yuan incicitlaltin:çanuhqui n tehuitlo nie cenca pepetlaca yuan cen-

lũbrantes alos q̃les puso enel cielo nuestro grã señor Dios: y quando los cielos se buelue y mueuen/entonces juntamente con ellos se buelue el sol y la luna y las estrellas.

¶ Y por aq̃sto conocereys y vereys vra ceguedad y tãbien la ceguedad de vros padres y madres y de vros agueles y ỏ vras aguelas y antepassados/ en adorar como adorauades el sol y la luna y en hazelle sacrificio: lo q̃l hezistes muy grandes pecados: q̃ se llama ydolatria: en esto ofendistes a Dios nuestro grã rey y Señor muy grauemẽte: porq̃ le vsurpastes la reuerencia y acatamiento que pertenece a dios: y la distes a sus criaturas que el hizo. Dios solo dios auiades de adorar y tener por Dios: porq̃ el solo es digno de ser adorado. Y a quien vosotros adorauades y ofreciades sacrificio/que es el sol no es Dios/ni entiende/ni menos siente: mas es assi como vna piedra de Cristal, o como vn relplandor: que nuestro grande y amoroso señor dios puso alla enel cielo/que alumi-

cadanextia inilhuicame intech ocquimmotlalili intoteuyo in Dios: auh iniquac momalacachoua yuilhuicame quimicoac yuan momalacachoua ynconatiuh in meztli yuan ynccicitlaltin.

¶ Auh ipampay nanquiximatizque ynamixpopoyotiliz/yuan inimixpopoyotiliz inamotauan inamonahuan yuan inamocalhuan anoço amocivan inicanquimoteotaya intenatiuh in meztli/yhuan inicanquintlamanitiaya/ca cencaueitlatlaculli ycanq̃chiuaya ichtaca tlateotoquilíztli ca cenca ye oanquitlatlacalhuique ynteueytlatocauh in Dios: ca oanquicuitiquc inimauiztililoca yuan inigmacaroca in Dios yuan oanquimmacaque ynitlachiualuan inoquimmochiuili. Auh ca çan teeltcu in Dios anquimoteotizquia yehica ca çan ueliceltcu neteotiloni.

Auh in̄ queuatl inanquimoteutaya yuan nanquintlamanitiaya intonatiuh ica amoteotl/ca amotlacaqui amonotlachia ca yuh quinteuloti anoço tlanextli nompa quimotlalili in Dios inilhuicac inquitlanexti

bra a todo el mundo assi como vna cãdela o como vna hacha que esta pegada enla pared.

¶Sabe el cielo esta luego el fuego. y luego se sigue mas a ca el ayre. y en el tercero lugar esta el elemẽto ỏl agua. El postrero de todos esta la tierra sobre la q̃l andamos q̃ es el vltimo elemẽto. y nr̃o gran rey y señor mãdo q̃ fuesse ayuntada el agua en vn lugar: el q̃l se llama Mar: alli donde agora esta: pa q̃ la tierra fuesse descubierta: que agora se parece sobre que andã: por q̃ al principio estaua toda la tierra cubierta de agua en todo lugar: porque en todo el mundo estauan vnas cosmo tinieblas o ñeblina. y mãdo nuestro señor que se congregasse ẽ vn lugar el agua: y que se pareciesse la tierra assi como agora lo vemos: solamẽte quiso nuestro señor que estuuiesse patente lo que se parece en todos los lugares ỏla tierra. Todo esto fue hecho por mãdado de nuestro gran dios: por q̃ assi lo hallamos ẽ el libro ỏlas palabras diuinas: y todo fue hecho para nr̃o pueblo: q̃ nr̃o cria

tia in nouian ic cemanauac iniuh qui ce Candela/ anoço ce hacha ytechcaliuhtica intepantli.

¶Zuh ca ytlancatqui ynihuicac yenaci intlen. Nimancomoquilitica inyhual ehecati. Zuh yc yetlamanpancatqui inati. Quintepan incatquitlalli in paatiaemi uellatçauhtica. Zuh ca omotlanauatilli intoueytlatocauh in Dios inic ceceni mocentlalizinaci ytocayucan Mar: oncatqui arca yn ic uel neciz tlalli inarcan huelnextica in ipan nemoua: ca inoc uel yancuican in ytlnecatca nouian apachiuhticatca ynic alli yuhqu' mixtenticatca nohuian cemanauac tlaqouatimanca. Zuh ca omotenapuatili in Dios iniccecni mocentlaliz in atl inic nextiz ỉ tlalli in uhqui arcan tictotlaliya: çan yc quiehquimonequiti intotecuyo yn Dios uel neciz inarcan tictotlalia tlalli in nouian inizquicammani. Ca mochi itencopatcinco omochiuh intoueytlatocauh in dios: ca yuhtiquitta in teotlatolamoxpan: auh catca omochiuh ỉ remochi catepampa oquimochiuili intoteyocuy

dor lo hizo para nosotros y pa
que nos sirviesse todo el tiem
po que biuimos en esta vida: y
nosotros a solo el nuestro grã
rey y señor Dios auemos ó ser
uir. Deo gratias.

¶ Sermõ. xxxvij.

OMnis qui facit peccatum seruus est peccati. Joã. viij. capᵒ. q̃ quiere dezir en nra lengua estas palabras. Todo hõbre q̃ haze pecado: es sieruo ól pecado. El pecado mortal es en gran manera muy espantoso: porque por el mismo pecado mortal se buelue esclauo aquel que lo haze/ assi como acá al presente nos lo relata el sancto euangelio. Qui facit peccatũ. ꝛc. El q̃ haze el pecado el se vẽde a si mismo. Porque el pecado y el demonio se hazen sus amos y el es su captiuo dellos por tanto mis amados hijos conuiene mucho que temays el pecado/ porque el demonio no os haga sus esclauos y captiuos/ por lo qual cõuiene que sepays que los pecados mortales son siete.

¶ El primero se llama soberuia

cauh inic mochitechtlaiecaltiᵒ
inirquichcauiti nican tlaltic
pac tlemi: auh intlauantin/ ca
ça ic celtic in tictotlayecultiliz
que yntoueytlatocauh in dios.

¶ Sermõ. xxxvij.

OMnis qui facit peccatum: seruus est peccati. Joã. viij. cap. q. n. Yn amotlatolpan in yeuatl in tlatolli inirquichtin quichiua tlatlaculli: ca ytlacauã mochiua in tlatlaculli. In tlatlaculli temictiani cacencate mamauhti; ca ypampa iyeuati temictiani tlatlacullitlacotli mocuepa inaquinquichiua ini uhquinican axcan techmelhuilia in santo euangelio. Qui facit peccatum. ꝛc. Yn aquinquichiua in tlatlaculli cauelino mamonamaca. Tain yeuatl in tlatlaculli yuan in yeuatl in tlacatecuintli uel ytecnio mochiua: ca uel in mal: yehica notlaçopilhuane ca cenca monequi yn anquimacacizque in tlatlaculli: ca moamechmotlacauatiz i diablo: yehica monequi ãquimatizque in temictiani tlatlaculli: ca ehiconteri.

¶ Ynic. j. itoca nepoualiztli: ca

este pecado aborrece en gran-
dissima manera nro gran rey y
señor: porq̃ de alla del cielo ca-
yeron a causa destos demonios
por aq̃ste pecado desta soberuia
y por tãto se meresce el dinero
inuziendo a este pecado y pu-
niendolo: para que nigũo va
ya alla al cielo de adõde el mal
auenturado cayo. Y por aquel
to el nuestro grã rey y señor es-
tableció y ordeno que se saluas
sen todos cõ la humildad: que
es el contrario desta soberuia.
Por tanto biuid humilmente
porque el maluado y peruerso
demonio no os haga sus escla
uos y captiuos.

¶ El segũdo pecado mortales
y se llama auaricia. Este pecca
do assi mismo aborrece mucho
en grãdissima manera nuestro
gran señor dios/ y el demonio
lo ama mucho: porq̃ con aque
ste pecado de auaricia captiua
y haze esclauos a todos los a-
uarientos pecadores y malos:
para los lleuar alla ala su casa:
que es el infierno. Porq̃ alla en
los infiernos no se halla algu-
na misericordia: por lo q̃l es la
voluntad y querer dnro amor so
padre dios q̃ nosotros seamos

inyeuatl intlatlaculli cencaqui
motelchiuilia intoueyltatocaui
uh in dios: ca ompa cualhuetz
que intlatlacatecuilu inhuicac
y pampa inyeuatl tlatlacuillan
ni pouallizli: ca yehica in dia-
blo mochipa quitecuitlauiltia
nemi inyeuatl nepouallizli: yu
cayac ompayaz inihuicac yn
ompa elpualuetz inyeuatl tuo-
ycentlauchtic in diablo. Auh
ip pampa inyehuatl oquimotla
lili intoueyltatocauh in Dios
inic nemaquixtilozye nonemi-
tiztica: inic ueca mimepoualiz-
tli. Yehica uel ic mononemi-
tica inic amechmotlacaua
tiz in diablo.

¶ Ynic ontetl temictiani tla-
tlaculli ytoca teoyenacayotli.
Ca inyeuatly intlatlaculli/ ca-
no cenca quimotelchiuilia yn
toueyltatocauh in dios: auh in
diablo ca cenca quitlaçotla ye-
hica ca yeh inteoyenacayotli:
quimaci yuan quinmotlacaua
tia yoiquelchiuh teoyecacuini
me yntlatlacouanime ynic uel
ompa quimicaz ynichã ynfier
no. Ca amo tley ompa neçi in
tetlacocolizli ynmictlan. Ye
hica cenca quimenequitia yn
toflaçotatçin ynic tic-

misericordioso: pa q̃ el que es muy misericordioso nos haga misericordia. Por tanto para que nosotros vençamos al demonio para q̃ no nos haga esclauos / conuiene q̃ hagamos mia con nros primos/ y auemos de hazer lo contrario de la auaricia: q̃ es la misericordia.

¶ El tercero pecado se llama luxuria por q̃ el nro enemigo q̃ con nosotros traemos q̃ es nra carne siẽpre nos induze a pecar para q̃ el demõio nos haga esclauos: y assi como el es muy suzio y muy hediondo y negro y feo y abominable/ assi el mismo nos persuade a suziedad/ y hediondez y negregura. Mas como nuestro gran rey y señor Dios es tan hermosissimo y excelentissimo/ para llevarnos alla al cielo a la su casa real: prohibe nos las torpedades dios pecados y todas las immundicias carnales. Por tanto cõuiene mucho mis amados hijos y hermanos que para siempre apartey de vos: y aborrezcays toda manera de luxuria y y toda delectacion carnal y immundicia/ porque el

tlaocolizque teuantin ynic uel techmotlaocolliz cacenca tetlaoculiani. Yehica ynicuel tic telchiuazque yn Diablo ynic amo techmotlacauatiz: camonequi tiquintlaocmilizque ynto cotoncauan: ycuepca tiechiuaz que ynteoyeuacatilizili ynteclaocolilizili.

¶ Ynic ceentetl tlatlaculli ytoca nacayopapaquilizili ahauilnemiliztli cauel toyaouh yn tiquitquitinemi tonacayo camochipa techcauitlauiltitinemi ynclatlaculli ynic uel techmotlacauatiz yndiablo: auh ynuh qui yeuatl cenca catçanac cẽca yyac ycenca tlilric çannoyuhqui yntechcauitlauiltitinemi cẽca catçauac cenca yyac cenca tlilric. Auh yntoueitlatocauh idios cacenca chipauac cẽquiza yectli auh ynic uelompa techmoniquiliz ynitlatocachantçinco ynilhuicac: catechmocaualtilia ynicatçaualizili yuan ynirquich nacayopapaquizili yuahauilnemiliztli. Yehica notlaçopilhuane moneq̃ anquicemilcauazque yuan anquicentelchiuazque ynirquich ahauilnemiliztli yuan ynuc̃ catçaualizili ynic ano anech

pecado no os haga esclauos. Y paq̃ podays resistir a este pecado dela inmũdicia carnal veys aq̃ las armas q̃ os da dios las quales son y se llamã vida casta y limpia.

¶ El quarto pecado mortal/ es la yra: la q̃l assi mismo siempre nos cõbate y da guerra para nos hazer sieruos y esclauos/ porq̃ aq̃stas son las armas del demonio: q̃ por la yra nos incuze y psuade a que nos ayremos contra los otros nr̃os primos Empero nr̃o gran rey y señor dios nos da el contrario ó aq̃sta yra para q̃ sean nr̃as armas: y con ellas nos armemos: esto es y se llama la paciencia/ con la q̃l nos roborzamos esforçamos y armamos: paraq̃ el demonio no nos pjudique ni haga esclauos ni sieruos y captiuos suyos. ¶ Por tanto seamos muy pacientes mis amados hijos/ assi como el nuestro gran rey y señor dios lo quiere.

¶ El q̃nto pecado mortal es y se llama gula ẽbriaguez o borracheria: con aq̃ste pecado y abominaciõ haze el demonio esclauos y sieruos a todos los borrachos/ assi hõbres como

motlacauatiz intlatlacullizauh ynic uel anquichpicauacato pe/ uaz que ynyeuatl tlatlacuica/ tqualiztli/ca yzcatqui amech/ momaquia ynd̃os ynamotla/ uiz yroca chipauacan milizli.

¶ Ynic nauhtetl tlatlaculli temictiani yroca qualantizticatl noyehuatl mochipa techyaochihuiltinemi ynic techmoriacauatiznequi canel yeuatl ytlauiz yntlacatecultitl: cayca ynicualanilizli techcuitlauiltia ynic yntech tiqualanizque ynocce/ quintin tocotoncauan. Auh yntouciltatocauh ynd̃os catechmomaquilia ynicuepca q̃ lanilizli ynic totlauiz yez ynic titoyaochichiuazque yeuatl in yroca tlapacca yhyouilizli ca/ yetitochicaua yuan titoyaochichina ynic amo cuentechmaz yn diablo yuan ynic amo techmotlacauatiz. Y chica mauelti tlapaccaihyouican notlaçopilhuane ynuh quimonequiltia yntouciltatocauh ynd̃os.

¶ Ynic macuiltetl temictiani tlatlaculli yroca nerhuitilizili yuan yntlauanalizli yca yeuatl yntlatlaculli quimotlacauatia yn diablo yyeuantin tlauanque ago oquichtin anoge

mugeres. Y alos demas q̃ andan en glotonerias/ y que por la gula y glotoneria ofenden o estan dispuestos y aparejados para querer ofender a Dios. Y para que nosotros nos guardemos y tambiẽ para que nos armemos aqui eneste mundo dan os nuestro gran rey y señor el contrario dela gula/que se llama tẽplança/para que seamos templados en las cosas ó comer y en las cosas del beuer. Porque no conuiene q̃ demos a nuestro enemigo que es nuestra carne todo lo q̃ quiere: mas nuemos de limitallo: porq̃ el demõio no nos haga esclauos.

¶ El. vj. pecado mortal se llama embidia: aq̃ste indujo el demonio cõ intento de hazer siervos y esclauos a todos los q̃ le obedecẽ: y todos los q̃ de otros tienẽ embidia eneste mundo: o por algunas cosas o por respecto dela hazieda o bienes de otros/ teniendo ẽbidia ó aq̃llos ó quien son. Huelga se empero mucho el ó̃monio nr̃o aduersario/ quando los hõbres del mundo tienẽ embidia: porq̃ bie sabe el maluado q̃ cõ aq̃sta embidia y por aqueste

cinua. Juan ynoccquintin cencamerhuiticnemi ynaço ypampa nerhuitilizli quimotlatlacalhuilia anoço quimotlatlacalhuiliznequi yntotecuyo yndios. Aihyuic uel titopiezq̃ yuã ynic uel titoyaochichinaz que nican tlalticpac: techmomaquilia yntoueitlatocauhyntin cuepca yn nerhuitilizli ytocatlayrehecolizli ynic titlayrehecez que anoço ypan ynquatenã ãoço yhualoni. Ca amomonequi ticmacazque yntoyaouhintonacayo inquexquichquinequi/çan titlayrehecoz que ynic amotechmotlacahuatiz yn diablo.

¶ Ynic chicuacenteti tlatlacatli ytoca neyol cocolizti/ca inyeuatl quitecuitlahuitia i diablo inic uelquimmotlacauatiz inaquique quitlacamati yuan inaquique tetechmoyolcocotinemi ticantlatlicpac ynaço ytla ipampa inaço ipampa tetlatq̃ teatcatintechmoyolcocoua itlatquitiaque tmatcauaque Aihca cenca ycpaqui intoca ouhin diablo inicoac moyolcocotinemi intlatlicpac tlaca/ca uel quimati yehuatl teixtlacauiltica yca iyeuatl neyolco

pecado vãalla a los infiernos. Por tãto nſo Dios nos haze mercedes en nos dar muy buenas armas/ pa que nos armemos y defendamos: eſtas ſon y ſe llamã caridad: q̃ quiere ô zir amor: por q̃ quere nſo gran ſeño: que nos amemos pa q̃ podamos yr alla a la ſu caſa real q̃ es el cielo. Qui non diligit manet in morte. Joan. que quiere dezir. El q̃ no ama eſta en la muerte. Eſta muerte no ſe entiende muerte corporal/ mas muerte eſpiritual/ que es de parte del anima: la qual es la muerte eterna que eſta alla enel infierno: por tanto los mis amados hijos y hermanos amen ſe todos los vnos a los otros y no aya embidia ni mal querencia.

¶ El ſeptimo pecado mortal ſe llama negligencia o pereza: con eſte aſſi miſmo captiva el demonio y haze eſclauos: por q̃ lo demueſtra y lo pſuade (cõuiene a ſaber) q̃ con pereza biuan y q̃ dexẽ todos los hõbres por negligẽcia las buenas cosas dignas ô ſer hechas: o las cosas ôla fe: o la guarda delos mãdamiẽtos: o la miſericordia

cotiztli ompahui inmictlan infiernos. Yehica intouexyllaocauh in Dios techmotlaocullilia inictech monaquilia cenca qualli tlahuiztli inictitoiaochi chinaz que: yehuatl yroca caridad. q.n. netlaçotlalizt li: caqui monequiltia intouelitlatocauhhuelitotlaçotlaz que inic huel ompatiaz que. Initlatocachantcinco inithuicac. Qui non diligit manet in morte. Joan. Quitoznequi. Ynaquin amotetlaçotla cahuel ipantcatqui inmiquiztli: yehuatl miquiztli camonacayotica miquiztli çanteuyotica miquiztli ytechpa in tanima/ ca yeuatl cemicac miquiztli ompacatqui inmictlan infiernos: yehica notlaçopilhuane atauelnetlaçotlalo: macamo ne yolcocolo.

¶ Ynic chiconteti tlatlaculli temictiani yroca tlatciuiztli: ca no yeuatl yca teaci in diablo/ yuan motetlacauatia: ca quire ittitia yuan quitecuitlauiltia ie çantlatcuhtinemouaz: yuan inic quitlatcinizcauaz que mochitlacatl iyectli incualli chiualoni: ynaço yeuatl intlanelitoquiliztli anoço teunnuatilpiliztli anoço tetlaoculiliztli: in

o la oracion: o la missa: y los ser
mones: porq̃ bien sabe el demo
nio que con aq̃sto ha de hazer
esclauos a los q̃ son perezosos.
Y por tãto nuestro padre y se
ñor dios/ porq̃ no seamos es
clauos del demonio nos da la
diligencia q solicitud para que
seamos diligentes y muy soli
citos: porque con gran cuyda
do y solicitud hagamos las co
sas buenas dignas de ser he
chas. Veys aqui los mis ama
dos en que manera andamos
assi como en batalla mientra
que en esta vida biuimos: por
q̃ nos cõbatẽ nros enemigos
cõ los pecados mortales que
son los siete q̃ auemos dicho/
y nro gran señor nos da las vir
tudes q̃ son cõtrarias a ellos.

¶ Sermõ. xxxix.

Querite primum
regnum dei q iu
sticiam eius.
Mathei. vj. ca.

q̃ quiere dezir en
nro lẽguaje. Buscad primera
mẽte el reyno de dios y las co
sas q̃ pteneceñ a su seruicio. Siẽ
pre andamos diziendo el pater
noster/ mis amados hijos/
por tãto cõuiene mucho q̃ ente

anoço tlatlatlauhtilizt̃li yuan
in missa yuan intemachtilli: ca
uel quimati in diablo ca ica ye
uatli quimotlacauatizia q̃que
çan tlatciuhtinemi. Yehica in
totlaçotatcin dios: inic amoti
tlacauã tiezque in diablo: tech
momaquilia ytoca netlacui
tlauilizt̃li inic ueltitonotçez
que yuã inictotlacuitlauizque:
inic ueltiuezcalicachiuazque
intleinchiualoni. Ca yzcatqui
notlaçouãe inq̃nuyuhqui ma
yaopantinemi inoquic nican
tlaltipactinemi: catechiaochi
uhtinemi intoia onan tlatlaca
teculu temictiaintlatlaculli ica
inchiconitlamantli otiquitoq̃
auh yntoueytlatocauh tech
momaq̃lia ycuepca inotiquito
que ytoca virtudes.

¶ Sermõ. xxxix.

Querite primum
regnum dei: q iu
sticiam eius.
Mathei. vj. ca.

Yn ipamotlatol
pan. q. n. Quelachtopaxictemo
can initlatocayotcin in Dios
yuan initlateculiloca. Camu
chipa tiquitotinemi in ipatr
noster/ notlaçopilhuane ye
hica cenca monequi anquimo

vays lo q̃ alli se dize: porq̃ esta oraciõ es la mas excelẽte delas oraciones: pues la instituyo y cõpuso nuestro dulce y amoroso redemptor Jesu xpo. Al q̃l vna vez rogaron sus amados Apostoles y dixeronle. Señor enseña nos en que manera auemos de orar. A los quales nuestro redẽptor respondio y dixo. Quando vosotros orardes o hizieredes oraciõ aueys de dezir assi. Hincos fins santas rodillas y puestas sus sanctas manos) dixo. Pater noster qui es in celis. ꝛc. Aueys primeramente de buscar el reyno de Dios y su justicia. Querite primum regnum dei y iusticiam eius. Matthei. vj. cap. Quando dezimos el Santificetur nester/conuiene que tomemos dechado del nuestro dulce y amoroso maestro y redemptor Jesu Christo poniendonos de rodillas: y juntando las manos/y dandole totalmente todos nuestros pensamientos a nuestro dulce y gran señor y padre Dios de toda nuestra voluntad/por que a el mismo hablamos quando dezimos.

caquitizque tleyn oncan mato ua: ca cencahuella panauia iyeuan tlatlatlauhtilizth inic cenca cualli: yehica ca uel yeuatl oquimotlalilitcino itotlaçotemaquixticauh Jesu Christo. La oquimotlatlauhtilique ceppa initlamachtilhuan apostoles mexquimolhuilq̃. Tlatouanie maritechmomachtiliquenin titlatlatlauhtizque. Auh intoueytemaquixticauh quinmolhuili. Ynic oacantlatlatlauhtizque anquichiuazque oraciõ: yuhanquitozquey (omotlancuaquetcino: yuã omomanepanotcino) quimitalhuitcino. Pater noster qui es in celis. ꝛc. Ca uelachtopa anquitemozque initlatocayotcin in dios yuan initlayecultiloca. Querite primuz regnum dei y iusticiam eius. vbi supra. Ynic oac tiquitoua in pater noster monequiuelitetcino tiitstcuitiz que intotlaçotemaquixticatci Jesu christo inicel totlancuaquetçazque yuan tiromanepanozque: auh intotlalnamiquiliz uel ictoceumaquilizque intoueytlatocauh in dios icamo chitoyello: ca uel yeuatẽticnochtlia inic oninꝛtlãtoua.

¶ Pater noſter q̃ es in celis/ ſanctificetur nomen tuũ. Que quiere dezir. Padre nſo que eſtas en los cielos: ſanctificado ſea el tu nõbre. Q̃ buſcamos primera ⁊ principalmente el reyno de dios ⁊ ſu juſticia que ſon las coſas q̃ pteneçen al ſeruicio de nueſtro dulce Padre Dios aſſi como al principio ſe dixo. Aquiſe dize juntamẽte el reyno õ dios y las coſas q̃ pteneçẽ a ſu ſeruicio en el pater noſter: y cãbiẽ las merçedes que a noſotros ſon hechas: y lasçoſos q̃ auemos õ ſer librados Pues al principio aueys õ oſſear õ todo coraçõ q̃ dios ſea ſãtificado ẽ voſotros: y por eſto õzimos. Padre nſo q̃ eſtas en los cielos: ſctificado ſea el tu nõbre. Eſta es la primera coſa q̃ le deſſeamos y le pedimos.

¶ La ſegunda coſa q̃ auemos de deſſear es que venga a noſotros ſu reyno: que ſon ſus angeles para que nos lleuen al cielo deſpues que ſeamos fallecidos: y aqueſto es lo que le pedimos quando dezimos.

¶ Adueniat regnum tuum. Que quiere dezir. Venga el tu reyno. Y aqueſtas

¶ Pater noſter qui es in celis/ ſanctificetur nomen tuus. Quiroznequi. Totatcine inilhuicac timoetztica: macenquizca yectenenualo ĩmotocatcin. Canican tictotemollaachtopa ynitlatocayotcin yuan intotlaçotatcin in dios ynuhqui achtopa omito in tlatolli. Ca yecatqui canican mocemitoua/ initlatocayotcin yuan initlayecultiloca intotecuyo in Dios ipan in pater noſter yuan intotla oculiloca: yuan inixquichtomanauiloca. Ca uel achtopa tiqueleuizque yca machitoyollo inic cenquizca yectenenualoz in celtouentlatocauh: yehicatiquitoua. Totatcineinilhuicac timoetzinotica / macenquizca yectenenualo ĩmotocatca. Y cẽ tlamantli intiqueleuilia yuantiquitlanilia.

¶ Auh ynic ontlamantli intiqueleuizque inictouic hualla: que initlaçouan angelesme in ic ompatechmohuiquilizq̃ uilhuicac inicoac titomiquilizq̃/ ca yeuatiquitlanilia inicoac tiquitoua.

¶ Aduenıat regnum tuum. Quiroznequi. Mauallauh in motlatocayotcin. Ca ontla-

dos cosas le pedimos buscādo el reyno ō dios assi como al ꝓn cipio dirimos ẽlas palabras ōl sancto euāgelio. ¶¶ Querite primum regnum dei. ꝛc. Y las cosas que ꝓtenecē al seruicio de nuestro amoroso padre y Dios nuestro: son que nosotros hagamos en esta vida su sctā voluntad miēntra enella biuimos: assi como la hazen sus amados quantos enel cielo estan. Y aquesto es lo que pedimos a nuestro dulcissimo padre dios quando dezimos.

¶ Fiat voluntas tua. Sicut in celo ⁊ in terra: q̄ q̄ere ōzir. Haga se tu voluntad aq̄ enla tierra: assi como se haze enel cielo. Estas tres cosas que auemos dicho enel pater nr̄ pedimos a nuestro gran rey y señor: por lo que toca a su reyno/ y tambiē a su Justicia: que q̄ere ōzir las cosas q̄ a su seruicio tocan.

¶ La primera q̄ sea su nōbre sanctificado. La segunda es que venga a nos el su sancto reyno. La tercera que sea hecha su voluntad.

¶ Pedimos te assi mismo al solo gran rey y señor nr̄o Dios todo poderoso las cosas q̄ en

manirtiy uelachtopa tiquitlanilia inicticteuoua initlatocayotcin ipan ioiosti: yniuhqui achtopa otiquitoque in ſctō euangelio ipan icuiliuhtica. Querite ꝓmū regnū dei. ꝛc. Auh initlayecultiloca itotlaçotatcin i dios: ica yeuatl inicteuantin tichiuaz que inicyelīz nicantlaltícpac inoc nicantinemi: iniuhqui mochiuilia ynitquichti initlaçoūā inompa ilhuicac. Ca yeuatl tiquitlanilīz in totlaçotatcin in Dios inicoactiquitoua.

¶ Fiat voluntas tua. Sicut in celo ⁊ in cerra. Quitoznequi. Mamochiua inmocaliticā nican tlalticpac/ iniuhmochiua ilhuicac. Ca iyetlamanirtiy inotiquitoque ipā in pater noster tiquitlanilia inoueytlatocauh ipampa ynitlatocaiotcī iuan ipampa iny Justicia: quitoznequi initlayecultiloca.

¶ Ynic centlamantli cenquiza ca yecteneualoz initocatcin. Auh inic ontlamantli uallaz initlatocayotcin. Auh inic yetlamātli mochiuaz inicelitcī.

¶ Auh ca iuan tiqtlanilia inicelteuil in dios toueytlatocauh ihtlein totechmonequi ni-

esta vida tenemos necessidad/ assi para nuestra anima como tãbien para nro cuerpo: y aq̃s to le pedimos quãdo dezimos ¶ Panẽ nostrũ quottidianuz: da nobis hodie/q̃ quiere dezir. El pan nro de cada dia: danos lo oy eneste dia. El pã nuestro pa nuestra anima/o que a ella ptenece es la gracia de nuestro dios: y assi mismo son las pala bras de dios: y tãbiẽ es el cuer po de nro señor Jesu xpo/aq̃s to es cõ lo q̃ nra anima biue: y aq̃ste es su verdadero manjar. Y el pã de nuestro cuerpo es el que eneste vida nos es necessa rio al q̃l nosotros llamamos nuestra sustancia y bienes tẽpo rales: que es lo q̃ auemos ỏ co mer o beuer/o vestir: tambien la salud corporal: y los buenos temporales/porque todas es tas cosas se incluyen enel pan nuestro/que son como manjar nuestro. Y pedimos las a nue stro dulcissimo padre dios que nos las de: pues somos sus hi jos: por tanto a el solo las aue mos de pedir de todo coraçon y siẽpre auemos ỏ ãoar diziẽdo Panẽ nrũz quot. ꝛc. Esta es la iiij. cosa q̃ aq̃ pedimos a nro se

can tlaltipac ytechpa ynta nima yuan ytechpa ytenaca to: auh yny encan tiquitlanilia tnicoac tiquitoua.

¶ Panem nostrum quottidia num: da nobis hodie. Quiro z nequi intotlatcalmomoztlaye matitechmomaquilitcino yn atcan. Ca intotlatcal tnitech pa intanima: ca yenatl ingra tia intotecuyo in dios: yuan ini tlatoltcin in dios: yuan initla çonaca yotcin intotecuio Jesu christo/ca yenatl icyoli intani ma/ca uel yenatl ytlacual ano ço ytlatcal. Auh initlatcal in tonacayo ca yenatl innicã tlat tipac totechmonequi tictoca yotia totlatquitatca intleinti cuazque tiquizque: anoço intle yn tictoquentizque: anoço yn quenin ueltinemizque inin pac canemizque ca mochi ypanpo hui intotlatcal ca yuhquitotla cual. Auh catiquitlanilia in totlaçotatcin in dios inic techy momaquiliz ca tipilhuan: techi ca çanicel tcin monequi tiqui tlanilizque ica mochi toyotio/ yuan tiquitotinemizque. ¶ Pa nem nostrum quottidianuz da nobis hodie. Y c nauhtlamanti in nican tiquitlanilia intote

ñor dios. Y la ⁊nta cosa q̄ ẽsta ſcrīa oracīō le pedimos es/que tenga por bīē ꝺ̄ ꝑdonar nos todas aq̄llas cosas con las q̄les le auemos ofendido. Porq̄ el peccado es aq̄lla cosa q̄ nos ꝑhibe la ꝑpetua felicidad que se llama gloria/ꝯ para q̄ no nos la prohiba: rogamos a nuestro amoroso ꝯ ſeñor Dios que tē ga por bien de nos perdo nar todos nuestros pecados/ quando dezimos.

¶ Et dimitte nobis debita nostra: ſicut ⁊ nos dimittimus debitoribus nostris. q̄ ẽre dezir. Y ꝑdona nos ſeñor los nros pecados aſſi como nosotros ꝑdonamos a aq̄llos q̄ nos hā ofendido. Y pa q̄ estas palabras ſalgan v̄daderas pa que nosotros las hagamos verdad cōuiene nos q̄ ꝑdonemos de toda nra voluntad a los q̄ nos han ofendido/porque ſi no los perdonamos tampoco nos perdonara a nosotros el nuestro dulce y amoroso ſeñor dios.

¶ La. vi. cosa q̄ le pedimos a D̄ os es q̄ no caygamos en la tentacion (conuiene a saber) q̄

cuio in dios. Auh inic mac ullamantli tiquitlanilia ipā ꝓpe uati tlatlatlauhtiliztheracion: ca teuatl inictechmocenpopol huiz in tlein ic otictotlatlacal huilique. La ꝓhuatl intlatla culli techcaualtia in ilhuicac cē papaquiltzli ytoca gl'ia: auh inic amotechcaualtiz: in ictotla tlauhtilia in totecuio in Dios inic dacauaz in iyollo inictech mocempopolhuiliz in totlatla cul inic oacnquitoua.

¶ Et dimitte nobis debita nostra: ſicut ⁊ nos dimittimus debitoribus nostris. Quitoz ne qui. Mazitechmopopolhuili in totlatlacul: ynin uh tehuantin tiquinpopolhuia ytlauantin in otechtlatlacalhuique. Auh in ic uel nelliz ytlauatl in tlatolli in ic uel tlenelhuiliz que inin uanti/ ca totechmonequi uel tiquin tlapopolhuiz que tocen yollo copa ytlauantin ynotechiolitla coque: cayntlatamo tiquintla popolhuica caamen o techmo tlapopolhuiliz que yn Dios.

¶ Ynic chicuacē tlamantli yn tiquitlenilia ynDios cayauatl ynic amo ypantlerciz que yn tlein techcuilliz li ytoca tēlatiō

nos tẽga de su mano: para que le podamos seruir a nro muy dulce padre: y paraque podamos guardar los sus mandamientos: y que podamos hazer buenas obras. Porque todas estas cosas nos impide la tẽtacion quando qusiera que enella caemos: y por tanto dezimos.

¶ Et ne nos inducas in tentationẽ. q̃ quiere dezir: y no nos dexes señor enla tentacion: porq̃ no podamos todos los bienes/ assi como el nro enemigo y tentador querria que los perdiessemos: que es el ỏmonio. Por q̃ el maluado querria mucho hazer nos caer enla tentacion: que aquesto es por lo que el anda y trabaja mucho de dia y de noche.

¶ Y la septima cosa q̃ a nro padre dios pedimos es q̃ nos libre y defienda ỏ todo mal: llamamos mal/ o todo mala todos los pecados: y tãbien a el demõio: porq̃ estos son los malos y abominables. Y rogamos a nro señor dios que tẽga por bien librar nos ỏ ellos: y tãbien ỏ toda enfermedad: y ỏ toda miseria y pobreza: y ỏ otras muchas fatigas y traba

on ynic uel tictlayecultizque in touetlaçotatçin yuan ynic tictopichizque ynitenauantiçin yuan ynic uel ticchiuazque ynyectli yncualli ynchiualoni: ca mochiy techcaualtia ynteneheculiliztli ynteuitacion yuicuac ypan tiuetçi tehica, tiquitoua.

¶ Et ne nos inducas in tentationem. q.n. macamo titech mocaniliz ypan ynteneheculiliztli yteca tentation ynic amo tictopolhuizque ynixẽch yectli qualli ynuh quinequi in moteheculiani intoiaouh ynitacateculuti. Ca yeuatl cenca ypan techtlaçazinequi in teneheculiliztli cacenca yeuatl ymotequipachoua yceemilhuitl ynceyouat.

¶ Zaly inic, chiconitlamantli tiquitlanilia intotlaçotatçin in dios: ca yeuatl inic techmomanauiliz itechpa ĩ aqualli: ca yeuatl aquinli tictocayotia ynicquich tlatlaculli / yuan in diablome/ ca yeuãtin aqualtin ayectin. Zuh ca tictotlatlauhtilia in dios inic, techmomanauiliz inymacpa yuan itechpa yniirquich cocoliztli anoço netotiniliztli: anoço occequi neteq-

jos/y todas estas cosas rogamos a nro gran rey y señor q̃ no dezimos.

¶ Deo libera nos a malo: que quiere dezir. Mas libra nos señor de todo mal: dezimos al fin Amen: que quiere dezir. Assi te haga segun y como te lo rogamos. Da nos señor aquestas siete cosas que aqui te auemos pedido padre nuestro y señor admirable y poderoso que estas en el cielo para siempre. Deo gratias.

¶ Sermon.xl.

Ue maria gratia plena dominus tecum: que quiere dezir. Salue te dios Maria llena eres de gracia el señor es cõtigo. Esta salutaciõ del aue maria están palabras muy grãdes y de muy gran admiracion/ la q̃l se llama la salutaciõ del angel porque con ella vino el angel a saludar a la dulce madre de dios: quando vino a encarnar en la sagrado vientre el hijo de Dios. Y conuiene que entendamos lo que allí se contiene: porque siempre la de-

pachoiztlica mochi inic ticteotlatlauhtilia itenextlatocauh inoios inicoac tiquitoua.

¶ Deo libera nos a malo. Quitoznequi. Xda ca̅ titechmomanauli ytechpa in aqualiz̃catepan tiquitoua. Amen. quitoznequi. Xmaytuhmochi ua: inin ahtlmitzteotlatlauhtilia. Xmaticchmomaquilitecino i chiconilamanicnyzinotimitzti tlanililique tomauiztlaçotatcine in ihpuic ac timoezinotica. Deo gratias.

¶ Sermon.xl.

Ue maria gratia plena dominus tecum. Quitoznequi. Xmo paquilitia ser̃ maria e tlanotemilitica in gratia motlantenco moietznica in dios. Y yeuatly teotlapaloliztli: auc Xmaria ca cẽca nel ipan cateq̃ tlatolli yuã cencamauiztica ca iyeuatly angel yteotlapaloliz: ca ic oc̃mottapalhuico in tlaçonantzin in Dios inicoac monacayotitemoco in Dios ipiltzin in yeteteuinco. Xuh ca monequi. anquimocaquitzque notlaçonane inteuh encarnatouaca in ce ihpa anquitotune

do pe..
te/ſaluo e...
ſo redẽptor Jes...
na preciosa madre ſuya la ce...
ce virgen maria no hizieron ja
mas pecado alguno/ni mortal
ni venial: mas entrãbos a dos
ſon dignos de ſer loados ẽ grã
manera: y aqueſto es lo q̃ dezi
mos quãdo ſe dize. Benedicta
tu in mulieribus: & benedictus
fructus ventris tui Jeſus: que
q̃ere dezir. En q̃nto eres seño
ra digna de ſer loada ſobrepu
jas en gran manera a todas las
mugeres: y benoito y digno ſ̃
ſer loado el tu dulce hijo Jeſus

¶ Salutacion.

¶ La preciosa madre de dios
y señora n̄ra hallo la gr̃a acer
ca del señor: por q̃ aſſi lo dixo el
angel quãdo la vino a ſaluar
el q̃ le dixo. Jnueniſti eni gra
tiã apud dominũ. Que quiere
dezir. Alueys señora hallado la
gracia acerca del señor. Con
la gracia o por ella nos ſalua
mos: por lo qual nos es muy ne
ceſſaria: para nosotros poder
ſer saluos ſi nosotros no tene
mos la gracia eſta-

ſu tẽpo yua ynitiaçonantçin tla
çocuapilli atle oq̃mochpuhpili
que tlatlaculli ynaço uey yna
noço tepiton cacenca yectene
ualoni ymomextin: ca yeuatli
tiquitoua inicuac mitoua. Be
nedicta tu in mulieribus: et be
nedictus fructus ventris tui
Jeſus. q.n. Ca ynic tiyectenua
loni cacenca tiquimmopana
uilia ynixquichtin cioa: yuan
cacenca yectenequaloni yn mo
tiaçoconetçin Jeſus.

¶ Tetlapaloliztli.

¶ Ca yeuatl ynitlaçonantçin
yn dios oquimottili yn gratia
ynitlãtçinco ynadios caruh̃qui
oquimolhpuili i angel ynicuac
quimotlapalhuitçino/ca oqui
molhpuili. Jnueniſti enim gra
tiam apud dominum q.n. Ca
oncmottili yn gratia ynãtçin
co i dios. Ca yeuatl yn gratia
yetitomaquixtia yehica cenca
totechmonequi ynic uel titoh
maquixtiz̃que: cayntlacamo
totechcaqui yn gratia cacen-

por lo q̃l le dzimos ala madre de dios las palabras que luego se siguen. Sãcta maria virgo mater dei ora pro nobis peccatoribus Amen. Que quiere dezir. Sancta maria siempre virgen gloriosa y purissima/ madre d̃ nuestro amoroso dios rogad por nosotros los pecadores. Amen.

¶ Salutació.

¶ La reyna de los cielos sor̃a Maria merecio alcançar ser siẽpre nra abogada y tercerola enel acatamiẽto de su dulcissimo y precioſſimo hijo alla ẽ el cielo: por̃q si no intercediesse por nosotros: mucho tpo ha q̃ nos auia d̃ auer destruydo nro gr̃a señor Jesu xp̃o por nra mala vida. Mas por̃q siẽpre ruega por nosotros su sagrada madre la reyna d̃ los cielos: por eſſo nos mira dios cõ ojos d̃ mia pues faze gr̃aes merced es: por que el obedece a su preciosiſſi/

...ca
...ca ynitlaçonantçin
...ca pilli ynic topan mo/
tlatoltiz. Ca yehica tictolhuilia ynitlaçonantçin yn dios pe uatl ynitlatolli ynic̃ otoq̃llitica. Sãcta maria virgo mater dei ora pro nobis peccatoribus. Amen. q. n. O Sancta Maria ic cemichpuchtle ynitlaçonantçin yn dios mitopan ti/ motlatoltiçino ynitlatlacoa/ uanime. mayuhmochiua.

¶ Tetla patolizti.

¶ Ynihuicac ciua pilli sancta maria caoquimomaceui ynic mochipa topan motlatoltiz ynixpantçinco ynitlaçocuiltçin inompa yhuicac: ca inela como topan motlatoltiani/ ca yenecauh otechmopopolhuiani ynic ouetlatocauh Jesu xp̃o ypampa yntaq̃lnemilitz. Auh yehica topan motlatoltiçinoaua ynitlaçonantçin in yhuicac ciua pilli muchipa: ca yehica cenca techmocnotzilia yuan cenca techmotlaocuilia yn Dios: ca quimotlacamatiz

ra:y ruega
dadora/la dulce y
ma madre del rey delos cielos
y Dios nro:pa que ſiẽpre rue-
gue [illegible] y interceda
por nosotros a su hijo precioso
y ſiẽpre le aueme ſ de rezar la
oracion y saluracion/que es el
Aue maria q̃ auemos dicho:y
cada vno ha ỏ traer cõſigo vn
rosario ó cuentas:y ſiẽpre lo a-
neys ó rezar cada dia vna vez
por lo méos ala mañana o ala
tarde. Porque con esto es mu
cho ſeruida honrrada y acata-
da la dulciſſima madre de nueſ
tro dios y loada en gran mane
ra:ſi de todo coraçon ſe reza-
re/ganamos aſſi miſmo muy
grandes indulgencias que ſon
las eſpirituales riquezas/que
nueſtro muy ſancto padre nos
concede.

℣ Deo gratias.

yntlacayollinoltiliz yn ipampa ac tla
tlatouani yn dios:ynic mochi-
pa topan motlatoltiz yuã inic
techmotlatlauhtililiz ynitlaço
conetçin. Yuan mochipa tic-
pouiliz que ynitlatlauhtiloca.
Aue maria. yn anquitoque
yuan ceceyaca quitquitinemiz
que cecentlamantli cuzcatl cu
entas ytoca Rosario yuã mo
chipa anquipouhtinemiz que
cep pa cemilhuitl aço iouatçin
co enoço yeteotlac. Macen-
ca yeltlayeculiilo ynitlaçonan
tçin yn dios yuan cenca yema-
uiztililo cenca yezectencuato
yntlauel teyollocopa mopo-
uaz: yuan cacenca miec teu
yotica necuiltonolli ticcoma-
ceuia yntechmoqaltia yntouei
teupixcauh Sancto Padre.

℣ Deo gratias.

y puecha

Pa[illegible] [illegible]aturales ẽsta tierra/
pa q̃ sean fundados y rocorados ẽlas cosas ẽnfa scta fe catolica: y animados pa la guarda ẽlos mandamiẽtos diuinos: y pa q̃ todos sepan los grãdes dones y rechas que nro clemẽtissimo redemptor ꝓpo comunicar mediante sus sctos sacramentos con el ercicio delas obras ẽ mia: assi corporales como spũales esto do lo q̃l se cõtiene ẽlos q̃tro sermõcicos aq̃ cõtenidos. Va sacado la legua é tãta claridad como aq̃ parecera assi porq̃ mejor se ẽ tobo a entẽder a estos naturales/como tãbie porq̃ mejor lo tomen ẽ coro los q̃ lo q̃sieré tomar. Fue impssa é esta muy leal ciudad ẽ merico é casa ẽ suã pablos por mãdado ẽl reuerẽdissimo señor dõ fray Juã çumarraga primer Obpo de Merico. Y porq̃ enla cõgregaciõ q̃ los señores obpos mtiero se ordeno q̃ se hiziessen dos doctrinas vna breue y otra larga y la breue es la q̃ el año de. M.d.xlvj. se emprimio. Mãda su señoria reuerẽdissima q̃ la otra grande puede ser esta: pa ẽcia racion de la otra pequeña.

✠ Acabose de imprimir a ✠
xvij. dias del mes de
✠ ✠ ✠ enero. Año ẽ. M.d. ✠ ✠ ✠
d.y.xlviij. años.

✠ ✠

✠ Soli Deo honor & gloria in secula seculorũ. Amẽ.